

YO SOY LA LENGUA EN EL MUNDO

**“YO SOY LA LENGUA EN EL MUNDO”: ACERCAMIENTO A LAS ACTITUDES
LINGÜÍSTICAS Y SU RELACIÓN CON LA IDENTIDAD ÉTNICA**

YAMIT FAVIAN CAVIEDES ROA



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

TUNJA - BOYACÁ

2021

**“YO SOY LA LENGUA EN EL MUNDO”: ACERCAMIENTO A LAS ACTITUDES
LINGÜÍSTICAS Y SU RELACIÓN CON LA IDENTIDAD ÉTNICA**

YAMIT FAVIAN CAVIEDES ROA

DIRECTORA

DRA. MARGOTH GUZMAN MUNAR

TRABAJO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

TUNJA - BOYACÁ

2021

Carta de aceptación

Firma del director.

Jurado 1

Jurado 2

Agradecimientos

Me gustaría agradecer al pueblo Koreguaje, que viven día a día en la resistencia del uso de su lengua y quienes una vez más abrieron un tiempo para mis inquietudes y curiosidad. De igual forma a mi directora la doctora Margot Guzmán por su paciencia y generosidad. Finalmente, a mi familia y amigos.

Gracias.

Resumen

Esta investigación presenta un estudio de caso que tiene como propósito observar la influencia de las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica. La investigación se enmarca en la línea investigativa de lenguaje y sociedad, específicamente dentro de la sociolingüística. Su metodología obedece al estudio de caso y tuvo como instrumento principal la entrevista a profundidad. El contexto en el que se desarrolla la investigación es en el casco urbano de Florencia, con 4 participantes bilingües (koreguaje y español). En las narrativas construidas a partir de las entrevistas a profundidad, los participantes dieron cuenta de la relación de las valoraciones positivas o negativas de las lenguas con los procesos de adherencia que llevan a cabo estos sujetos hacia su etnia, el koreguaje. Las actitudes se deben mayoritariamente a valoraciones de tipo emocional, instrumental, de uso y prestigio, lingüísticas y hacia los informantes y permitieron establecer que el koreguaje es la lengua principal para la creación de características de adherencia a la comunidad koreguaje. Así mismo, presenta una discusión sobre las relaciones entre la lengua en un contexto multicultural bilingüe, la diglosia y el bilingüismo.

Palabras clave: actitudes lingüísticas, español, identidad étnica, koreguaje.

Abstract

This research presents a case study which aims to observe the influence of linguistic attitudes in the configuration of ethnic identity. The research is framed in the research line of language and society, specifically within sociolinguistics. Its methodology obeys the case study, and its main instrument was the in-depth interview. The context in which the research was carried out is in the urban area of Florencia, with 4 bilingual participants (Koreguaje and Spanish). In the narratives constructed from the in-depth interviews, the participants reported the relationship of positive or negative evaluations of languages with the adherence processes that these subjects carry out towards their ethnic group, the Koreguaje. Attitudes are mainly due to valorations of different kinds such as emotional, instrumental, use and prestige, linguistic and informants. They allowed to establish that Koreguaje is the main language for the creation of characteristics of adherence to the Koreguaje community, its ethnicity. Likewise, it presents a discussion on the relationship between language in a multicultural bilingual context, diglossia and bilingualism.

Key words: linguistic attitudes, spanish, ethnic identity, koreguaje.

Tabla de Contenido

Agradecimientos	iv
Resumen.....	v
Abstract.....	vi
Tabla de Contenido.....	vii
Introducción.....	1
CAPÍTULO 1	3
Planteamiento y Descripción del Problema.....	3
<i>Pregunta Orientadora.....</i>	<i>5</i>
<i>Objetivos Investigativos</i>	<i>5</i>
<i>Objetivo General</i>	<i>5</i>
<i>Objetivos Específicos.....</i>	<i>5</i>
Justificación.....	6
CAPÍTULO 2	9
Contexto.....	9
<i>Florencia y el Pueblo Koreguaje</i>	<i>9</i>
<i>La Lengua Koreguaje.....</i>	<i>13</i>
CAPÍTULO 3	18
Estado del Arte o Antecedentes de la Investigación	18
<i>Escala Internacional.....</i>	<i>18</i>
<i>Escala Nacional</i>	<i>22</i>
CAPÍTULO 4	25
Fundamentación Teórica	25
<i>Bilingüismo</i>	<i>25</i>
<i>Diglosia.....</i>	<i>30</i>
<i>El fenómeno de la Diglosia y Bilingüismo</i>	<i>33</i>
<i>Actitudes Lingüísticas</i>	<i>38</i>
<i>La Conciencia Lingüística.....</i>	<i>48</i>
<i>El Estatus Social de la Lengua, Prestigio y Lealtad Lingüística</i>	<i>49</i>
<i>Identidad</i>	<i>53</i>
<i>La Identidad Étnica</i>	<i>55</i>
<i>La Función Identitaria de las Lenguas.....</i>	<i>56</i>
<i>De Identidades Fluctuantes, Biculturalidad E Interculturalidad.....</i>	<i>59</i>
CAPÍTULO 5	62
Metodología	62
<i>Perspectiva y Enfoque.....</i>	<i>62</i>
<i>Tipo de Investigación.....</i>	<i>63</i>
<i>Población</i>	<i>66</i>
<i>Instrumentos y Técnicas de Recolección de la Información.....</i>	<i>68</i>
<i>La Narrativa y La Entrevista.....</i>	<i>69</i>

CAPÍTULO 6	74
Resultados y Análisis	74
<i>Actitudes hacia el Koreguaje</i>	<i>76</i>
<i>Paul.....</i>	<i>78</i>
<i>Juven.....</i>	<i>85</i>
<i>Okosukiñu</i>	<i>90</i>
<i>Macg</i>	<i>94</i>
<i>Actitudes hacia el Español.....</i>	<i>96</i>
<i>Paul.....</i>	<i>97</i>
<i>Juven.....</i>	<i>100</i>
<i>Okosukiñu</i>	<i>103</i>
<i>Macg</i>	<i>105</i>
CAPÍTULO 7	109
Discusión de los Resultados.....	109
<i>La identidad y Las Actitudes</i>	<i>109</i>
<i>La Identidad de Paul</i>	<i>109</i>
<i>La Identidad de Juven.....</i>	<i>113</i>
<i>La Identidad de Okosukiñu.....</i>	<i>116</i>
<i>La Identidad de Macg.....</i>	<i>118</i>
CAPÍTULO 8	121
Reflexiones Finales.....	121
CAPÍTULO 9	131
Conclusiones.....	131
Referencias.....	134
Anexos	140
<i>Anexo 1. Protocolo para la obtención de la narrativa los participantes.....</i>	<i>140</i>
<i>Anexo 2. Formulario de Consentimiento</i>	<i>142</i>
<i>Anexo 3. Alek. Protocolo para la sistematización de actitudes lingüísticas.....</i>	<i>143</i>
<i>Anexo 4. Transcripción de la entrevista de 1 Juven.</i>	<i>144</i>
<i>Anexo 5. Transcripción de la entrevista de 2 Juven.</i>	<i>153</i>
<i>Anexo 6. Transcripción de la entrevista de 1 Paul.</i>	<i>158</i>
<i>Anexo 7. Transcripción de la entrevista de 1 Okosukiñu.....</i>	<i>166</i>
<i>Anexo 8. Transcripción de la entrevista de 2 Okosukiñu.....</i>	<i>171</i>
<i>Anexo 9. Transcripción de la entrevista 1 de Macg.....</i>	<i>177</i>
<i>Anexo 10. Transcripción de la entrevista 2 de Macg.....</i>	<i>186</i>

Lista de Figuras

Figura 1 Localización geográfica del Caquetá (Sociedad Geográfica Colombiana, 2002).....	10
Figura 2 Localización geográfica del Florencia (Sociedad Geográfica Colombiana, 2002).....	11
Figura 3 Sistema Consonántico Koreguaje (Rodríguez, 2000, p. 201.....	15
Figura 4 Sistema Vocálico Koreguaje (Rodríguez, 2000, p. 202.....	15
Figura 5 Formas de Bilingüismo Social, Moreno (1998, p. 216).....	28
Figura 6 La Relación entre el Bilingüismo y la Diglosia (Fishman, 2000, p. 75.....	34
Figura 7 Dimensiones de las actitudes lingüísticas (Rojas, 2008, p. 254).....	41
Figura 8 Niveles de identidad en el estudio.....	53
Figura 9 Metodología del estudio.....	66

Lista de Tablas

Tabla 1 Caracterización de los participantes.....	67
Tabla 2 Categorías y subcategorías de análisis.....	75
Tabla 3 Actitudes hacia el Korejuaje.....	77
Tabla 4 Actitudes hacia el Español.....	97

Introducción

Esta investigación se enmarca en el campo de la lingüística que tiene que ver con la lengua y la sociedad, específicamente desde la sociolingüística, y retoma también en algunos componentes de la etnolingüística. Es una apuesta por acercarse al vasto fenómeno de la identidad, pero desde la perspectiva de la lingüística. Tomando como base primaria las actitudes lingüísticas se busca analizar la manera en que las lenguas, específicamente las lenguas que plantean una situación de contacto y bilingüismo inciden en la configuración de la identidad étnica. Similarmente reflexiona en torno a la situación de diglosia y bilingüismo a la que se enfrenta la comunidad de Florencia, Caquetá, en el piedemonte, amazónico colombiano. Al respecto, así mismo, el presente estudio de caso plantea una visión novedosa por el tipo de acercamiento al contexto y la comunidad koreguaje en particular, que hasta entonces ha sido abordada principalmente desde un carácter descriptivo en torno a la lengua y también histórico.

El presente trabajo es un estudio de caso que principalmente busco dar respuesta a ¿Cómo inciden las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica de hablantes bilingües del koreguaje y español, en la ciudad de Florencia Caquetá? En respuesta a una situación identificada por el investigador en el contexto de Florencia, los koreguajes que viven en dicho territorio llevan una situación que corresponde a los fenómenos de bilingüismo y diglosia. Esta situación tiene relación con la manera en la que los informantes desarrollan su identidad étnica.

Así en el capítulo 1 se plantea una descripción del problema y el contexto, así como una delimitación del objeto de estudio. Se incluyen además los antecedentes de la investigación y una caracterización de la comunidad estudiada y su lengua. En el capítulo 2 se lleva a cabo una fundamentación teórica que incluye los componentes fundamentales de: bilingüismo, diglosia, actitudes lingüísticas e identidad. Así el bilingüismo se retoma desde los postulados y las

categorizaciones de Moreno (1998) y García Ramírez (2014). La diglosia por su parte se discute inmediatamente después, atendiendo a lo establecido principalmente por Joshua Fishman (2000). Las actitudes lingüísticas son retomadas por diversos autores como Hernández Campoy (2004), entre muchos otros. En cuanto a la identidad se retoma lo planteado por Fernández (2000) en términos de la identidad social y también discusiones de García (2000).

El capítulo 3, refiere a la metodología implementada durante la investigación. Allí se encuentran aspectos del estudio de caso colectivo de Stake (2003) y de la entrevista a profundidad de Taylor y Bodgan (1987). También se incluyen menciones a la narrativa. En los capítulos 4 y 5 se presentan los resultados de las entrevistas y se discuten a la luz de los constructos teóricos aquí presentados, respectivamente. El apartado final, refiere a las conclusiones.

La población seleccionada se compone de 4 hombres koreguajes bilingües (koreguaje-español) que además han habitado permanente u ocasionalmente en la ciudad de Florencia. Las entrevistas se llevaron a cabo cara a cara en la ciudad de Florencia y fueron transcritas como se relaciona en los anexos. Posteriormente fueron categorizadas y se obtuvieron valoraciones para identificar y analizar las actitudes.

CAPÍTULO 1

Planteamiento y Descripción del Problema

El presente trabajo tiene como contexto la ciudad de Florencia en el Caquetá, donde habita la comunidad de habla a la que pertenecen sus participantes. Actualmente el 23,7% de la población koreguaje Caqueteña vive en la zona urbana de la capital del departamento, de acuerdo con datos del Ministerio de Cultura (2010). Como consecuencia de la diáspora que motivó su llegada al casco urbano, esta población ha llevado a cabo diversos procesos de adaptación e interacción social que cambiaron la forma en que ellos se identifican a sí mismos, así como la dinámica del uso de sus lenguas. Por lo tanto, los Koreguajes del casco urbano, representan un nuevo y único tipo de ciudadanía, que fluctúa en un espacio intercultural y diverso y que no ha sido estudiado en su dimensión Lingüística.

En palabras de Aravena (1998) en su estudio sobre la Identidad étnica de los Mapuche en el contexto Urbano de Chile, “La identidad no solamente viaja con los individuos para morir en la ciudad, sino que puede, en función de factores sumamente complejos, no solamente expresarse, pero refundarse”. Es decir, aunque la identidad no muere, si cambian muchas formas de expresarla. Precisamente, una de las formas más importantes y a la hora de configurar la identidad es el uso y el estatus de la lengua. Al respecto, Bucholtz y Hall (2004) aseguran que el lenguaje es un factor clave para la construcción de identidad y es además una fuente constante de estudio de significados. Si bien la lengua no se describe como la única unidad de carga cultural que vehicula identidad, si es un factor de adscripción nacional y étnica importante (Fernández, 2000).

Allí reside el interés de este trabajo, en la relación entre los usos y percepciones de las lenguas Koreguaje y español con la identidad de estos Koreguajes en el contexto urbano. Esto, debido a que las características de los Koreguajes como comunidad de habla en Florencia

denotan un contexto diglósico, marcado por el dominio del español. En este caso la diglosia, desde la perspectiva de Fishman (1967) es una situación social en la que una lengua A tiene contextos de uso aceptados y que pueden considerarse estándar mientras que la lengua B, siendo usada solo por un grupo específico en situaciones más limitadas es considerada la variedad baja.

Ahora bien, si entendemos la identidad como “un conjunto de criterios de definición de un sujeto y como un sentimiento interno, formado por diferentes sentimientos... organizados en torno a una voluntad de existir” (Mucchielli, 1986, citado en García, 2007, p. 208), y desde una perspectiva social como “aquellos aspectos del concepto que los individuos tenemos de nosotros mismos que derivan del conocimiento de nuestra calidad de miembros de grupos” (Fernández, 2000) la lengua como criterio de definición y como parte concepto individual es una marca tanto de comparación como de categorización. La situación diglósica en la que habita los Koreguajes y su calidad de ciudadanos bilingües no pasa desapercibida para ellos y afecta la forma en que se construyen como sujetos sociales. En este sentido, desde estas percepciones y atendiendo a la necesidad de entender el fenómeno de la identidad desde la lingüística, se retoman las actitudes lingüísticas (Rojas, 2008) como medio para entender la afectación de la lengua en la identidad. Estos dos conceptos no son desconocidos ni han sido ajenos a la hora de adentrarse en los usos sociales de las lenguas.

Por lo tanto, el objeto principal de este trabajo se centra en la relación y la forma en que las actitudes hacia la lengua, sus usuarios y su contexto afectan la construcción de la identidad de los Koreguajes. Se pretende indagar por actitudes de la lengua y su relación con la configuración de la identidad. Además, con ello develar relaciones de poder y dominación entre la comunidad koreguaje y la comunidad no indígena de Florencia y de ahondar en cuestiones de prestigio

lingüístico que llevan a los Koreguajes a establecer valoraciones de su lengua y del español y en últimas a definirse como indígenas.

En función de lo anterior, se planteó la siguiente pregunta orientadora:

Pregunta Orientadora

¿Cómo inciden las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica de hablantes bilingües del koreguaje y español, en la ciudad de Florencia Caquetá?

Objetivos Investigativos

Objetivo General

Analizar la incidencia de las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica de hablantes bilingües del koreguaje y el español, en la ciudad de Florencia Caquetá.

Objetivos Específicos

- (a) Caracterizar las actitudes hacia el español y el Koreguaje presentes en las narrativas de los participantes.
- (b) Interpretar la identidad a la que se adscriben los hablantes bilingües del Koreguaje por medio de las actitudes.
- (c) Describir en las narrativas en nivel de afectación del contexto bilingüe y la diglosia de los participantes.

Justificación

Esta investigación se adscribe a la línea investigativa de lenguaje y sociedad y es una apuesta para la comprensión de fenómenos de tipo social y lingüístico en un contexto no estudiado anteriormente. De este modo, hay un interés por descubrir la relación entre las lenguas español y koreguaje y los significados que estas producen en hablantes bilingües como los koreguajes.

El trabajo es una oportunidad valiosa en lo referente a la discusión de lo “indígena” en el país, que toma un matiz diferente en el siglo XXI, debido a las necesidades actuales de los indígenas en Colombia. Desde el establecimiento de la constitución del 91, los indígenas han sido la base para la construcción de una nueva sociedad pluralista y multicultural. Sin embargo, Ariza (2004) plantea que “los indígenas fueron explotados simbólicamente para representar el espíritu tolerante pluralista del nuevo orden constitucional colombiano, para fundar un nuevo estado sobre los escombros del pasado reciente” (p. 11). Desafortunadamente, el estereotipo usado en ese entonces del indígena deja por fuera formas del ser indígena como el indígena urbano. Además se liga la identidad indígena a formas y representaciones de un pasado histórico que no son posibles de replicar por todos los grupos. La política pública y lingüística para las comunidades étnicas privilegian el concepto antiguo del indígena como un ente “exotizado” que debe apegarse a unos estándares que han sido impuestos bien sea por otros o por miembros de sus mismos pueblos. Con respecto a este asunto, De la Cadena y Starn (2009) muestran cómo “los pueblos indígenas afrontan la tensa dinámica de ser categorizados por otros y de buscar definirse en y contra la densa maraña de símbolos, fantasías y significados de la indigenidad” (p. 195). Por lo tanto, en esta investigación se reflexiona en torno a la identidad indígena y étnica para poner de manifiesto la importancia del asunto en la lingüística, la educación y la política

pública en Colombia. La investigación es una oportunidad para la reflexión del ser indígena y de la identidad étnica desde elementos de carga cultural como la lengua.

En este mismo sentido, el trabajo aporta una reflexión para que los koreguajes analicen la situación de su lengua y tomen decisiones sobre el futuro de la misma. La investigación se plantea como un trabajo analítico más que intervencionista, puesto que el autor trabaja sobre la premisa de que es el mismo pueblo Koreguaje quien debe decidir sobre las acciones para el mantenimiento o abandono de la lengua y la posible o no lamentación de dicha pérdida conciernen exclusivamente a sus usuarios. Sin embargo, desde la academia y la lingüística se plantea este estudio de caso como un aporte y referencia para que los koreguajes tomen esas decisiones de manera más consciente. De igual manera la investigación da voz a los indígenas que han migrado a la ciudad y que han interpretado el ser indígena a su manera en el tránsito por el contexto urbano. No desde las costumbres tradicionalmente asociadas a los resguardos, sino a otras expresiones identitarias como las apreciaciones por la estética y el uso de la lengua.

Ahora bien, en términos de importancia social, la Unicef, en su tratado Language Vitality and Endangerment (2003) menciona factores importantes para medir la vitalidad de una lengua se tienen en cuenta y entre estos, el factor 8, que corresponde a las actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua, en este caso lenguas. Al identificar a la lengua como factor clave en la construcción de identidad, así como su manejo y su transmisión se abren el camino para ver qué ventajas o desventajas posee el pueblo koreguaje en estos aspectos y es un paso inicial en el diagnóstico de la lengua y su comunidad.

El estatus de una lengua en detrimento de otra puede producir cambios sociales y repercute en la percepción propia y afecta la identidad del koreguaje actualmente. Si bien la lengua no es la única unidad cultural de los Koreguajes, su importancia si se justifica tal y como

lo afirman Berger y Luckmann (1967), citado en Yun, 2017), “como repositorio de grandes acumulaciones de significado y experiencia, que puede ser preservado en el tiempo y transmitido a la siguiente generación”. Así, este trabajo servirá como aporte para entender la forma en que los Koreguajes valoran sus lenguas, tanto español como koreguaje, y por ende su identidad étnica y las cargas culturales asociadas a ellas. Para ello, retomar a las actitudes lingüísticas como lupa para observar las dinámicas de las lenguas en el contexto urbano, es una apuesta novedosa en Florencia y en los estudios realizados hasta ahora con el pueblo koreguaje. Similarmente se plantea como una oportunidad única hasta ahora de analizar actitudes frente a una lengua minoritaria, ya que hasta la fecha los trabajos que refieren a actitudes se han hecho en relación a lenguas fronterizas y lenguas criollas e incluso lenguas extranjeras.

CAPÍTULO 2

Contexto

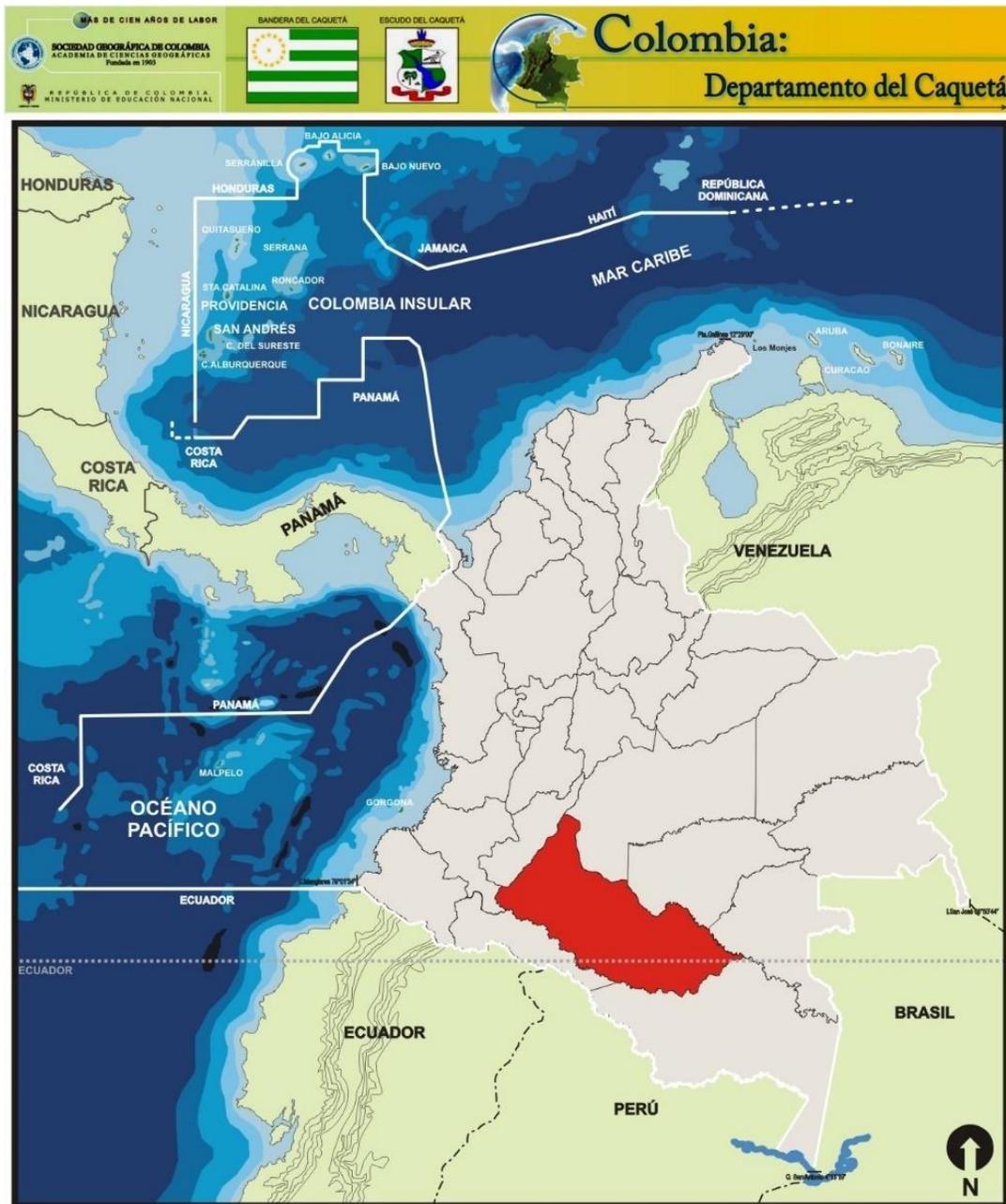
Florencia y el Pueblo Koreguaje

Los informantes del presente estudio son residentes permanentes y ocasionales del departamento del Caquetá, al suroccidente colombiano, específicamente, de la ciudad de Florencia justo como se aprecia en la Figura 1 y Figura 2 respectivamente. Florencia es la capital del departamento del Caquetá, y debido a su condición de capital, es la ciudad más importante del departamento, además de ser punto estratégico, económico y administrativo, es paso obligado de entrada al departamento. En Florencia las actividades comerciales principales incluyen áreas como la manufacturación, la construcción, comercio y reparación de vehículos, alojamiento y servicios de comida, actividades artísticas, entretenimiento, recreación y otras actividades de servicios y otras ramas (DANE, 2020).

Similarmente factores como el desempleo son significativos en la ciudad, en la que para diciembre de 2020 se estimaba una tasa aproximada de 25.9%. Así mismo el índice de pobreza extrema se estimaba en 7.8% de la población total para el 2019.

Figura 1

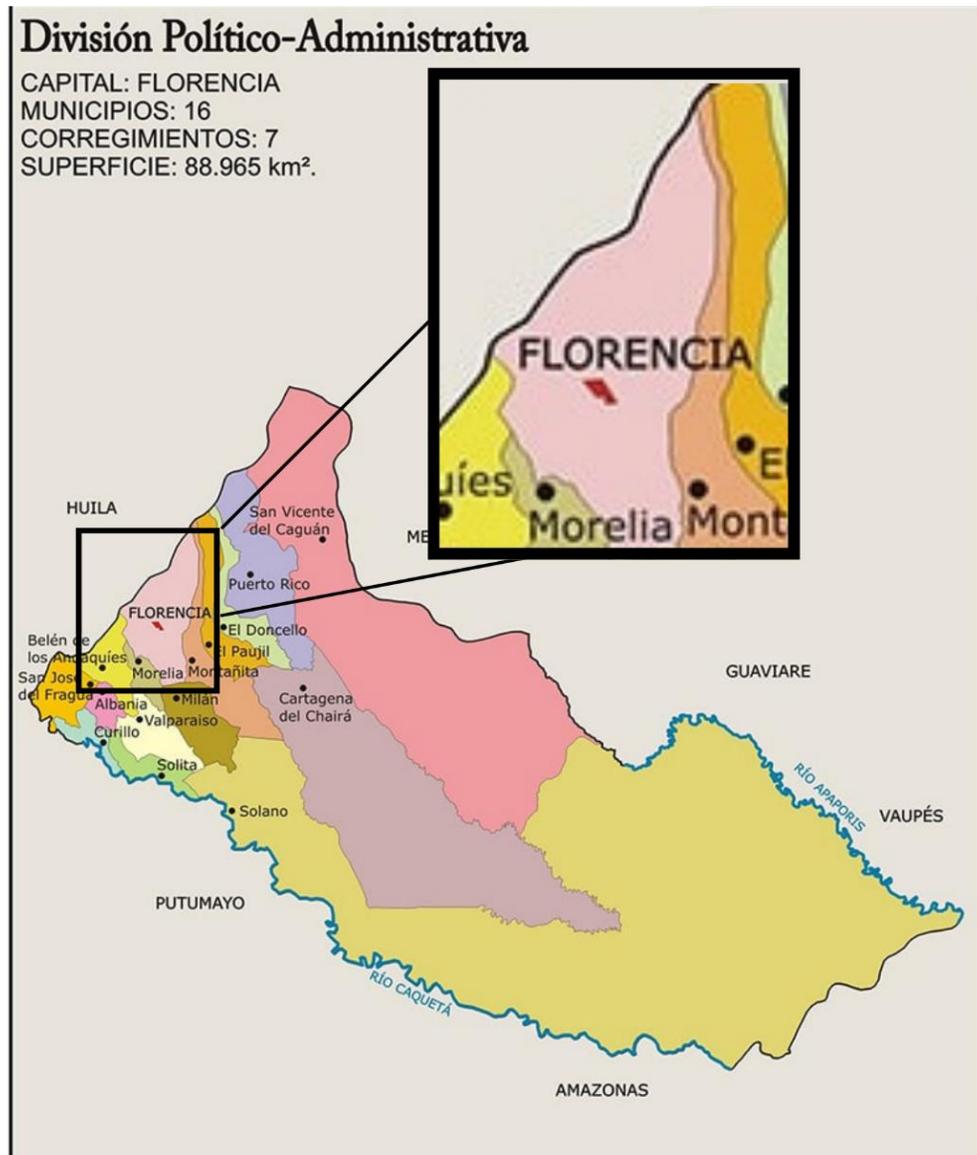
Localización geográfica del Caquetá (Sociedad Geográfica Colombiana, 2002)



Base: Mapa digital Integrado. IGAC, 2002. Fuente: Sociedad Geográfica de Colombia. Atlas de Colombia, IGAC, 2002. Fuente Barimetría: Prof. José Agustín Blanco Barros

Figura 2

Localización geográfica del Florencia (Sociedad Geográfica Colombiana, 2002)



Florencia es además el más importante enclave en el piedemonte amazónico y una ciudad con amplia diversidad poblacional, incluyendo población migrante extranjera, afro, indígena y de otras partes del país. De acuerdo con el DANE (2020) la proyección de la población total para Florencia estima 187.515 habitantes, de los cuales 166.082 corresponden a la cabecera municipal.

Por su parte, El pueblo Koreguaje en la media total se estima en el informe sobre pueblos indígenas del DANE para 2019 en 3257 individuos (DANE, 2019). En censos previos como del 2005, la población de Koreguajes se estimaba en 283 individuos residentes del municipio de Florencia. Es de esperarse que este número hubiera aumentado significativamente.

Los Koreguajes o Coreguajes o Korebaju, también conocidos como la gente de la tierra, a los que se refiere este trabajo, son los que pertenecen al subgrupo de Koreguajes que habitan originalmente las márgenes del río Ortegaza y sus afluentes, con una presencia rural en resguardos y en cabeceras municipales. Fueron al igual que muchos otros grupos en la zona afectados por el auge extractivo de la quina y el caucho durante el siglo XX. Lo que produjo migraciones voluntarias e involuntarias y una disminución en su población. De igual forma, fueron afectados por la colonización en la zona desde principios del siglo 19 y por las campañas misioneras de ordenes Franciscanas y Capuchinas. Al igual que muchas comunidades rurales del departamento del Caquetá, los Koreguajes también han sido afectados por el conflicto armado y grupos guerrilleros y paramilitares. Los Koreguajes además en términos de uniones son caracterizados según Marín (2014) por “la endogamia tribal propia de los tucanos del Caquetá y la exogamia clanil extensiva a todos los grupos Tucano” (p.126).

En su reseña historia sobre este pueblo Pedro Marín Silva (2014), lingüista e historiador, así como amplio conocedor e investigador de la población koreguaje y de los pueblos indígenas de la zona sur de Colombia, señala evidencias tempranas de la clasificación de grupos denominados con el sufijo “guaje” (Beuchat, 1914, citado en Marín, 2014, p. 119). Este sufijo es una españolización que terminó por imponerse de a “un compuesto morfológico de dos términos, el primero [βa]3 ‘colectivo o grupo’ —que se ha transcrito como [ha], [wa] o [va]— y el segundo

[huu] ‘humano-singular-masculino’ —transcrito como [hu] o [hi]— que significa ‘colectivo o grupo’ y ‘humano-singular-masculino’, respectivamente” (Marín, 2014, p. 120).

Los Koreguajes en Florencia sin embargo son como ha de esperarse ciudadanos regulares que habitan e interactúan con la población no indígena presente en la ciudad. Así mismo se integran a las actividades económicas y civiles regulares del municipio. En Florencia no hay un asentamiento propio ni único de Koreguajes ni hay una delimitación territorial que cumpla las veces de resguardo. Hay, sin embargo, un cabildo que funge como organización social en la ciudad de Florencia con un líder reconocido y con actividades interés cultural y étnico con miembros activos que interactúan en contextos como los ceremoniales y festividades.

La Lengua Koreguaje

El koreguaje, además de aludir a un número grande de grupos étnicos y demográficos, se refiere a la lengua usada por estos grupos que es clasificada dentro de la familia Tucano, específicamente la rama Tucano Occidental, por ubicación geográfica. Esta lengua “ha recibido influencias de diversas etnias con las que comparte el territorio como son: inga, uitoto y carijona. Cook y Gralow (2001) también señalan que el koreguaje tiene dos dialectos básicos: koreguaje tama y koreguaje korewujaje o puro (p.1). La variedad que poseen los participantes de este estudio es el koerguaje korewaje. Esta es una lengua ágrafa por naturaleza de uso y su aprendizaje, y por tal motivo la riqueza histórica y literatura se transmiten de manera oral. Sin embargo, ha habido intentos, especialmente desde la academia de introducir un lenguaje escrito.

El Ministerio de Cultura (2010), en su caracterización sobre los Koreguajes estima que para 2005, este pueblo “contaba con 1.384 hablantes del total de 1767 individuos, es decir “un 79,31%, frente a 361 indígenas que no la hablan, lo cual representa el 20,69%.” (p.3). Sin embargo, es difícil establecer una proporción actual de hablantes teniendo en cuenta que para el

censo de 2018 según cifras del DANE (2019) la población indígena en el país creció un 36.8%. Una cifra bastante importante. Similarmente en comparación con el número absoluto de Koreguajes registrados para 2005, el censo de 2018 arrojó 3.257 individuos que se reconocían como Koreguajes en el Caquetá. El aumento es explicado según el informe del DANE (2019), no solo por la fecundidad de la población sino porque para el nuevo censo fue posible acceder a más territorio y más población. Si se hace un cálculo estimado con las mismas proporciones para el censo de 2005 y los mismos porcentajes, podríamos aproximarnos a los 2.500 hablantes actualmente. Sin embargo, este es un cálculo arbitrario y meramente aproximativo y no concuerda ni se basa con la información provista por el DANE en su último censo.

En la realidad podría tratarse de menos hablantes. Sin embargo, si se tiene en cuenta que para 2001 ya Cook y Gralow (2001) apuntaban en el momento de realizar su diccionario Korebaju-español a los 2500 hablantes, podrían ser más individuos. Cabe hacer la aclaración que para Cook y Gralow (2001) “El koreguaje es hablado por aproximadamente dos mil quinientas personas que se denominan ‘koreguajes’, ‘tamas’ o ‘carijonas” (p.1). Así bien, el total de hablantes de la lengua es importante porque según Vengoechea et al. (2019) esta tiene relación con la visión que la misma comunidad tiene de su lengua. Esta autora asegura sobre los Koreguajes que,

la actitud general del pueblo frente a su lengua es buena, puesto que existe la voluntad de transmitirla a los niños del mismo modo que lo hacen con el conjunto de sus conocimientos a través de las prácticas cotidianas, como el cuidado de la chagra, los consejos, el relato de historias, los bailes, los cantos, la elaboración de artesanías, la pesca, la caza, entre otras. (Vengoechea et al., 2019, p. 25)

Similarmente, se mencionan en este apartado algunas características lingüísticas del koreguaje. En términos fonéticos de la lengua, esta se encuentra compuesta por 14 fonemas consonánticos (Dupont 1986, y Herrera, 1991, como se citan en Rodríguez, 2000, p. 201) reflejados en la Figura 3, y 12 fonemas vocálicos mostrados en la Figura 4. Similarmente, el koreguaje tiene características nasales únicas que afectan también su morfología.

Figura 3

Sistema Consonántico Koreguaje (Rodríguez, 2000, p. 201)

	BLABIALES	DENTAL	ALVEOLARES	PALATALES	VELAR	GLOTAL
OCCLUSIVAS	p	t			k	
FRICATIVAS	p b		s			h
AFRICADAS				č		
NASALES	m hm		n	ñ hñ		
GOLPEADAS			r			

Figura 4

Sistema Vocálico Koreguaje (Rodríguez, 2000, p. 202)

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
CERRADAS	i ĩ		u ʉ ū ũ
MEDIAS	e ě		o ɔ
ABIERTAS		a ǎ	

En koreguaje además la tonalidad afecta el significado de las palabras “La lengua koreguaje es también una lengua tonal, en ella la altura musical de cada sílaba es un elemento diferenciador del significado de las palabras” (Rodríguez, 2000, p.203). Además, el sistema tonal posee un nivel alto, bajo y medio. La mayoría de los sufijos en koreguaje se adaptan en el contexto fonético con respecto al tono de la raíz. Como características marcadas en esta lengua, Marín (2014) también afirma que,

Los procedimientos lingüísticos utilizados en las lenguas Tucano occidentales nos permiten identificar, por una parte, elementos de la etnicidad guaje y, por otra, elementos de la territorialidad. Así, sus ríos definen —con el sufijo clasificador señalado— las aguas que surcan su entorno y la localidad, además de brindar información sobre fauna, flora y elementos destacados de su ámbito geográfico. (p. 122)

Así mismo, en términos morfológicos, la lengua koreguaje tiene como particularidad el hecho de que incluye en sus procesos de nominación el uso de sufijos y palabras que incluyen topónimos, antropónimos y etnónimos en la lexicalización de sus nombres y palabras en general del contexto territorial (Dupont, 1989). Es decir, en su lengua operan características nominativas de su contexto, como el río, los animales, las plantas y los árboles, entre otros que se han lexicalizado.

Por otra parte, esta lengua determina formas verbales por medio del uso de afijos que varían dependiendo del contexto, en términos de tiempo, modo, aspecto voz, género y número. Finalmente, en cuanto a temas de producción literaria y académica. Existen gran algunas obras sobre la mítica y la literatura y lengua koreguaje. Sin contar con los trabajos oficiales como las del Ministerio de Cultura (2010) y tesis en torno al pueblo koreguaje y su existencia, se

encuentran trabajos histórico-lingüísticos como los de Marín Silva (2014), Dupont (1989), y Vengoechea (2014).

Fuentes de información sobre la lengua como *Lenguas Indígenas de Colombia, Una visión descriptiva* (2000) del instituto Caro y Cuervo en el que se señalan características de la lengua Koreguaje. Se resalta también la existencia de un diccionario bilingüe español-koreguaje producido por Cook y Gralow (2001) y textos sobre mítica como *Mítica Korebajü* (2004), por el lingüista e historiador Pedro Marín Silva. Además de varios números y textos propios de la comunidad con fines históricos y culturales. Se encuentran también en canales como YouTube varios números de música, danzas, celebraciones e historias producidos y subidos por la misma comunidad.

CAPÍTULO 3

Estado del Arte o Antecedentes de la Investigación

A través de este trabajo se pretende dilucidar cómo afectan las actitudes lingüísticas en contextos diglósicos la visión de los koreguajes como ciudadanos y como miembros de una comunidad étnica con caracteres diferenciales. Se pretende indagar por valoraciones de la lengua y situaciones críticas a la hora de la construcción de la identidad. Teniendo en cuenta las características de la población estudiada y los propósitos de esta investigación, se hace necesario retomar trabajos en los que se enuncien procesos de configuración identitarias y su relación con el uso y dominio de las lenguas. Además, es crucial identificar investigaciones que bien develen o describan relaciones de poder y dominación entre las comunidades indígenas y la comunidad civil regular no indígena, expresadas en discurso y uso de la lengua.

Para este trabajo es indispensable construir un estado del arte relacionado con la temática específica y el criterio de selección inicial fue el de estudios que estuvieran en el marco del lenguaje y la identidad étnica. Gracias a la búsqueda en bases de datos y repositorios universitarios se encontraron trabajos que mayormente hablan de segunda lengua pero desde una perspectiva pedagógica, lo cual permitió establecer que esta investigación se plantea como una perspectiva novedosa de la relación de L2 con los procesos de significación de los hablantes, especialmente de personas bilingües.

Se partirá de una contextualización de los trabajos investigativos realizados en una escala internacional, los cuales abordaron el uso de la lengua en comunidades indígenas o étnicas y la construcción de identidad.

Escala Internacional

En primer lugar, se enuncia el trabajo intitulado *Ethnic Identity and Language: Can languages be “Culture Bearing Units” for Ethnic Identification? Through the Study of the*

Northern Thailand's Hmong Case realizado por Ju hong Yu (2017). Este estudio indaga principalmente la forma en que el lenguaje, planteado como unidad de carga cultural, afecta la construcción de una identidad étnica de una comunidad Hmong en Tailandia. Parte de las nociones de unidades de carga cultural y la subsecuente discusión que establecieron Naroll (1964) y Moerman (1965) sobre la atribución de darle al lenguaje tal categoría dentro de una comunidad. Se estableció que, aunque el lenguaje no es la única unidad de carga cultural si es un agregado importante en la transmisión de significados a nivel general para una población. Las decisiones en política de lenguas que han afectado a los Hmong han motivado una serie de acciones de emancipación que buscan restituir su dignidad y la posibilidad de reaccionar con alternativas únicas en la construcción de su sistema educativo, y la toma de posición sobre el uso de su lengua.

El documento es bastante útil para esta investigación puesto que propone un concepto ejemplificado y justificado de identidad étnica y deja claramente demarcada la influencia del lenguaje en el proceso. Además, da cuenta de la imposibilidad de la lengua de ser el único componente cultural que delimita la pertenencia a una comunidad. Por otro lado, se pone de manifiesto como algunas acciones dentro del marco del uso de una lengua pueden significar diferencia en la forma en que un sujeto se construye. A partir del principio “la identidad étnica es creada en interacciones diarias y rituales que demuestran entendimiento común y experiencias compartidas”, es posible identificar a la lengua como uno de los “performances” diarios en los que un sujeto se apoya para mostrarse ante la sociedad en la que interactúa.

En segundo lugar, está el trabajo de Noels (2014) intitulado Language variation and ethnic identity: A social psychological perspective. Este trabajo es una interesante propuesta interdisciplinar que busca establecer terreno común entre la sociolingüística y la psicología

social. Busca dar una perspectiva psicológica sobre la orientación étnica, y al hacerlo, proporcionar a los sociolingüistas una comprensión de algunos de los problemas que enfrentan muchos psicólogos mientras trabajan en esta área, y resaltar algunas de las implicaciones teóricas y metodológicas de estos temas para estudiando la interacción entre lenguaje y etnicidad. El objetivo fue aportar un referente teórico de posturas sobre la construcción de identidad y su relación con el dominio o posesión de una lengua desde 3 autores.

Este trabajo presenta diferentes conceptos de identidad étnica desde la perspectiva de la psicología social y la sociolingüística, así como una gran lista de autores que desde la psicología social han aportado al concepto de identidad étnica y sus características como constructo social y experiencia subjetiva, lo que permite considerar muchos más componentes teóricos para construir el presente trabajo (Especialmente la tercera postura). Además, representa la posibilidad de integrar diferentes disciplinas en el estudio de un fenómeno, perspectivas para la justificación de este trabajo desde lo psicolingüístico y social y para los criterios de selección de la población escogida.

Similarmente, se destaca el trabajo de Ain Nadzimah Abdullah y Mehdi Granhemat, publicado en 2017 en la revista *Advances in Language and Literary Studies*, intitulado *Gender, Ethnicity, Ethnic Identity, and Language Choices of Malaysian Youths: the Case of the Family Domain*. En consecuencia, con el anterior problema el estudio busca principalmente responder cuales son las lenguas más usadas por los jóvenes malayos multilingües de una universidad estatal y cuál es la relación entre la lengua de preferencia, la etnicidad y la identidad étnica y el dominio y el uso. Se concluyó que la etnicidad está directamente relacionada con la selección del idioma de uso según el contexto en el que se encuentre el hablante. Por otro lado, se demostró que el origen étnico era un importante factor en la elección del idioma de los participantes. Este

hallazgo está en línea con (Fishman, 1975, pp. 29-31). Fishman argumentó que un idioma puede tener el potencial de ser un marcador de una etnia. Los análisis de los resultados estadísticos mostraron que solo la identidad étnica malaya era un determinante de la elección del idioma entre los participantes malayos.

Otro resultado notable del estudio fue que los participantes se inclinaban a comunicarse mezclando sus lenguas maternas con el idioma inglés. También que la mayoría de los participantes prefirió utilizar el idioma malayo en el ámbito familiar y que el género no era un determinante del uso del lenguaje entre los participantes del estudio. Este estudio es una propuesta interesante de recolección e interpretación de información para el estudio de la identidad y la relación con el uso de lengua en participantes multilingües, desde lo cuantitativo.

De igual manera es importante mencionar el trabajo de Luis Oquendo, Mariluz Domínguez llevado a cabo en 2006, intitulado Género, etnia y actitudes lingüísticas en hablantes bilingües wayuu. En este artículo se presentan resultados de un proyecto de investigación cuyo objetivo es examinar de qué modo se expresan y reproducen las identidades, diferencias, conflictos y desigualdades genéricas, étnicas y lingüísticas en el discurso de las mujeres wayuu bilingües. En esta investigación, la participante manifiesta en su discurso que sus identidades étnica, genérica y lingüística están en conflicto. Además, que la identidad étnica está vinculada con la lengua materna, pues ella valora el papel de las mujeres como transmisoras de la lengua y la cultura nativas. Es importante ver la forma en que el trabajo sugiere la identidad desde roles diferentes del participante y como estas dependiendo de las valoraciones a la lengua crean un “conflicto”. Sin embargo, este conflicto se expresa en términos de la valoración de las actitudes de los hablantes y no tanto a las lenguas, pero se asume que estas afectaron dichas valoraciones.

A continuación, se presentan aportes investigativos de trabajos realizados a nivel nacional, que atienden la problemática estudiada.

Escala Nacional

En primer lugar, se menciona el trabajo de Heidi Alejandra Acosta intitulado *Aproximación crítica al concepto de diglosia en hablantes urbanos del Kichwa: la comunidad como recurso en la vitalización etnolingüística*, realizado en el 2018. Una investigación realizada para optar por el título de Licenciada en Humanidades y Lengua Castellana de la Universidad Distrital. El trabajo buscaba realizar una aproximación crítica del concepto de diglosia sobre los factores que afectan y/o sustituyen la lengua Kichwa que ocasionan la pérdida de la identidad cultural. En esencia se perpetúa, el alto prestigio y la función lingüística dominante del español históricamente ha relegado a las lenguas indígenas, lo que las ha llevado a tener un bajo prestigio y una utilización lingüística limitada. De esto último se concluye, como se señaló al inicio de este trabajo, que el ejercicio de sostener una lengua en condición de dominada en una situación diglósica implica lógicas sociales de identidad, memoria y territorio que están en disputa y en constante tensión, además de pérdida.

Para el caso del español y el Kichwa la asociación entre estos idiomas no es reducible al concepto de bilingüismo, pues están en una situación diglósica que implica procesos de sustitución. Plantea una discusión desde la percepción de la diferencia por parte de los Kichwa, así como el reconocimiento de esta comunidad por parte de no indígenas, no desde su etnia y característica bilingüe sino desde su posición como extranjeros. Este trabajo también aportó una postura novedosa, en lo referente a la metodología, este es el elemento de *Ethnolingüistic Vitality* (EV), que le proveyó al autor con una herramienta para la obtención de resultados y una orientación para la investigación. Este concepto podría resultar útil porque según lo afirman

Gilles et. Al. (1977) la vitalidad de la lengua está relacionada con su actitud hacia la cultura y las lenguas dominantes. La EV influirá en su motivación para aprender otra lengua y para usarla, tal vez en detrimento de su lengua materna como resultado de los procesos de prestigio en relación a la diglosia. En ese sentido, podría pensarse en el cuestionario de la Vitalidad Etnolingüística Subjetiva para medir las percepciones de EV y del español como lengua dominante para el caso de los Koreguajes.

Por otro lado, está *“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto”*. Reflexiones en torno a la identidad lingüística en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español, que es una tesis de la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia, llevado a cabo en el año 2013. El trabajo busca analizar cómo actitudes lingüísticas, de hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español, inciden en sus identidades lingüística, nacional y étnica. Se halló que para los ocho informantes el Inglés Criollo (IC) y el Inglés Estándar (IE) juegan roles distintos. Mientras que el IE les permite integrarse al mundo global, el IC es la lengua de la identidad personal, étnica y nacional. El criollo es considerado la lengua que representa su herencia histórica y cultural, pues el IC tiene rasgos de las lenguas de los diversos colonizadores y de los primeros habitantes de Trinidad. El criollo es la lengua que les permite expresarse mejor pues es más “sencilla” y natural.

De este trabajo además del uso de las historias de vida como herramienta para recabar información y percepciones de los participantes, muestra una visión metodológica clara al presentar las historias de vida. Muestra como el estatus y las percepciones en torno a las lenguas de los participantes juegan un rol importante a la hora de definirse y como las lenguas son a su vez marcadores étnicos distintivos con propósitos distintos. El trabajo aporta bases para la

obtención de las actitudes de manera *directa* y para el análisis de las actitudes desde una perspectiva que privilegia instrumentos de tipo discursivo y cualitativos.

Finalmente, la tesis “*Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifronteriza brasil-colombia-perú* por Sandra Rojas, de la Universidad Nacional de Colombia en el año 2007. La investigación plantea un riguroso estudio de las actitudes de las lenguas español y portugués en la zona trasfronteriza de Leticia (Colombia), Tabatinga (Brasil) y Santa Rosa (Perú). Este trabajo muestra una contextualización fuerte de la situación de contacto de lenguas en la zona y los factores que influyen en la misma. Posteriormente hace un análisis de las actitudes obtenidas a través de entrevistas y escalas de valoración. El análisis se apoya en una fundamentación teórica y metodológica fuerte. Se pudo advertir que factores socioeconómicos, así como de prestigio juegan un papel fundamental a la hora de valorar las lenguas. De igual forma que los hablantes son juzgados en razón del dominio de sus lenguas y de su contexto o procedencia. El trabajo se presenta como valioso porque aportó una orientación en torno a lo metodológico y el análisis de las actitudes que se realiza en él se tomó como base para el presente trabajo y también fue referenciado en trabajos como el de García (2014).

Estas investigaciones develan estudios que relacionan directamente al lenguaje y su incidencia con la construcción de identidades no solo étnicas sino también nacionales, regionales y lingüísticas. Estos estudios permitieron vislumbrar situaciones de similitud que viven los Koreguajes con respecto al uso del español en el contexto diario en relación con situaciones de bilingüismo, diglosia, toma de decisiones en política lingüística y estatus lingüístico. De igual forma que los miembros de comunidades toman posturas con respecto a las lenguas que manejan y dan valoraciones a estas según factores emocionales, culturales, y de necesidad y uso.

CAPÍTULO 4

Fundamentación Teórica

La presente investigación se sustenta desde la interdisciplinariedad y es una búsqueda por campos comunes como los que se presentan ante situaciones diglósicas y sus efectos en los procesos de constitución de la identidad. El siguiente capítulo desarrolla las aportaciones teóricas las que este estudio de caso toma: Bilingüismo, Diglosia, Actitudes Lingüísticas e Identidad. Se plantea una discusión con base en teorías, posturas y trabajos investigativos en el campo de los constructos teóricos mencionados con el propósito de ayudar a respaldar el objetivo general de la investigación: identificar cómo afectan las actitudes lingüísticas en situaciones diglósicas el desarrollo de la identidad étnica de hablantes nativos del Koreguaje, en el contexto urbano de la ciudad de Florencia, Caquetá. Por lo tanto, se entiende a las lenguas como elementos que intervienen en la significación de las sociedades, especialmente aquellas con sujetos que fluctúan entre dos ambientes lingüísticos diferentes y que por ende podrían desarrollar procesos identitarios particulares.

Bilingüismo

El bilingüismo es un fenómeno estudiado ampliamente en la lingüística y en términos más simples es definido por Moreno (1998) en dos vertientes principales. Esencialmente, el bilingüismo individual como la capacidad de comprender dos códigos y el bilingüismo como fenómeno social que afecta a las comunidades que usan más de una lengua (Moreno, 1998, p. 212). Sin embargo, la dificultad del término ha llevado a acuñar una serie de definiciones específicas para un gran número de situaciones que implican el uso real de dos en la definición ideal, más códigos el caso más alejado de la misma. En primer lugar, nos referiremos a los tipos de bilingüismo individual que Ramírez (2014) compila. Partiendo de diferentes criterios, el autor se acerca diferentes formas en las que el bilingüismo se desarrolla en el individuo y las

implicaciones de los factores de edad de adquisición o aprendizaje, nivel cognitivo, competencia y contexto de uso entre otros.

En primer lugar, se distingue una clasificación del bilingüismo teniendo en cuenta la forma en que los hablantes procesan la información y sus lenguas. Es decir, el dispositivo de memoria que procesa el lenguaje. Para Hamers y Blanc (1990), se distingue entre bilingüismo compuesto y bilingüismo coordinado. El primero “existe un dispositivo de memoria común para ambas lenguas, por lo que la información léxica de una y de otra y sus relaciones conceptuales están dispuestas en un mismo depósito” (Ramírez, 2014, p.61). Lo que supone además que el uso de las lenguas se hace por cambio de códigos y pero la base conceptual es la misma (Ibid., p.61). El bilingüismo coordinado por otro lado supone que cada lengua “dispone de un dispositivo de memoria por aparte”, por lo que el material conceptual elaborado de cada lengua es diferente para cada una y se encuentra separado el uno del otro” (p.61). Estos suponen en el primer caso una dependencia de la primera lengua para el uso y aprendizaje de la segunda (bilingüismo subordinado) y en el caso del coordinado un dominio muy bueno en ambas lenguas. Cuando existe además buen dominio de ambas lenguas y “equilibrio relativo” entre ellas se denomina también bilingüismo balanceado.

Similarmente Ramírez (2014) incluye una caracterización del bilingüe de acuerdo con la diacronía de la adquisición de sus lenguas. Por ejemplo, el bilingüismo simultáneo “corresponde a situaciones en que el individuo se encuentra sometido al estímulo simultáneo de dos o más lenguas” (p. 63) por lo que las lenguas se desarrollan de manera simultánea. El bilingüismo secuencial por su parte hace referencia a la situación en la que las habilidades en la lengua materna fueron desarrolladas completamente primero y luego las de la segunda lengua. Así, se suele pensar que el bilingüismo simultáneo suele dar lugar al bilingüismo coordinado y el

secuencial al bilingüismo compuesto. Además de estos dos términos, si se quiere tomar en cuenta el espectro de la edad en la que las lenguas fueron adquiridas se suele distinguir entre bilingüismo temprano, que hace referencia a “si la distancia temporal entre la primera y segunda lengua es reducida”, normalmente en la infancia y las etapas tempranas de desarrollo; y bilingüismo tardío, que suele referir al aprendizaje de la lengua en etapa tardía (adulthood) y por lo general a en un contexto formal pero también puede ser en contextos de migración o de contacto social (p. 63).

La tercera clasificación de realiza Ramírez (2014), la hace con el criterio de nivel de desarrollo alcanzado en las competencias comunicativas de cada lengua. Nivel de competencia. Es aquí donde se define más específicamente al bilingüismo balanceado que se caracteriza por presentar “un desarrollo satisfactorio, amplio y suficiente de las competencias comunicativas de ambas lenguas” (p.65). El semilingüismo por su parte se caracteriza por “un desarrollo pleno de las competencias en una de ellas y un desarrollo francamente limitado en la otra” (p.65). El bilingüismo dominante, como categoría intermedia, hace referencia a la situación en la que el individuo tiene competencias comunicativas en ambas lenguas, pero predominan las de una de ellas frente a la otra. Similarmente en términos de habilidades lingüísticas, se diferencia entre bilingüismo pasivo y activo. Cuando hay posibilidades de producir textos orales y escritos en ambas lenguas aun cuando sea más fuerte en una se denomina bilingüismo activo. Y se denomina bilingüismo pasivo cuando el hablante comprende textos orales y escritos en ambas lenguas, pero difícilmente los produce en una de las dos (normalmente la segunda lengua).

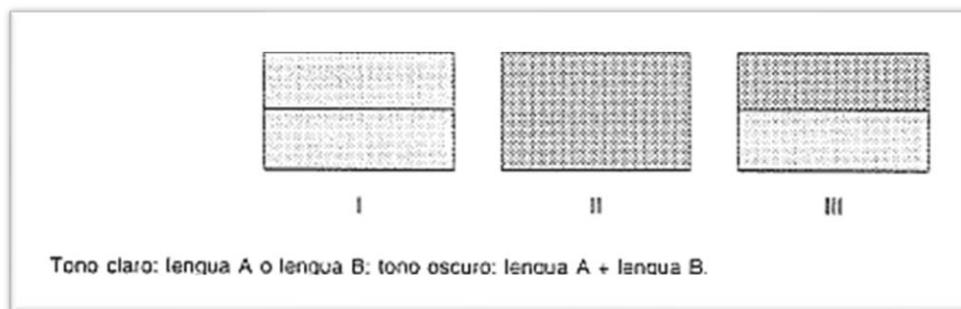
Finalmente, en las clasificaciones del bilingüismo individual, se mencionan el bilingüismo aditivo y el bilingüismo sustractivo. El bilingüismo aditivo es la situación en la que se da un enriquecimiento lingüístico producto del aprendizaje de la otra lengua, sin que esto

represente un peligro de abandono de la lengua. Hamers y Blanc (1990) sugieren que en esta situación ambas culturas vienen a ser positivamente complementarias para el desarrollo completo del individuo” (Ramírez, 2014, p.65). En esta situación, Ramírez (2014) también sugiere que suelen presentarse actitudes positivas para ambas lenguas. El bilingüismo sustractivo, por otro lado, es aquel que “por presiones sociales, por actitudes lingüísticas específicas o por ausencia de un contexto sociocultural apropiado provoca el abandono progresivo de la primera lengua” (p. 67).

Ahora bien, en un sentido más amplio, el concepto de bilingüismo social hace referencia a la situación en la que “una comunidad se hablan dos lenguas o en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües” (Moreno Fernández, 1998, p. 216). El bilingüismo social replica en mayor número las situaciones de bilingüismo individual anteriormente mencionadas. Según Ramírez (2014) en la dimensión social del bilingüismo “intervienen tantos factores como es posible identificar en una sociedad: la estructura social de las comunidades bilingües, las costumbres y tradiciones, su historia, conjunto de hábitos, y creencias e ideologías actividades sociales, funciones de la gente, jerarquías, estratificación social, etc” (p. 71). Tal situación se resume en Ramírez (2014) y en Moreno (1998) de acuerdo con la perspectiva Appel y Muysken (1990) en la Figura 5.

Figura 5

Formas de Bilingüismo Social, Moreno (1998, p. 216)



En la situación uno de la figura 5, “se trata de grupos monolingües que, al yuxtaponerse, constituyen una comunidad bilingüe y que requieren la intervención de algunos individuos bilingües para comunicarse entre sí” (Moreno, 1998, p.206) En este caso no habría bilingüismo como tal sino una situación de contacto que requeriría que algunos pocos miembros de la comunidad de habla fungieran como puente. Puede además significar una diglosia muy marcada. La situación 2, todos o casi todos los hablantes serían bilingües. Y en la situación 3 “recoge la coexistencia de un grupo monolingüe, por lo general dominante desde una perspectiva sociológica y otro bilingüe a menudo minoritario” (p. 216) que además intenta acceder a la educación, economía, recursos, trabajo, etc., de la comunidad mayoritaria.

Idealmente este último encajaría con el caso de los Koreguajes que viven en Florencia, pero la tipología es de carácter teórico y no recoge todos los componentes que requieren la caracterización de una comunidad bilingüe. Sin embargo, si se da una condición presente en la explicación de Ramírez (2014) que es, que para que se del bilingüismo social, los miembros del grupo minoritario emplean la lengua mayoritaria, en este caso el español. Para Siguán y Mackey, los factores que suelen desembocar en situaciones de bilingüismo son: Expansión territorial, unificación política, situaciones poscoloniales, inmigración y cosmopolismo.

Simultáneamente, sobre de las condiciones del bilingüismo social, también es importante determinar la situación de las lenguas mismas. Al respecto es importante indagar si: estas son o no lenguas emparentadas genéticamente, si comparten una misma tipología, si disponen de alfabeto, si se encuentran lateralizadas y si disponen de un acervo de producción literaria. Para Ramírez (2014) el factor más clave en la estratificación de la lengua es el del prestigio, puesto que la mayoría de las situaciones de bilingüismo social y contacto, entran en juego situaciones de estratificación y de variedades altas y bajas. Para él, además las situaciones en las que se da

equilibrio social y de estatus en las lenguas es muy baja (p.72). Dichos factores, sin embargo, serán retomados más ampliamente en el acápite de las actitudes lingüísticas puesto que son a la vez representativas de las mismas y se explican mejor en torno a ellas.

Sin embargo, el hecho de que una lengua goce de mayor prestigio que otra sugiere según de Mejía (2002, p. 43, como se cita en Ramírez, 2014, p.73) que el bilingüismo puede ser opcional para la comunidad mayoritaria y obligatorio e impuesto para la comunidad minoritaria. El primer caso los individuos pueden rechazar el bilingüismo puesto que no se encuentran obligados a él ni tienen una necesidad en su uso y ninguna repercusión para su comunidad. Este sería una suerte de bilingüismo opcional y voluntario. Por el contrario, el bilingüismo impuesto a los usuarios no les queda alternativa, según como lo menciona el autor aún a costa de sus costumbres y tradiciones. En este sentido, dichos tipos de bilingüismo también se asocian con el bilingüismo aditivo y sustractivo respectivamente.

Diglosia

En primer lugar, el concepto de diglosia, desde las aproximaciones de Ferguson (1959), ha evolucionado, aplicándose a situaciones mucho más amplias y complejas, trascendiendo de lo individual únicamente a lo social y sociocultural, con implicaciones incluso en lo político. Al desarrollarse más el concepto, permitió a futuros lingüistas en el campo de la sociología del lenguaje una definición más sensible a las diferentes situaciones lingüísticas que aludían a diglosia en dos códigos de la misma base dialectal como a códigos distintos.

Inicialmente Ferguson (1959), en un célebre artículo en la revista *Word*, definía a la diglosia únicamente en términos de función social y como una situación que acontecía en variedades de una misma lengua y no de distintas, como,

una situación de lenguaje relativamente estable en la que, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir un estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja). El vehículo de un gran y respetado cuerpo de literatura escrita ya sea de un período anterior o en otra comunidad de habla, que se aprende en gran medida por la educación formal y se utiliza para la mayoría de los propósitos escritos y formales, pero no es utilizado por ningún sector de la comunidad para conversación ordinaria (Ferguson, 1959, p. 336).

En esta definición, en oposición a la variedad formal y altamente codificada, existe otra u otras que son de uso más común y menos formal. Estas variedades son usadas en contextos más familiares o espontáneos y a menudo son la fuente de cambios diacrónicos en la lengua (pueden producir pidgins y criollos). Sin embargo, la limitación de este concepto impulsó a lingüistas como Fishman (1967) a reconsiderarlo y a pensarlo no únicamente desde la dicotomía diglosia-bilingüismo como conceptos antagónicos y a descartar su interpretación con una única comunidad de habla monolingüe (Una sola base con dos o más variedades estándares y no estándares). Para Fishman, la diglosia existe también en dos lenguas diferentes que cumplen funciones sociales diferentes en atención a situaciones de estatus, prestigio y contextos de habla.

Al respecto, Rojo (1985) sugiere que, aunque no está explícito, la diglosia entre dos lenguas distintas “exige el reconocimiento social de estas diferencias, esto es, la presencia de unas normas o pautas aceptadas por la comunidad según las cuales ciertos temas, situaciones o dominios corresponde una variedad y otra variedad está reservada a temas, situaciones o dominios distintos de los primeros” (p. 608). El mismo autor, sobre la implicación social de la diglosia, indica que cuando se acepta que la diglosia se da en dos comunidades de habla diferente

“damos un fuerte salto en cuanto al tipo de comunidades que hemos de enfrentarnos, puesto que vamos a encontrarnos con muchos casos en los que hemos de oponer la lengua de clase dominante a la lengua de clase dominada” (Rojo, 1985, p. 608). La diglosia de Fishman, por lo tanto está también presente en situaciones como la de los Koreguajes en las que el español hace las veces de variedad alta y el koreguaje la variedad baja.

En este caso la distinción de los usos de uno y otro código depende más de las “funciones de servicio” en lugar de “la corrección”. Fishman (2000) alude al respecto diciendo “el uso de varios códigos separados dentro de una misma sociedad (y su mantenimiento estable en lugar del desplazamiento de uno por otro a lo largo del tiempo) dependía de las funciones de servicio de cada código distintas de las que se consideraban apropiadas para el otro¹” (p. 74). Al mismo tiempo sugiere que “mientras una serie de valores, comportamientos y actitudes soporta (y se expresa) en una lengua, otro grupo de valores, comportamiento y actitudes era expresado en otra” (Ibid, p. 74).

En este sentido, la diglosia desde la perspectiva de Fishman, siendo más amplia y aplicable a un contexto como el que se da en la presente investigación, es la que se tendrá en cuenta. Fishman además retoma de Ferguson la diferenciación entre una variedad alta o de prestigio (A) y una variedad baja (B). Además, para poder desarrollar la teoría de las diferentes tipologías de diglosia, integra el concepto de bilingüismo. Para Fishman bilingüismo y diglosia no son conceptos que se oponen, sino que corresponden a unos fenómenos distintos. La diglosia es uno de tipo “macrosociológico” mientras que el bilingüismo es la presencia de “dos lenguas o variedades sin más especificaciones” (Rojo, 1985, p. 610). Por lo tanto, la diglosia es una situación social en la que una lengua A tiene contextos de uso aceptados y que pueden

¹ Traducido por el autor.

considerarse estándar mientras que la lengua B, siendo usada solo por un grupo específico en situaciones más limitadas es considerada la variedad baja.

La importancia de la diglosia para este estudio radica precisamente en la comprensión de las relaciones sociales y de uso de dos lenguas. Para Rojo (1985, p. 613) existe diglosia en comunidades con bilingüismo social en las que “cada una de las dos lenguas realiza funciones diferentes” y también donde “hablar una u otra lengua está relacionado con factores como la posición social económica, cultura, la situación, el contexto, etc”. Así, el concepto de diglosia como contexto social, es pertinente para la presente investigación por que permitirá ahondar en cuestiones de tipo social y las relaciones de uso que existe en la comunidad de habla koreguaje de Florencia y a su vez de las percepciones de las lenguas que los Koreguajes como actores de este contexto tienen de sí mismos en relación con lo inherente a sus lenguas.

El fenómeno de la Diglosia y Bilingüismo

La complejidad y amplitud del concepto de diglosia merece realizar ciertas limitaciones teóricas. Según Fishman (2000), oponer los conceptos de diglosia y bilingüismo es inútil y por demás poco práctico. En su caracterización, que ha sido por muchos autores discutida y cuestionada, de los fenómenos lingüísticos en situación de contacto, este autor establece por lo menos 4 escenarios que pueden presentarse en las comunidades de habla en torno a la diglosia y el bilingüismo: 1. diglosia y bilingüismo, 2. bilingüismo sin diglosia, 3. diglosia sin bilingüismo, ni diglosia ni bilingüismo, justo como se presenta en la Figura 6.

Figura 6

La Relación entre el Bilingüismo y la Diglosia (Fishman, 2000, p. 75)

		+	<i>Diglossia</i>	-
	+	1. Both diglossia and bilingualism	2. Bilingualism without diglossia	
<i>Bilingualism</i>				
	-	3. Diglossia without bilingualism	4. Neither diglossia nor bilingualism	

Antes de definir y ejemplificar estos escenarios hay que hacer claridad sobre conceptos clave que Fishman acuñó para ellos. Estos son los “repertorios lingüísticos” y los “roles compartimentados”² (Compartimentados: definidos y asignados por características contextuales únicas). El primero se refiere a la riqueza de los códigos mismos y la disponibilidad de vocabulario presente en cada uno o, en el caso de variedades estándar y no estándar de una misma lengua o lenguas con misma base dialectal, la cantidad de términos o palabras presentes para cada variedad o dialecto. Los roles o rol, por su parte, hacen referencia a las oportunidades o contextos de uso posible que tiene una lengua y que además se mantienen “separados a fuerza de asociación con valores, dominios de actividad y situaciones cotidianas” (Fishman, 2000, p.76).

La proximidad territorial, la solidaridad, el estatus, el prestigio de las lenguas, así como las mismas actitudes y la presencia de la diglosia determinan la cantidad de roles y permiten la distinción de los roles entre dos o más lenguas en una misma comunidad. Fishman además sugiere que si los repertorios de roles (número de contextos de uso específico) de estas comunidades de habla fueran de menor alcance, “entonces sus repertorios lingüísticos también

² Traducido por el autor.

serían, o llegarían a ser, de alcance más restringido, con el resultado de que lenguas o variedades separadas serían, o llegarían a ser, superfluas³” (p. 76).

Así pues, la situación de diglosia y bilingüismo refiere según Fishman (2000) a “those speech communities in which both diglossia and bilingualism occur” (p.75). Aunque parezca una definición bastante simple implica en primer lugar el reconocimiento de dos códigos o variedades lingüísticas presentes en una misma comunidad. También implica que al menos una parte de esta comunidad, o una de dos comunidades lingüísticas en contacto usen ambos códigos con roles compartimentados asignados para cada lengua o variedad y que tenga acceso a dichos roles.

Así, se puede afirmar que existe dominio real de dos códigos y que además cada código tiene asignados contextos específicos como se indicó en la definición de diglosia en el apartado anterior y que los usuarios son capaces de reconocer esos roles y respetan el uso de repertorios lingüísticos para cada uno. Siendo así que la comunidad objeto de este estudio de caso representa dicho escenario, pues en primer lugar son bilingües y se ven en la necesidad de desenvolverse en un espacio que los impulsa a usar dos códigos totalmente diferentes. Así mismo tienen para cada lengua roles compartimentados fijos que reconocen y a los que son capaces de acceder.

Por ejemplo, el español en Florencia se usa mayormente en contextos como el trabajo y en el estudio, mientras que el koreguaje es dejado para ocasiones ceremoniales con la comunidad y en el entorno familiar. Vale la pena mencionar también que los Koreguajes que participaron en el estudio tienen disposición de usar ambos códigos y mantienen un uso estable en el mismo contexto. Otros ejemplos de diglosia con bilingüismo, como los ilustra Fishman es el de los mapuches en Chile. Estos siendo originalmente comunidades rurales han iniciado un proceso de

³ Traducido por el autor.

diáspora hacia la ciudad y en el camino han adoptado el español sin abandonar el uso de su lengua en contextos particulares. Similarmente, Fishman también recuerda de hombres judíos de Europa del este durante el tiempo de pre-guerra que tenían usos definidos para el hebreo clásico (coránico) como variedad alta y el yidis (judeoalemán) como variedad baja.

Por otro lado, la situación de diglosia sin bilingüismo hace referencia principalmente a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio y unidas por situaciones de tipo político, religioso y territorial en una misma comunidad en la que: a) no existe voluntad de los usuarios de la variedad alta y baja de aprender y usar los códigos ajenos b) los roles compartimentados sean extremadamente diferentes y no coincidan en ningún momento c) los repertorios o códigos de habla al igual que las comunidades sean impenetrables o muy desiguales debido a la especialización o estratificación de las comunidades.

En palabras de Fishman (2000) en estos casos “dos o más comunidades de habla están unidas religiosa, política o económicamente en una sola unidad funcional a pesar de las divisiones socioculturales que las separan” (p. 77). Aunque esta unidad no siempre es voluntaria se reconoce la existencia de dos variedades o lenguas. Esto se ejemplifica con las colonias en África, América y Asia, previas a la primera guerra mundial en la que las elites colonialistas mantenían una distancia de todo tipo con la comunidad colonizada de la que hacían parte. Sucedió, especialmente con lenguas hegemónicas pertenecientes a elites europeas dominantes como el ruso, francés y holandés, entre otros.

Por su parte el bilingüismo sin diglosia es un fenómeno, además de interesante por las cuestiones políticas y sociales que lo envuelven, una situación transicional. En este escenario, debido a las condiciones de cambio social acelerado o la mezcla de roles compartimentados los usuarios de una u otra lengua abandonan su código y adoptan los valores y usos de la lengua

dominante. Según Fishman (2000) “aquí vemos aún más claramente que antes, que el bilingüismo es esencialmente una caracterización del comportamiento lingüístico individual, mientras que la diglosia es una caracterización de la organización lingüística a nivel sociocultural” (p. 78). En este fenómeno los roles se rompen y los hablantes bilingües funcionan sin reparo del consenso social de cuál lengua se usa en qué momento y con qué usuarios.

Para Fishman (2000) “En pocas palabras, se trata de circunstancias de rápido cambio social, de gran malestar social, de abandono generalizado de las normas anteriores antes de la consolidación de otras nuevas” (p.78). Podríamos decir por ejemplo que los pidgin y posteriores criollizaciones nacen de situaciones transitorias de bilingüismo sin diglosia. Un ejemplo planteado por Fishman es el de las comunidades migrantes. En un sentido más local podríamos atribuir este escenario a las nuevas generaciones de Koreguajes nacidos en el contexto urbano de Florencia, que a pesar de entender el koreguaje y el español usan mayoritariamente el español sin distinción de los roles compartimentados de este en el ámbito familiar o ceremonial pero no tienen oportunidad ni interés de usar el koreguaje en otros roles como los asociados al trabajo o el colegio.

Finalmente, la situación de ni diglosia ni bilingüismo hace referencia según Fishman (2000) a “comunidades de habla muy pequeñas, aisladas e indiferenciadas” en las cuales existen dos registros que no se alejan mucho. Además “dada la escasa diferenciación o compartimentación de roles y la frecuente interacción cara a cara entre todos los miembros de la comunidad de habla, no pueden establecerse registros o variedades completamente diferenciados” (p. 80). Además, debe existir un tipo de code switching con un uso específico para marcar la diferencia. El autor establece que estos casos son más fáciles de hipotetizar que de encontrar o ejemplificar. Puesto que para él todas las comunidades de habla tienen en sus

registros palabras o términos específicos que eventualmente llevan a la diversificación y son el paso inicial del bilingüismo.

Actitudes Lingüísticas

Aunque la diglosia como concepto macro reconoce la dinámica social del uso de las lenguas y advierte los juegos de poder que hay tras ello, no es suficiente para dar cuenta los procesos de significación desde lo individual. Por ello se hace necesario para este estudio de caso retomar las actitudes lingüísticas, como componente fundamental para identificar las valoraciones en torno a las lenguas que podrían afectar la identidad, entendido este como un proceso continuo e individual.

Específicamente y de acuerdo con Chamorro (2021), las actitudes lingüísticas, en adelante A.L., guardan directa relación con la sociología del lenguaje, la etnografía del habla y la didáctica de las lenguas, puesto que indagan por “aspectos psicológicos que no necesariamente se expresan en variaciones de tipo lingüístico, sino que se refieren, por ejemplo, a la selección de un estilo de acuerdo con los contextos comunicativos o a las dificultades de aprendizaje escolar de una lengua dada” (p.4). Al respecto Fishman (1998) identifica dentro de los intereses de la sociología del lenguaje “el comportamiento explícito hacia la lengua y hacia sus usuarios” (p.p. 23-33). Lo que sugiere que las actitudes, por ser motivadoras del comportamiento, tienen cabida en ese campo de estudio. Es decir, que están en el campo de la lingüística que tiene que ver con lo social. Por lo tanto, las A.L. dan cuenta de fenómenos en los que la lengua sirve como mediador en las relaciones de las comunidades de habla. Al estudiar A. L., se estudian percepciones sociales que devienen del uso de las lenguas. No se apunta únicamente a las lenguas, sino también a sus usuarios y las relaciones que se originan en su uso. Algunos de estos rasgos se expresan directamente en las relaciones dentro de dichas comunidades y entre otras

comunidades. Son también reflejo de los pensamientos hacia las lenguas como tal, y son un fenómeno que es observable hacia un objeto social como lo es el lenguaje por medio de comportamientos como la convergencia o la divergencia lingüística. Este aspecto complejo de las actitudes es lo que hace su estudio más interesante. Permite observar los límites epistemológicos de las disciplinas que estudian el lenguaje y la sociedad. De igual forma y en concordancia con los objetivos de este trabajo, las actitudes lingüísticas permiten acercarse a fenómenos sociales en una comunidad bilingüe como lo son los Koreguajes, específicamente a la forma en que la lengua interviene en la formación de un imaginario de identidad étnica.

García (2013), las define como “valoraciones, negativas o positivas, que un hablante o una comunidad lingüística tiene sobre una o varias lenguas y la cultura que estas vehiculan; son juicios por medio de los cuales se califica el uso de la lengua del otro o de sí mismo” (p. 46). De este modo, las actitudes no se construyen únicamente con base en las lenguas en sí, puesto que esto dependería únicamente de la conciencia lingüística de sus usuarios. También influyen las valoraciones hacia los hablantes mismos y la cultura que los rodea.

Esencialmente y según Cargile et al. (1994) una actitud es, entre otras cosas, “una disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente a una clase de objetos” (p. 237), entre ellos una lengua. Similarmente una actitud involucra “un juicio frente a la forma de habla usada, a los hablantes, a sus comportamientos lingüísticos y a los símbolos o referentes que esas formas de habla o comportamientos crean” (Rojas, 2008, p. 254). Tanto los juicios como las disposiciones provienen de procesos mentales. Por cual, se puede afirmar que una actitud lingüística es ante todo un constructo, tanto social como individual. Es decir, una valoración producto de una serie de experiencias y acercamientos a la lengua y todo lo que le rodea. De allí que Fishman (1979) afirme que estas no son heredadas sino adquiridas, que son estables y no

momentáneas y que “tienen un referente específico, varían en dirección y grado, proporcionan una base para la obtención de índices cuantitativos y conllevan una cierta predisposición a la acción.” (citado en Rojas, 2008, p. 254). Lo anterior sugiere que dadas sus características cada individuo construye y manifiesta sus actitudes de forma diferente según su experiencia. En un sentido similar, al afirmar que una actitud es estable se hace referencia a que, por su manera de construirse, se mantienen a lo largo de varios momentos y que se fortalecen con el paso de experiencias similares a lo largo del tiempo.

Una A.L. no cambia ni se construye de un día para otro, su naturaleza acumulativa se nutre de momentos y percepciones tanto de vivencias como de personas asociadas a todo lo que esa lengua involucra. Algunos aspectos tienen que ver con elementos lingüísticos como acentos, tono, ritmo del habla, formalidad o informalidad, lexicalización y factores semánticos. Otros aspectos sociales que tienen que ver con las A.L. son el estatus, el prestigio, el comportamiento al momento del uso como el cambio de código (code switching), la convergencia y la divergencia lingüística o incluso la transferencia lingüística. De igual manera, en el aspecto emocional, las A.L. están directamente relacionadas con los sentimientos y las asociaciones a categorías como “bueno”, “agradable”, “malo” e incluso a valoraciones del tipo “feliz”, “agradable”, “asustado”, etc., pues estas son conductoras de posición y valoración.

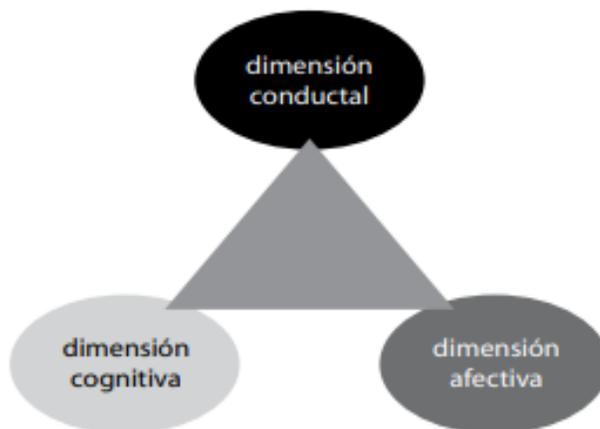
Fishbein y Ajzen (1975, como se cita en Chamorro, 2021, p.6) se refieren a ellas como “...the amount of affect for or against some object” (p. 11) es decir una cantidad determinada de “afecto” o falta de este sobre un objeto. Este componente afectivo es especialmente importante en las actitudes. Según Chamorro (2021) el componente afectivo es fundamental, puesto que “las experiencias afectivas del individuo son aquellas que lo predisponen a dar una respuesta consistente; es decir, mismo tipo de respuesta hacia un objeto

(sujeto) dado” (p. 6). En las actitudes lingüísticas será entonces común encontrar valoraciones ligadas a sentimientos. Este componente es también fundamental para diferenciar las A.L. de las opiniones y las ideologías. Al respecto, Hernández Campoy (2004), argumenta que las actitudes difieren de las opiniones en que la opinión puede definirse como una creencia manifiesta (verbalizable) sin reacción afectiva. Contrario a las A.L. que manifiestan una reacción afectiva. Por su parte difieren también del concepto de ideología en tanto que la ideología es un sistema cognitivo elaborado que racionaliza formas de comportamiento, referentes a la codificación de normas y valores grupales (una perspectiva amplia de la sociedad, o una filosofía de vida), por el contrario, las actitudes tienden a ser específicas de objetos; en este sentido, la ideología puede ser una actitud global (Baker 1992; Shaw y Wright 1967).

Ahora bien, al acercarnos a las A.L., estas son estudiadas desde tres dimensiones fundamentales: cognitiva, afectiva y conductual apreciadas en la Figura 7. Tore Kristiansen (1997, p. 291) soporta esto al hablar de ellas como entidades psicológicas complejas y alude a que estas conllevan “conocimiento y sentimiento, además de comportamiento”, componentes en los que se evidencian las dimensiones anteriormente mencionadas.

Figura 7

Dimensiones de las actitudes lingüísticas (Rojas, 2008, p. 254)



Sobre la conveniencia de acercarse a las actitudes desde esta perspectiva tridimensional, Rojas (2008) también sugiere,

no solo se trata de indagar por las opiniones o creencias de los informantes frente a las formas de habla en cuestión (dimensión cognitiva), sino al mismo tiempo descubrir sentimientos (dimensión afectiva) y conductas (dimensión conductual) que reflejen dichas creencias. (p.254)

Similarmente Rojas (2008) define estas tres dimensiones de la siguiente forma. En primer lugar, **la dimensión cognitiva**, “hace referencia a la estructura de creencias individual, a los pensamientos y al almacén de conceptos que las sostienen y que les dan una apariencia de racionalidad” (p. 254). Según ella, además la dimensión cognitiva es visible en “las opiniones verbales de los usuarios” y se puede identificar con marcadores hacia la lengua como “importante, prestigiosa, interesante, fácil, agradable, rara” y en los usuarios con “inteligente, habilidoso, rico, pobre, presumido, servicial, ambicioso, amable, loco, interesante”. Lo que estos adjetivos calificativos tienen en común es que, en la realidad, provienen de un proceso de racionalización sobre la lengua y los hablantes mismos y que denotan juicios internos. En el presente estudio se analizan las A.L. desde esta dimensión haciendo uso de referencias-valoraciones hacia los hablantes y a las mismas lenguas (español y koreguaje).

Por otro lado, **la dimensión afectiva** según Rojas (2008, p. 255) se refiere a “las orientaciones emocionales hacia el objeto de la actitud” y de acuerdo con la autora esta se manifiesta en dos niveles uno es el actitudinal (por ejemplo, si se gusta o no de la lengua o de un grupo de hablantes) o en el caso de la presente investigación si hay vínculos afectivos hacia el español y el koreguaje, presentes en las narrativas de los participantes. Rojas, también menciona sentimientos de pasión o rechazo de elementos asociados a la lengua “como la música o la

literatura” (Ibid., p. 255). Generalizaciones sobre la personalidad o la forma de ser y hablar. En este sentido, vale la pena tener en cuenta estereotipos asociados a los hablantes (tanto bilingües como no bilingües para el caso del español y del koreguaje) a su forma de hablar o al uso de sus lenguas. También estereotipos o prejuicios sobre las lenguas en sí. Aunque es bien sabido que los estereotipos y los prejuicios son difíciles de identificar, pues pertenecen a la subjetividad de su usuario, se pueden categorizar como las percepciones en general que involucren valoraciones sobre la cosmovisión o estilos de vida, por ejemplo.

De hecho, Allport (1954) “vincula el concepto de actitud con el de prejuicio, considerando que, junto con las creencias, determinan la actitud favorable o desfavorable” (Citado en Chamorro, 2021, p. 6). El otro nivel mencionado por rojas es el relacionado con la valoración a las otras dimensiones (cognitiva, conductual), Kristiansen et al (2004, p. 17) comentan que, por ejemplo, la valoración de “ambicioso”, otorgada a un hablante, hace parte de la dimensión cognitiva, sin embargo, es importante considerar también si la posición afectiva del informante frente a esa evaluación es de aprobación o desaprobación, favorable o desfavorable, de gusto o disgusto; en cuyo caso ya pasaría al ámbito de lo afectivo (Rojas, 2008, p. 255)

Este último apartado es especialmente importante, puesto que se debe tener en cuenta que no siempre hay actitudes con una sola dimensión. Y no todas las veces es posible identificar las mismas dimensiones en las actitudes. En todo caso, las valoraciones de tipo afectivo devienen de procesos de juicios mentales (dimensión cognitiva). De igual forma, una verbalización de una valoración favorable o desfavorable por medio de adjetivos es en sí un comportamiento visible y actitudinal que correspondería a la dimensión conductual. Por lo tanto, hay que entender estas dimensiones como componentes intrínsecos e interdependientes de las A.L. Para efectos de esta investigación, sirven además como orientadores para encontrar, desde diferentes perspectivas, las

actitudes lingüísticas. En palabras del autor de este trabajo, su uso fue equivalente a “diferentes puertas o entradas a la gran casa que son las A.L”. Cabe aclarar que algunos autores sugieren que estas tres dimensiones de las actitudes no son siempre claras y no siempre se pueden evidenciar. Chamorro (2021) por ejemplo, al señalar la diferencia entre actitud, creencia y prejuicio, hace referencia “al aspecto intangible de las actitudes y permite establecer la dificultad de su observación directa” (p. 6). Oppenheim (1982), sobre las A.L., menciona que estas “incorpora aspectos cognitivos y comportamentales a su caracterización” y “se inclina también por la intangibilidad de las AL, pues señala que solo pueden ser inferidas a partir de las reacciones emocionales de los sujetos” (Chamorro, 2021, p.6).

Por otra parte, **la dimensión conductual** para Rojas (2008) “hace referencias a la “expresión observable de las actitudes, a la manifestación externa que permite identificarlas” (p. 255). Kristiansen et al. (2004) identifican dos tipos de comportamientos o hacia la lengua como “input” o de entrada y “output” o de salida. Estos dos conceptos fueron claves en la identificación de la dimensión conductual de las actitudes en este estudio de caso. El primero refiriéndose como “la tendencia a valorar positivamente una forma de habla debido al reconocimiento de su influencia en el enriquecimiento del repertorio lexical de la forma propia” (Kristiansen et al., 2004, p. 18, como se cita en Rojas, 2008, p.255). El segundo tipo de comportamiento lo ejemplifica así: “una actitud favorable hacia una forma de habla puede motivar la incorporación de los hablantes a procesos de aprendizaje o disminuir la resistencia a añadir palabras” (Kristiansen et al., 2004, p. 18, como se cita en Rojas, 2008, p.255). Para la presente investigación, también es manifestación de la dimensión conductual una actitud positiva o negativa hacia una comunidad de habla por posibles beneficios, económicos, laborales o educativos con los que esta está asociada o por el nivel de prestigio social que tiene la lengua.

De este modo entonces la dimensión conductual se hace visible en manifestaciones del tipo “importante”, “esencial”, “indispensable”, “útil”, etc. O en general, valoraciones que denoten utilidad e instrumentalización. Y también a la disposición de aceptar el hecho de aprender y usar español o koreguaje y a la identificación de contextos para los usos de cada lengua. Actualmente existen dos vertientes del estudio de las actitudes lingüísticas que difieren en los procedimientos y principios para identificarlas. Soler (1999) distingue estas dos vertientes entre los estudios interesados en torno a las actitudes, una **conductual** y otra **mentalista**.

La primera vertiente entiende las actitudes como “lo que puede observarse en el comportamiento en cualquier situación social” (p.916). Desde la perspectiva mentalista por otro lado, para el estudio de las A.L., las define como “una variable que prepara a la persona para reaccionar ante un estímulo producido de manera específica”. De acuerdo Con Fishman (1970, como se cita en González, 2008) en la vertiente conductista “el análisis se efectúa a partir de las opiniones de los individuos acerca de las lenguas” mientras que en la mentalista “la actitud se considera un estado mental interior, esto es, la variable que interviene entre un estímulo que recibe el individuo y su respuesta frente a él (p. 230.)

Con respecto a la perspectiva mentalista de las actitudes lingüísticas, Falcón & Mamani (2017) citando Agheyisi y Fishman (1970) afirman que “la actitud es entendida como una variable que interviene entre un estímulo que afecta a la persona y la respuesta que se desprende de este” (p.102). Así mismo, desde la óptica psico sociolingüística se asume la A.L. como "un estado interno del individuo, una disposición mental hacia unas condiciones o unos hechos sociolingüísticos concretos" (Moreno, 2009, p.181). Sobre las ventajas y desventajas de analizar las actitudes lingüísticas desde uno u otro enfoque, Gonzalez (2008) establece que,

El enfoque conductista tiene la ventaja de que permite la observación directa, la experimentación empírica, ya que las actitudes no son introspectivas. Constatar las opiniones de los hablantes con respecto de cualesquiera cuestiones sociales o puramente lingüísticas resulta relativamente sencillo. En oposición, el enfoque mentalista no permite la observación directa, ya que la actitud se conceptualiza como un estado mental, como una introspección. (p.230)

Las valoraciones son evidenciadas, dependiendo de la perspectiva como una posición directa y observable del sujeto o una respuesta inconsciente y menos evidente ante la lengua. En este sentido las actitudes se advierten desde el enfoque conductista como valoraciones verbales que hacen los hablantes sobre la lengua y también sobre los actores de la misma y las actuaciones que estos realizan. Por lo anterior, la presente investigación optó por hacer un acercamiento a las actitudes desde una perspectiva conductista, puesto que los instrumentos utilizados privilegian el discurso oral que contiene valoraciones sobre las lenguas y no buscaba evidenciar respuestas implícitas en ejercicios de acción y reacción como sugiere la perspectiva mentalista. Tampoco se aplicaron encuestas escala ni instrumentos como el “matched guise”.

Para su estudio e identificación en los individuos, Hernández Campoy (2004) también sugiere que “aunque no pueden observarse directamente, dado que el sistema de procesamiento, los pensamientos y sentimientos se encuentran ocultos, las actitudes pueden explicarse mediante el seguimiento de la dirección y persistencia de los patrones recurrentes de la conducta humana” (p. 29). En el caso de este estudio, esos patrones se deducen de la frecuencia en la que los participantes orientan su discurso y los marcadores positivos o negativos frente a sus lenguas. Así mismo, y como se sugirió antes, también se identifican estos patrones en los sentimientos ligados a las lenguas y a sus usuarios, tanto los mismos hablantes bilingües de español y

koreguaje como los hablantes monolingües de cada lengua. Puesto que los instrumentos usados no evalúan en igualdad de condiciones los usos de estas lenguas en tiempo real, las actitudes frente al koreguaje y el español son medibles principalmente a través de la dirección de las valoraciones verbales que los participantes expresaron en sus narrativas.

Otra forma de deducir dichos patrones en términos de actitudes lingüísticas y que ha sido practica constante en estudios como los de Rojas (2008) y García (2014) es por medio de comportamientos lingüísticos de la convergencia y la divergencia lingüística. En palabras de Hamers y Blanc (1990, p. 136) estos son “fenómenos que obedecen a la acomodación lingüística y que son parte de una gama muy amplia de acciones lingüísticas en intercambios comunicativos (algunos de los cuales pueden ser bilingües)” (Citado en Ramírez, 2014, p.77-78).

La convergencia, en primer lugar, es un tipo de acomodación en la que uno o varios interlocutores de una interacción acomodan su habla a otros interlocutores con el fin de facilitar la comunicación o marcar cercanía lingüística y social (P.78). La convergencia se puede dar por medio de: acomodación del registro, cambio de código, énfasis en pausas, acentos y entonaciones, además de alternancias y explicaciones metalingüísticas. **La divergencia** por su parte es un proceso de acomodación en el cual el interlocutor o los interlocutores “acentúan las diferencias lingüísticas en los contextos de comunicación con el fin de explicitar la distancia lingüística y social entre los grupos sociales” (Ramírez, 2014, p. 78), es “un esfuerzo deliberado por desacomodar el habal de uno con respecto al orto” (Ibid.). La divergencia se denota en comportamientos explícitos como el cambio de código, uso de lenguas o dialectos secretos, alternancia, elevación del registro, el manejo de la velocidad y la omisión de comentarios metalingüísticos o aclaraciones.

La Conciencia Lingüística

Del mismo modo, las actitudes lingüísticas, se relacionan con la **conciencia lingüística** en cuanto esta es una “red de valores” a partir de la cual los hablantes “determinan sus percepciones acerca de la lengua (bien sea la propia o la ajena), de las variedades de la misma lengua o de lenguas diferentes” (Chamorro, 2021, p. 4). Esta red de valores individuales se basa en las experiencias y el conocimiento que tiene cada hablante con su lengua o lenguas. García (1999), lo define como el “saber que los hablantes tienen, tanto de la estratificación social de las variantes, variedades y/o lenguas que pueden integrar el repertorio verbal de una comunidad, como de los parámetros valorativos que se les adjudican” (pp. 147-148). Vale la pena mencionar la asociación que Moreno (1998) hace sobre las actitudes lingüísticas con la conciencia. Según este autor,

Los individuos forjan actitudes, del tipo que sea, porque tienen conciencia de una serie de hechos lingüísticos y sociolingüísticos que les conciernen y los afectan. Tales hechos pueden pertenecer a su forma de habla o a la de su grupo o comunidad, pero también a la forma de otros hablantes, otros grupos u otras comunidades. Los hablantes saben que su comunidad prefiere unos usos lingüísticos a otros, que ciertos usos son propios de unos grupos y no de otros, que unas formas de habla son más prestigiosas que otras y, por lo tanto, tienen la posibilidad de elegir lo que consideran más adecuado a las circunstancias o a sus intereses (Moreno, 1998, p. 181).

La conciencia lingüística entonces puede plantearse como motivadora de actitudes. En concordancia con lo expuesto anteriormente, la conciencia lingüística permite a los usuarios hacer discernimientos de estatus, uso y prestigio de las lenguas y se hace evidente en el plano pragmático de la lengua. La conciencia lingüística implica además un conocimiento de reglas de

uso social y de corrección de las lenguas. Esta conciencia a lo largo del análisis de las narrativas de los participantes de esta investigación surgió debido a las reflexiones que los Koreguajes hacían principalmente sobre el español y su uso personal. Además, fue común encontrar alusiones al contexto en el que los participantes, por ser bilingües, usaban uno u otro código y a la capacidad que tenían de discernir la importancia del aprendizaje de una lengua. Similarmente, la conciencia lingüística se hace evidente en las alusiones a los beneficios que hablar español o koreguaje tiene para cada participante. Así, por ejemplo, el uso del español, según los participantes les permite acceder al mundo laboral y académico, mientras que el koreguaje les permite manifestar la pertenencia a su comunidad y etnia.

El Estatus Social de la Lengua, Prestigio y Lealtad Lingüística

Mencionar la conciencia lingüística también implica hablar de cuestiones como el estatus y la lealtad lingüística. Con respecto a las implicaciones de las actitudes lingüísticas en relación directa con la sociedad y la forma en que las actitudes forman parte en el entramado social, Hernández Campoy (2004) alude a dos conceptos clave: **Solidaridad y estatus** (p. 32). El primero alude a la relación de afecto o proximidad que puede existir en una comunidad lingüística que comparte, además de la lengua, otros rasgos, como historia y territorio. La solidaridad grupal interviene en las evaluaciones que hacen los hablantes sobre las lenguas. El estatus por su parte se infiere del dominio mayoritario o hegemónico que tiene una lengua, y los contextos de uso que tienen. Por lo tanto, en el caso de las valoraciones por estatus intervienen cuestiones como, cuál lengua tiene dominio económico y cuál es más usada para el comercio, la educación, el trabajo, etc. Las valoraciones en este caso son de tipo instrumental.

Hay que aclarar que en el trabajo de Hernández (2004) los conceptos anteriormente discutidos surgen en torno al fenómeno de la variación lingüística, específicamente en el estudio

de variedades de una misma lengua que representan formas estándares y no estándares. No hay motivo para decir que en el caso del español y el koreguaje hay una lengua estándar y una lengua no estándar, pues estas no tienen la misma base dialectal y son dos códigos totalmente diferentes. Sin embargo, si se tiene en cuenta la gran diferencia de uso y contextos del español frente al koreguaje, si se puede inferir que el español, como lengua de dominio mayoritario produce en los participantes proximidad por estatus. En el caso del koreguaje, y aunque esta lengua goza de prestigio dentro de la comunidad de habla, su proximidad con la comunidad y uso están mayormente dominados por sentimientos de solidaridad y lealtad. Al respecto de **la lealtad**, Moreno (2005) sugiere que esta,

se presenta cuando, en el contacto de grupos sociales y de lenguas distintas, principalmente en contextos de bilingüismo o de diglosia, se pueden generar situaciones de reemplazo de una lengua por otra y los hablantes optan por mantener la lengua que han venido utilizando. (pp. 244-245)

Por supuesto, el caso del koreguaje requiere de consideraciones especiales puesto que el uso de esta lengua es privativo de la comunidad Koreguaje y no es una lengua que se use para el comercio o que sea, al menos, parcialmente compartida por la comunidad de habla florenciana. La lealtad lingüística hacia el koreguaje se da en mayor medida por cuestiones de identidad y de solidaridad lingüística. Al mismo tiempo, la deslealtad lingüística se puede definir como “el abandono” de la lengua. Generalmente motivado porque esta goza de bajo prestigio o “por presión social —ejercida por las lenguas mayoritarias—, o porque, con esta, el hablante no puede satisfacer y cumplir las demandas discursivas de su entorno” (Corredor, 2018, p. 68).

Adicional a la solidaridad, el estatus, y la lealtad, vale la pena acercarse al concepto de prestigio. **El prestigio** que una lengua tiene puede ser determinante tanto para la construcción de

actitudes hacia ella como para su posible estabilidad y transmisión. El prestigio, es ante todo una construcción arbitraria. Es decir, tiene que ver más con la forma en la que los usuarios ven los grupos que usan las lenguas más que con las lenguas y sus formas. Hernández Campoy (2004), al respecto define el prestigio como,

un comportamiento lingüístico motivado por las actitudes sociales adoptadas ante determinadas formas lingüísticas: se refiere a la estima que adquieren algunas variedades dialectales, acentos o incluso rasgos lingüísticos determinados, como consecuencia de una reputación adquirida o atribuida, que es totalmente subjetiva y, a menudo, ocasional. (Hernández Campoy, 2004, p. 41)

El concepto planteado por Hernández desde luego puede extenderse no solo a variedades dialectales de una misma base, sino también a varias lenguas o códigos diferentes y que comparten un espacio territorial y una comunidad de habla como lo es el caso del koreguaje y el español. Este prestigio es visible en comunidades bilingües como la de los Koreguajes puesto que los usos están bastante delimitados tanto para la lengua materna como para la lengua dominante, el español. Sobre la desigualdad de las lenguas y el prestigio lingüístico, Ramírez (2014) sugiere que estas derivan comúnmente en la distinción entre un grupo prestigioso y sociológicamente mayoritario porque tiene el mayor estatus, los mejores recursos y el control al acceso de los mismos, y un grupo subordinado y minoritario porque sus hablantes se ubican en las escalas sociales más bajas, carecen de recursos y no controlan el acceso a los mismos (p.73). Sin embargo, el concepto de prestigio también puede extenderse a situaciones en las que la llamada variedad baja presenta alta estima dentro de la comunidad bilingüe o dentro de parte de la comunidad que domina las dos lenguas.

Sobre el tema, Hernández (2004) identifica dos tipos de prestigio que son prestigio manifiesto ('overt prestige') y prestigio encubierto ('covert prestige'). Al respecto, el prestigio manifiesto se refiere a la situación en la que el prestigio "se expresa de forma general y pública en el comportamiento lingüístico de la comunidad de habla" (Ibid., p. 41). Por otro lado, el prestigio encubierto hace referencia a,

comportamientos lingüísticos que llevan a alguna gente, privada y subconscientemente, a tener una predisposición más favorable con respecto a otras formas lingüísticas, no precisamente estándares, a pesar de mostrarse ellos mismos como partidarios de las que gozan del prestigio manifiesto en la comunidad de habla (Hernández, 2004, p. 42).

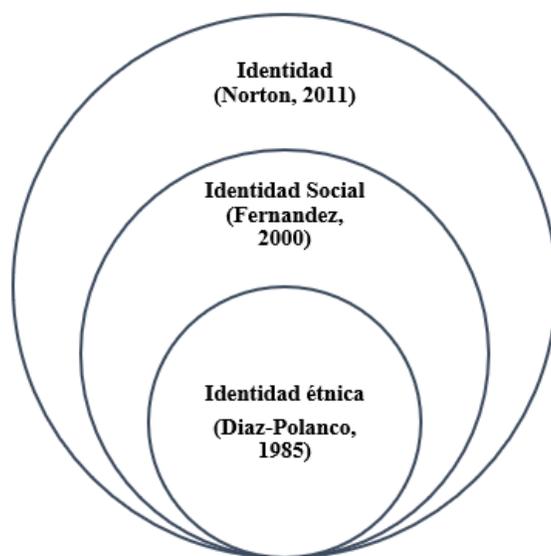
Hablar del prestigio lingüístico es importante para la presente investigación puesto que la posición social de las lenguas hace que los usuarios tomen más cercanía o tengan más afinidad con una lengua u otra. Por consiguiente, una lengua podría representar más a un grupo si esta goza de alta estima dentro del mismo. Aunque el prestigio manifiesto es señal directa de favorabilidad a una lengua, el prestigio encubierto puede representar una favorabilidad hacia las lenguas que es más privada para algunos grupos y motivar lazos sociales fuertes. Así, aunque una lengua goce de menos reconocimiento a nivel global, por considerarse poco importante o incorrecta, esta variedad puede ser el vínculo que una a un grupo social. Puede ser que el prestigio permita a una comunidad desarrollar identidad entorno a una lengua. Dependiendo del prestigio que gocen el español y el koreguaje para los participantes se puede identificar, al menos parcialmente, que tan fuerte es su vínculo identitario hacia uno u otro código y de allí lo crítico de este concepto.

Identidad

El concepto de identidad se ha abordado desde diferentes campos. Norton (2011) define la identidad como “multiple, contradictory, and dynamic, [which entails a constructed process] within diverse discourses or sites of practice” (p. 172). En la figura 8, se relacionan los tipos de identidad abordada en el estudio.

Figura 8

Niveles de identidad en el estudio



Sin embargo desde una perspectiva sociolingüística, Rojas (2007) apunta que la identidad se suele conocer como “identidad cultural”, “identidad étnica” o “etnicidad”, y es definida como la filiación o el sentimiento de pertenencia a un grupo determinado con el cual se tienen, además, vínculos ancestrales. Por su parte, Appel y Muyken (1987) señalan que la relación de la identidad y las lenguas se expresa por medio de las actitudes hacia otros grupos, estas a su vez se transmiten a las lenguas y a sus hablantes (citados en Fernández, 2000, p.50). Así mismo, esta relación se evidencia en los roles de las lenguas en los diferentes contextos y su estatus.

Atendiendo a las características de las situaciones lingüísticas de este estudio de caso, y el interés de la investigación por develar situaciones de identidad, se ha partido la discusión de identidad desde las posturas de Fernández (2000), por considerarse su trabajo, en primer lugar, una revisión rigurosa del tema y por el detalle de su descripción de la conexión entre la sociolingüística y otras áreas de las ciencias sociales. Esta visión parte de una comprensión constructivista de la identidad y más específicamente desde la psicología social que supone que la identidad está compuesta por “aquellos aspectos del concepto que los individuos tenemos de nosotros mismos que derivan del conocimiento de nuestra calidad de miembros de grupos” (Fernández, 2000, p.50). La suya es ante todo una descripción de la identidad social. En consecuencia y también citados en Fernández (2000, p. 50), se mencionan dos procesos básicos que según Hogg (1992) subyacen en el proceso de la identidad social que son: la categorización y la comparación.

El proceso de identidad social según Fernández (2000) se extrapola en la lengua porque, en primer lugar, todo uso lingüístico es fuente de identidad. Esto dado a que nuestra conducta es mayormente lingüística y porque además la observación es el modo principal mediante el que aprendemos acerca de los grupos (p.51). En este sentido, “hablar es efectuar actos de identidad, es tratar de acomodar la propia actuación lingüística a la de un grupo que se toma como referencia (y que no tiene por qué ser siempre el mismo)” (Le Page y Tabouret-Keller, 1985, en Fernández, 2000, p. 51). Al respecto, también se afirma que,

Las lenguas, por su parte, no son sino la cristalización de unos modelos, el resultado de un proceso de focalización de múltiples actos de identidad, de lo que derivan diversos procesos de institucionalización que, a su vez, refuerzan esa cristalización. Por

consiguiente, las lenguas son, por una parte, el resultado de actos de identidad social, y por otra, son fuente de identidades sociales. (Fernández, 2000, p.51).

Un punto interesante sobre esta discusión es que Fernández (2000) alude a que la lengua es fuente de identidad social como categoría general y que se diferencia de otros procesos identitarios y otros factores como la identidad étnica o nacional. Por lo tanto, se aclara que es necesario dar a entender que la lengua no es la única unida de carga cultural que vehicula identidad y que la identidad étnica y nacional no siempre están directamente relacionadas con la identidad. Así mismo distingue la identidad social de la étnica y la nacional, como una categoría más general y libre y no únicamente constreñida a la Sin embargo y como se verá en este estudio, las lenguas en el contexto urbano, no siendo el único, si son una fuente importante de identidad y cualquier alusión hacia la identidad y la lengua en adelante será entendida como una interpretación de la identidad social en relación con la lengua que menciona Fernández (2000).

La Identidad Étnica

Al respecto del objetivo principal de esta investigación que es analizar la incidencia de las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica, hay que analizar qué es lo que se entiende por identidad étnica y como etnia. Para Díaz-Polanco (1985, como se cita en Aravena, 1998),

“la etnicidad (o " lo étnico ") es una característica común a todo sistema cultural y a todo grupo social, puesto que hace referencia a las múltiples maneras en que se articulan y se estructuran los diferentes elementos de orden sociocultural de toda sociedad, sin ser una característica privativa de lo que se designa habitualmente bajo el nombre de grupo étnico o etnia” (p. 1123)

Continua Aravena (1998) apuntando “de esta manera, incluso si se trata de sociedades capitalistas modernas, toda clase o grupo social posee una dimensión étnica propia, junto a las condiciones económicas, políticas e ideológicas que las caracterizan”. Ahora bien, en lo que se refiere a una etnia, entendida en esta investigación como

cuando este proceso tiene lugar bajo condiciones históricas que llevan a las sociedades a organizarse en torno de una identidad más bien étnica, estaríamos en presencia de etnias o de grupos étnicos. Seguidamente, la etnia se caracteriza por ser un agrupamiento social que ha desarrollado una fuerte solidaridad o identidad social a partir de los componentes étnicos. Esta identidad permite al grupo, no sólo definirse como tal, sino también diferenciarse de otros. La etnia o grupo étnico no es otra cosa, entonces, que un grupo social cuya identidad se ha desarrollado más netamente a partir de componentes étnicos. (Aravena, 1998, p.1123)

Así entonces, la comunidad étnica koreguaje en Florencia es definida como etnia porque comparten tantas condiciones históricas y han desarrollado una solidaridad común a partir del elemento étnico de la lengua. Ahora bien, específicamente, la identidad étnica es definida en Zañartu et. al. (2017) como “parte de la identidad social; es aquella parte del autoconcepto que deriva de la pertenencia a un grupo étnico y se compone de dos procesos: la exploración (búsqueda de información) y la identificación étnica (Phinney y Ong, 2007)” (p. 235). Así entonces, la identidad étnica referida en esta investigación es la que deriva del autoconcepto de los participantes en la lengua de elementos que encuentran comunes.

La Función Identitaria de las Lenguas

Las situaciones de bilingüismo y diglosia tienen una relación directa con los procesos identitarios. La adscripción a una comunidad de habla y los efectos de la pertenencia a dicha

comunidad son claros a la hora de establecer marcas en los sujetos y los grupos. Hablar una lengua, reconocer una lengua como propia o ajena y valorar las lenguas y sus grupos por medio de las actitudes son actos de identidad. Hammers y Blanc (1990, pp. 117,129,156) aseguran que,

la lengua es uno de los factores más sobresalientes de la identidad étnica y que juega un importante papel en las relaciones entre lenguas y culturas en contacto no solo como símbolo, sino también como herramienta para promocionar la identidad étnica. (en Ramírez, 2014, p. 75)

Así mismo, Cummins y Swain (1992: XIII) aseguran que “cada lengua puede asociarse con una etnicidad, religión y nacionalidad particular que les da su propio estatus social, económico y político tanto a la lengua como a los sectores particulares de la sociedad bilingüe” (como se cita en Ramirez, 2014, p. 75). Es decir que por el uso de una lengua o una variedad podemos denotar pertenencia en otra persona y muchos factores que no son obvios a primera vista. Los acentos, por ejemplo, en el caso de Colombia son marcadores identitarios muy reconocidos. Entorno a las formas de habla de una variedad baja o un alta intervienen actitudes que denotan un deseo por acercarse o alejarse del grupo de dicha lengua.

Tal es el caso de la convergencia y la divergencia, que permiten al hablante acentuar diferencias lingüísticas o marcar cercanía a través del uso. Teniendo esto en cuenta, el uso en un contexto específico es una decisión de identidad. La actitud se convierte entonces en fundamental a la hora de analizar la identidad, por ejemplo, para el caso de este estudio, la elección de hablar español en casa y los contextos más íntimos, donde no hay una necesidad explícita, va más allá de la simple conveniencia. Podría tratarse de una renegociación de la identidad. Esto, que bien puede ser una amplitud de los roles compartimentados es además una señal de estatus.

Gracias a la gran diversidad de situaciones lingüísticas que proponen los escenarios de la diglosia y el bilingüismo es posible identificar en la relación de la lengua y la identidad factores que reconocen la heterogeneidad de la última. Es decir, factores que hacen del proceso de construcción de la identidad, uno más dinámico. Reconociendo la complejidad de estos fenómenos surgen la identidad individual y la minoritaria que compiten en un contexto bilingüe y diglósico, “especialmente cuando se enfrentan a un modelo en la vida oficial, publica y cotidiana desde instituciones como la educación” (Ramírez, 2014, p. 75).

Estas identidades compiten por mantenerse diferenciadas de la identidad de nación y estas luchas producen “unidades culturales” que Urciuoli (2008, p.274), denomina como **subculturas**. Ramírez (2014) sugiere que “la identidad no se percibe únicamente como un conjunto de representaciones dadas al individuo que le permiten hacerse miembro de una comunidad o reconocerse como tal” (p.76). Al mismo tiempo reconoce que la identidad es altamente afectada por el contexto y principalmente por sí mismo. Similarmente, y en concordancia con los intereses de este estudio, es entonces que este autor reconoce que

según las redes sociales y de participación en las que el bilingüe se inserta, se desarrollarán identidades relativas no como constructos homogéneos en comunidades dadas, sino como representaciones dinámicas que se ajustan al entorno y a la construcción activa de sí mismo (Ramírez, 2014, p. 76)

Desde luego, la lengua se constituye como clave en la negociación de la identidad (Niño-Murcia y Rothman, 2008, como se cita en Ramírez, 2014). La construcción de la identidad como proceso dinámico además es vista como “un conjunto de formas de ser, hacer y comportarse que pueden alterarse, modificarse, renovarse, recrearse, superarse o conservarse según las demandas particulares que presentan las realidades contemporáneas” (Ibid., p. 76). Esta perspectiva que

deriva de la función identitaria de las lenguas fue considerada pertinente con el presente estudio de caso porque comprende la complejidad de la situación identitaria de los participantes y a la lengua como mediadora en dicho proceso. Además, se ajusta a la situación de identidad que inicialmente buscaba identificar este estudio que es la identidad fluctuante. Es decir, una que puede surgir en contextos de diversidad y diferencia dentro de la diferencia. En concordancia con lo postulado por Fernández (2000) una identidad que se vehicula por medio de la lengua. Por ello, se considera pertinente, los conceptos que se discuten a continuación.

De Identidades Fluctuantes, Biculturalidad E Interculturalidad

Precisamente sobre las identidades, existe hoy en día un especial interés por la reivindicación de la identidad desde la lucha contra la colonialidad y sus diferentes formas entre ellas la colonialidad del ser. Puesto que el reconocimiento de estados-nación como entidades plurilingües como en el caso de Colombia dan cabida a la coexistencia de lenguas y culturas, es de gran interés tanto por la academia como por los grupos minoritarios, el reconocimiento de sus lenguas en un plano más real y más allá de las leyes. Al respecto Fernández (2000) sugiere que “Instituciones que durante los últimos siglos habían sido fuentes fundamentales de identidad social, como el estado-nación, lo son cada vez menos. Otras van surgiendo en su lugar, como una identidad europea, o bien identidades regionales transnacionales” (p. 56). Así, la identidad nacional no es capaz por si sola de dar cuenta de poblaciones como los Koreguajes. En este sentido, aún sin detrimento de su identidad nacional, los grupos étnicos buscan representación y unidad por medio de otros factores como la lengua.

Si de la lengua se trata, “los ciudadanos bilingües se ven involucrados en procesos múltiples de construcción de identidad que derivan en lo que la literatura especializada ha llamado identidades bilingües e identidades biculturales” (Bustamante-López, 2008, en Ramírez,

2014, p. 76). Estos conceptos definidos como “una trama de complejas continuidades, discontinuidades, disyunciones, contradicciones y contingencias del ser y hacer en comunidad, a través de las cuales puede transitar el individuo según las circunstancias particulares de habla o de intercambio social y cultural” (ibid., p. 76).

En cualquier caso, la coexistencia de comunidades con lenguas minoritarias o la existencia de comunidades bilingües dan lugar como sea evidenciado a situaciones en las que los individuos se ven enfrentados a dos culturas y no únicamente a las lenguas. Por supuesto el éxito de su tránsito por estas comunidades bilingües y diglosicas depende de la habilidad y competencia que el individuo tenga para sortear los elementos que conlleva el uso de las lenguas. Me refiero desde luego a lo que en la literatura moderna se ha referido como competencias de interacción social como la llamada competencia intercultural.

Inicialmente, Hamers y Blanc (1990, citados en Ramírez, 2014, p. 80) distinguen entre enculturación, aculturación y deculturación. Esta escala general distingue la situación de contacto cultural en diferentes niveles de afectación del individuo. La enculturación se refiere a “la adopción de procesos de significación, valores, actitudes, y normas culturales que orientan el comportamiento del individuo y que le permiten su socialización en el entorno cultural adecuado” (p.80). La aculturación sugiere como tal un ajuste en los valores y demás elementos mencionados anteriormente de una cultura nativa a una nueva cultura. La deculturación, por último, es el proceso de abandono o rechazo de los valores y costumbres nativas por la adopción de una nueva. Esta escala, a pesar de no ser incorrecta, es limitada y estática, según sugiere Ramírez (2014) y no consideran el dinamismo y complejidad de las situaciones de contacto cultural.

Un concepto más adecuado para intentar explicar este dinamismo es el propuesto por Byram (1998) quien contrapone el bilingüismo y el biculturalismo. Este autor además alude a la competencia bilingüe, la competencia bicultural e introduce el concepto de hablante intercultural (Ramírez, 2014, p. 81). Según Byram, que un hablante sea bilingüe no significa que tenga una competencia bicultural ni sugiere que la identidad sea fluctuante. Tampoco hay garantía de que una identidad bicultural le garanticen al hablante una buena competencia en ambas culturas. De allí que al hablar de identidad bicultural y de bilingüismo también surja el concepto de hablante intercultural. Un hablante bilingüe bicultural con competencia para interactuar en diferentes entornos. Este concepto es ampliamente discutido sobre todo en la enseñanza de las lenguas extranjeras y allí ha prosperado su integración en investigaciones que buscan reconocer o fortalecer la competencia intercultural.

Para que un hablante sea considerado intercultural, además de manejar dos lenguas tiene que tener cuatro componentes denominados: saber, saber ser, saber aprender y saber hacer. En términos generales son indicadores o competencias interculturales. El saber es el conocimiento general de los diferentes grupos, incluyendo además de la lengua, saberes acerca de sus valores, culturas y puntos de vista. El Saber ser hace referencia a la capacidad para dejar a un lado actitudes etnocéntricas y prejuicios sobre otras culturas y comprender la diferencia y aplicar la tolerancia. El saber aprender es la habilidad de observar, entender y aprender cómo la gente de otra lengua y cultura percibe y experimenta su mundo creencias y significados (Ramírez, 2014, p. 82). Finalmente, el saber hacer es la capacidad de implementar los otros saberes.

CAPÍTULO 5

Metodología

Perspectiva y Enfoque

El presente capítulo muestra algunos apartados claves de la propuesta metodológica orientada a responder la pregunta orientadora planteada anteriormente: ¿Cómo inciden las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica de hablantes bilingües de Koreguaje y español, en la ciudad de Florencia Caquetá? Esta investigación es de perspectiva cualitativa, puesto que busca entender y explicar el fenómeno de la construcción de la identidad a partir de las actitudes de la lengua en un contexto diglósico y sobre todo, desde la particularidad de cada caso y participante. Para ello, se hace necesario entender los significados sociales que estas percepciones denotan.

Así mismo se fundamenta en el paradigma constructivista, puesto que la comprensión del fenómeno de construcción de identidad y su relación con las actitudes lingüísticas es entendida como un proceso de significación entre el investigador y los participantes. Según Gergen (2007, p. 14, citado en Ramos, 2015) “en el constructivismo se brinda gran interés al cómo se producen los significados y su utilización mediada por las convenciones lingüísticas dentro de los diversos contextos sociales o culturales, donde los individuos otorgan significados dentro de marcos de referencia interpretativos, basados en la historicidad y en lo cultural”.

Su enfoque es de tipo histórico-hermenéutico. En palabras de Ortiz (2015, p. 17) este enfoque se centra en el “estudio de los símbolos, interpretaciones, sentidos y significados de las acciones humanas y de la vida social”. Según este enfoque la realidad es subjetiva y se construye desde las particularidades de cada individuo y su experiencia con la sociedad. Es pertinente mencionar que siendo precisamente la construcción de identidad un proceso tanto individual como social, esta investigación no busca analizar ni comprender dicho fenómeno en contraste

con las acciones de los sujetos que no tienen la misma condición bilingüe de los Koreguajes, acciones tales como la discriminación y la caracterización basados en su desempeño en una segunda lengua.

Tipo de Investigación

En cuanto a la metodología he decidido optar por el estudio de caso. Kuprian (1978) define el estudio de caso como la cadena ordenada de pasos (acciones) basada en un aparato conceptual determinado y en reglas que permiten avanzar en el proceso del conocimiento, desde lo conocido a lo desconocido. Este tipo de investigación tiene por característica tomar varios o uno (caso excepcional) que represente una realidad problémica o un fenómeno para ser descritos y estudiados. Así mismo, Baxter y Jack (2008) se refieren al estudio de caso cualitativo como,

un enfoque de investigación que facilita la exploración de un fenómeno dentro de su contexto utilizando una variedad de fuentes de datos. Esto asegura que el problema no se explore a través de una lente, sino a través de una variedad de lentes que permite revelar y comprender múltiples facetas del fenómeno⁴. (p.544)

Por otro lado, Ortiz (2015) define a este tipo de investigación desde una “óptica tetra funcional, puesto que se presenta como tipo de investigación, como diseño metodológico, como método y como argumento de muestreo”⁵ (p. 75). De esta manera, Stake (2003) define el caso como “un sistema integrado” (p. 135). Este sistema integrado comprende, dependiendo del sujeto en cuestión, una serie de elementos particulares que lo hacen especial y valioso a los ojos del investigador para ser estudiado. El estudio de caso, que a su vez “es definido por el interés en el caso y no por los métodos usados” (p. 134); por ende, “es tanto un proceso de investigación sobre el caso como el producto de esa investigación” (p.136).

⁴ Traducido por el autor.

⁵ Traducido por el autor.

El estudio de caso desde la perspectiva de Stake es interpretado en Baxter y Jack (2008) filosófica y epistemológicamente como de base constructivista. La perspectiva constructivista permite al investigador entender las particularidades de una realidad en específico y explicarla desde la mirada de quien la vive. Según se cita en Baxter y Jack (2008),

El constructivismo se basa en la premisa de una construcción social de la realidad (Searle, 1995). Una de las ventajas de este enfoque es la estrecha colaboración entre el investigador y el participante, al tiempo que permite a los participantes contar sus historias (Crabtree y Miller, 1999). A través de estas historias, los participantes pueden describir sus puntos de vista de la realidad y esto permite al investigador comprender mejor las acciones de los participantes (Lather, 1992; Robottom y Hart, 1993).⁶ (p.545).

En ese sentido, el tipo de estudio de caso seleccionado fue el *colectivo*. Stake (2003) propone que el estudio de caso colectivo sucede cuando hay más de un caso dentro del estudio y en sus palabras, cuando “el investigador puede estudiar conjuntamente una serie de casos para investigar un fenómeno, una población o una condición general” (p. 138). Yin (2003) denomina este mismo como “múltiple”. En este tipo de estudio de caso “examinamos varios casos para comprender las similitudes y diferencias entre los casos” (Yin, 2003, citado en Baxter y Jack, 2008, p550). Esto, sin limitar la posibilidad de identificar de manera intencional y con anterioridad similitudes al momento de seleccionar los participantes o casos. El estudio de caso colectivo es un tipo de estudio de caso instrumental, lo que quiere decir que se estudia el caso para darnos una idea de un fenómeno o para intentar trazar una generalización sobre él (Stake, 2003, p. 137).

⁶ Traducido por el autor.

Para llevar a cabo un estudio de caso de tipo cualitativo, Stake (2003) resume las siguientes responsabilidades del investigador: 1) Seleccionar y delimitar el tipo de caso y el objeto de estudio respectivamente, 2) seleccionar el fenómeno, tema o problema (pregunta investigativa), 3) buscar patrones de datos para desarrollar el problema 4) aplicar el principio de triangulación y 5) desarrollar afirmaciones o generalizaciones sobre el caso.

Teniendo en cuenta la naturaleza de la población a estudiar y sus condiciones socio históricas, así como el constante contacto de lenguas que se presenta en la situación de los Koreguajes, fue pertinente apoyarme en este modelo para describir las particularidades y acercarme teóricamente y desde su experiencia para entender las dinámicas que confluyen en la construcción de dicha identidad étnica en relación con las actitudes lingüísticas. Así, se utilizó la entrevista a profundidad para obtener narrativas en torno a las actitudes lingüísticas del español y del koreguaje. Una vez obtenidas, sistematizadas y caracterizadas, se llevó a cabo un análisis de proposiciones (Yin, 2003) que en palabras de Stake (2003) se denominan “issues” o “problemáticas”⁷. Estas son definidas por el mismo Stake como “relaciones complejas, situadas y problemáticas” (p.142). En la práctica, son asociaciones temáticas que surgen del análisis de la información y que orientan la reflexión en torno al caso, es decir categorías. Surgen de la reflexión teórica o pueden emerger de las particularidades encontradas en el caso como tal. En este proceso se analizaron las narrativas de cada participante en busca de patrones comunes o categorías que apuntaran a describir como las actitudes positivas o negativas del español y el koreguaje inciden en la configuración de la identidad étnica. Así, las actitudes de los participantes fueron descritas en este informe y categorizadas siguiendo el patrón de trabajos como el de Rojas (2008) y García (2014), en categorías temáticas como funcionalidad,

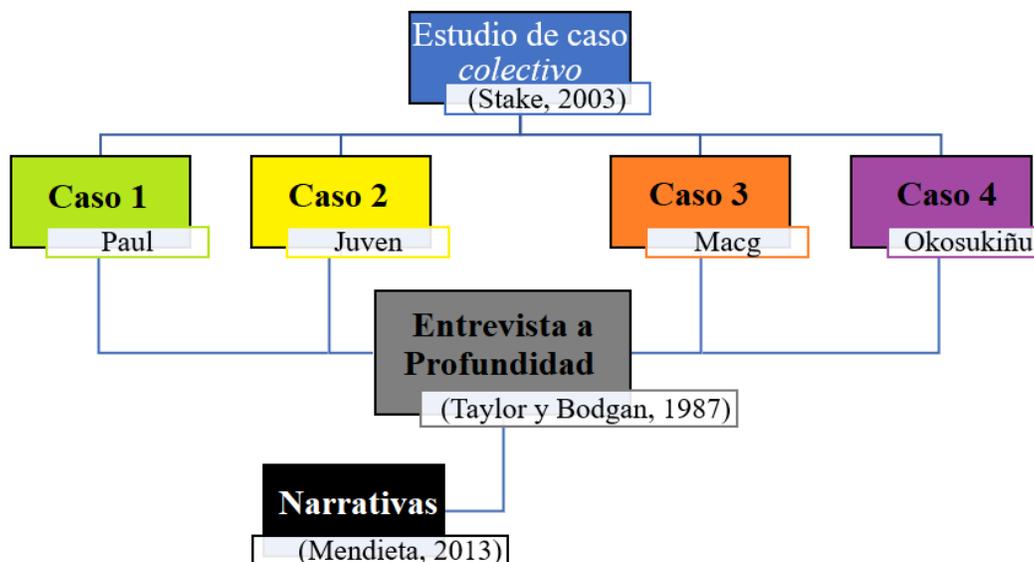
⁷ Traducido por el autor.

características lingüísticas, identidad y hacia los hablantes. Luego en subcategorías como positivas, negativas y neutras.

De esta forma, la metodología se resume en la Figura 9.

Figura 9

Metodología del estudio



Fuente: Creación propia

Población

Para la selección de los participantes se partió de un tipo de muestreo intencional por tratarse de un caso particular o extremo. Los participantes de este estudio de caso fueron 4 hombres Koreguajes y habitantes del municipio de Florencia, hablantes del español como segunda lengua y del koreguaje como lengua materna. Como característica principal son personas que desde su papel como habitantes del contexto urbano y bilingües se encuentran en un contexto multicultural y en constante contacto de lenguas. Todos ellos además son residentes permanentes u ocasionales en la ciudad de Florencia. Entendiéndose “ocasionales” como lapsos de tiempo de más de cuatro años o visitantes constantes con familia o vínculos en la ciudad. Las características generales de los participantes se describen a continuación en la Tabla 1.

Tabla 1*Caracterización de los participantes*

Participante	Sexo	Edad	Nivel de escolaridad	Lugar de residencia actual	Len 1	Len 2	Códigos de identificación de las narrativas de los participantes
Paul	M	31	Profesional	Florencia-Resguardo Aguas negras	Kor .	Esp	PHKM1 PHKM2
Juven	M	43	Bachiller (estudios universitarios)	Florencia	Kor .	Esp	JHKM1 JHKM2
Macg	M	28	Tecnólogo	Florencia	Kor .	Esp .	BHKM1 BHKM2
Okosukiñu	M	23	Profesional	Florencia	Kor .	Esp .	RHKM1 RHKM2

Nota. Creación propia.

La anterior tabla establece la correspondencia usada para la marcación de las entrevistas y los extractos a lo largo del análisis y la sistematización. Como se observa, además, todos los participantes son hombres mayores de edad y mayores de 20 años. Entre todos han tenido experiencia de interacción en el contexto urbano y en resguardos indígenas. Todos son además nacidos en contextos de habla de koreguaje, siendo además nacidos en resguardos. Esto influyo para que su lengua materna sea el koreguaje. Después de cierta edad todos migraron, definitiva o temporalmente a Florencia y en el caso de Okosukiñu a otras ciudades como Bogotá por motivos como estudio y desplazamiento forzado. También vale la pena destacar que todos han accedido como mínimo a la educación básica (bachillerato) y la mayoría de ellos tienen estudios universitarios.

Instrumentos y Técnicas de Recolección de la Información

En las actitudes no siempre hay consistencia en las acciones entre lo que el hablante dice y hace porque las personas muchas veces muestran una divergencia entre su discurso, su comportamiento y su pensamiento. Al respecto, Hernández (2004) sugiere que, aunque la detección y cuantificación de las actitudes no es fácil, sí es posible y numerosos estudios lo han demostrado (véase Ryan, Giles y Hewstone, 1988). “Las actitudes no sólo juegan un papel fundamental en el estudio del comportamiento humano, sino que también son, pues, susceptibles de explicación y medición” (Baker 1992 y Henerson, Morris & Fitz-Gibbon 1987, como se cita en Hernández, 2004).

El tipo de medición de actitudes que tomó este estudio es **la directa**. Según Ryan, Giles & Hewstone (1988), este tipo de medición “se lleva a cabo mediante entrevistas o cuestionarios sobre aspectos lingüísticos específicos” (como se cita en Hernández, 2004, p. 50). Es sensato tener en cuenta que Tore Kristiansen (1997, p. 291) señala que la desventaja de este tipo de medición es precisamente que se corre el riesgo de que “el informante esté ofreciendo una reacción evaluadora que simplemente reproduce la generalizada en la comunidad o grupo, y no la suya particular”. Sin embargo, en trabajos como los de García (2014) y Rojas (2008) la entrevista fue un instrumento exitoso para la obtención de actitudes. Por otro lado, Hoare (2001), al referirse a las ventajas de técnicas que incluyen respuestas de tipo discursiva, sugiere que el uso de datos de tipo discursivo es un reflejo del creciente impacto del método cualitativo y de tipo discursivo en la investigación sobre actitudes lingüísticas (p. 81).

Hernández (2004) también sugiere que “la suma agregada conjunta de casos ofrece una medida relativamente estable de la ‘probabilidad’ de actuación de un comportamiento dentro de una banda de generalidad”. En este sentido, la actitud puede comprobarse en la constancia de

marcadores y además en la comparación con otras fuentes de actitudes u otros casos. Para la presente investigación se toman en cuenta las narrativas que los participantes compartieron durante los momentos de recolección por medio de entrevistas semiestructuradas. En el siguiente apartado se definen los postulados metodológicos de narrativa y entrevista.

La Narrativa y La Entrevista

Tiendo en cuenta que la narrativa, desde la perspectiva de Webster y Mertova como se cita en Mendieta (2013) “no es una reconstrucción objetiva de la vida, sino una rendición de como la vida es percibida, están basadas en experiencias de vida y contienen partes seleccionadas de sus vidas” (p. 137). Además, “las narrativas están moldeadas por el conocimiento, las experiencias y los sentimientos del narrador, así como por los interlocutores y los escenarios culturales, históricos e institucionales en los que ocurren” (Mendieta, 2013, p. 137).

El discurso obtenido de los informantes es entendido como narrativas porque más allá de limitarse a responder las preguntas con respuestas monosilábicas o de dos o menos oraciones, los participantes tuvieron la oportunidad de contar mucho más de su pensamiento con cada pregunta. No se limitaron a contestar las preguntas de manera plana y se les dio la libertad de extender su discurso aún más allá de los límites mismos de cada pregunta. Por supuesto, esto supone una ventaja porque deja espacio a muchas más actitudes dentro de las narrativas que también fueron aprovechadas. La narrativa como técnica de la recolección de la información permite flexibilizar el discurso a favor del participante y de da la oportunidad de tener una voz propia. Siempre se invita y se da pie al participante para que hable desde su experiencia y subjetividad.

La historia de vida, por otro lado, no fue considerada a pesar de todos los puntos fuertes que esta tiene, por practicidad y para reducir el volumen de información a procesar. En el trabajo

de García (2014) la historia de vida fue particularmente importante puesto que el investigador quería saber los aspectos de la forma en que las lenguas criollas y estándar fueron adquiridas por los participantes, es decir el proceso por el cual estos se hicieron bilingües. Esto porque era importante determinar los tipos de bilingüismo que tenía cada uno. Las narrativas por su parte, permiten tematizar directamente el discurso sobre el objeto de estudio, en este caso la lengua y sus hablantes.

Como el objetivo máximo de información de este estudio de caso es la obtención de actitudes por parte de los participantes, se aludió a las entrevistas como medio principal para dicho fin. **La entrevista**, ha sido usada ampliamente en la obtención de actitudes. Según Trindade, (2016) en la entrevista en investigación cualitativa el objetivo primordial es “acceder a la perspectiva de los sujetos; comprender sus percepciones y sus sentimientos; sus acciones y sus motivaciones. Además “apunta a conocer las creencias, las opiniones, los significados y las acciones que los sujetos y poblaciones les dan a sus propias experiencias” (p. 19). Similarmente sugieren que en la entrevista es clave dar prioridad a la voz del informante “porque son esas voces las que nos llevan por el camino que nos permite interpretar y comprender las diversidades en sus formas de vivir, de hacer, y valorar esas realidades” (p.20). La entrevista utilizada fue la semiestructurada, que según las categorizaciones de Denzin (1989) y Gorden (1987) es el tipo de entrevista caracterizada porque “los entrevistados pueden ser expuestos al mismo guion, aunque con libertad en los ejes que guían sus respuestas, sin forzar el orden de las preguntas” (Trinidad, 2016, p.20). De la amplia gama de entrevistas semiestructuradas existentes se tomó **la entrevista en profundidad** o entrevista a profundidad.

Para Taylor y Bodgan (1987, citados en Trindade, (2016) este tipo de entrevista se define como encuentros cara a cara entre el investigador y el entrevistado, “apuntando a comprender las

perspectivas y los significados que los informantes tienen sobre sus vidas y sus experiencias, expresándolas con sus propias palabras” (p.21). Es también una conversación entre iguales. Por lo que el *rappport* o compenetración (el nivel de confianza entre las dos partes) es fundamental. De la tipología reconocida por estos autores sobre la entrevista en profundidad se resalta el segundo tipo que se describe como,

la entrevista que intenta conocer aspectos y cuestiones de situaciones y acciones que no son directamente observables; aquí, el rol de los informantes con los que contamos asume una importancia trascendental ya que se transforman en observadores para el investigador a través de poner sus ojos y sus oídos en aquel campo de delicado acceso y deben como tal describir sucesos e interpretaciones del campo observado de la manera más fiel posible a como lo perciben los sujetos investigados. (Trindade, 2016, p.21)

Al respecto, las situaciones a las que se buscaba acceder eran las actitudes lingüísticas. Los otros dos tipos de entrevista en profundidad que describen Taylor y Bodgan (1987) son la historia de vida y la que combina la entrevista con la observación participante. Esta técnica tiene la ventaja en la obtención de actitudes lingüísticas en el sentido de que no limitan las posibilidades del informante de referirse al objeto de actitud en cuestión. Por el contrario, le permite referirse libremente a la lengua o fenómenos asociados con la lengua y sus hablantes de manera espontánea. La entrevista en profundidad privilegia el discurso del participante y este es en palabras de los mismos Taylor y Bodgan un instrumento para la obtención de la información. La realidad se explica a través de sus palabras, lo que fue ideal para entender la subjetividad de sus respuestas en las actitudes hacia las lenguas. A diferencia también de las técnicas de escala como la escala de diferenciación semántica, el *matched-guise* y la escala de Likert, la entrevista

permite acceso al comportamiento no verbal lo que puede complementar o contradecir las actitudes.

Además, da libertad al informante de ofrecer sus propias valoraciones y categorizaciones a las lenguas sin necesidad de ejercer un control de los valores y las categorías a evaluar. Esto desde luego no quiere decir que la entrevista no pueda ser tematizada y que el entrevistador no pueda orientar la conversación hacia los tópicos objetivos de la entrevista. Similarmente, la entrevista permite la negociación in situ de significados y de las preguntas y permite en medio de la conversación establecer aclaraciones para evitar valoraciones viciadas o poco confiables. Para asegurar el rapport con los participantes la muestra intencional incluyó informantes que tenían un grado de familiaridad con el investigador, estos incluyeron la universidad y colaboraciones con investigaciones anteriores.

Teniendo en cuenta lo anterior, las entrevistas fueron orientadas temáticamente hacia las dimensiones cognitiva, afectiva y conductual de las actitudes lingüísticas. Por medio de ellas se obtuvieron narrativas que contenían valoraciones tanto espontaneas como controladas de los participantes tanto del español como del koreguaje. El instrumento incluyó preguntas abiertas y cerradas sobre los informantes, las lenguas, los sentimientos y pensamientos asociados a las lenguas y el contexto social de las lenguas además de actitudes hacia los mismos participantes. Las entrevistas se llevaron a cabo en dos sesiones en su mayoría y debido a situaciones de fuerza mayor producidas por la pandemia del COVID-19M. Algunas preguntas del instrumento fueron aplicadas vía cuestionario electrónico. Aunque no todos los participantes dieron el mismo tipo de respuesta a cada interrogante, la libertad que obtuvieron a la hora de responder dio pie para obtención de valoraciones más estables y constantes. Muchas preguntas dieron pie a anécdotas y narraciones, que a pesar de no ser respuestas directas a la pregunta, fueron referencias sobre

situaciones familiares que también fueron incluidas por considerarse que contenían suficientes muestras valorativas significativas. Además, el instrumento demostró ser efectivo para motivar a los participantes a dar bastantes valoraciones. Las muestras obtenidas de estas entrevistas dieron cuenta de las tres dimensiones actitudinales y permitieron observar la relación de las actitudes con la identidad.

Por otro lado, en el contexto de las entrevistas se consideró la observación que según Quintero-Polo “implica la observación sistemática y el registro de eventos, comportamientos y objetos en el entorno social elegido para el estudio”. La observación que nos será útil en este caso es la observación directa no participante. Este tipo de observación según Kawulich (2011, p. 3) “implica observar sin interactuar con los objetos o personas estudiadas en el entorno”.

CAPÍTULO 6

Resultados y Análisis

En este capítulo se relacionan las actitudes que evidenciaron las narrativas de los participantes. Se utilizó la entrevista a profundidad para obtener dichas narrativas en torno al español y el koreguaje y de allí extraer las actitudes. El análisis se llevó a cabo en dos fases siguiendo los postulados de Yin (2003) y Stake (2003), sobre el análisis de datos en estudios de caso. De este modo, la primera fase se realizó haciendo una lectura detallada de las transcripciones de las entrevistas y discriminando en ellas las actitudes en general hacia el koreguaje y el español como “issues” primarios o categorías iniciales (Stake, 2003).

En la segunda fase, se llevó a cabo un análisis de dichos “issues” o “problemáticas”⁸ que sugiere Stake (2003). Estas son definidas como “relaciones complejas, situadas y problemáticas” (Stake (2003, p.142). Este procedimiento también se entiende en el estudio de caso desde la perspectiva de Yin, (2003) como análisis de proposiciones. En la práctica, son asociaciones temáticas que surgen de la recurrencia o frecuencia de la información y que orientan la reflexión en torno al caso. En términos más sencillos, son categorías que surgieron tanto de la contrastación teórica de las actitudes como del análisis del investigador. Como lo plantean Gibson y Brown (2009), “Si bien algunas categorías de interés a priori pueden especificarse antes del análisis de datos, la mayoría de los códigos se definirán iterativamente, e incluso es muy probable que los códigos a priori evolucionen a medida que se producen y examinan los datos.” (p. 135). De este modo, al hacer un análisis de frecuencias temáticas (iterativo) de las narrativas, surgieron 5 tipos de problemáticas o categorías en las actitudes lingüísticas.

Las categorías y subsiguientes categorías que surgieron del análisis de las problemáticas de las narrativas se explican en la Tabla 2 a continuación.

⁸ Traducido por el autor.

Tabla 2*Categorías y subcategorías de análisis*

Pregunta de investigación	Categoría general	Subcategorías
¿Cómo inciden las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica de hablantes bilingües del koreguaje y español, en la ciudad de Florencia Caquetá?	Actitudes hacia el Koreguaje	Valoraciones afectivas. Valoraciones instrumentales. Valoraciones hacia los hablantes. Valoraciones lingüísticas. Valoraciones de uso y prestigio.
	Actitudes hacia el Español	Valoraciones afectivas. Valoraciones instrumentales. Valoraciones hacia los hablantes. Valoraciones lingüísticas. Valoraciones de uso y prestigio.

Fuente: Creación propia

Las subcategorías corresponden a clasificaciones de los tipos de actitudes lingüísticas según el análisis de proposiciones o problemáticas. Los tipos de valoraciones surgieron de acuerdo a la dirección y frecuencia y se clasificaron como: Las valoraciones lingüísticas: son las valoraciones relacionadas con las características de las lenguas. Aquí se reunieron valoraciones hacia la pronunciación, la gramática, la dificultad de uso de las lenguas etc. Las valoraciones afectivas por su parte harán referencia a todo tipo de juicio que involucre una carga emocional hacia las lenguas o los usuarios. Las valoraciones de uso y prestigio son las que hacen referencia al estatus y roles compartimentados reconocidos de las lenguas. Las valoraciones instrumentales hacen referencia a las asociaciones que se hacen a las lenguas de los diferentes usos sociales que estas tienen como la afiliación social o la identidad. Finalmente, las valoraciones hacia los hablantes hacen referencia a los juicios sobre los usuarios de las lenguas o los grupos sociales en general.

El procedimiento para el análisis requirió en la primera fase una transcripción completa de las entrevistas y una posterior revisión de los ejes temáticos o categorías. Para facilitar el manejo de la información las actitudes fueron organizadas en una rejilla en Excel (Anexo: Alek. Formato para la sistematización de las actitudes). Además de las temáticas anteriormente mencionadas, y en concordancia con la definición de actitudes de García (2014), las actitudes fueron subclasificadas en la rejilla como positivas y negativas. Para caracterizar las actitudes se citan fragmentos de las entrevistas.

Actitudes hacia el Koreguaje

A continuación, se describen los hallazgos realizados en las narrativas encontradas por medio de las entrevistas a profundidad con respecto a las actitudes hacia el koreguaje. Para caracterizar las actitudes se alude a valoraciones encontradas se tuvieron en cuenta las

dimensiones cognitiva, afectiva y conductual de las actitudes presentes en las narrativas de los participantes. Así mismo, se buscó identificar las valoraciones desde lo lingüístico, instrumenta, lo afectivo, los contextos de uso y el prestigio asociado a las lenguas, y el valor instrumental de la lengua para los participantes. Similarmente se tuvieron en cuenta las valoraciones hacia los hablantes del koreguaje. Las actitudes halladas se relacionan en la Tabla 3.

Tabla 3

Actitudes hacia el Korejuaje

Informante	Actitudes Positivas	Actitudes Negativas
Paul	21	8
Juven	23	4
Okosukiñu	11	2
Macg	16	5
Total actitudes	71	19

Fuente: Creación propia

Sobre las actitudes resumidas en la tabla 3 es importante mencionar que a pesar de ser la lengua materna y que el número de valoraciones afectivas es mucho mayor, si existen valoraciones negativas con respecto al koreguaje. Sin embargo, estas se traducen en actitudes que se proyectan en mayor medida a los hablantes y en pocos casos hacia las lenguas en sí mismas. La diferencia entre las actitudes positivas y negativas hacia el koreguaje es significativa, puesto que las positivas superan por mucho a las negativas. El número de valoraciones en algunos casos es mayor en informantes como Paul y Juven y menor en Okosukiñu, sin embargo, la cantidad de las valoraciones en algunos casos fue determinado por la extensión de las respuestas de los informantes. En algunos casos, los informantes se sintieron lo suficientemente cómodos para hablar por más tiempo o dar más detalles y ejemplos.

Por otro lado, es importante resaltar que casi siempre los informantes referían a las lenguas en términos de comparación. Así, si se referían al koreguaje, en muchas ocasiones inmediatamente mencionaban al español en contraste o con ejemplo contrario, o viceversa.

Se presentan a continuación las actitudes halladas hacia el koreguaje de cada informante.

Paul

Paul es un hombre de 31 años que actualmente vive y labora entre el resguardo de Agua Negra y es residente ocasional en la ciudad de Florencia. Como dice él, nació en el resguardo y realizó estudios universitarios en la ciudad de Florencia, donde residió permanentemente durante el transcurso de su carrera. En primer lugar, de lo observado en las entrevistas y del análisis de sus respuestas es un hombre con un gran sentido de pertenencia por su lengua koreguaje.

Constantemente durante el transcurso de la entrevista muestra una gran cantidad de valoraciones afectivas e instrumentales hacia el koreguaje y hacia su pueblo. En parte, porque muchos de los recuerdos de Paul son positivos para el caso del koreguaje y porque vivió durante casi toda su infancia y parte de la adolescencia en el resguardo donde nació. Al estar expuesto más tiempo a la convivencia con su comunidad desarrolló un aprecio especial por su parte koreguaje. De este modo valoraciones como las del extracto 1 fueron constantes en el transcurso de la entrevista, cuando se le pregunta que lengua hablan en su casa responde

(1) "es la lengua materna y es la que uno nace hablando desde el vientre de la madre"

PHKM1. (Desde min. 00:13)

(2) "de nosotros". PHKM1. (Desde min 2:50)

(3) "es como uno de los patrimonios culturales que tenemos". PHKM. (Desde min 2:50)

Similar al extracto 1, en los extractos 2 y 3, se presentan valoraciones que ponen en alta estima el koreguaje puesto que para él es un valor que indudablemente les pertenece y que representa un patrimonio. Valoraciones como el tipo "de nosotros" son las que permiten

evidenciar que la lengua es un agregado identitario propio e inherente a su pueblo. Para Paul, la lengua es tan valiosa que la caracteriza como el valor más importante que tiene su pueblo y en general los indígenas.

(4) "Para nosotros la lengua es de un valor, creo que es el valor más importante hasta ahora para nosotros" PHKM1. (Desde min 2:50)

Estas valoraciones afectivas pueden también influir en la forma en que Paul se ve a sí mismo y de manera instrumental. Este extracto también da cuenta del estatus de la lengua. Aunque la lengua no sea el único componente de carga cultural para las sociedades, las mismas afirmaciones del informante muestran que sí tiene una relevancia significativa. Las valoraciones de tipo afectivo aquí mostradas y los adjetivos usados por Paul para referirse a su lengua son un claro ejemplo de lo que Campoy (2004) define como Solidaridad. Es decir, el sentimiento de vínculo y pertenencia a la comunidad a la que él también pertenece. Esto también es muestra del estatus y prestigio que tiene la lengua para él. En su comunidad y en su vida cotidiana, Paul, tiene una alta estima, que deriva de percibir mejor a su lengua el español. Similarmente, se encontró en la narrativa de Paul evidencias de lealtad hacia su lengua. Al preguntarle si le gustaba que las personas supieran si él hablaba su lengua respondió,

(5) "Si claro, con gusto hablo mi lengua. Cada vez que puedo expresarlo. Si tengo cerca con quien expresar desde mi lengua lo hago". PHKM1. (Desde min 23:16.)

En esta valoración se denota una actitud muy positiva hacia el koreguaje y además en términos de lealtad, es motivada por la solidaridad hacia el grupo y a su misma identidad. Es una señal de la vitalidad de la lengua en Paul, puesto que siente orgullo al hablarla y aprovecha los momentos en los que lo puede hacer. El uso de su lengua, no siendo privativo de un solo contexto, es motivo de orgullo para él. En el siguiente extracto, por ejemplo, Paul refiere a que

siente vergüenza cuando dos hablantes Koreguajes no usan su lengua aun teniendo la oportunidad.

(6) "Es más, es una falta de respeto cuando hay alguien que hable en mi lengua y yo esté hablando en español. O sea, da vergüenza. Da vergüenza. Es mucho más que falta de respeto es una vergüenza. Porque sabiendo que puedo hablar en esa lengua por qué tiene que hablar en otra lengua.". PHKM1. (Desde min. 22:23)

Así mismo, expresa su incomodidad cuando las oportunidades de uso del koreguaje se desaprovechan. Si bien es cierto, los roles compartimentados obedecen al contexto también, estos roles son cambiados por el hablante en función de otros elementos como la lealtad o la solidaridad. La convergencia Lingüística que podría resultar de situaciones como se muestran en (6) y sirve para acentuar identidad y para demarcar orgullo y pertenencia hacia el grupo koreguaje.

Paul, además, es consciente de la situación diglósica en la que perviven él y su comunidad y el estatus que cada lengua tiene, así como los roles compartimentados para cada lengua como se muestra en (7).

(7) "Pero siempre pues. Gracias a Dios he compartido con gente de otros lados y siempre está mi lengua. Así yo diga que yo hablo español, y también sienta orgulloso del español, pero siempre de primera está mi lengua.". PHKM1. (Desde min. 34:21)

Si se tiene en cuenta este extracto, a pesar de comprender la importancia de la lengua en contextos diferentes a los de su comunidad y su familia, y el rol del español, Paul sigue teniendo un precio más elevado por el Koreguaje. Es decir, aunque la situación diglósica lo ha hecho compartir con personas que hablan español y convivir con otros individuos de otros grupos étnicos, sigue poniendo en primer lugar a su lengua.

Por su parte, las valoraciones hacia los hablantes y la comunidad koreguaje en general fueron diversos. Siendo mayormente positivos, si hay casos de valoraciones negativas. En muchos de los casos, las valoraciones negativas derivaban de situaciones que involucraban el uso del español y el desuso del koreguaje. Resultan de casos en los que el informante ha presenciado fenómenos lingüísticos como el que se expresa en (8)

- (8) "Pero algunos líderes tienen, o muchos compañeros tienen esas palabras o hablan más en español que en lengua cuando hablan. No sé, tal vez porque quieren que le escuchen mejor. No sé, no me importa lo que ellos hagan. Pero creo que yo hablo, no sé, nace de mí, nunca mezclo. O mezclo muy poco lo que es el español" PHKM1. (Desde min. 17:13)

La presentada en (8) es una actitud negativa hacia los hablantes que surge de valorar la mezcla o transferencia lingüística (Bhela, 1999) o de códigos. El informante entiende esta situación como negativa y el préstamo de palabras del español al koreguaje es visto como una desviación y como error. Se entiende por "creo que yo hablo... nace de mí, nunca mezclo" que Paul tiene alta estima por su dominio y uso del koreguaje y que la mezcla y préstamo de palabras es un error para él. Pudiera pensarse además que lo juzga como un fenómeno intencional y que puede entenderse como una convergencia hacia el español y sus usuarios, que él personalmente, evita a toda costa. Al preguntarle porque cree que surgen estas situaciones Paul afirma

- (9) "no yo creo que mucho más ellos no serían por como... tal vez por la expresión. Comodidad de expresión, pero no del sentir". PHKM1. (Desde min 19:58)
- (10) "digamos una palabra no le sale en koreguaje, entonces le tuvieron más facilidad de decirlo en español ¿sí? Por eso lo hacen.". PHKM1. (Desde min 20:08)
- (11) "No sé si lo harían por comodidad o lo harían por... ¿Cómo diría eso? Es que es muy difícil uno hablar de otra persona. Como sienten ellos ¿no?... entonces no sé. Pero si hay muchos casos que la mayoría de los líderes como que hablan, muchas palabras las

expresan en español. Aunque hablan en lengua. No sé por qué lo harían, la verdad".

PHKM1. (Desde min. 20:38)

Aunque expresa repetidas veces como en (11) y en (8) que no sabe por qué otros Koreguajes usan partículas del español, si se atreve a aventurar que puede ser producto de economía lingüística como lo ejemplifica Hernández (2004), como es el caso en (9) y (11), o bien por desconocimiento del koreguaje (10). Para el informante es motivo de extrañeza y de mal gusto este fenómeno, que vuelve a ser mencionado en (12)

(12) "En muchos casos los jóvenes también como que tienden a hablar en español. No sé, tal vez porque desconocen el valor de lo que es la identidad de cada uno ¿no?.

Todavía les falta mucho porque han crecido en un contexto en el que se habla más en español que en koreguaje". PHKM1. (Desde min 22:32)

Aquí, no se hace referencia a la transferencia sino al cambio de código o code switching dentro de la comunidad o en diferentes contextos, que también es visto como una situación negativa. Aunque él no expresa específicamente si esto se da en un contexto de habla koreguaje o en español, por la temática recurrente, los extractos anteriores y por el hecho de que Paul reconoce un contexto diglósico, se puede apuntar a lo primero. Esta valoración además tiene un componente instrumental relacionado con la identidad y en él, el informante apunta a la falta de valores y de poca solidaridad hacia la lengua por parte de los Koreguajes que crecen en un contexto donde se hable español. La valoración hacia ese tipo de hablantes deriva en una actitud negativa tanto para los hablantes como para el fenómeno de cambio de código.

Otra valoración que surgió hacia la comunidad koreguaje fue la que se expresa a continuación en (13)

(13) "Digamos, en los Koreguajes, somos demasiado callados." (PHKM1. Desde min. 26:56)

En este extracto, que se categorizó como negativo por el uso de la partícula (demasiados), hay un enjuiciamiento hacia la comunidad de habla koreguaje. Esta valoración surgió en contraste con la comunidad de habla del español por considerarla “expresiva” y que hace uso de ademanes y expresiones físicas. Este tipo de valoraciones son las que dificultaron, como en muchos otros casos la categorización puesto que el contexto en el que fue expresada no denotaba de manera expresa que el ser callado fuera una desventaja o algo negativo.

Hay además gran cantidad de valoraciones que asocian a los Koreguajes con categorías de valores específicos y a los “mestizos” o hablantes de español con otros. Por ejemplo,

- (14) "en el pensamiento indígena el dinero es algo que nada más le sirve en el instante de su vida. No lo ve [el indígena] como tal en el pensamiento de que... de que es como el objetivo. Sino que el objetivo de un indígena, es como el pensamiento en vivir en armonía con la naturaleza. ¿Si? todo lo que tenga que ver cómo vivir el momento. Vivir el momento con la naturaleza". PHKM1. (Desde min 8:24)
- (15) "Bueno, le diría yo digamos en ese caso no un ejemplo, sino que nosotros crecemos desde pequeños con un pensamiento propio y como desde la ley de origen. Entonces tenemos esa mentalidad diferente al español". PHKM1. (Desde min. 11:11)
- (16) “El entendimiento de algunas palabras en español...Entonces tenemos esa mentalidad diferente al español. Que es digamos... que expresan otra cosa en español y nosotros tendríamos otro pensamiento ¿no? o hablando desde eso, desde un pensamiento más de sentir y en el pensamiento del mestizo es mucho más racional. Desde un pensamiento científico.” PHKM1. (Desde min 11:11)

De este modo, el español y sus hablantes están asociados con lo científico, y lo artificial, la desconexión con la naturaleza, el consumismo y no vivir el momento. Por el contrario, el koreguaje se asocia con el pensamiento de armonía con la naturaleza, la independencia y la autonomía, y lo propio.

Similarmente, sobre las valoraciones directamente relacionadas con las características de la lengua o lingüísticas fue recurrente la asociación del koreguaje con los sentimientos y su uso y los campos semánticos están ligados a las emociones y a la espiritualidad. En (9), por ejemplo, la partícula “no del sentir”, haciendo referencia al mal uso del koreguaje por el préstamo de palabras desde el español (Por implicancia el sentir está relacionado con hablar bien koreguaje), es una valoración de tipo lingüístico que sugiere que el koreguaje, aunque no se relacione con la comodidad lingüística, es más apropiado para transmitir ideas “desde lo emocional”. Una interpretación superficial podría sugerir que el koreguaje permite al informante transmitir más fácilmente ideas desde el campo semántico y el lexicón mental del koreguaje, como se manifiesta en (16). Lo que tiene sentido si se tiene en cuenta que la lengua materna de Paul es el koreguaje y que es un bilingüe tardío porque aprendió el español mucho tiempo luego de aprender el koreguaje y que por lo tanto la base mental del español depende de la lengua materna (Bilingüismo estructurado y subordinado) como ejemplifica el en (19). A este extracto, podríamos agregar valoraciones como se muestran en (17) y (18).

(17) "algunas expresiones se deben cambiar bastante en el entender indígena". PHKM1.

(Desde min 1)

(18) “Pero realmente, en nuestra lengua, una palabra traducida en koreguaje de respeto no existe. Ni siquiera el amor. El amor tampoco, porque es una palabra tan general que tampoco. Ni siquiera lo que es la palabra “te amo”. Ni “te quiero”. Porque son unas palabras que son... que son sinónimos de muchas cosas. Entonces, no tienen una traducción exacta”. PHKM1. (Desde min 15:57)

(19) Al responder a la pregunta de si era más fácil pensar en koreguaje o en español, Sugiere que el español porque “Es obvio. Porque pues en mi caso yo nací hablando mi lengua". PHKM1. (Desde min 17:13)

Esta última, (18), da cuenta de una de las características más recurrentes de tipo lingüístico que los informantes hallaron y que no fue la excepción en el caso de Paul. Hay una

referencia a los procesos de lexicalización y que pone una diferencia entre el koreguaje y el español. Como lo afirmaba Hernández (2004) no existe efectivamente una lengua que sea mejor que otra o que pueda transmitir mejor los sentidos que otra, sino que estas representan y lexicalizan los elementos que necesitan las comunidades de habla para subsistir. Así entonces, el koreguaje, según Paul, no ha requerido lexicalizar el concepto de respeto o el de amor. Por lo cual, para él el koreguaje es una lengua que requiere ajustar el lexicón mental para poder realizar equivalencias con el español, como se observa en (17).

Juven

Juven, por su parte, es un hombre de 42 años que nació en el municipio de Solano y vivió allí hasta los 11 años en el resguardo el Diamante. Después de este tiempo y por circunstancias adversas se mudó a Bucaramanga donde terminó su bachillerato. La salida de él y su familia del resguardo estuvo motivada por amenazas y por la violencia. Juven Perdió a su padre y otros miembros de su familia durante ese tiempo. Actualmente y desde hace años vive en Florencia con su familia. Los recuerdos de la infancia y la vida en el resguardo siguen presentes en la mente de Juven y han jugado un papel importante en la identidad y en las valoraciones hacia la lengua como se muestra en su narrativa. Empezó a aprender el español en el resguardo. La caracterización de su perfil lo asigna a un tipo de bilingüismo coordinado. Similarmente la forma en que aprendió el español y el hecho de haber aprendido primero el koreguaje lo hacen un bilingüe tardío. Juven describió muchas valoraciones que apuntaron mayoritariamente ser positivas hacia el español con 23 valoraciones frente a 4 de tipo negativo. Se evidenció, además, bilingüismo dominante porque tiene mayor competencia en el koreguaje y tiene más seguridad en este. Además, la base mental de sus lenguas es el koreguaje. Similarmente, la misma situación

de su lengua los hace bilingües pasivos, pero no hacia el español sino hacia el koreguaje por ser una lengua ágrafa.

En primer lugar, las valoraciones hacia la lengua koreguaje para Juven, al igual que Paul estuvieron orientadas a su nivel de dominio y al léxico. Similarmente en la diferencia de los campos semánticos entre el koreguaje y el español. Así por ejemplo en (20) se hace referencia al respecto

- (20) "mientras que el Koreguaje por ejemplo con una palabra en español tiene varios sinónimos. En Koreguaje a veces es una sola palabra y no tiene traducción. ".
JHKM1. (Desde Min 03. aud 2.)

Además, las valoraciones positivas hacia el koreguaje incluyen, en este sentido la habilidad del español de usar un mismo significante para muchos significados, mientras el koreguaje la variedad de significados es más limitada. Por su parte, el informante también ha sido capaz de identificar en su lengua materna elementos fonéticos referentes al tono y acento.

Así, por ejemplo:

- (21) "Por eso aparece el "saltillo" desde el uso de la palabra Koreguaje. Mire como se pronuncia [Hace ademanes con la mano y acentúa aún más los gestos faciales]: "ko-re-β-a 'xu". Hay un saltillo. " min. JHKM1. (Desde 6:05, aud. 2)
- (22) "Por ejemplo, el koreguaje no es tan fuerte en el sentido de gritar ¿No? Gritar en la calle, no sé qué. De acuerdo con el momento. Pero su habla no es tan fuerte. Digamos que es tranquilo, es escuchable. Y todo eso...Mientras que el koreguaje no, el koreguaje es más pasivo. Porque el carácter de la lengua es lo que son. Es lo que es su esencia. ". JHKM2. (Desde Min 8:42)

En (21), a lo que el "saltillo" refiere es a la característica nasal de la lengua que, en un contexto fónico determinado, cambia la pronunciación de las palabras y sugiere unas pausas más marcadas entre cada sílaba. Por lo tanto, el saltillo es el pico tonal del acento que afecta el resto

del contexto fónico. La nasalidad en el koreguaje además sirve para acentuar marcas de género y número y forma verbal. En consecuencia, con los rasgos fónicos del koreguaje surgen valoraciones como las de (22) que le atribuyen un carácter más pausado, tranquilo y la hacen “escuchable” en comparación a otras lenguas que él menciona como el “huitoto” (Witoto Murui). La mención al “saltillo” fue recurrente y tiene unas asociaciones instrumentales que son discutidas más adelante en relación con la identidad étnica vehiculada por la lengua.

En segundo lugar, las valoraciones afectivas hacia el koreguaje, que en su mayoría fueron positivas muestran un aprecio fuerte y una lealtad lingüística desarrollada con base en la solidaridad por su grupo étnico y aspectos identitarios. El participante es consciente de la situación diglósica en la que vive en florencia y de la posición de su lengua como variedad B o menos fuerte.

(23) ": Es una lengua materna en el que se respeta." JHKM1, (Desde min 2)

(24) ""por qué lo ve[mos], no [como] una segunda opción...sino, un valor que determina algo importante ¿no? Un valor... un valor, sagrado". JHKM1, (Desde min 02, aud. 2)

(25) “Pero si hablan en Koreguaje me siento bien, en la calle, en la galería, en la casa, donde sea. En cualquier contexto, si [nos] encontramos con uno que hable Koreguaje, pues nos sentimos como atraídos, como que hay un imán. Hay un imán entre los dos y empezamos a dialogar, dialogar, dialogar y dialogar... o sea, no importa quien esté alrededor. Porque hay personas que se avergüenzan de si mismos y de su lengua. ". JHKM1, (Desde min 4:09, aud 2.)

Hay además un buen nivel de lealtad en valoraciones como (23) y (24) que denotan al koreguaje como una lengua digna de respeto y cuyos valores son asociados a lo sagrado. La función instrumental de estas valoraciones también se discute en el aparte sobre identidad. El orgullo por su lengua es sinónimo de buen prestigio para él por ejemplo al asegurar sentirse cómodo en cualquier contexto al hablar su lengua. Similarmente, valoraciones del tipo afectivo

se hicieron presentes en asociaciones a los recuerdos positivos con la lengua y a adjetivos y sustantivos positivos suscitados espontáneamente.

- (26) "Hablar koreguaje para mi... ¡uy! significaría toda la vida, significa la existencia de una especie además de la humanidad. Significa Luz, significa salud, significa ...existencia, significa visión. Significa comprensión. ". JHKM1, (Desde Min. 6:50, aud. 2)

Sustantivos como “luz” y “salud” por ejemplo denotan un buen nivel de aprecio. Aunque las asociaciones son arbitrarias, dan cuenta del significado que tiene la lengua para él.

- (27) "Todo un pueblo. Todos los abuelos. Todas las enseñanzas, la maloka, las historias, los cuentos, la vida misma ". JHKM1, (Desde Min. 9:25, aud. 2)
- (28) "Lo que si hay es en el koreguaje. Si. En ese si hay valor agregado. Porque es la que debemos empezar a fortalecer, porque estamos en un contexto urbano. Entonces indica que hay un oro. Entonces es como decir, hay un tesoro en el que yo necesito cuidar. Para cuidar yo necesito conocer cómo cuidarlo. Si lo tengo, el oro, pero no uso la precaución de cuidarlo, pues entonces se me va a desaparecer. Entonces ese es el koreguaje. ". JHKM1 (Desde min. 17:47, aud. 2)

Al indagar si existía un valor agregado hacia el español, la respuesta fue que no y acto seguido se hizo una comparación explícita hacia el koreguaje, en la que el informante si la reconoce. Aquí surgen valoraciones positivas en forma de sustantivos como “tesoro” y “oro”, que son merecedores de cuidado. Algunas valoraciones negativas hacia el uso del koreguaje sugieren que el español y su uso extendido en la ciudad son eventos desafortunados. Similarmente la situación diglósica se presenta en detrimento del koreguaje como variedad B.

- (29) "Aquí nos toca hablar todo en español. Solamente cuando nos encontramos en una actividad cultural empezamos a dialogar desde la lengua. De resto, toca en español". JHKM1 (Desde min. 18:47, aud. 2)
- (30) "La lengua de la familia". JHKM1 (Desde min. 2)
- (31) "Si hay reunión, por ejemplo, si hay reunión con la comunidad, entonces dice: "ah, sabemos que allá va[mos] a hablar en Koreguaje. Entonces automáticamente [uno] se prepara." JHKM1 (Desde min. 02.aud. 2)

En (29) también reconoce los roles compartimentados del koreguaje para actividades "culturales" y más íntimas como en (30) y (31). La partícula "se prepara" en el caso de Juven sugiere que el uso del koreguaje está muy determinado para ciertos roles. En otros extractos reconoce además que el contexto lo obliga a usar cada vez menos el koreguaje y mucho más el español, incluso en contextos familiares.

En torno a las valoraciones hacia los hablantes y las comunidades que estas representan, evidencian valoraciones tanto positivas como negativas tanto para el koreguaje como para el español.

- (32) "Hay muchas diferencias, claro. Uno por la convivencia. Porque en la ciudad está ruidos de la radio, ruidos del televisor. En el resguardo lo que se escucha son Koreguaje a toda hora. 24 horas en koreguaje, claro. Entonces los niños desde que nacen van como acobijados de ese lenguaje. En la parte urbana no. En la parte urbana el mayor maestro es la radio y la televisión." JHKM1 (Desde min. 18:47)
- (33) "Por ejemplo, hablemos de las historias, hablemos de lo que pasa con nuestro pueblo. Se reúnen a los 10 niños ahí sentados. De los 10, tal vez algunos se interesen en realidad. "Ah yo quiero saber más" "¿Quién soy yo realmente en este contexto?" Pero si viene alguien con una rumba con vallenato aquí en frente se olvidan de lo que están hablando y se fueron por allá. Entonces mire el contexto como nos daña. El contexto. " JHKM2. (Desde min. 16:54)

En (32) por ejemplo, hay una valoración por contraste del contexto urbano y del resguardo, que según el informante permite a las nuevas generaciones aprender más en torno a la lengua y su cultura. Al respeto, partículas como “cobijados” refiere a la forma en la que el lenguaje envuelve el contexto del resguardo, mientras que, por su parte, pone como referentes culturales en el contexto urbano a objetos inanimados y factores artificiales como la radio y el televisor y relaciona la música de manera negativa como en (33). Otra valoración que es tanto hacia el pueblo koreguaje como hacia la misma lengua es el que se muestra en (34)

- (34) “Lo que pasa es que desde la naturaleza los pueblos indígenas no son de leer libros. Pueden estar libros ahí. Pero pues no se lee. De uno a 10 no se lee tanto. ¿Qué es lo que se hace? Está acá [Señala la boca] verbal. Malokas, en las malokas, donde hay mambeo no se lee “bueno, capítulo ochenta” JHKM2. (Desde min. 12:17)

De este modo entonces en Juven se evidencian actitudes mayoritariamente positivas hacia el koreguaje, con mayor número de valoraciones afectivas e instrumentales que otorgan a esta lengua un alto grado de estatus y prestigio. Además, en Juven se hacen valoraciones de tipo fonético, semántico y morfológico que denotan un alto nivel de conciencia lingüística. El informante también denotó valoraciones hacia la comunidad koreguaje y su situación en el contexto urbano y diglósico.

Okosukiñu

Este informante, es un joven de 23 años, el más joven de los informantes, profesional y estudiante de posgrado. Al igual que Juven, nació en el contexto rural en un resguardo y tuvo que migrar de su lugar de nacimiento por amenazas contra su padre y su familia. Después de aprender a hablar, migró a Bogotá como lo narra en RHKM1 y allí vivió durante el transcurso de sus estudios universitarios. Después de eso regresó a vivir a Florencia con su familia. En su narrativa se evidencia aprecio por su lengua materna y por el legado cultural de su etnia, además

constantemente demuestra ser consciente de la situación diglósica en la que vive y de la forma en la que el contexto lo ha afectado.

Las valoraciones lingüísticas en la narrativa de Okosukiñu no fueron muy constantes en temas como morfología, sintaxis o fonética. Sin embargo, la valoración hacia su lengua se hace mayormente por el nivel de dominio que tiene de esta.

- (35) “Uno pierde mucha experiencia. Por ejemplo, yo perdí mucha experiencia en esos 10 años [que no estuve] con la comunidad. No entiendo algunas palabras en koreguaje, aunque sí, si entiendo en el contexto en el que [las] dicen, pero no entiendo algunas palabras, digamos que hablan los abuelitos, las abuelitas y uno no lo comprende. Y uno trata de preguntar qué es lo que significa tal palabra porque no entiendo. Y a veces me causa mucha curiosidad como esa palabra que es muy extraña para mí, pero me gustaría saber la definición porque es muy importante seguir perviviendo en la cultura. En la cultura indígena. RHKM2. (Desde min. 16:09, Aud. 2.)

En (35) hay una actitud negativa hacia su dominio de la lengua materna y hacia las circunstancias que lo alejaron del contexto original del resguardo. Alude además a la limitación léxica que le produjo la falta de uso en el tiempo que estuvo alejado de su comunidad. En este caso el uso del koreguaje se vale del contexto y la habilidad pragmática del informante. El extracto implica una valoración negativa por implicancia a los contextos en los que no puede usar su lengua. Sin embargo, hay una valoración ambigua en torno al koreguaje porque en otro extracto el informante sugiere sentir seguridad al hablar su lengua (36)

- (36) Cuando hablo el koreguaje me siento seguro. Me siento seguro de lo que quiero hacer, lo que quiero pensar. Si, se pudiera definir como la seguridad que uno tiene. Porque es uno mismo. RHKM1. (Desde min. 6:26)

Sin embargo, en esta valoración que también es instrumental, “me siento seguro” podría referir a la identidad en vez de la competencia lingüística. Además, por partículas como “porque es uno mismo”. Haciendo referencia al uso del koreguaje, en esta valoración que el participante se siente más confiado y cómodo al momento de usar su lengua. Otra valoración afectiva hacia la lengua es la que se presenta en (37)

(37) “Es un regalo de nuestro dios que se llama... el /Pansao/ que son los que existían antes de nuestra llegada como seres humanos. Es un regalo de la naturaleza, de la divinidad, de los dioses. Y esto es muy importante para nosotros.” RHKM1. (Desde min 9:31)

(38) “la cultura koreguaje es muy importante esa espiritualidad que tenemos todos los seres humanos y que queremos como estar en la inmensidad espiritual” RHKM1 (Desde Min 13:13)

Una vez más las valoraciones afectivas hacia el koreguaje están relacionadas con lo divino y con la naturaleza y lo espiritual y son clasificadas como un regalo bajo la etiqueta “muy importante”. Similarmente al preguntarle si se sentía afortunado por hablar su lengua el participante responde “200% [risas]” (RHKM1, Desde min 10:16). Este extracto al igual que en 37 y 38, el participante demuestra un aprecio especial por su lengua. Okosukiñu además tiene claros los roles compartimentados que caracterizan la situación diglósica en la que él y su familia conviven, porque reconoce el dominio del español y la necesidad de hacer cambio de código en situaciones más privadas como cuando tiene visitas en su casa como en (39). Además, reconoce el rol del koreguaje como la lengua de la casa

(39) “En mi casa solo koreguaje. Solo koreguaje mientras estemos los tres. O sea, yo vivo con mis papás y yo. Mientras que estemos los tres solo koreguaje. Digamos que cuando vienen visitas, mestizos, si o si tenemos que hablar en español para comunicarnos”. RHKM1. (Desde min. 2:40)

La situación del koreguaje, como se propone en (39) muestra como sus hablantes deben hacer uso de la convergencia en favor de los hablantes del español si quieren comunicarse con personas que no sean de su etnia. Es decir, no se ve un caso en el que un hablante del español aprenda el koreguaje con el fin de acercarse a dicha comunidad.

Finalmente, en el caso de este informante, hubo también valoraciones hacia su comunidad tanto negativas como positivas. Al respecto de las características de los hablantes del koreguaje y de su pueblo, Okosukiñu sugiere

- (40) “Nosotros somos personas muy sencillas. Digamos que lo celebramos en la cosecha. ¿Saben el concepto de la chagra?” RHKM2. (Desde min. 4:48. Audio 2)
- (41) “digamos que los indígenas del pueblo koreguaje somos personas como muy... muy introvertidas. Bueno, eso es lo que yo he visto desde mi punto de vista”. RHKM2. (Desde min 5:10, aud. 1)

Al igual que informantes anteriores, Okosukiñu manifiesta valoraciones hacia la forma de ser su comunidad en torno a la narrativa de la lengua. En (41) por ejemplo, sobre lo que hace diferente a los Koreguajes de las personas que hablan español, el informante sugiere que los Koreguajes son personas introvertidas, es decir poco expresivas y como se ha visto en otros casos, esta valoración también está ligada a una forma de ser pausada y al tono bajo de la lengua. Si bien estas son una valoración arbitraria no tienen menos validez que las valoraciones o estereotipos que se forman en torno a las nacionalidades o los mismos regionalismos en Colombia. Estas ideas, nacen desde las mismas comunidades y en ocasiones son aceptadas como valores inherentes a la pertenencia y a la territorialidad. Otras de estas ideas surgen en torno a características de uso de las lenguas. Por ejemplo, la recurrencia a valorar la comunidad de habla Koreguaje como calmada, “callada” o “introvertida” son reflejo de la autopercepción que estas comunidades extrapolan del uso de sus lenguas.

Macg

A continuación, se presentan las actitudes halladas en la narrativa de Macg. El es un hombre de 28 años que nació en Solano en un resguardo indígena. Vivió hasta los 5 años en dicho resguardo y tuvo que migrar por cuestiones de orden público. Al respecto comenta en BHKM1, que su padre y otros miembros de su familia fueron asesinados y desde entonces ha perdido contacto con las personas del resguardo y en general se ha distanciado de la vida rural y la convivencia en el resguardo. Macg vive en Florencia desde que tenía 5 años con su madre de quien cuida. Aunque la base mental de su bilingüismo es el koreguaje (de tipo compuesto) y en su casa habla koreguaje con su familia, el suyo es un bilingüismo subordinado. Por las actitudes que denota en su narrativa se podría caracterizar a Macg como un bilingüe tardío. Aunque Ramírez (2014) refiere que para que se dé este caso, normalmente los hablantes deben adquirir durante un tiempo relativamente estable la primera lengua. Se nota en la forma en que habla y en el uso de artículos y como él lo expresa en la dificultad que tuvo en algunas circunstancias en las que tuvo que enfrentarse al contexto bilingüe.

Hacia el koreguaje tiene tanto actitudes positivas como negativas. En primer lugar, con respecto al dominio de su lengua, al preguntársele como se sentía hablando el koreguaje afirma

(42) “Super! [risas] ya es una lengua ya la lengua original que ya sé siente uno muy seguro. Ya lo que dice y listo” BHKM1. (Desde min. 5:07)

Esto seguramente por la facilidad de dominio que tiene en ella y por ser la lengua de base mental. Sin embargo, también afirma sentirse más cómodo hablando español como en BHKM1 (Desde min 05:58). Este informante fue el que menos valoraciones en términos lingüísticos tuvo hacia el koreguaje, y en general las de tipo afectivo e instrumental fueron concretas y no tan repetidas como en otros casos. Esto desde luego sin sugerir que no fueran significativas o que no

denotaran actitudes positivas hacia su lengua. Así, por ejemplo, de las valoraciones afectivas encontramos sobre las ventajas y la conveniencia de ser bilingüe y hablar koreguaje

- (43) “Porque, no todo en la vida vamos a estar en una finca”. BHKM1. (Desde min15:12. Aud.1.)
- (44) “No pues en mi papá que es el que siempre estuve ahí. Pero lastimosamente mi papá a él lo asesinaron”. BHKM1. (Min 9:18, aud 1.)

En ese sentido, esta asociación del koreguaje con lo rural, con “la finca” y con el rezago, y en oposición al español con lo urbano y las oportunidades. Similarmente al preguntarle por los recuerdos que le venían a la mente cuando pensaba en el koreguaje en (44), suscita momentos tristes como la muerte de su padre, el tiempo que pasó y compartió con miembros de su familia en el resguardo. Por el contrario, otras valoraciones afectivas que denotaron aprecio por la lengua fueron

- (45) “pues es una cultura que es nativa de aquí de la región entonces no se pierden y no debe perderse. Ya que los indígenas Koreguajes estamos en vía de extinción. Y entonces lo que cada familia hace es enseñarle a la nueva generación. A la nueva generación de hoy para que no se pierda la herencia. BHKM1. (Desde min. 2:16, Aud. 1)
- (46) “Bueno pues eso ya es de sangre. Eso ya es desde los ancestros. O sea, eso ya es la herencia. La verdad, yo personalmente me siento muy orgulloso de dónde vengo y de mi lengua. Y a pesar de que llevo muchos años aquí en la ciudad no dejo mi cultura. Sigue ahí. Y eso a la gente le gusta. A la gente le llama mucho la atención las raíces ancestrales. Eso es más que todo. BHKM1. (Desde min 8:32. Aud. 1.)
- (47) “El koreguaje pues es una lengua originaria. Originaria y que no cualquiera puede aprender. Ya de grande ya no puede. Ya el acento y se pierde.” BHKM1. (Desde min. 16:14. Aud. 1)
- (48) “Si claro, incluso pues todas... la mayoría de las personas que me rodean lo saben. Me apoyan y me dicen quiero aprender. O sea, tengo muchas amistades por lo que soy... por la raza que llevo. BHKM1. (Desde min. 16:14. Aud. 1)

En (46) por ejemplo, al koreguaje se le considera a lengua un componente que viene desde “la sangre”, es decir, hereditario o paternal. Al respecto Macg denota orgullo por tenerla y se siente feliz de que la gente sepa que la habla y que lo habla. En (48) por ejemplo, al preguntarse si le gustaba que la gente supiera que el habla koreguaje, el sugiere que sí y que es uno de los rasgos que más reconocen en él. Esto denota lealtad hacia su lengua y lo que ella vehicula. Similarmente, en una valoración que es también lingüística y afectiva alude a la dificultad que representa hablar en español, en (47), el denomina al koreguaje como una lengua originaria y que no cualquiera puede hablar. Similarmente sobre las ventajas que tiene para el hablar koreguaje Macg refiere en (49), Macg vuelve a referirse a la dificultad de aprender la lengua cuando sugiere

- (49) “pues hay mucha ventaja... pues como yo personalmente en comparación a una persona blanca que habla español y en comparación de uno pues que va a entender, un blanco que va a entender lo que uno dice. Por más que uno hable, por más que uno quiera aprender a hablar no va a poder. ¿Si ve? En cambio, nosotros si podemos... en cambio uno si puede aprender a hablar la lengua, ¿si ve? Así sea macheteado, pero uno aprende”. BHKM1. (Desde min. 6:20. Aud. 1)

Esta característica que el propone sobre la forma dificultad de la lengua es un punto que la pone fuera del alcance de cualquiera y de este modo la lengua se vuelve de uso privativo del koreguaje.

Actitudes hacia el Español

A continuación, se relacionan las actitudes que se encontraron en las narrativas de los participantes en torno al español. Muchas de las cuales resultaron de comparaciones directas con el koreguaje. Al igual que con el koreguaje, las actitudes en español resultaron de valoraciones en torno a los hablantes y las comunidades de habla, a su dominio por parte de los informantes y a las mismas características lingüísticas. Las actitudes halladas se describen en la Tabla 4.

Tabla 4*Actitudes hacia el Español*

Informante	Actitudes Positivas	Actitudes Negativas
Paul	12	17
Juven	16	9
Okosukiñu	8	13
Macg	15	4
Total actitudes	51	43

Fuente: Creación propia

Como se puede observar, las valoraciones hacia el español fueron de un número más reducido. Aun así, predominan las actitudes que se consideraron como positivas. Similarmente cabe aclarar que varias valoraciones apuntaban a una misma actitud. Así mismo, algunas actitudes tenían componentes tanto afectivos como instrumentales o lingüísticos. La identificación de las valoraciones en general se hizo a raíz de la identificación de elementos de enjuiciamiento que podrían ser adjetivos, sustantivos o comparaciones y metáforas.

Paul

En primer lugar, las actitudes de Paul hacia el español están marcadas por la instrumentalización de esta, tanto para factores identitarios en torno a la nacionalidad como para la diferenciación de su comunidad. El factor identitario en el español para Paul se define en la marcación de la diferencia con la comunidad de habla del español. Así por ejemplo en las valoraciones a continuación,

- (50) "Así yo diga que yo hablo español, y también sienta orgulloso del español, pero siempre de primera está mi lengua.". PHKM1 (Desde min. 34:21)
- (51) "En un contexto. Es que, así como yo defiendo en mi territorio el koreguaje y mi lengua koreguaje. Si estoy en un contexto internacional, también debo defender lo que es mi país. Porque bien o mal, mi territorio está dentro de ese país. Entonces por eso

defendería al español, así como también definiendo mi lengua koreguaje". PHKM1
(Desde min. 34:10-34:21)

En torno a la valoración de tipo afectivo, por ejemplo, el participante vuelve a mencionar las diferencias en los roles compartimentados entre una y otra lengua y al respecto reconoce tener orgullo por el español, sobre todo en contextos en los que debe comunicarse con personas de otro país. Adopta una posición que reconoce al español como la lengua que vehicula la nación y la identidad nacional. Sin embargo, es muy reiterativo en expresar que, aunque se siente orgullo por el español, el koreguaje siempre está primero. Así por ejemplo en

(52) “no lo veo como parte de mi sino [que] lo veo como algo que es necesario para mi vida”. PHKM1 (Desde min 3:55)

(53) "No, no, no hace tanto digamos... como parte de mi vida. Lo veo ahí que tuve que aprender eso y ya ". PHKM1 (Desde min. 5:06)

El uso del español es mayoritariamente para acceder a la parte identitaria que asocia con el trabajo, con la vida urbana y con una necesidad. Paul, similarmente reconoce el estatus de la lengua como lengua dominante pero este estatus no juega en detrimento del aprecio o lealtad hacia el koreguaje. El español también suscita en Paul valoraciones afectivas en torno a su uso como se muestra a continuación

(54) "Solo que uno a veces como por no dominar una lengua, uno como que se siente tímido. Y es mucho más con el español que uno a veces por temor a equivocarse, uno no habla". (PHKM1 Desde min 26:56)

En (54) hay presentes vestigios de inseguridad lingüística en torno al español. De esta lengua también se muestran valoraciones que vienen de recuerdos y de estereotipos hacia los hispanohablantes que Paul denomina como “mestizos”. Al preguntarle precisamente por los

recuerdos que tiene del español, hablaba de la extrañeza que le producía ver visitantes en su comunidad cuando era pequeño y refería a calificativos como “miedo” ante tal experiencia (55)

(55) "Resulta que nosotros. O bueno yo por lo menos. Yo crecí en un contexto en el que el español era escuchado en muy muy pocas veces, ¿sí? ...pero muy pocas veces, entonces cada vez que iban los mestizos a la casa o a la comunidad. No sé. Se sentía extraño ¿sí? O sea, una cosa que no es de nosotros, pero está llegando ahí. Se sentía extraño... "Y muchas veces uno como que se sentía con miedo ¿no? con miedo a defender esa lengua y uno sentía que era gente extraña. ¿sí? Gente extraña que hablaba el español." PHKM1, (Desde min 21:24)

Las valoraciones basadas en recuerdos son actitudes que podrían denominarse pasadas, pero la función de esta en particular es ejemplificar las asociaciones que el hablante tiene con la lengua y con los primeros contactos que tuvo con ella. Ahora bien, refiriéndose a las valoraciones sobre los hablantes del español, Paul tiene actitudes tanto positivas como negativas al respecto

(56) “otra gente”. PHKM1. (Desde min 0:35)

(57) "Pero mire que, ha habido, no se... lo ven a uno desde...cuando uno expresa y... bueno hasta... ahora son pocos, pero anteriormente si era bastante la discriminación que cuando escuchaban a uno hablar la lengua como que “allá usted” ¿sí? “Allá usted, usted no hace parte de nuestras vidas, usted no hace parte, con nosotros”. ¿sí? Una parte bastante... situaciones feas. Como que uno se siente muy apartado." PHKM1 (Desde min 24:38)

En 56, se denomina a los hablantes del español directamente como otros, el categorial de los hispanohablantes es ajeno a la esencia de ser koreguaje. Aquí también hay un tipo de identificación por categorización según lo que expresa Hogg (1992). Similarmente, los actos de discriminación percibida, como en (57) producen asociaciones negativas hacia los hispanohablantes. De igual forma el ser “mestizo” está asociado con unos valores particulares

- (58) "Resulta que cuando uno habla de economía o algo de dinero en el sentido, en el sentido de los mestizos es lo que la mayoría quiere lograr hacer en la vida. Ser rico, quiero tener todo... todo eso". PHKM1 (Desde min. 8:24)

En ese sentido, los mestizos están asociados al dinero, al deseo de riqueza y al materialismo.

Juven

Las actitudes de Juven por su parte hacia el español fueron mayoritariamente positivas y con alto número de actitudes de uso y prestigio que el participante identificó por ser la lengua del contexto en el que vive. Así mismo, surgieron valoraciones hacia la lengua y hacia la comunidad de habla. No se evidenciaron valoraciones del tipo instrumental para el caso del español. En primer lugar, las valoraciones lingüísticas como se muestran a continuación

- (59) "Porque el español tiene una concepción de significado y con una palabra puede significar varios aspectos". JHKM1 (Desde min, 13:18. aud.2)
- (60) "Aunque el español es muy complejo, además. Por la comprensión, por las raíces, por todo lo que tienen los verbos, los sustantivos. Por todo este tipo de cosas, no es fácil. ". JHKM1 (Desde min 3, aud 2)
- (61) "Y un abismo entre la comprensión del español y el koreguaje. Por eso los abuelos o las personas que apenas están aprendiendo a hablar en español dicen algunas palabras, pero pensando que es lo que quiero que entiendan [los que me escuchan- que hablan español] pero al recibir los demás, escuchar los demás interpretan otra cosa. Entonces eso ha sido difícil. Eso es un abismo ¿no? Es un muro que se divide en cuanto al tema de la comprensión del español y el koreguaje. ". JHKM1 (Desde min. 13:18. Aud 2)

De este modo valoraciones como "complejo" en (60) o "abismo" en (61), el español es caracterizado a partir de particularidades que el participante identifica en su dominio. Así, de nuevo la diferencia semántica y lexical sale a relucir entre las valoraciones en torno a la lengua.

A continuación, y con respecto a su propio dominio del español el participante apunta a juzgar su dominio como intermedio en (62)

- (62) "Siete por ahí. Porque es muy complejo. Una cosa es hablar. Como comunicarse ahí de una manera general. Pero lo que significa y las circunstancias y otros sentidos, es complejo. " JHKM2. (Desde min 0:33)

En (61), Juven refiere a la competencia pragmática y de nuevo el léxico. En (62) se le pidió al participante que valorara su dominio del español en una escala del uno al 10, sin atender a algún criterio específico, solo por su percepción de su dominio de la competencia comunicativa. El además advierte esta valoración intermedia aún cuando su pronunciación del español en las entrevistas fue bastante articulada y precisa. Además, cuando no podía expresar una idea concreta se valía de ejemplos y metáforas. En su discurso las valoraciones de uso y prestigio estuvieron marcadas por las referencias al contexto y al prestigio que tiene la lengua española en donde él vive. Los roles compartimentados del español son el trabajo, la escuela, el comercio e incluso para Juven la casa.

- (63) "No, pues es el lenguaje común. Donde hay que comunicar[se] con todos. En español. " JHKM1 (Desde min 03. aud 2)
- (64) "En el trabajo español. En español. Y dependiendo del contexto. Por ejemplo, hasta el año pasado, estuve llevando". JHKM1 (Desde min 7:22)
- (65) "un lenguaje de comunicación más fuerte en el contexto. Por ejemplo, se enfrentan los niños automáticamente, mejor dicho, obligatorio. Cuando van a las escuelas, entonces en español, español, español, español. ". JHKM1 (Desde min 1, aud 2)
- (66) "Entonces eso ha sido una lucha grandísima. Obligatoriamente tiene que hablar... desde el vecino, desde la tienda, en español, español, español, español. Entonces eso ha sido como uno de los golpes que tenemos". JHKM1 (Desde min 02. aud.2)
- (67) "siento que tengo una comunicación natural, con las demás personas. Porque si hablo otra lengua a mi alrededor. Fura de mi casa no van a entender que es lo que estoy

diciendo. Solo yo entendería. Entonces siento que [nos] comunicamos Siento que vivimos, Ahí convivimos con los demás. Es muy importante usar la palabra convivencia. Porque pues nos sentimos atraídos para hablar, comunicarnos, fluidamente con las personas". JHKM1 (Desde min 3:34, aud. 2)

Todas estas valoraciones sobre el uso del español hacen referencia a la asignación de roles dentro del contexto urbano para el español. El participante atribuye al español ventajas como en (63) y (67) porque es la lengua que le permite comunicarse fuera de su entorno familiar. Además, le permite “convivir”, es decir, hacer parte de la ciudad. Reconoce, similarmente la necesidad de comunicarse sea cual sea el propósito, “con las personas”. Esta lengua es la lengua “obligatoria” y la lengua “común” que sirve para el trabajo, la escuela, la tienda. Etc. Durante su narrativa, Juven hizo muchas referencias al “contexto”, refiriéndose a que el español es la lengua alta o dominante en la situación en la que vive. Tanto así que en JHKM2. (Desde el min 7:13), identifica al español como la lengua de mayor uso por el “contexto”.

Ahora bien, en cuanto a las valoraciones hacia la comunidad de habla del español, este participante parece tener una relación difícil con el contexto. Hay referencias constantes que asocian el contexto urbano y la comunidad hispanohablante con los colonos, la colonización y el estilo de vida vertiginoso que hay en las ciudades.

(68) "Por eso es que en las ciudades la gente vive agitada. ¡Ya son las dos de la tarde! Pero ¿ya? Que, por aquí, que, por allá, que no que ya son las 6 de la tarde. Y cuando se dio cuenta ya se terminó el día. " JHKM1 (Desde min. 20:52, aud. 2)

(69) "El mundo está a toda, a todo volumen. Con toda fuerza, está dando a mil. Y en vez de mejorar, lo que hace la humanidad es irse para el abismo. ¡A toda! ¡Bum! Al hoyo." JHKM (Desde min. 20:52, aud. 2)

En (68) por ejemplo, aunque él es un ciudadano y también habita desde hace tiempo el contexto urbano, todavía es capaz de realizar enjuiciamientos a lo urbano como un agente

externo. Es decir, desde su categoría de indígena. Sobre el mismo asunto vuelve a referirse en (69) al sugerir que el estilo de vida en la ciudad lleva a una consecuente decadencia y asociar la vida en la ciudad como acelerada. Finalmente es importante mencionar características que surgen.

Okosukiñu

Okosukiñu por su parte, tuvo un número mayor de actitudes negativas hacia el español. Así por ejemplo al preguntársele si consideraba que en el contexto de Florencia se respetaban a los que hablaban otras lenguas el sugirió que nunca había experimentado una situación desagradable por hablar su lengua, pero alude a la falta de valoración de las lenguas indígenas como en (70)

(70) “muchas personas que viviendo dentro de Colombia ni siquiera saben que existen idiomas y que muchas personas no saben hablar idiomas indígenas viviendo en un mismo territorio. Y a cambio quieren internacionalizarse y hablar otros idiomas. Creo que lo fundamental sería como comenzar a entender y explorar nuevos mundos que no conocen. Principalmente el idioma”. RHKM2. (Desde min 9:49. Aud 2)

(71) “creo que en el contexto de la ciudad de florencia no valoran mucho la cultura indígena. En comparado con otras ciudades, otras ciudades más grandes de Colombia. Digamos que al indígena aquí lo ven como el marginado, el pobre. Un x. Y no valoran como esa riqueza que tenemos de cultura de conocimiento que podríamos aportar a la sociedad” RHKM2 (Desde min 12:17. Aud 2)

Esta es una valoración de tipo afectivo y también referida hacia los hablantes del español denota una percepción de bajo prestigio entre los hispano hablantes del koreguaje. Aunque el prestigio y el estatus que el koreguaje goza no es tan alto en el contexto urbano, para el informante es valioso aprender de otras culturas locales antes que las de contexto internacional. Similarmente reconoce que el idioma es una parte fundamental para acceder a las culturas. Ahora bien, las actitudes lingüísticas refirieron principalmente a su dominio. Por ejemplo, en (72)

cuando se le pregunto en una escala del uno al 10 que tan bueno consideraba su dominio del español respondió

- (72) “bueno yo creo que uno nunca aprende todo un idioma, ¿no? Digamos que uno trata de... digamos que hablar bien el idioma. Pero uno nunca aprende. Digamos que del uno al diez podría decir que un 7”. RHKM2. (Desde min 0:36)
- (73) Creo que cuando estoy en una conversación con un grupo muy grande de personas creo que además... creo que lo domina a uno el miedo ¿sí? Uno el miedo a equivocarse o a decir una palabra mal o no pronunciar. Entonces creo que el miedo ayuda como a... como a dificultar la interacción con los mestizos. RHKM2. (Desde min 1:12)
- (74) "cuando hablo español no me siento seguro. Porque trato de esforzarme para hablar español. A veces se me dificulta mucho como poder entender a las personas lo que quieren decir. No logro entender las emociones de las personas. Y en ello estoy trabajando para poder entender el español. ". RHKM1. (Desde min. 4:48)

En (73) y (74) por su parte, el participante también da cuenta de situaciones que le producen inseguridad lingüística en torno a su dominio del español, llegando a mencionar el miedo como el impedimento para hacer uso en contextos en los que tiene que hablar con otros hispanohablantes. En torno a las valoraciones afectivas, el participante evalúa al español en relación con el uso que le puede dar en el contexto. Sin embargo, las valoraciones afectivas alejan al español de su identidad y lo catalogan como ajeno.

- (75) “es menos... menos mío que el koreguaje” RHKM1 (Desde min. 17:18)
- (76) “prestado” RHKM1 (Desde min 16:23)
- (77) "Es como más... no es como... de lo que viene desde adentro, desde tu ser. Es como algo tan material como tan genérico. ". . RHKM1 (Desde min 6:05)
- (78) “desde que salí a la ciudad me vi sometido a... como presionado a hablar español porque el español es ... uno para comunicarse con personas de la ciudad. Entonces considero que es muy importante.” RHKM1 (Desde min 2:34)

En (75), (76) y (77) el participante reconoce que el español no hace parte de su identidad al catalogarlo como prestado y ajeno a su “ser”. Similarmente, marca un distanciamiento afectivo del español como valoraciones como “material” y “genérico”. En (78), aunque reconoce que el español es importante, no existe una valoración afectiva positiva porque indica que el contexto lo obligó a hablar español y que se sintió presionado a desarrollar la competencia en esta lengua. Como último punto de las actitudes hacia el español de este informante, desde los hablantes, persiste al igual que en las anteriores narrativas de los dos primeros participantes, una tendencia a asociar los hispanohablantes con la colonización, con el materialismo y con la superficialidad

(79) “Ustedes, digamos que los mestizos o la gente exterior, pueden percibir que nosotros somos de una vida super sencilla. Pero hay un trasfondo que creo que no se puede entender de una persona que habla el español”. RHKM1. (Desde min 8:15)

(80) “es una pena que algunas personas que, digamos, no hablan koreguaje. Por culpa de la colonización, porque la cultura occidental ha creado como... ese imaginario que según el desarrollo de las sociedades está ganando como mucho el... ese sistema actual que tienen y que supone que el desarrollo es el bien, digamos que el desarrollo de una sociedad”. RHKM2. (Desde min 6:53, aud 2)

Una vez más las valoraciones hacia el español se desprenden por implicancia desde comentarios hacia el koreguaje en algunos casos y en otros como en (79) hay un enjuiciamiento directo hacia los hispanohablantes. Similarmente, la colonización y el concepto occidental asociados al español son culpables de situaciones como el abandono lingüístico del koreguaje hacia el español.

Macg

Al respecto de Macg, hay un fenómeno muy particular. En su narrativa se evidenciaron muchas más actitudes positivas al español, especialmente de tipo afectivo y de uso y prestigio.

Hubo además muy pocas actitudes negativas en general hacia el español. De su narrativa destacan valoraciones afectivas como

- (81) “Si, claro porque es importante, el español es muy importante” NHKM1. (Desde min 15, aud 2)
- (82) “No, no es difícil. Es de aprender. Es de aprender y tener disciplina. En cambio, en una ciudad pues ya toca aprender [español]. Así esté jugando o hablando con otros compañeros uno tiene que aprender a hablar normal” BHKM1. (Desde min 14:31

Lo que refiere el informante en (81) es el dominio mayoritario que tiene el español en el contexto urbano y la característica importante que tiene para el al desenvolverse en el mismo contexto. Por sus propias palabras, este participante menciona sentirse más cómodo en el contexto urbano como se manifiesta en BHKM1 (Desde min. 6:54, audio 1).

Similarmente refleja en sus actitudes lingüísticas un nivel de inseguridad y unas apreciaciones que caracterizan al español como importante y a la vez difícil. Su nivel de español en palabras propias es el de menor nivel de autovaloración de los participantes que respondieron a esta cuestión. Así por ejemplo en una escala del uno al 10 caracterizó su dominio en “la mitad” y las razones que dio fueron principalmente “Pues porque a veces dificulta... me dificulta, digamos hablar exactamente. Pero pues ahí me defiendo poco a poco” (BHKM2, Desde min 0:40, aud.1). Sin embargo, esta caracterización no lo hizo apreciar menos el español. Por el contrario, son muchos los extractos en los que se justifica y reafirma el estatus que goza el español para Macg

- (83) Es importante porque se sabe que cuando uno debe estudiar, uno tiene que salir a una ciudad o para un trabajo o para un negocio, uno siempre tiene que aprender a hablar diferentes lenguas. Así como el idioma inglés... pues todo mundo tiene que aprenderlo, pues así mismo pasa con el español. BHKM1(Desde min. 4:12 Aud 1)
- (84) [al hablar español] Pues, me siento muy bien porque ya me he acostumbrado. BHKM1(Desde min. 4:17 Aud 1)

- (85) Me nace, me nace hacerlo, porque yo siempre digo que... yo siempre pienso en un futuro cierto. Que tal que yo me vaya para otra parte para otra ciudad. Y a uno le toca compartir con diferentes personas. Y uno tiene que aprender a hablar puro español. En cambio, yo ya sé el idioma Koreguaje, entonces no tengo que estar ahí aprendiéndolo diariamente. Porque debo aprender a hablar más es la lengua 'español', ¿si me entiende? Eso es lo que defiendo en este momento. BHKM1. (Desde min 13:18, Aud 1)
- (86) "Es una lengua universal que todo mundo debemos aprender. Así... y ya" BHKM1 (Desde min 15:56. Aud. 1

Sus apreciaciones hacia el español nacen como se puede apreciar principalmente desde lo instrumental y desde las oportunidades que le plantea el español. Entonces es la lengua del estudio, del trabajo y los negocios (83), la puerta para socializar con otras personas (85-86). Aunque estas valoraciones podrían entenderse como principios de deslealtad lingüística, la forma en la que Macg creció le indicó un contexto en el que mayoritariamente necesitaba desenvolverse en español. Inicialmente el caso de Macg sugiere un bilingüismo sustractivo a favor del español, pero el sigue teniendo valoraciones positivas al koreguaje como se mostró en el apartado anterior. El estatus del español es tan elevado que lo pone al nivel de lenguas como el inglés (83). Además, da por sentado que ya tiene competencia suficiente en koreguaje, al que considera poco útil y que por el contrario hay una necesidad de aprender principalmente español (85)

Similarmente, no es tan radical sobre los Koreguajes que hablan español pues ve con normalidad hablar español en las comunidades indígenas y en particular en la suya como en (87). Él tiene el mismo nivel de aprecio por el koreguaje y por el español (88). Aunque tiene solidaridad por el español y el koreguaje, que vehicula parte de su identidad étnica, el español también es importante al punto de considerarlo como un agregado cultural que deberían reconocer las comunidades indígenas (90).

(87) Pues eso es como hoy en día pues ya muy normal. Ellos sabrán como se defienden con su... la lengua de cada uno y el español. Ya eso ya es muy normal en nuestra comunidad. M2. Min 5:12

(88) Si, si es un requisito. Es muy importante porque ya todos debemos hablar dos lenguas. El español y la lengua nativa. M2. Aud. 2. Min 5:30

Para Macg, las actitudes hacia el español son principalmente producto de la situación en la que se crio. El contexto urbano no le exigía seguir desarrollando una competencia en el koreguaje y por el contrario si se vio obligado a hablar español y se sintió presionado en momentos por el contexto. El español adquirió un estatus tan importante para Macg que los roles compartimentados empezaron a hacerse más flexibles con el español, que ganó terreno incluso en el contexto familiar.

(89) pues en mi casa por lo general todo es en koreguaje. Todos hablamos koreguaje. Yo, por ejemplo, soy el único que hablo en español. Yo hablo en español. Y mi hermano o mi mamá me responden en koreguaje y listo y todos nos entendemos así. Y así nos defendemos. M1. Aud. 1. Min 12:55

En su narrativa confirma que ser quien más hace uso del español con su familia. Este caso que tiene unas características lingüísticas particulares que podría deberse a un proceso de aculturación en incluso en un estado más avanzado de deculturación, según lo que describen Hamers y Blanc (1990, citados en Ramírez, 2014, p. 80). Sin embargo, este aspecto y otros relacionados con la identidad serán discutidos en el apartado de la identidad y las actitudes.

CAPÍTULO 7

Discusión de los Resultados

Para comenzar a responder la pregunta ¿Cómo inciden las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica de hablantes bilingües de koreguaje y español en la ciudad de Florencia? A continuación, se presentan la relación que tuvieron los participantes en torno al koreguaje y el español.

La identidad y Las Actitudes

A continuación, se presentan las actitudes que relacionan a las identidades de los participantes. En su mayoría, estas actitudes se extraen de valoraciones de tipo instrumental, afectivo y hacia los grupos. Para resumir la presencia de actitudes frente a la identidad se retomaron valoraciones tanto del español como del koreguaje. En general, las actitudes presentes en las narrativas de los participantes permitieron observar algunas formas en las que estos valoran y aprecian las lenguas y lo que estas vehiculan. La identidad social, desde la perspectiva constructivista de Fernández (2000) se evidencia aquí desde las comparaciones hacia la lengua y entre las comunidades de habla asociadas a estas. Las dimensiones afectiva, cognitiva y conductual fueron identificadas en estas valoraciones hacia la lengua.

La Identidad de Paul

Sus valoraciones lo motivan a tener una actitud mayoritariamente positiva en términos identitarios hacia el koreguaje. La actitud hacia la lengua en términos de adherencia es mayormente positiva, siendo que varias valoraciones apuntan similarmente a asociar a la lengua con su identidad. Por medio del koreguaje Paul reafirma su ser. Estas valoraciones son tanto instrumentales para su identidad como afectivas.

(90) "cuando hablo mi lengua, [me] siento yo mismo". PHKM1. (Desde min 3:28)

- (91) "Siento yo que soy un indígena del pueblo koreguaje. Siento todo lo que cargo en mis venas. La descendencia de mis abuelos, de mi papa. Creo que eso es lo que siento, siento lo que soy yo, lo que es mi pueblo indígena.". PHKM1. (Desde min. 3:28)
- (92) Al preguntarle por una palabra que le viniera a la mente al pensar en Koreguaje Paul responde: "ese soy yo". Y entonces como que están hablando de mi. ¿Sí? Aquí estoy.". PHKM1. (Desde min. 34:54)

En concordancia con Hogg (1992), la lengua sirve en este caso como punto de comparación en términos de diferencia con los que no hablan español y al mismo tiempo de categorización por pertenencia y uso de esta. El hecho de usar la lengua y de poderla hablar es sinónimo para Paul de ser koreguaje. Este hecho se confirma con el nivel de aprecio que tiene él por su lengua, por ejemplo, al categorizarla como el elemento "más importante de su cultura" en (4), en el apartado sobre las actitudes hacia el koreguaje de Paul.

Ahora bien, es interesante como el informante diferencia dos tipos de identidad desde las lenguas. Distanciando la identidad étnica de la identidad nacional, por ejemplo, Paul evidencia, el tipo de identidad bicultural que sugiere Byram sugiere. Al tiempo que confirma lo propuesto por Fernández (2000) al afirmar que la nación- estado no son las únicas instituciones que vehiculan o representan la identidad. En el siguiente extracto Paul sugiere.

- (93) "así como Colombia, la población indígena también es vista, también como una nación. Entonces mi nación es indígena, mi nación es koreguaje". PHKM1. (Desde 4:04)

La cédula de ciudadanía de dicha nación indígena es para Paul la lengua. Para confirmar lo dicho anteriormente, el participante refiere a su proceso identitario personal en el siguiente extracto, (94). Paul refiere a un cambio en la valoración de su ser y en la valoración de su cultura y los artefactos que esta conlleva de la siguiente forma

- (94) “El cambio. Lo tuve, creo que desde la universidad. ¿sí? Porque resulta que yo nunca había salido de mi pueblo. Y pues uno nunca ve la importancia de lo que tiene en las manos de uno ¿no?... y uno nunca ve eso. Siempre pasa. Uno nunca sabe lo que uno tiene hasta uno ver desde otra mirada. Desde otro contexto. Entonces desde ahí como que cambia todo. Y... Pero el pensamiento de lo que era siempre fue. Solo que uno a veces como por no dominar una lengua, uno como que se siente tímido. Y es mucho más con el español que uno a veces por temor a equivocarse, uno no habla. Digamos, en los Koreguajes, somos demasiado”. PHKM1. (Desde 26:30)
- (95) “creo que cuando empecé a elaborar lo que iba a ser mi tesis. ¿sí? Entonces me puse a pensar en todo. Que yo podía hacer para mí. Para mi pueblo para mi vida. ¿sí? Para mi gente. Desde ahí fue que empecé como a cambiar y ver el valor que tiene ser, digamos, ser diferente a otros. Entonces desde ahí empecé a valorar lo que era mi vida. “Este soy yo y yo no tengo que ser igual al otro”. Yo tengo que ser diferente. Desde ahí fue que yo empecé ... igualmente había unos profesores que hacían ver lo importante que era ser indígena y tener el conocimiento que uno tiene. O sea, para ellos era muy importante y yo “uy, pero por qué yo no hago mis cosas. O desde mi punto de vista, sabiendo que soy igual de importante que los que tienen mis compañeros”. Pero ya son parte de mi vida. O sea ¿sí?, desde ahí empecé a sentirme diferente y ser yo, ser único. No igual. No quería ser igual que el otro, sino yo".”. PHKM1. (Desde, min 28:11)

Los anteriores extractos son de especial importancia porque son un ejemplo claro de la configuración de la de identidad de Paul. Visiblemente afectada por el contexto urbano y por la inseguridad que le producía no dominar el español, Paul tiene un despertar por el hecho de reconocer el valor de su ser, gracias a la lengua y gracias a los valores que reconstituyo en ella. Esta situación, parece un claro efecto de lo que se ha denominado por Walter Mignolo (Como se cita en Maldonado- Torres, 2007) como la colonialidad del ser, que es la experiencia de la colonización y su impacto en el lenguaje (p. 130). Tanto el desconocimiento de la lengua como la identidad étnica se ven afectadas por cuestiones como la inseguridad y el prejuicio lingüístico.

Hay que ver además como partículas como “la importancia “del otro” y la mención del papel de la universidad y de los docentes, de su función denominadora y del poder que tienen para otorgar sentido y valor a la experiencia propia por medio de sus actos y del reconocimiento del ser.

Paul sugiere que su reconstitución de identidad llegó a un estado de etnocentrismo en el que luego tuvo que reflexionar. Sobre el descubrimiento de su etnocentrismo e indicios de su identidad intercultural él sugiere.

- (96) “No quería ser igual que el otro, sino yo. Era una cosa no sé. Como una cosa ...que me hizo sentir tan, tan, tanto el orgullo, que muchas veces como que me empezaba también a discriminar el que era diferente a mí. Era una cosa loca. ¿No? tanto que se metió en mi cabeza que yo era indígena y que yo era indígena y “yo tengo que ser así y así y así”. PHKM1. (Desde 28:11)

En palabras de Byram, lo que experimentó Paul fue un proceso propio de una de las competencias interculturales o saberes: el saber ser. Pues reconoció y dejó atrás pensamientos etnocéntricos.

Contrario al koreguaje, en la narrativa de Paul en torno al español no se adscribe un proceso identitario tan personal. Este sirve sin embargo para relacionar la identidad nacional y para marcar diferencia étnica. Paul se reconoce como individuo bicultural por saber y valorar el español, en una categoría diferente y por motivos diferentes. Así lo manifiesta en los siguientes extractos.

- (97) "el español en mi casa es visto por ser la lengua del país... la lengua nacional "

PHKM1. (Desde Min 1:44)

- (98) "No es obligación sino algo que uno debe aprender". Min 2:06

- (99) "Tiene que ser como parte de la vida. "¡una necesidad!"- "Una necesidad de saber hablar el español en caso de saber defender nuestra parte cultural, política, todo eso"

PHKM1. (Desde Min 2:16)

(100) "algo que yo tuve que aprender para poder sobrevivir y defender mis derechos como indígena". PHKM1. (Desde Min. 4:35)

El español entonces tiene aparte de una función identitaria para Paul, una valoración principalmente instrumental. Al preguntarle qué tan propio sentía al español Paul sugiere

(101) "Es que, así como yo defiendo en mi territorio el koreguaje y mi lengua koreguaje. Si estoy en un contexto internacional, también debo defender lo que es mi país. Porque bien o mal, mi territorio está dentro de ese país. Entonces por eso defendería al español, así como también defiendo mi lengua koreguaje". PHKM1. (Desde min. 34:10)

Aun cuando el español es la lengua mayoritaria y la lengua que vehicula la ciencia y la economía en el país, las referencias a este no están tan cargadas emocionalmente como en el koreguaje y en este caso, aunque goza de buen estatus y prestigio, la relación hacia él no se da por solidaridad. Sin embargo, hay referencias a la lealtad lingüística también hacia el español y un sentido de pertenencia que reconoce su importancia y que muestran la una voluntad de defenderlo en caso de encontrarse en un contexto que así lo requiera.

La Identidad de Juven

Juven es un participante que por su condición de bilingüe tardío ha tenido más acercamiento a su lengua materna que es el koreguaje. Su adquisición de las lenguas fue un proceso tanto en el contexto de la escuela y el trabajo como de la familia. En su caso también se denota un fuerte aprecio por la lengua y la tematización de las valoraciones instrumentales hacia el koreguaje indican que esta lengua es una unidad de carga cultural más fuerte que el español. Por ejemplo,

(102) Entonces el tema central está en volver desde nuestras comunidades, desde nosotros mismos. Ahí está, punto. De tomar las decisiones y decir "no, yo no puedo perder mi lengua porque eso es todo". JHKM1 (Desde min 29:40)

- (103) "Entonces a partir de ahí pensar la pérdida de la lengua nos pone a pensar, perder la lengua es perderlo todo. Perder la lengua es perder una historia, perder un libro, perder la biblioteca, perder un valor, perder parte de un componente que apoya, fortalece o le ayuda al bienestar de la sociedad. Por ejemplo, saber vivir bien. " JHKM1 (Desde min 20:52. Aud 2)
- (104) "Yo soy la lengua en el mundo ". JHKM1 (Desde min 29:35, aud. 2)
- (105) "Yo SOY el lenguaje de la madre tierra que nos entregó el Dios creador. Entregó en mis manos esa lengua, entonces no puedo perderla. Entonces pensar desde ahí, concientizar desde ahí. ". JHKM1 (Desde min. 29: 40, aud. 2)

La forma en la que él identifica su ser como se expresa en (104) y (105), es por medio de la lengua como institución. Es decir que las etiquetas de pertenencia se dan principalmente por el koreguaje. Las formas de entender la vida y el mismo andamiaje social en el que ha construido su discurso de identidad tienen como base el koreguaje. "Yo soy la lengua en el mundo", pone de manifiesto una relación de representación que se articula en el contexto, "el mundo" por medio de su identidad como hablante del koreguaje. De igual forma como en (102) el nivel de aprecio por la lengua es tan alto que el informante equipara su pérdida con la pérdida de todo. Por la recurrencia en su narrativa y por otros extractos que no se incluyeron por cuestión de espacio, se puede inferir que con "todo" se refiere a su identidad. En (103) por ejemplo ejemplifica lo que equipararía para él la pérdida de la lengua. Lo que queda claro de estas valoraciones que además de instrumentales son afectivas es que el lenguaje (en particular el koreguaje) en este caso vehicula todos esos otros valores que el informante menciona. Al respecto de lo que dicta la lengua sobre la vida, en (103) cuando menciona el "saber vivir bien" (más adelante en el mismo extracto explica que se trata de la cosmovisión de la vida desde lo indígena) la lengua como institución marca pautas para él que pasan de lo lingüístico hacia las creencias y hacia la acción. Esta inferencia se soporta en valoraciones como

(106) "La humanidad va a avanzando, pero al abismo. Entonces [eso] es lo que dicen los abuelos. Su 'sí' debe ser si su 'no' debe ser no. Entonces ese "volver al principio" es donde el koreguaje usa el saltillo. "ko-re-β-a'xu". No sea rápido, pilas, detenga[se] un poco, piense antes de hablar. Piense. Es lo que dicen los abuelos. El valor de la vida misma. Y eso es. Entonces esas son unas de las cosas que la mayoría, con los mayores, hemos estado dialogando. La pérdida de la lengua. ". Min. 20:52.

Aquí, por ejemplo, la lengua por medio de características fonéticas como "el saltillo", permiten que el participante extrapole comportamientos y valores hacia la vida misma, hacia su modo de actuar. El saltillo (que se describe más detalladamente en el apartado anterior de actitudes hacia el koreguaje), le indica el ritmo de vida que debe llevar. Así mismo, sobre la categorización del koreguaje como dentro de las muchas variedades de identidades existentes se pone de manifiesto en,

(107) "... el koreguaje es como decir la salsa, ¿no? Es decir, la música, la salsa, no es un género. La salsa es la unión de varios géneros... Eso, el Koreguaje es así. El koreguaje es el común, pero de ahí, ¿cuáles son las que unifican a ese común? A ese conjunto. Tendríamos: macaguajes, piaguajes, pachoguajes, Koreguajes, chaiguajes. Todos lo que terminan en guajes. Entonces dentro de ese guaje, está koreguaje como para encerrar todo un sonido. Entonces en diferentes lugares, regiones del departamento hay modismos. Entonces, unos con otro acento que otros. Norte, el sur y así. Pero es el mismo Koreguaje". Min. 9:25, aud. 2.

Esta valoración además de permitirle identificarse con un pueblo en particular, le da la posibilidad de caracterizar su etnia como un grupo variado y no como una masa homogénea. El reconocimiento de la heterogeneidad de su etnia es un sinónimo de reflexión y de conciencia lingüística sobre el fenómeno de lengua que el informante reconoce.

En el caso de Juven, desde el español, aunque existen valoraciones afectivas y de uso y prestigio no se evidenciaron extractos que denotaran adherencia a la identidad de forma directa

como en el koreguaje. Se reconoce el estatus de lengua dominante y de variedad alta pero el informante no tiene adherencia a la comunidad de habla mayoritaria del español. Por el contrario, las asociaciones al español, su comunidad y todo lo que ella vehicula marcan un distanciamiento del ser indígena y de lo koreguaje. En consecuencia, el informante compara constantemente las dos lenguas en términos opuestos, teniendo mayor prestigio para él el koreguaje.

La Identidad de Okosukiñu

Al igual que los anteriores informantes, el caso de Okosukiñu muestra mayoritariamente valoraciones hacia el koreguaje como unidad de carga cultural y denotan que la base identitaria del informante proviene principalmente de esta lengua. Así por ejemplo en

- (108) “Mi idioma koreguaje hace parte de mi vida. Es mi esencia y como soy, como pienso. De cómo es mi persona, digamos que es lo que yo reflejo de mi persona hacia otras personas” RHKM1 (Desde min.3:47)
- (109) “En todo momento estoy como viviendo en mi idioma. Porque primero está mi idioma. Porque lo que yo pienso está en mi idioma y luego lo quiero traducirlo al idioma español o al idioma inglés” RHKM1 (Desde min 7:03)
- (110) “¿A ti te gusta que la gente sepa que tú hablas koreguaje?: sí, mucho. Porque ese es mi ser. Yo mismo, Es mi vida.” RHKM1 (Desde min 15:12)
- (111) Sobre las palabras que le vienen a la mente con “koreguaje”: “esencia”. RHKM1 (Desde 16:13)

En (108) por ejemplo, la valoración escaló en el sentido de categorizar la lengua como parte de su vida a “es mi esencia y como soy, como pienso”. Por lo cual se hacen equiparaciones a la identidad con la posesión y el uso de la lengua. Similarmente, el uso de su lengua vehicula su imagen tanto para sí mismo como para los demás. Según la última oración en (108), lo que él proyecta a los demás en interacción con el mundo es parte de lo que reconoce en su lengua. La imagen que se hace de sí mismo está relacionada con la lengua koreguaje. Al igual que en (108), en (110) al preguntarle al participante si le gustaba que la gente supiera que el habla koreguaje,

expresa que sí y alude a que le gusta que le reconozcan como él mismo. Esta partícula sugiere como en algunos casos presentados en también en Paul que, para la caracterización de la identidad, es importante el establecimiento de la diferencia, pero también el reconocimiento de esta por parte del otro. Del mismo modo, (109) confirma que la base mental de su competencia lingüística es el koreguaje y que cuando piensa lo hace en koreguaje y posteriormente traduce sus pensamientos al español o al inglés. Ese sería además un caso de bilingüismo compuesto y subordinado por lo cual el español depende de la base mental del koreguaje. En cuanto al español, también se presentan valoraciones que se desprenden de la comparación con el koreguaje. Sin embargo, estas valoraciones, en su mayoría las negativas y las que refieren a la comunidad hispanohablante, marcan una distancia en términos de categorización. Por ejemplo, en,

- (112) “como que la gente de la ciudad, digamos los mestizos tienden como a expresar mucho físicamente. Como que mostrar. Como que expresar. Salir esas emociones desde lo físico. expresar con el cuerpo. La comunicación verbal y no verbal.”
RHKM2. Min. 5:24

Así en (112) al igual que en extractos anteriores y marcan distancias por medio de comparaciones en torno al uso de la lengua y en torno a juicios hacia “los mestizos” que por implicancia no aplican para los koreguajes como por ejemplo en (113) al seleccionar la espada como el símbolo que representa al idioma español, Okosukiñu sugiere

- (113) “Muchas de las personas que, digamos mestiza o española, vinieron con las instrucciones religiosas, educativas, del gobierno, del estado a dominarnos. A dominarnos a punta de diferente forma de violencia. Entonces, en uno de ellos se utilizaba como la espada. Entonces ese es como un símbolo del idioma español”
RHKM1. (Desde min 19:16)

En este sentido, la función del español no es identitaria sino instrumental. El establecimiento de diferencias en la identidad es un fenómeno normal cuando hay dos grupos con diferencias culturales marcadas y Okosukiñu da muestra de ello. Aunque el informante viva e interactúe en la comunidad hispanohablante, se asegura de marcar una diferencia y aclarar el grupo al cual prefiere ser asociado.

La Identidad de Macg

Las actitudes que denotaron identidad en el caso de Macg, fueron igualmente interesantes. Su narrativa permitió evidenciar un gran aprecio por el español, que en algunos casos juega en contra del Koreguaje. El aprecio también por el contexto urbano y por los roles compartimentados que se dan en el español como en (117) y (120) lo han hecho tener valoraciones emocionales que también están relacionadas con la identidad desde el español. Su experiencia ha sido más marcada por el contexto urbano, a diferencia de los otros participantes que tuvieron mucho más contacto con el resguardo y el lugar donde nacieron.

(114) “En una comunidad todos tenemos que estudiar ¿no? Entonces es bueno aprender el idioma y yo creo que es muy importante. BHKM1. (Desde min 15: 12)

(115) “Es una lengua universal que todo mundo debemos aprender. Así... y ya” BHKM1. (Aud. 1. Min 15:56)

(116) ¿Tú si estás de acuerdo que los indígenas aprendan español y otras lenguas? Si, claro porque es importante, el español es muy importante. BHKM1. (Desde min 15.)

El español hace parte además de un componente que para él es lógico como requisito para insertarse en el contexto urbano y es para el participante un componente clave en sus aspiraciones y deseos de escalar socialmente. Con respecto a la cercanía que ha tenido con el contexto urbano (117), asegura estar más cómodo que en el campo, sugiriendo la relación del koreguaje y su comunidad con lo rural. Aun cuando el dominio del español se le ha dificultado en algunos momentos, esto no denota actitudes afectivas negativas hacía el español.

(117) (sobre el hecho de ser bilingüe) “pues muy bueno porque uno ya se acostumbra, uno ya se acostumbra, ya se acostumbra a la ciudad. Yo por ejemplo ya estoy acostumbrado a la ciudad y yo en la finca ya no me amaño. Pero mas no dejo mi cultura. Ya mi lengua ya sigue ahí. Ya hasta el final de mis tiempos.” BHKM1 (Desde min 6:54)

Sin embargo, estas actitudes positivas hacia el español no desplazan totalmente al koreguaje. Igual que los demás participantes, el koreguaje aún está asociado como algo inherente a su ser. Como en

(118) Bueno pues eso ya es de sangre. Eso ya es desde los ancestros. O sea, eso ya es la herencia. La verdad, yo personalmente me siento muy orgulloso de dónde vengo y de mi lengua. Y a pesar de que llevo muchos años aquí en la ciudad no dejo mi cultura. Sigue ahí. Y eso a la gente le gusta. A la gente le llama mucho la atención las raíces ancestrales. Eso es más que todo. BHKM1 (Desde min. 08:32)

El participante sigue demostrando buen nivel de aprecio hacia la lengua y lo asociado con esta. Sin embargo, el desplazamiento de los roles compartimentados del koreguaje, aún en la familia como se mencionó en el apartado anterior hacen que sea necesario preguntarse si realmente hay un aprecio grande por él y si la lengua en realidad si suscitan en el respeto y orgullo. Aunque en estos casos la comodidad lingüística y el abandono de la lengua koreguaje puede ser producto de la circunstancia diglósica en la que vive. Macg apunta a que no deja su cultura a pesar de estar en el contexto urbano. En efecto una aproximación a sus redes sociales (de las que por motivos de privacidad no se incluyeron muestras) y a lo que refiere en su narrativa al respecto, sugieren que su identidad étnica es algo que gusta mostrar y algo de lo hace gala cada vez que puede. De igual forma, en su narrativa a diferencia de otras narrativas se hacen valoraciones sobre la estética corporal. Sobre las valoraciones que surgieron en torno a la

comunidad y los Koreguajes, Macg aventura una visión sobre la estética de la comunidad de habla.

(119) “... No que “¡ah! [hace ademán de sorpresa] ¿usted es koreguaje?” me dicen así. Y muchos otras veces me dicen, “oye, pero usted ni se parece... es la primera vez que yo veo un indígena crespo, así hablando koreguaje”. No todos los indígenas tenemos pelos así chuzudos ¿no? como todo mundo los imagina. BHKM1. (Desde min 16:39)

(120) “No pues es... a mí la verdad, la verdad me daría como pena ajena. Si. Me daría pena ajena porque usted sabe que los indígenas siempre, el rostro, no sé. Se conoce. Entonces uno dirá “este man habla” [en koreguaje], pero si uno llegara a preguntarle si habla y va a decir que no. Que no sabe hablar. Entonces pues a mí me daría pena. Y casos han pasado. Que yo he visto muchos casos. BHKM1 (Desde min. 2:50. Aud. 2)

A diferencia de otros participantes, las actitudes hacia los Koreguajes no fueron solo por su esencia o formas de ser sino también al físico. Además de las características físicas que Macg atribuye a los Koreguajes, asume que el dominio de la lengua es un componente fundamental de identificación de un indígena.

CAPÍTULO 8

Reflexiones Finales

Para comenzar a responder la pregunta ¿Cómo inciden las actitudes lingüísticas en la configuración de la identidad étnica de hablantes nativos del Koreguaje, en la ciudad de Florencia Caquetá? Hay que partir primero de ver, en concordancia con los resultados obtenidos en esta investigación, que la identidad étnica para Díaz-Polanco (1985, como se cita en Aravena, 1998) se da en relación con un grupo de elementos o artefactos culturales, entre los que están la lengua, que comparte una comunidad específica. Así, la forma en la que inciden las lenguas en la configuración de la identidad étnica es proveyendo caracteres para la conformación de membresías a un grupo social determinado que se denomina etnia.

El estudio de la identidad étnica desde los ojos de la lingüística se justifica en parte con Appel y Muyken (1987) quienes sugieren que esta se expresa por medio de las actitudes hacia otros grupos y a su vez se transmiten a las lenguas y a sus hablantes (Citado en García (2014). La identidad es una construcción nunca acabada y como se refiere en Ramírez (2014) fluctúa constantemente según las experiencias, el contexto e intereses del individuo y la sociedad.

Ciertamente, a la independencia del individuo de formar su identidad a partir de su propia experiencia está soportado en los postulados de muchos autores. Según Castells (2003) como se cita en Vera y Valenzuela (2012) “la Identidad es la construcción de sentido, atendiendo a uno o varios atributos culturales, priorizándolos del resto de atributos, que se construye por el individuo y representa su autodefinición” (p. 273). Similarmente, la identidad como se define en Lery y Tangney (2012) son “los rasgos y características, relaciones sociales, roles, y membresías a grupos sociales que definen quien es uno”. Del mismo modo Lery y Tangney (2012) también hablan del YO (self) como el “sentido cálido o un sentimiento cálido que algo es "acerca de mí"

o "acerca de nosotros"". Lo que nos da una orientación sobre el tipo de identidad que se busca identificar en los Koreguajes de este estudio.

Sin embargo, hoy en día se reconoce que no existe identidad sin los conceptos de diferencia y otredad. Los muchísimos extractos de las narrativas que refieren a identidad confirman que la lengua es según Fernández, (2000). "la cristalización de unos modelos, el resultado de un proceso de focalización de múltiples actos de identidad, de lo que derivan diversos procesos de institucionalización que, a su vez, refuerzan esa cristalización" (p.51). Estos actos de identidad se focalizan en las narrativas hacia las lenguas y los actos en cuestión son las valoraciones a los hablantes y a las lenguas mismas. Tanto pensamientos, como emociones y actos son actos que contribuyen a categorizar y comparar a los koreguajes con respecto a un criterio. Recordemos que Fernández (2000) sugiere que la lengua no es el único criterio para determinar la identidad social. Lo anterior también sirve para responder específicamente cómo afectan las actitudes lingüísticas a la configuración de la identidad étnica.

Una situación común en las actitudes mostradas tanto hacia el español como el koreguaje fue la comparación. Este es otro factor que también explica la forma en que las actitudes influyen en la identidad tanto social como étnica. La situación de la comparación se dio principalmente cuando resultaban valoraciones desde una u otra lengua. En las narrativas, los participantes tendían a atribuir características o valores a una lengua y justo después referían a la falta de estos en la otra. De este modo, un buen número de actitudes fueron identificadas por implicancia o inferencia. Si los juicios hacia la lengua inicial (la lengua referida) eran favorables (koreguaje, por ejemplo), por consiguiente, la lengua implicada (español) era valorada de manera negativa. Esta forma de valoración es de esperarse en situaciones de contacto cultural y lingüístico, como se infiere de posturas sobre la identidad como las de García (2007) quien sugiere que la identidad

se construye en contraste y en un proceso de reconocimiento a las características que no se comparten con el otro. El ser humano identifica en sí mismo factores comunes, ya sean contruidos, heredados o asimilados que puede o no ver en el otro, así llega a formar una idea de lo que es él mismo y de cómo es el otro.

Gil (2010), sugiere que “la identidad tiene que ver con la idea que tenemos acerca de quiénes somos y quiénes son los otros, es decir, con la representación que tenemos de nosotros mismos en relación con los demás”. Entonces la identidad no se da únicamente de manera individual, por el contrario, la identidad necesita de la comparación constante y de la identificación o separación del otro, y las comparaciones fueron constantes en las actitudes. De tal forma uno podría pensar principios del tipo: “Yo soy diferente a ellos porque mi lengua es diferente”, “soy diferente porque mi lengua me hace pensar diferente”, “soy diferente porque mi comunidad de habla se comporta, piensa y hace de manera distinta”, “me une a ellos el poder hablar en mi lengua”, “si no la hablara no podría pertenecer” y por lo tanto “los que no la hablan no son iguales a mí”. Al respecto también soportan esta visión de identidad los procesos de categorización y comparación de Hogg (1992, citado en Fernández, 2000, p. 50). En muchas valoraciones los informantes categorizaban a los hablantes del español como externos y a sí mismos como miembros de un grupo por meros factores pragmáticos, y paralingüísticos como las expresiones.

Similarmente, las constantes referencias a la diferencia entre una u otra lengua y las diferencias en los grupos de valores de los hispanohablantes y koreguajes son ejemplos de comparación que les permite a los participantes hacerse una idea de lo que son y lo que no son ellos mismos. En el caso particular de Macg, las comparaciones también se hacen desde lo estético, aludiendo a su grupo características como “pelo chuzudo” o rasgos en la cara que

resultan obvios a la forma de ser indígena desde la visión de los hispanohablantes. Ciertamente, la valoración corresponde al análisis de estereotipos, pero a su vez tienen una función en él de darle un carácter diferencial y al reconocerlos como verdaderos los replica.

Las actitudes en general de los participantes denotaron que su identidad se adscribe a la lengua indígena primeramente y que la función de la lengua es crear criterios de unión a los grupos sociales. Así, participantes como Okosukiñu y Juven, son capaces de resistir en su discurso y fortalecer su identidad indígena a pesar de convivir en un ambiente que les impone el uso de otra lengua y que les muestra además que el uso de su lengua materna es privativo de su familia y su entorno íntimo. Ahora bien, la situación de la identidad de participantes como Paul es muy diferente a la de Macg. Por medio de sus narrativas permitieron explicar qué sucede con ellos en torno a los fenómenos de la biculturalidad, el bilingüismo y la diglosia. En el primero, su narrativa sugiere que tiene rasgos de competencia intercultural más desarrollados y que ha respondido mejor al contacto de las lenguas. Su experiencia personal lo ha hecho reconocer el valor de su lengua desde momentos críticos en los que tuvo que evaluar su ser y los elementos que lo hacen único como hablar koreguaje.

El discurso de Paul sugiere que él ha pasado por al menos uno de los momentos de reconocimiento y descolonización mencionados por Chilisa (2012) y resumidos por Hanson (2012), como los niveles de acción para superar el colonialismo epistemológico que sufren las comunidades indígenas: redescubrimiento y recuperación, pesar y proyección (o sueño) y compromiso y acción⁹. Sin embargo, su experiencia no es la única en el contexto urbano y cualquier intento por equiparar la suya con otras como las de Macg son en el menor de los casos poco prácticas. Apuntar a un posible “abandono lingüístico” del koreguaje en el caso de Macg,

⁹ Traducido por el autor.

solo por las actitudes mayoritariamente positivas hacia el español es apresurado. Ciertamente las circunstancias lo han llevado a valorar el español de diferente manera y vale la pena preguntarse ¿Hay abandono o hay una reconstitución de la identidad como en el caso de Paul? Una que es desde luego diferente. Esta cuestión es también ideal para otra investigación más extensa y detallada.

En un sentido más profundo, las actitudes que vehiculan sentimientos y percepciones sobre los hablantes y que son producto de las diferencias entre la comunidad de habla hispana y los koreguajes, se pueden explicar por ejemplo desde postulados de la perspectiva lingüístico-antropológica de Edward Sapir. Para poner una relación, las valoraciones que juzgan una diferencia entre el estilo de vida del “colono” y el buen vivir del koreguaje en narrativas como las de Juven son un ejemplo. Así mismo lo son, relaciones a características tónicas y fonéticas como “el saltillo” que Juven refiere con las formas de ver la vida y la cosmovisión sobre el mundo. Similarmente, se puede mencionar la forma en la que los campos semánticos entre una y otra lengua son difíciles de comprender según revelan actitudes de Paul y Okosukiñu.

Interesante también fue observar la forma en la que las lenguas lexicalizan de acuerdo a sus necesidades palabras como “el respeto” y el “amor” y en otras no, en narrativas como las de Paul. Las actitudes de estos participantes no vienen únicamente de agregados culturales y de construcciones colectivas de discurso heredadas de su pueblo. No son juicios enteramente arbitrarios. En trabajos sobre la influencia Cross lingüística como el de Boroditsky (2011), las lenguas pueden efectivamente cambiar la forma en que vemos y entendemos el mundo. Estas son el andamiaje mental sobre el que ponemos nuestra cognición. Para Boroditsky (2011) “both—the way we think influences the way we speak, but the influence also goes the other way” (p. 65). De igual manera se afirma que,

La última década ha sido testigo de una serie de ingeniosas demostraciones que establecen que el lenguaje de hecho juega un papel causal en la configuración de la cognición. Estudios han demostrado que cambiar la forma en que la gente habla cambia su forma de pensar. Enseñar a las personas nuevas palabras sobre colores, por ejemplo, cambia su capacidad para discriminar colores. Y enseñar a las personas una nueva forma de hablar sobre el tiempo les da una nueva forma de pensar sobre él¹⁰. (Boroditsky, 2011, p. 65)

Así, también se mencionan en este documento la habilidad de los bilingües precisamente de cambiar su forma de pensar de acuerdo con el contexto y de adaptar su competencia pragmática al set de vocabulario diferente para cada lengua. Por supuesto no podemos aventurar que los koreguajes piensan diferente a los hispanohablantes porque para ello sería necesario un estudio comparativo antropológico y psicolingüístico. Pero si podemos darnos una idea de que su lengua les otorga una experiencia diferente con el mundo, como es el caso con todas las lenguas.

Vale la pena similarmente abordar otro aspecto que emergió del análisis de las actitudes de los participantes y es la visión de lo que es ser indígena basados en la adscripción a lo étnico que Diaz-Polanco (1989) sugiere. El rol de la lengua como entidad social que vehicula identidad, me llevo a preguntarme en caso de que los participantes perdieran el dominio de la lengua como factor de identificación étnica principal, a causa del contexto de diglosia social con bilingüismo, ¿deberían perder también su condición de indígenas? Al respecto ya desde los 70 se viene despertando una conciencia sobre la posición de los pueblos indígenas en la sociedad colombiana alejada de la romantización de su condición y de su cultura. Correa (2005), muestra que a pesar de que en sus inicios la denominada “cuestión indígena” estuvo marcada por un deseo de restituir

¹⁰ Traducido por el autor.

la marginalizada posición de estos pueblos en el país, en años posteriores autores como Álvaro Soto Holguín (1975), Felipe Paz (1978) Enrique Sánchez (1974), Martin Von Hildebrand (1975) evitaron idealizaciones y plantearon distintas soluciones a las precarias situaciones de las que eran víctima estos pueblos haciendo hincapié sobre todo en la independencia que debían gozar y en la necesidad de ser reconocidos como ciudadanos con igualdad de derechos y el “derecho ... a subsistir como tales y auto determinar su propia evolución cultural” (Von Hildebrand, 1975, citado en Correa 2005, p. 23) .

En lo referente a la identidad indígena en la actualidad hay en el país una oposición entre la política de representación y los diferentes grupos del ser indígena. Lo que preocupa es que en mi opinión la visión institucional del indígena y el imaginario colectivo tanto indígena como no indígena, dejan por fuera algunas de las nuevas formas de ser indígena que no se han tomado en cuenta. El país desde su nueva constitución se proclama como una nación pluriétnica y multicultural. Sin embargo, en esta concepción falta una dinamización de lo que es el indígena hoy. No hay mucha referencia al indígena urbano, por ejemplo. Pareciera que “ser indígena” fuera una visión estática de lo que representan dichas etnias y culturas en los anaqueles de historia y en los arquetipos de la sociedad.

Efectivamente Ariza (2004) resume esta problemática en un hecho histórico complejo. Con el nacimiento de la república después de la última constitución (1991) el indígena asumió un rol de mediador en la construcción de nueva nación. Así, ganaron bastante los pueblos étnicos que para la fecha no tenían una representación digna y en términos de derechos humanos estos pueblos tomaron una gran ventaja y restituyeron de muchas formas su dignidad. Sin embargo, Ariza (2004) plantea que “los indígenas fueron explotados simbólicamente para representar el espíritu tolerante pluralista del nuevo orden constitucional colombiano, para fundar un nuevo

estado sobre los escombros del pasado reciente” (p. 11). Más grave aún esto dio lugar a “una nueva política de conservación cultural basada en la protección de aquellos grupos humanos que tienen la capacidad de hacer actual un pasado histórico remoto, una protección basada tácitamente en su exclusión y fijación espacial en sus territorios ancestrales” (Ariza, 2004, p. 12).

Alejados del misticismo imbuido a sus pueblos, el indígena que crece en el contexto urbano vive otra realidad distinta de esa representación estatal que ha servido a unos pero que no exactamente se ajusta a lo que él quiere ser. ¿Quiénes son? Y ¿cómo construyen su identidad indígena? En palabras de Restrepo (2004), la etnicidad según Hall es “una modalidad (entre otras como género, generación, clase, nación) históricamente articulada (y, por tanto, necesariamente plural) de inscripción/problematización de la diferencia/ mismidad” (p.45). Pensado esto para los indígenas en Colombia, es imposible que una sola concepción institucional de identidad indígena de cuenta de todos los procesos de diferenciación-mismidad que tantos colectivos indígenas viven por medio de tantos caminos históricos, políticos, etc.

Del mismo modo, Restrepo (2004) apunta que,

no se puede seguir asumiendo que el sujeto simplemente tiene una identidad ineluctablemente definida por un lugar demarcado de antemano, sino que es necesario analizar los procesos de subjetivación que llevan a que los individuos asuman o confronten (total o parcialmente, temporal o permanentemente) esas locaciones. (p.57).

En ese sentido, los indígenas urbanos, viven hechos que los configuran en su nuevo contexto como una vertiente de indigeneidad diferente y a la vez solidaria con la indigeneidad “regular” y en contacto con lo no indígena. Ellos escogen una nueva forma de presentarse a sí mismos con los actos y referentes en la mismidad y en la otredad. Precisamente sobre la reconceptualización de la indigeneidad, Cadena y Starn (2009) apuntan que,

las prácticas culturales, las instituciones y la política indígenas *se hacen indígenas* en articulación con lo que no se considera indígena en la formación social particular en la que existen. La indigeneidad, en otras palabras, es a la vez históricamente contingente e integra lo no indígena —y por ello nunca trata sobre una realidad intocada—. «Colonos y nativos van juntos», como concluye el teórico político y «no puede haber colono sin nativo, y viceversa. (p. 196).

En este sentido los cambios producidos en la lengua y su dominio, así como el tiempo de exposición en ellas, modifican indudablemente la adherencia de los individuos en favor de una o detrimento de otra como lo muestran los casos estudiados en esta investigación. Por ello, la situación diglósica de los Koreguajes en el contexto urbano podría terminar afectando su identidad en detrimento de los elementos de su etnia. Si dicha situación es positiva o negativa, escapa completamente a los alcances de este trabajo y juzgarlo corresponde únicamente a los mismos koreguajes quienes tomarán la decisión de lamentar o no el abandono de estos artefactos culturales como la lengua. La misma dinámica de la diglosia y las condiciones de su bilingüismo social, autorizan a los koreguajes a cambiar a su antojo la forma en la que se identifican y los artefactos que usan para dicho fin.

De tal suerte que, si un día la lengua deja de usarse y los roles compartimentados reducen sus números, deberán ser ellos mismos quienes consideren que otro factor los hace indígenas (todavía queda la ascendencia, la estética, así como la cocina y el arte) o en otro caso, descartar ese y adherirse a otro factor identitario de su interés. Por supuesto la esperanza de muchos académicos y de los etnolingüistas, así como del gobierno (al menos en la legislación) será mantener estables y vitales dichas lenguas. Afortunadamente al menos para los koreguajes de este estudio sus narrativas denotan un gran interés por usar y mantener viva su lengua.

Finalmente, reconocer el contexto de los koreguajes en la urbe como diglósico no obedece a un análisis acelerado. Según la caracterización de Fishman (2000) si hay diglosia porque, en primer lugar, esta se da desde un contexto de bilingüismo social, específicamente del tipo 3, que identifica Moreno, (1998) y que a juicio del investigador es la situación de la comunidad de habla de Florencia. Existe un grupo mayoritario monolingüe con una minoría bilingüe que lucha por coexistir y que debe apoyarse en el español para subsistir. En segundo lugar, la diglosia de los koreguajes en Florencia se da porque los mismos participantes reconocen los roles compartimentados de cada lengua y la ventaja y estatus que tiene el español por ser el idioma de la economía, la educación y el trabajo. Es decir, la variedad Alta o de prestigio.

Por lo tanto, el koreguaje que es una lengua minoritaria se considera la variedad Baja o lengua con menos prestigio. Este prestigio sin embargo no hace referencia a las valoraciones afectivas que el grupo tiene sobre su lengua materna, sino más bien se basa en la tipología de Fishman (2000), en su ampliación del concepto de diglosia, la variedad con roles compartimentados de menor (Variedad baja, B) y mayor uso (variedad alta, A). Hay que entender que el concepto de diglosia nació inicialmente para designar la situación de dos variedades de una misma lengua que eran asociadas con grupos con estatus sociales diferenciados. De allí la tipología A(alta) y B (baja).

Por supuesto más investigaciones al respecto denotaran que la tipología puede resultar inadecuada para algunas situaciones donde a pesar de tener menor dominio una de las lenguas hay aprecio explícito por ella. Sin embargo, esto no corresponde a la presente investigación. Las situaciones de bilingüismo social y diglosia son claves a la hora de generar actitudes, pues el estatus, el prestigio, la convergencia, la divergencia, la solidaridad y la lealtad lingüística, son evidentes, a través de las entrevistas, para los individuos que viven este fenómeno.

CAPÍTULO 9

Conclusiones

Ciertamente al igual que el koreguaje, muchas comunidades indígenas se enfrentan en el contexto urbano a la posibilidad de dejar a un lado su lengua materna por uso y conveniencia de la lengua dominante y ya presentan características de este escenario transitorio del bilingüismo sin diglosia (Fishman, 2000). Un golpe acelerado y rápido para los que quieren mantener su identidad ligada con la lengua. Pero la decisión de mantener o no la lengua corresponde a los hablantes mismos. Desde luego, es menester de la academia y de las instituciones oficiales procurar contextos que les permitan tomar esta decisión con todas las garantías y la libertad posibles.

El *ser indígena* es una construcción discursiva sustentada en experiencias significativas vividas y en una unidad de criterios que los mismos indígenas escogen (historia, rasgos étnicos, solidaridad y adherencia cultural e histórica). Además, que las concepciones de identidad indígena, aunque históricamente han servido como referentes para la restitución de derechos y de luchas sociales, hoy en día tienden a dejar de lado sectores del indígena que han vivido un devenir diferente. Por lo tanto, hay que ser cuidadosos por que podría correrse con el riesgo de anclar para siempre a las nuevas indigenidades a un pasado histórico que no son capaces de reproducir, puesto que les puede ser ajeno o simplemente no les interesa más.

La identidad étnica, por su parte refiere la adscripción de una comunidad específica con la que los participantes comparten elementos como la historia y más importante aún para este estudio, la lengua. Similarmente la identidad étnica está compuesta por otros artefactos culturales por los que la comunidad comparte una solidaridad. Posturas como las de Fernández (2000) permitieron identificar que el estado y la nación no son las únicas instituciones capaces de vehicular identidad. Esta facultad también es posible, aunque no privativa, para instituciones

como la lengua. Por lo anterior la lengua como unidad de carga cultural se reconoce como motivadora de identidad y producto de la misma.

Las actitudes lingüísticas por su parte, desde la perspectiva de autores como Hernández Campoy (2004), y García (2013), son ante todo valoraciones hacia las lenguas y a sus hablantes. Además, en autores como Rojas (2008) las categorizan como arbitrarias y subjetivas a la experiencia a la conciencia lingüística que tienen cada hablante. Aunque pueden llegar a ser contradictorias su identificación es posible gracias al seguimiento de las temáticas y a la recurrencia en el discurso del hablante. Son posibles de identificar aludiendo a sus componentes afectivo, conductual y cognitivo. Similarmente estos componentes no pueden verse como características personales puesto que son componentes interdependientes presentes en todas las actitudes. Su ventaja recae en la multiplicación de las posibilidades de acceso a las valoraciones y son formas distintas de acceder a un mismo fenómeno.

En el caso concreto de esta investigación, las narrativas obtenidas por medio de las entrevistas a profundidad y el tamaño de la muestra sí dieron cuenta de la forma en la que las actitudes lingüísticas afectan la identidad étnica. Al respecto se concluye que los koreguajes en el contexto urbano usan la lengua materna para crear criterios de adherencia as su grupo étnico por medio de las actitudes positivas hacia su lengua. De igual manera el español es usado de forma instrumental para crear etiquetas tanto de identidad nacional, como de diferencia frente al grupo étnico koreguaje.

El koreguaje suscitó mayoritariamente actitudes hacia la lengua, los informantes mismos y a la comunidad de habla. Estas actitudes fueron en su mayoría positivas y estuvieron motivadas por sentimientos de lealtad y solidaridad grupal. Esta es una lengua que en el discurso de los participantes estuvo constantemente relacionada con su identidad étnica y la expresión de esta

relación se comprobó por medio de las actitudes. En el español, por su parte se encontraron actitudes negativas, pero también positivas. La relación de la identidad frente al español no fue marcada por actitudes afectivas, sino por actitudes de uso y prestigio y actitudes frente a los hispano hablantes. Además, se lograron obtener actitudes por implicancia o contraste entre una lengua y otra. Siendo el caso más común de las comparaciones el koreguaje la lengua directamente mencionada y el español la lengua implicada.

Por otro lado, la situación de los participantes y en general de la comunidad de habla de florencia se identificó, según la caracterización de Fishman (2000) como diglósica y de bilingüismo social. En florencia, existe un grupo mayoritario monolingüe con una minoría bilingüe que lucha por coexistir y que debe apoyarse en el español para subsistir. Similarmente, los mismos participantes reconocen los roles compartimentados de cada lengua y estatus y prestigio que tiene el español la variedad Alta o de prestigio. El koreguaje por ser una lengua minoritaria se considera la variedad Baja o lengua con menos prestigio

Finalmente, una inquietud que surgió al respecto de las actitudes lingüísticas obedece a la limitación de trabajar las actitudes únicamente dentro de la dicotomía positiva-negativa. Puesto que algunas actitudes requieren que se les mida con factores más compuestos y que están mucho más allá de las valoraciones simples de positivo o negativo. En el caso de las actitudes relacionadas con la identidad hay una posibilidad de formar *actitudes temáticas* para poder dar cabida a la forma en que las actitudes se identifican.

Referencias

- ACNUR (2011). *Colombia situation (Colombia, Costa Rica, Ecuador, Panamá y Venezuela) INDÍGENAS*.
[https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/RefugiadosAmericas/Colombia/Situacion_Colombia - Pueblos indigenas 2011.pdf](https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/RefugiadosAmericas/Colombia/Situacion_Colombia_-_Pueblos_indigenas_2011.pdf)
- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. University Press.
- Aravena, A. (1998). *La identidad indígena en los medios urbanos: Una reflexión teórica a partir de los actuales procesos de recomposición de la identidad étnica mapuche en la ciudad de Santiago*. III Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, Temuco. <https://www.aacademica.org/iii.congreso.chileno.de.antropologia/139.pdf>
- Ariza, L. (2004). *Identidad indígena y derecho estatal en Colombia*. Universidad de Deusto. <https://www.corteidh.or.cr/tablas/25086.pdf>
- Baxter, P., Jack, S. (2008). Qualitative case study methodology: Study design and implementation for novice researchers. *The Qualitative Report*, 13(4), 544-559. <http://www.nova.edu/ssss/QR/QR13-4/baxter.pdf>
- Borbón, T. (1998). La adquisición del español como segunda lengua en las aulas de primaria: Una reflexión. *Tendencias pedagógicas*, 1, 31-39. <http://hdl.handle.net/10486/5197>
- Boroditsky, L. (2011). How language shapes thought. *Scientific American*, 304(2), 62-65. <http://www.jstor.org/stable/26002395>
- Bucholtz, M., & Hall, K., (2004). *Language and identity*. UC Santa Barbara. <https://cloudfront.escholarship.org/dist/prd/content/qt7198t0cr/qt7198t0cr.pdf>
- Byram, M. (1998). Cultural identities in multilingual classrooms. En J. Cenoz y F. Genese (eds.). *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education*. Multilingual Matters.
- Cadena, M., & Starn, O. (2009). Indigeneidad: problemáticas, experiencias y agendas en el nuevo milenio. *Tabula Rasa*, 10, 191-223. <http://www.humanas.unal.edu.co/colantropos/files/8514/5615/3374/CorreaCONSTRUCCIONES.pdf>
- Chamorro, M. (2021). Actitudes lingüísticas, revisión teórica y repercusiones en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (37), 1-15. https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/11841/10245
- Chilisa, B. (2012). Indigenous research methodologies. *International Journal of Critical Indigenous Studies*, 5, 93-95.

- Cook, D., & Gralow, F. (2001). *Diccionario bilingüe: Koreguaje–Español, Español–Koreguaje*. Editorial Alberto Lleras Camargo.
https://www.sil.org/system/files/reapdata/19/45/48/19454873185732809404151649015638518938/DiccKoreguaje_41797.pdf
- Correa, F. (2005). *Construcciones antropológicas sobre lo “indígena” en Colombia*. Colantropos.
<http://www.humanas.unal.edu.co/colantropos/files/8514/5615/3374/CorreaCONSTRUCCIONES.pdf>
- Corredor, J. (2018). Aproximación a la sociología del lenguaje: Hacia unas consideraciones generales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (31), 59-77.
<http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n31/0121-053X-clin-31-00059.pdf>
- DANE (2019). Población indígena de Colombia: Resultados del censo nacional de población y vivienda 2018. <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>
- DANE (2020). La información del DANE en la toma de decisiones regionales.
<https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/planes-departamentos-ciudades/201211-InfoDane-Florencia-Caqueta.pdf>
- DANE (2020). Proyección de poblaciones municipales por are.
- Departamento Nacional de Planeación (2010). *La situación de los grupos étnicos en Colombia*.
<http://hrlibrary.umn.edu/research/colombia/Anexo%209%20Situacion%20de%20los%20grupos%20eticos%20en%20Colombia.pdf>
- Dupont, C. (1989). Clasificación nominal en la lengua Koreguaje. *Forma y Función*, 4, 35-46.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29514/29743>
- Eisenhardt, K. (1989). *Building theories from case study research, academy of management review*. <http://jbposgrado.org/icuali/Estudio%20de%20caso.pdf>
- Englander, M. (2012). The interview: Data collection in descriptive phenomenological human scientific research. *Journal of Phenomenological Psychology* 43, 13–35.
- Falcón, P., & Mamani, L. (2017). Actitudes lingüísticas en contextos interculturales: Población Asháninka bajo chirani. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción*, 55(1) 95-115. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832017000100095
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325–340.

- Fernández, M. (2000). Cuando los hablantes se niegan a elegir: Multilingüismo e identidad múltiple en la modernidad reflexiva. En Rodríguez X. (ed.), *Estudios de sociolingüística: Linguas, sociedades y culturas*, 1, 47-58. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=203903>
- Fishman, J. (2000). Bilingualism with and without diglossia: Diglossia with and without bilingualism. En Li, Wei (Ed.), *The Bilingualism Reader*, (74-81). Routledge.
- García, A. (2007). La construcción de las identidades. *Cuestiones Pedagógicas*(18), 207-228. <http://institucional.us.es/revistas/cuestiones/18/14%20construccion%20de%20identidades.pdf>
- García, F. (1999). *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Universidad de Almería.
- García, J. (2013). *Relación entre actitudes lingüísticas e identidad en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español* [Tesis de Maestría, Universidad Nacional].
- García, L. (2013). *Relación entre actitudes lingüísticas e identidad en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Colombia]. Repositorio UNAL. <https://repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/20246/04448237.2013.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- García, L. (2014). La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto: Reflexiones en torno a la identidad lingüística en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español. *Lenguaje*, 42(1) (1), 145-170.
- González, J. (2008). *Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas*. XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL). Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- Guerrero, R., Menezes, T., & Ojeda, M. (2017). Characteristics of the phenomenological interview in nursing research. *Gaúcha Enferm.* 38 (2).
- Hernández, J. (2004). El fenómeno de las actitudes y su Medición en sociolingüística. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 8, 29-56. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1049699>
- Hoare, R. (2001). An integrative approach to language attitudes and identity in Brittany. *Journal of Sociolinguistics* 5(1), 73-84. <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v42n1/v42n1a07.pdf>
- Kimchi, J., Polivka, B., & Savol, J. (1991). Triangulation: Operational definitions. *Methodology Corner* (40), 133-134. http://210.101.116.28/W_files/kiss61/1h400327_pv.pdf

- Leary, M. R., & Tangney, J. P. (Eds.). (2012). The self as an organizing construct in the behavioral and social sciences. En M. R. Leary & J. P. Tangney (Eds.), *Handbook of self and identity* (pp. 1–18). The Guilford Press.
- Marín, P. (2014). Archivo y semántica: etnohistoria de los guajes del piedemonte subandino amazónico colombiano. *Forma y Función*, 27(2), 115-134.
<http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v27n2/v27n2a04.pdf>
- Mendieta, J. (2013). Narrative research: An alternative approach to study language teaching and learning. *Folios* (37), 135-147. <http://www.scielo.org.co/pdf/folios/n37/n37a09.pdf>
- Merina, M., Quilaqueo D., & Saiz, J. (2008). Una tipología del discurso de discriminación percibida en mapuches de Chile. *Signos (Universidad Católica de Temuco)*, 41(67) 279-297. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342008000200011
- Ministerio de Cultura (2010). *Koreguaje, la gente de Tierra*.
<http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/noticias/Documents/Caracterizaci%C3%B3n%20del%20pueblo%20Koreguaje.pdf>
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Niño-Murcia, M., & Rothman, J. (2008). Multilingualism and identity. En M. Niño-Murcia y J. Rothman (eds.) *Bilingualism and identity*. Amsterdam-Philadelphia: Jon Benjamins Publishing, pp. 301-329.
- Norton, B. (2011). The practice of theory in the language classroom. *Issues in Applied Linguistics*, 18(2), 171-180.
- Ortiz, A. (2015). *Enfoques y métodos de investigación en las ciencias humanas y sociales*. Ediciones de la U.
- Ramírez, H. (2014). El bilingüismo: tipos, contextos y consecuencias. En, Tobón, C., Chaves, S., Ramírez, H., Rincón, J., Amézquita, W., & Vargas, N., *Reflexiones sobre lengua, etnia y educación*. (55-106). Siglo del Hombre Editores
- Ramos, C. (2015). Los paradigmas de la investigación científica. *Avances en Psicología*, 23(1), 9-18.
https://www.researchgate.net/publication/282731622_LOS_PARADIGMAS_DE_LA_INVESTIGACION_CIENTIFICA_Scientific_research_paradigms
- Restrepo, E. (2004). *Teorías contemporáneas de la etnicidad Stuart Hall y Michel Foucault*. Editorial Universidad Del Cauca. <http://www.ram-wan.net/restrepo/documentos/hall-foucault-etnicidad.pdf>

- Rodríguez, S. (2000). Estudios Sobre la Lengua Koreguaje. En Gonzalez, M. y Rodriguez M., (eds). *Lenguas Indígenas de Colombia, una visión descriptiva*. (199-213). Instituto Caro y Cuervo.
- Rojas, S. (2007). *Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifronteriza brasil-colombia-perú*. [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Colombia]. Repositorio UNAL. <https://repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/10132/sandralilianarojasmolina.2007.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Rojas, S. (2008). Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto del español y portugués en el área urbana trasfronteriza Brasil- Colombia-Perú. *Forma y Función*, 21, 251-285: <https://www.redalyc.org/pdf/219/21911525011.pdf>
- Rojo, G. (1985). Diglosia y tipos de diglosia. En *Philologica Hispaniensia. In Honorem M. Alvar*. Madrid, Gredos, II. 603-617.
- Salazar, A. (2015). El prestigio frente a la identidad: las actitudes lingüísticas de los monterianos hacia el español hablado en Montería. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (25), 39-55. http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0121-053X2015000100003&lng=en&tlng=es.
- Soler, S. (1999). Conductas y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga. *Theasurus*, 3, 912-979. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_003_233_0.pdf
- Stake, E. (2003). Case Studies. En N. Denzin & Y. Lincoln (Ed.) *Strategies of Qualitative Inquiry* (2 edición, pp. 134-164). Sage publications.
- Teillier, F., Llanquino, G., & Salamanca G. (2016). De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística: bases teórico-metodológicas para un trabajo con el mapunzugun. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 54(2). 137-161. https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v54n2/art_07.pdf
- Trindade, V. (2016). Entrevistando en investigación cualitativa y los imprevistos en el trabajo de campo: de la entrevista semiestructurada a la entrevista no estructurada. En Cortazzo, I., y Schettini, P. (eds.), *Técnicas y estrategias en la investigación cualitativa*. (18-32). Editorial Universidad de la Plata. http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/53686/Documento_completo_-_Cortazzo%20CATEDRA%20.pdf-PDFA.pdf?sequence=1
- UNICEF (2003). *Los pueblos indígenas en Colombia: Derechos, políticas y desafíos*. <https://8www.unicef.org/colombia/pdf/pueblos-indigenas.pdf>
- UNICEF (2003). *Language vitality and endangerment*. http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/Language_vitality_and_endangerment_EN.pdf

- Vengoechea, C., Venegas C. S., & Cárdenas C. A. (2019). Estado del arte y reflexiones sobre la documentación etnográfica y lingüística de las sociedades Muinane y Koreguaje del noroeste amazónico. *Lingüística Y Literatura*, 40(76), 17-44.
<https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n76a01>
- Vera, J., & Valenzuela J. (2012). El concepto de identidad como recurso para el estudio de transiciones. *Psicología & Sociedade*, 24 (2), 272-282. <https://doi.org/10.1590/S0102-71822012000200004>
- Yun, J. (2017). Ethnic identity and language: Can languages be "culture bearing units" for ethnic identification? Through the study of the northern thailand's hmong case. *International Journal of Social Science and Humanities Research*, 5 (4). 258-269.
<https://academicfora.com/wp-content/uploads/2016/01/AFIC-17-Full-Paper-Proceeding-Book.pdf>
- Zañartu, N., Aravena, A., Grandón, P., Sáez, F., & Zañartu, C. (2017). Identidad étnica, discriminación percibida y procesos afectivos en jóvenes mapuches urbanos. *Cultura-hombre-sociedad*, 27(2), 229-250. <https://dx.doi.org/10.7770/cuhso-v27n2-art1226>
- Zwisler, J. (2018). The effects of English as a foreign language learning on the perception and value of regional and national identity in Colombia: A Cross-Sectional study. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 23(2), 255-268.
<https://dx.doi.org/10.17533/udea.ikala.v23n02a04>

Anexos

Anexo 1. Protocolo para la obtención de la narrativa los participantes¹¹

OBJETIVO	PREGUNTAS GENERALES.	CATEGORÍA	PREGUNTAS ESPECÍFICAS	OBSERVACIONES
<p>1. Caracterizar las actitudes hacia el español y el koreguaje presentes en las narrativas de los participantes.</p> <p>2. Caracterizar la identidad a la que se adscriben los hablantes bilingües del Koreguaje por medio de las actitudes.</p>	<p>¿Quién es _____?</p> <p>¿De dónde viene _____?</p>	<p>Información personal.</p>	<p>1. ¿En dónde y en qué año nació?</p> <p>2. ¿Dónde creció?</p> <p>3. ¿Qué estudios tiene?</p> <p>4. ¿Se considera una persona del campo o de la ciudad?</p>	
		<p>Infancia. Educación.</p>	<p>1. ¿Qué lengua creció hablando en su casa?</p> <p>2. ¿Cuál lengua hablaba más cuando estudiaba?</p> <p>3. ¿Qué recuerda de su infancia?</p> <p>4. Cuénteme algo del lugar donde creció.</p> <p>5. Cuénteme una experiencia que recuerde de la escuela o el colegio.</p> <p>6. ¿A qué edad fue consciente de que era indígena?</p> <p>7. ¿A qué edad se dio cuenta que hablaba una lengua diferente? (Que era bilingüe)</p>	
<p>1. Identificar en las narrativas en nivel de afectación del contexto bilingüe y la diglosia de los participantes.</p>	<p>¿Cómo afectan la diglosia y el bilingüismo la identidad de los participantes?</p>	<p>Estatus lingüístico. Dominio</p>	<p>¿Cree que hablar Koreguaje lo hace ser “más Koreguaje” que otros que no lo hablan?</p> <p>¿Considera que existen más oportunidades para los que hablan español?</p> <p>¿Considera que tiene buen dominio del español?</p> <p>¿Alguna vez ha sido víctima de burlas o mofas por su forma de hablar?</p>	

¹¹ García, J., & García, D. (2012). La historia de vida de dos hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español. Reflexiones en torno a la relación bilingüismo social e individual. *Revista Lenguas en Contacto y Bilingüismo*, 4, 1-38. <http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/994/1/LA%20HISTORIA%20DE%20VIDA%20DE%20DOS%20HABLANTES%20DE%20INGLES-REV-LYB-No%204.pdf>

<p>3. Identificar las actitudes lingüísticas de los participantes.</p>	<p>¿Qué actitudes tienen los participantes con respecto a sus lenguas?</p>	<p>Dominio conductual Dominio emocional: Dominio cognitivo.</p>	<p>¿Cómo ven al Koreguaje y al español en su casa? ¿Cómo se siente cuando habla español? ¿Cómo se siente cuando habla Koreguaje? ¿Qué significa para usted hablar Koreguaje? ¿Qué recuerdos tiene cuando habla Koreguaje? ¿Usted cree que sus pensamientos son diferentes en Koreguaje y en español? ¿Se siente más seguro hablando Koreguaje o Español? ¿Que actitudes habían sobre su lengua en su casa? ¿Le gusta que la gente sepa que usted habla Koreguaje además de español?</p>	
<p>4. Identificar la naturaleza de la diglosia en el caso Koreguaje- Español de los participantes.</p>	<p>¿Cuál lengua es más importante para usted?</p>	<p>Diglosia Prestigio lingüístico.</p>	<p>En la vida diaria ¿Cuál lengua debe usar más y por qué? ¿Cuál lengua usa para el trabajo, la casa, la familia, los amigos? ¿Cuál lengua considera más importante? ¿Alguna persona no Koreguaje ha intentado hablarle en Koreguaje?</p>	

Anexo 2. Formulario de Consentimiento

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Facultad Ciencias de la Educación
Escuela de Posgrados
Maestría en Lingüística

Formulario de Consentimiento

Estimad@ participante,

El siguiente formulario de consentimiento es para invitarlo a ser parte en un proyecto de investigación en calidad de participante. El propósito de este estudio es analizar sus narrativas con respecto a la construcción y le relación de la identidad con la lengua en situaciones diglosicas. Por lo tanto, su participación es de vital importancia y completamente voluntaria. Consecuentemente, no habrá compensación financiera ni académica por ser parte de ella, teniendo la posibilidad de retirarse cuando lo desee.

Además, nos gustaría hacerle saber que su nombre real no se mencionará en el estudio como tal si usted no lo desea, por el contrario, tendrá la oportunidad de crear un seudónimo. Los instrumentos que se utilizarán en esta investigación serán la entrevista y la encuesta.

Adicional, el manejo ético y la confidencialidad de la información están suscritas a las normas constitucionales y legales colombianas relacionadas con los datos personales y los derechos de autor. Por último, los resultados de este estudio se utilizarán únicamente para preparar informes académicos, presentar trabajos en eventos académicos y preparar artículos o libros de naturaleza científica en el futuro. Finalmente, este estudio no traerá ningún perjuicio para usted como participante, ya que, por el contrario, es un ejercicio meramente académico en el que se entiende que usted ha prestado su voz y sus capacidades para ser analizadas a la luz de la rigurosidad científica para la comprensión de los fenómenos lingüísticos y sociales.

Por favor, no firme este formulario de consentimiento hasta que todas sus preguntas hayan sido resueltas.

Si acepta participar:

Autorice este documento firmándolo con su nombre completo. Después, agregue un seudónimo a su gusto si así lo desea.

Nombre completo: _____

Documento de identidad: _____ Florencia, ____ de septiembre del 2020

Seudónimo: _____

¡Muchas gracias por su participación!

YAMIT FAVIAN CAVIEDES ROA
Investigador, Maestría en Lingüística.
caviedes.yamit@uptc.edu.co

Anexo 3. Alek. Protocolo para la sistematización de actitudes lingüísticas

Categoría Principal	Participante	Tipo de valoración	Valoración Positiva	Valoración Negativa	Total positivas	Total negativas
Actitudes hacia el koreguaje		Valoración Lingüística				
		Valoración afectiva				
		Valoración de uso y prestigio				
		Valoración instrumental				
		Valoración hacia los hablantes				
	Total, valoraciones para el Koreguaje de _____				Total, positivas	Total, negativas
Actitudes hacia el español		Valoración Lingüística				
		Valoración afectiva				
		Valoración de uso y prestigio				
		Valoración instrumental				
		Valoración hacia los hablantes				
	Total, valoraciones para el español de _____				Total, positivas	Total, negativas

Anexo 4. Transcripción de la entrevista de 1 Juven.

TIEMPO	<p>Fecha: 5 de septiembre de 2020</p> <p>Lugar: Bario El Ventilador, Florencia, Caquetá, Colombia</p> <p>Entrevistado: Juven Arcadio Piranga</p> <p>Hora: 11:00 AM</p> <p>Codificación de la entrevista: JHKM1</p> <p>Convenciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [] Comentario, aclaración del investigador. • () Comentario del participante. • ... pausa del participante o investigador. Cambio de dirección/sentido de la idea. • I - i Investigador • p - P participante 	CATEGORÍA/COLOR	COMENTARIO, OBSERVACIÓN
<p>M IN . 00 :0 1</p> <p>M IN . 01 :3 3</p>	<p>i: Buenos días, entonces, nos encontramos el día de hoy con Juven Arcadio Piranga Valencia. Él es un joven Koreguaje que vive en la ciudad de Florencia. Que ha accedido voluntariamente a participar en este proyecto de investigación que tiene como propósito, ser requisito de opción de grado para la maestría en Lingüística de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Entonces el día de hoy vamos a realizar una entrevista y sin mas preámbulo, Juven, buenos días</p> <p>j: Si buenos días, estamos para lo que hay que hacer.</p> <p>I: Gracias Juven. Mi primera pregunta es: ¿En dónde y en qué año nació?</p> <p>J: Ah bueno, yo soy del municipio de Solano. En el año de 1978, pisé esta tierra para ser feliz /risas/.</p> <p>I: /risas/ ¿En dónde creció?</p> <p>J: Tuve un tiempo en el resguardo llamado Diamante pero originalmente se le dice “Petosarábá”. Petosarábá lo llamaron los primeros que llegaron al lugar porque había una palma de coco que se dividía en dos ramas. Por eso se llama Petosarábá, era el único que había en ese lugar. Entonces, pero además de eso, como la palma de coco “peto”, tenemos una cosmovisión desde lo sobrenatural. Entonces se dio a entender que la madre naturaleza nos estaba indicando que ahí era donde teníamos que concentrarnos con el tema de familia, constituir el resguardo y todo ese tipo de cosas. Entonces ahí es donde yo crecí la mayor parte del tiempo. Más o menos hasta la edad de 11 años por ahí.</p> <p>J: De ahí para allá por circunstancias adversas, tuve que retirarme del resguardo por las amenazas. Bueno, por una cantidad de cosas que sufrimos, en toda la familia. En esa, perdí a mi abuelo, perdí a mi padre, perdí a mi hermano. Y así seguíamos en lista. Por esa razón tuvimos que toda la familia salirnos del resguardo. Por eso estoy en Florencia.</p> <p>I: Y desde esa edad usted...</p> <p>J: De- desde para acá ya crecimos acá en lo urbano</p> <p>I: Juven, ¿que estudios tiene?, ¿Qué estudios alcanzó a realizar?</p> <p>J: Pues... el tema de estudio es (0.2)... hay dos aspectos para entender el tema de estudiar. Estudiar frente al papel y estudiar con lo que se siente en la vida cotidiana. Entonces en la vida cotidiana he tenido varios contactos especialmente con los abuelos. Con abuelos que nos llevan a una experiencia total con la madre tierra, con la naturaleza, ese ha sido un estudio en el que hemos encontrado lo que los abuelos han dicho. Luego al tiempo sale alguna información científica. “Ah los científicos”, “que no se qué...eh, eh, consideraron”. ¿Si o no?, “Exploraron”. Entonces hay respuesta científica. (Pero) Ya los abuelos lo habían dicho hace tiempo (énfasis en la palabra ‘tiempo’).</p> <p>Entonces, el estudio que nosotros hacemos, es eso. Por qué hemos entendido que lo que vemos en el mundo natural es la respuesta de lo que no se ve. Es decir, del mundo sobrenatural, están las cosas que nosotros no conocemos y que nosotros apenas estamos descubriendo. Como dicen los científicos</p>	<p>Presentación del investigador</p> <p>Nacimiento- ORIGEN (“Pisé el mundo”)</p> <p>Cosmovisión sobre la ubicación de su comunidad-resguardo.</p>	<p>Es consciente del rol de la identidad en su pueblo y lo relaciona con la lengua que tiene. De igual forma puede discernir en que casos los usos del koreguaje son más acertados como en el caso de la transmisión de herencia cultural. En estos casos la lengua como marcador étnico le permite replicar conocimiento a los niños y jóvenes como el lo dice. En las empresas debe usar el español. El hecho de usar español lo hace sentirse predispuesto, pero además está vinculándolo a la convivencia con los demás. Es decir, para poder integrarse a otros grupos, debe usar el español. Hablar el español es</p>

<p>M IN · 02 :1 3</p>	<p>“descubrieron”, y mentira que ya estaban desde siglos. Por eso los abuelos ya saben eso, porque hay una conexión entre el mundo, eh eh, sobrenatural y el natural. Entonces en ese tipo de estudio he tenido como formación desde nuestro espacio llamado (Nombre en Koreguaje)... Es un espacio de formación espiritual, de formación de conexión con la naturaleza de la madre tierra. Entonces ha sido, y eso, tema universidad o colegios o académicos, no determinan tanto el valor, sino (que) el conocimiento está en la parte espiritual, el desarrollo de los saberes ancestrales. Eso ha sido uno, y seguimos todavía en esa formación.</p> <p>Segundo, en cuanto a la parte académica pues culminé bachiller. Bueno, tuve dificultades por estas circunstancias que estoy contando, por crisis del país. Tuve mucho tiempo, sin poder acceder a los estudios escolares, pero luego volví y culminé el bachillerato en Bucaramanga. Me tocó terminar allá. Luego, pues en ese proceso, tuve varios contactos con diferentes seminarios, talleres, encuentros, universidades, diplomados. En varios cursos he estado metido en el SENA. A distancia también estuve con la universidad Atlántico (AIU). También estuve en la escuela Business World, en Boston. También algunos diplomados con la Pedagógica, otros cursos también con la Javeriana. Bueno, hay varias escuelas que nos llevan como a esa formación intelectual. Pues actualmente también estoy haciendo o llevando estudios con la UNAD por cuestión de trabajo, por compromisos que uno tiene como padre de familia y muchas personas. Entonces eso ha sido un recorrido, además de eso en temas de la formación, el liderazgo social, también he estado en tema de derechos humanos con diferentes escuelas. Con la ASAP... no la ESAP. Por qué la ASAP es de música. Entonces eso ha sido el proceso en el caminar</p> <p>I: Bueno, ¿Cuál es la lengua que hablan ustedes en Familia? J: Koreguaje. I: ¿En familia hablan...? J: Koreguaje. Y se dice /korebaj'u/ I: ¿Y en su trabajo? J: ¿Cómo hablo en el trabajo? I: Si, ¿qué lengua habla en el trabajo? J: En el trabajo español. En español. Y dependiendo del contexto. Por ejemplo hasta el año pasado, estuve llevando... o acompañando todo ese proceso para el tema de la reivindicación cultural y fortalecimiento. Todo eso de identidad, fue en lengua. Enseñarles a los niños a hablar en lengua. Sobre nuestra cultura, nuestra identidad, sobre planes de vida, todo ese tipo de cosas con los niños. Jóvenes también. Eso fue en lengua (koreguaje). Pero en otros lugares o en algunas empresas me ha tocado en español como lenguaje universal. I: ¿Cómo ven al koreguaje o que piensan del koreguaje en su casa?</p> <p>J: Es una lengua materna en el que se respeta.</p> <p>I: Interrupción por falla técnica del dispositivo de grabación</p> <p>I: En caso de que de pronto se hubiera ido el audio, me gustaría que me recordara... ¿qué piensan del Koreguaje en su casa? ¿Cómo ven al koreguaje en su casa?</p>	<p>Historia de vida Desplazamiento Trasegar territorial</p> <p>Formación- educación Nivel educativo Educación formal y no formal</p> <p>Con respecto al estudio desde la tradición oral</p> <p>Diferencia entre el conocimiento científico y el conocimiento popular ancestral /Ya los abuelos lo sabían hace tiempo/</p>	<p>una forma de convivir?. Hace mucho énfasis en que el español es hablado en muchos más contextos. Lo expresa con la repetición de la palabra</p> <p>La lengua materna como hecho social siempre está ligada para este participante en el respeto. Es decir la lengua materna es acreedora de respeto por parte de esta comunidad. Lo que indica que la lengua tiene un sentido.</p>
<p>M IN · 03 :1 5</p>	<p>I: En el trabajo español. En español. Y dependiendo del contexto. Por ejemplo hasta el año pasado, estuve llevando... o acompañando todo ese proceso para el tema de la reivindicación cultural y fortalecimiento. Todo eso de identidad, fue en lengua. Enseñarles a los niños a hablar en lengua. Sobre nuestra cultura, nuestra identidad, sobre planes de vida, todo ese tipo de cosas con los niños. Jóvenes también. Eso fue en lengua (koreguaje). Pero en otros lugares o en algunas empresas me ha tocado en español como lenguaje universal. I: ¿Cómo ven al koreguaje o que piensan del koreguaje en su casa?</p> <p>J: Es una lengua materna en el que se respeta.</p> <p>I: Interrupción por falla técnica del dispositivo de grabación</p> <p>I: En caso de que de pronto se hubiera ido el audio, me gustaría que me recordara... ¿qué piensan del Koreguaje en su casa? ¿Cómo ven al koreguaje en su casa?</p> <p>J: En el contexto en el que nos encontramos, contexto urbano, no ha sido fácil. Por qué pues hay un lenguaje de comunicación más fuerte <i>en el contexto</i>. Por ejemplo, se enfrentan los niños automáticamente, mejor dicho, obligatorio. Cuando van a las escuelas, entonces en español, español, español, español. Y cuando llega una materia. Como por decir historia como cosas así. Cátedras de los pueblos indígenas, entonces los mandan a los niños a hacer investigación. Y los niños de la comunidad entonces simplemente saben que tienen que llevar a cabo su tarea, ¿no? Pero hasta ahí. Pero no dan más refuerzo en el tema de la lengua como tal. Entonces eso ha sido una lucha grandísima. Obligatoriamente tiene que hablar... desde el vecino, desde la tienda, en español, español, español, español. Entonces eso ha sido como uno de los golpes que tenemos, pero</p>	<p>Formación espiritual y formación autóctona</p> <p>Formación académica</p>	<p>El español es percibido como mas fuerte en términos de uso social.</p>
<p>M IN · 04 :2 4</p>	<p>Cuando van a las escuelas, entonces en español, español, español, español. Y cuando llega una materia. Como por decir historia como cosas así. Cátedras de los pueblos indígenas, entonces los mandan a los niños a hacer investigación. Y los niños de la comunidad entonces simplemente saben que tienen que llevar a cabo su tarea, ¿no? Pero hasta ahí. Pero no dan más refuerzo en el tema de la lengua como tal. Entonces eso ha sido una lucha grandísima. Obligatoriamente tiene que hablar... desde el vecino, desde la tienda, en español, español, español, español. Entonces eso ha sido como uno de los golpes que tenemos, pero</p>		

<p>M IN · 06 :2 1</p> <p>M IN 7: 22</p>	<p>seguimos en resistencia porque en la casa, en las reuniones que hacemos en nuestras casas es, en Koreguaje. En koreguaje. Para fortalecer eso. Hay niños que los que no sabían por lo menos, escuchar o no sabían interpretar que es lo que se está diciendo en Koreguaje, con solo escuchar y escuchar y escuchar ya van identificando. Entonces “¡ah! Eso es bienvenido, eso es hasta luego...” y cosas así no?.</p> <p>Entonces ahora algunos niños se están... pues hablando(x2). Aunque con dificultades de pronunciación, pero ya poco a poco van soltando la lengua. Eso ha sido, eso ha sido una lucha realmente.</p> <p>I: Eh, entonces en su casa, digamos como que, el koreguaje lo ven de qué forma, que piensan del Koreguaje.</p> <p>J: Pues hablamos. Hablamos en Koreguaje. Pero, por la misma comunicación, es en español, por que lo ve[mos], no [como] una segunda opción...</p> <p>I: Mhm...</p> <p>J: ...sino, un valor que determina algo importante ¿no?. Un valor... un valor sagrado, en el que siempre se dice. Si hay reunión, por ejemplo, si hay reunión con la comunidad, entonces dice: “ah, sabemos que allá va[mos] a hablar en Koreguaje. Entonces automáticamente se prepara. O sea que hay un valor.</p> <p>I: ¿Y del español que piensan aquí en su familia?</p> <p>J: No, pues es el lenguaje común. Donde hay que comunicar[se] con todos. En español. Aunque el español es muy complejo, además. Por la comprensión, por las raíces, por todo lo que tienen los verbos, los sustantivos. Por todo este tipo de cosas, no es fácil. Entonces mientras que el Koreguaje por ejemplo con una palabra en español tiene varios sinónimos. En Koreguaje a veces es una sola palabra y no tiene traducción. Y así sucesivamente del español, se piensa es que es el lenguaje común donde se comunica con los demás.</p> <p>03:28/ I: ¿Usted cómo se siente cuando habla español? En cualquier contexto.</p> <p>03:34/J: Pues... siento que tengo una comunicación natural, con las demás personas. Porque si hablo otra lengua a mi alrededor. Fura de mi casa no van a entender que es lo que estoy diciendo. Solo yo entendería. Entonces siento que [nos] comunicamos. Siento que vivimos, Ahí convivimos con los demás. Es muy importante usar la palabra convivencia. Porque pues nos sentimos atraídos para hablar, comunicarnos, fluidamente con las personas.</p> <p>04:07/ I: Y lo mismo, ¿Cómo se siente cuando habla Koreguaje?</p> <p>04:09/ J: Dos aspectos: Uno, cuando estoy afuera, realmente... realmente las personas que [se] desean comunicar conmigo en español, lo hacemos en español. Pero si hablan en Koreguaje me siento bien, en la calle, en la galería, en la casa, donde sea. En cualquier contexto, si [nos] encontramos con uno que hable Koreguaje, pues nos sentimos como atraídos, como que hay un imán. Hay un imán entre los dos y empezamos a dialogar, dialogar, dialogar y dialogar... o sea, no importa quien esté alrededor. Porque hay personar que se avergüenza[n] de si mimos y de su lengua. Pero pues en este contexto en el que estamos trabajando en pro de la reivindicación y revitalización de la lengua y la cultura hemos sido como precursores en ese sentido. De valorar y con los mismos indígenas empezar a hablar [en koreguaje] donde sea. A voz en cuello, donde sea. Entonces, nos sentimos como bien, seguros y todo.</p> <p>05:09/ I: Ah, excelente. O sea que si a usted lo ven en la calle hablando con su amigo en Koreguaje, y la gente pasa y como que se los quedan mirando, ¿qué piensa usted?</p> <p>05:21/ J: Normal. Es decir, convivimos con la diversidad de lenguas. Es lo mismo que yo estar en medio de los gringos ahí, de los estadounidenses o franceses, que se yo. Yo solamente digo: “ah, ve, que chévere como suena ¿no?, el sonido, su fonética” y todo eso. Lo mismo sucede con nosotros, las personas se quedan mirando: “ah, um, chévere”, ¿sí?, ¿sí o no? La forma de expresarse. Porque es que el Koreguaje tiene varios aspectos importantes. El Koreguaje no es... el dialecto... no es para uno acelerarse en su vida misma. Sino que ella misma retiene en el que dice: “bueno, pilas porque no hay que hablar mucho”</p>	<p>Violencia, la crisis alude al desplazamiento que fue víctima su familia</p> <p>Lengua dominante en el contexto familiar</p> <p>Lengua Dominante en el contexto laboral</p> <p>Conciencia del uso de la lengua en contextos</p> <p>Golpe – El uso mayoritario del español por el contexto. Resistencia- uso del koreguaje en el contexto doméstico.</p> <p>Identificación del rol de lengua materna</p> <p>Diglosia- identificación del estatus del español</p>	<p>Hay una comparación entre las características fónicas constantes del koreguaje y la tonalidad del mismo y la forma de ver la vida: El koreguaje es pausado y por lo tanto la vida es pausada”</p> <p>Uso del koreguaje asociado a sentimientos y características positivas como la prudencia.</p> <p>El nivel de conciencia lingüística del participante le</p>
---	--	---	--

<p>sino que “hablar lo necesario”. 06:05: Por eso aparece el “saltillo” desde el uso de la palabra Koreguaje. Mire como se pronuncia [Hace ademanes con la mano y acentúa aún más los gestos faciales]: “ko-re-β-a'xu”. Hay un saltillo. ¡Pum! Pare, pare, no se acelere, no sea acelerao'. ¿Si o qué?. Entonces el Koreguaje siempre, siempre guarda como esa distancia en el que, es muy precavido en las cosas, no habla así como “alalalala, que usted me dijo que no se qué” [Imitando una cacofonía desenfadada], ¿Si o no? No. Prudencia. Mucha más prudencia. “ko-re-β-a'xu” [repite].</p> <p>06:38/ I: Muy interesante. ¿Qué significa para usted hablar Koreguaje?</p> <p>06:50: J: Hablar koreguaje para mí... uy significaría toda la vida, significa la existencia de una especie además de la humanidad. Significa Luz, significa salud, significa... existencia, significa visión. Significa comprensión. Convivencia, colores. Eso es. Es decir en Colombia, como nosotros encontramos o estamos en medio de diferentes colores y sonidos dentro de esos colores está el Koreguaje. También se pone a pintar con su lengua, con sus colores, a través del sonido también. Porque hay sonidos parecidos. Casi como hablamos, por ejemplo, los Huitotos, tienen un fonema también casi parecido al nuestro. Por ejemplo, la /u/ que es la unión entre la i y la u. Se casan. Son hermanos pues, pegados. Los huitotos también usan la /u/. Los Koreguajes también usamos la /u/. Por ejemplo “ko-re-β-a'xu”. ¿Ve?, ellos también [hace ademán de repetir el fonema]. Ellos usan mucho la /d/ y la /u/. Nosotros también. Entonces hay sílabas o hay vocales que son parecidas y eso es lo que nos hace común[nes] a los pueblos indígenas. Es lo que nos hace sentir que nosotros somos hermanos. Aunque históricamente tuvimos dificultades pero como pueblos indígenas, como autóctonos de la región, nos sentimos que somos hermanos realmente, y nos respetamos. Eso es lo que nos idnífica el tema de los sonidos comunes. Y eso hace que fortalezcamos unos con los otros. Podríamos decir que eso es como un color amarillo. El color amarillo está surgiendo pro varios lugares. Pero ese color amarillo es el común determinante para que nosotros podamos identificar que somos indígenas. En español, por ejemplo, el castellano pues, no vamos a encontrar la palabra /u/ por ninguna parte. No existe. O sea que no es común para nosotros. Es de otro contexto. De otro continente, de otro espacio. Entonces mientras que aquí va a sonar esa /u/.</p> <p>09:20/ I: ¿Qué recuerdos vienen a su mente cuando usted habla Koreguaje?</p> <p>09:25/ J: Todo un pueblo. Todos los abuelos. Todas las enseñanzas, la maloka, las historias, los cuentos, la vida misma ¿no?. Escuchar... hablar en koreguaje es el resultado de todo un proceso historial de un pueblo. Es decir, se va extendiendo, se va extendiendo, hasta que... llega el tiempo en que viene alguien y hace otra pronunciación y cambió. Por ejemplo: tenemos un sonido diferente característico como el koreguaje... el koreguaje es como decir la salsa, ¿no? Es decir, la música, la salsa, no es un género. La salsa es la unión de varios géneros. Es como una comunidad pues de ritmos. Está por ejemplo el mambo, está el merecumbé, está el mozambique, está mambo. Y así diferentes géneros que se reúnen y se llama salsa. Eso, el Koreguaje es así. El koreguaje es el común, pero de ahí, ¿cuáles son las que unifican a ese común? A ese conjunto. Tendríamos: macaguajes, piaguajes, pachoguajes, Koreguajes, chaiguajes. Todos lo que terminan en guajes. Entonces dentro de ese guaje, está koreguaje como para encerrar todo un sonido. Entonces en diferentes lugares, regiones del departamento hay modismos. Entonces, unos con otro acento que otros. Norte, el sur y así. Pero es el mismo Koreguaje. En general, es como lo que pasa con los paisas y con los costeños. cosas así, entonces eso pasa con el koreguaje también. Entonces sentir hablando en koreguaje me lleva toda una historia, todo un sonido de modismo de las regionalidades.</p> <p>11:25/ I: ¿Y qué recuerdos le trae a usted hablar español?</p> <p>11:27/ J: Las primeras clases que tuvimos con un profesor que no era indígena en la escuela. Me acuerdo que tenía más o menos... bueno hasta donde me</p>	<p>Comunicación- refiriéndose a la lengua que usan a diario. Comunicación=lengu a de uso diario Valor- el Koreguaje Importante- el Koreguaje y todo lo que engloba Sagrado Prepara -El uso del Koreguaje es también un estado en que deben prementalizarse para usar?</p> <p>El español es el lenguaje para acceder a la sociedad (los demás son los otros Koreguajes o los no Koreguajes?)</p> <p>Comunicación natural: se siente cómodo hablando español</p> <p>Koreguaje- Positivo, “me siento bien”</p>	<p>permite hacer una inferencia a partir de similitudes en las lenguas y acercarse mas a otros grupos indígenas. Por implicancia entonces se aleja del español por que no ha identificado en ellos dichos fonemas.</p> <p>Aquí se refiere a amarillo para hablar de todos los pueblos indígenas que son hermanos como de la misma gama de colores y conecta las similitudes fonéticas con la pertenencia a un grupo indígena.</p> <p>En general lo que recordó cuando se le hizo la pregunta fue de la diversidad de su misma lengua y de su pueblo.</p>
---	--	--

<p>acuerdo que tenía como unos 8 añitos. Hacía como grado segundo de primaria. Porque antes, me acuerdo, había un profesor de la misma comunidad. Enseñando lengua y todo eso. Pero llega el momento en que ingresa un profesor que no habla koreguaje sino puro español, entonces yo empecé a preguntarles ¿no? “¿Esta palabra que significa? ¡Ah! Tal cosa.”. Entonces el me corregía. “No se dice así, el artículo ‘la’ es para tal cosa. El artículo ‘el’ para tal cosa” y así. Y entonces hablar de español me hace pensar y sentir la primera clase que yo tuve con el profesor porque terminábamos un encuentro de clases en la mañana y en la tarde era a pescar. Él se iba a pescar y yo me pegaba a él. Pero en el camino iba preguntando: “profesor, para decir, se dice el árbol o la árbol... o ¿cómo se dice?”. Entonces me llevaba como a identificar las cosas. El español con todos sus artículos. Entonces me lleva a eso. Siempre, siempre, el aprendizaje del español que ha estado cambiando mucho.</p> <p>13:06/ I: J**** ¿usted cree que en su cabeza, en sus pensamientos, al momento de hablar Koreguaje sus pensamientos son diferentes a como piensa cuando habla español?</p> <p>13:18/ J: Si. Total, es muy diferente. Porque el español tiene una concepción de significado y con una palabra puede significar varios aspectos. ¿Si o no?. [en] El Koreguaje no, el koreguaje [se] dice una palabra y eso es lo que va a significar. Eh... hasta cierto punto. Hay aspectos que por cambios de acentos cambia un poco. Por ejemplo: la palabra [menciona la palabra con dos acentos diferentes en la última vocal- 13:57]. Tiene como las mismas... como... no el mismo pronunciamiento solo hay un saltillo que diferencia sin embargo tiene los mismos consonantes y las mismas sílabas...Digo...las mimas vocales. [Repite las palabras 14:04]. ¿Qué significa? /wati/ es el diablo. No el diablo solamente como el cachudo, el malo, ¿sí o no?. EL diablo también es una persona negativa. Una persona negativa [y] que piensa cosas oscuras. Para hacer maldades a las personas. Hacer daño a las personas. /wati/. Pero /wat'i/ ya es cuchillo. Entonces mire que como diferencia. Es parecido, pero solo con un saltillo, que tiene un saltillo, cambia. Mientras que si uso una palabra, la palabra en español puede significar “a lo que usted dijo es esto y esto y esto”. Y empiezan a interpretar. Entonces las personas cuando escuchan. Yo cuando hablo en español, debo ser muy precavido. Saber qué es lo que quiero decir, que es lo que quise decir para que los que escuchan puedan interpretar o puedan saber lo que quiero decir. Porque si uso un significado en el que tiene otro sentido ellos van a entender que yo estoy diciendo tal cosa mientras que yo estoy pensando otra cosa. ¿Ve?. Entonces, eso ha sido una dificultad muy grandísima. Y un abismo entre la comprensión del español y el koreguaje. Por eso los abuelos o las personas que apenas están aprendiendo a hablar en español dicen algunas palabras, pero pensando que es lo que quiero que entiendan [los que me escuchan- que hablan español] pero al recibir los demás, escuchar los demás interpretan otra cosa. Entonces eso ha sido difícil. Eso es un abismo ¿no? Es un muro que se divide en cuanto al tema de la comprensión del español y el koreguaje.</p> <p>15:45 I: Listo, ¿a usted le gusta que la gente sepa que usted habla koreguaje?</p> <p>15:50/ J: Si, totalmente.</p> <p>15:58/ I: Y ¿Usted cree que hablar el español es en cierta forma una ventaja? ¿Cree que hablar el español es ventaja?</p> <p>16:16/ J: Hay dos aspectos ahí. Uno pues, ventaja y desventaja. Ventaja en el sentido de la comunicación en general ¿no? Nos comunicamos, nos entendemos. Todo alrededor, todo el entorno en el que yo convivo debo comunicarme y todos pues nos comprendemos. Eso es una ventaja. Desventaja porque si no está en medio de los que habla en koreguaje se va a perdiendo, se va perdiendo [el koreguaje], entonces eso es una desventaja. Entonces son ambos lados. Ventaja en el sentido de comunicarnos, porque yo no puedo llegar a un aeropuerto y pedir un tiquete en koreguaje, entonces hay una ventaja.</p>	<p>Reconoce el prejuicio lingüístico de otros.</p> <p>Reconoce que el uso de su lengua es una lucha.</p> <p>Normalizando el uso del Koreguaje. conciencia lingüística de uso.</p> <p>Aspectos importantes; Característica del uso del Koreguaje</p> <p>Saltillo: el gap que se produce entre el sonido de la primera sílaba no vibrante y que la separa del resto del contexto fónico de la palabra</p> <p>Identidad dentro del koreguaje y por medio del koreguaje.</p> <p>Adjetivos que describen hablar koreguaje</p> <p>Sentido de pertenencia con otros pueblos indígenas que comparten sistemas o caracteres fonológicos</p> <p>Identidad y agrupación por características de la lengua (fonemas) dentro del grupo y con otros grupos indígenas</p>	
--	--	--

<p>17:17/ I: ¿qué actitudes hay o cómo reaccionan aquí en su casa frente al español?</p> <p>17:22/ J: ¿Cómo?...</p> <p>17:31/ I: Ningún valor agregado, ninguna...</p> <p>17:35/ J: No [niega con la cabeza], normal. Lo que si hay es en el koreguaje. Si. En ese si hay valor agregado.</p> <p>17:41/ I: ¿El koreguaje si es un valor agregado? ¿Por qué?</p> <p>17:47/ J: Porque es la que debemos empezar a fortalecer, porque estamos en un contexto urbano. Entonces indica que hay un oro. Entonces es como decir, hay un tesoro en el que yo necesito cuidar. Para cuidar yo necesito conocer cómo cuidarlo. Si lo tengo, el oro, pero no uso la precaución de cuidarlo, pues entonces se me va a desaparecer. Entonces ese es el koreguaje.</p> <p>18:24/ I: Usted es un koreguaje que habita el contexto urbano. ¿Se maneja en dos contextos? En el español y en koreguaje. ¿Usted cree por ejemplo que los Koreguajes que habitan en el resguardo tienen cierta superioridad o cierta diferencia a los Koreguajes que habitan en el contexto urbano?</p> <p>18:47/ J: Hay muchas diferencias, claro. Uno por la convivencia. Porque en la ciudad está ruidos de la radio, ruidos del televisor, los vecinos que por aquí que por allá. Bueno de todo, ¿no? Todo el ruido que hay, la contaminación auditiva. Tanto buenas y malas. Lo que sea. Las rumbas. En el resguardo lo que se escucha son Koreguaje a toda hora. 24 horas en koreguaje, claro. Entonces los niños desde que nacen van como acobijados de ese lenguaje. En la parte urbana no. En la parte urbana el mayor maestro es la radio y la televisión. En la parte urbana. Entonces ha sido muy complejo en ese sentido. Aunque ha sido un poco descuidado en estos últimos años el tema de los resguardos. O el territorio donde están los pueblos indígenas. Las emisoras [por ejemplo]. La gente escucha más vallenatos, escucha más reguetones. Podríamos decir que podría sonar hasta en las malokas. Entonces todo eso ha sido un llamado para volver a la línea mayor. Que es la ley máxima que hemos visto. Eso es. Dos, el mismo contexto. Sentirse más grande que el otro, de pronto en el sentido general no. Pero si en los resguardos se siente mucho más convivencia. Todo en Koreguaje. Aquí nos toca hablar todo en español. Solamente cuando nos encontramos en una actividad cultural empezamos a dialogar desde la lengua. De resto, toca en español.</p> <p>20:43/ I: Eso le produce... la situación que usted me decía del contexto aquí, en el que solo en ocasiones especiales puede usarlo. ¿Le produce como algún tipo de sentimiento?</p> <p>20:52/J: Si. Total. Porque uno, es la pérdida de la lengua Esa pérdida no puede ser continuada de esa forma. Es decir, según como hemos estado analizando desde el espacio de la maloka. Abuelos y todo ese contexto espiritual. El mundo está a toda, a todo volumen. Con toda fuerza, está dando a mil. Y en vez de mejorar, lo que hace la humanidad es irse para el abismo. ¡A toda! ¡Bum! Al hoyo. Entonces, ¿Qué dice el lenguaje mayor de los pueblos indígenas? Especialmente las malokas es que, no corran. Detengan un poco. Vayan con pasos firmes, pero no corran. Si corre, se cansa. Por eso es que en las ciudades la gente vive agitada. ¡Ya son las dos de la tarde! Pero ¿ya? Que por aquí, que por allá, que no que ya son las 6 de la tarde. Y cuando se dio cuanta ya se terminó el día. En el territorio no, en el territorio es eterno el día. Porque no está regido en el cronos de la vida nuestra. Es más, la libertad de poder existir en la vida misma. Porque no se cumplen horarios. De pronto el único espacio que el cuerpo nos llama es, comer algo en la mañana, comer algo al medio día y comer algo en la tarde. Son los tres momentos máximos. En la mañana y en la tarde. En la noche como podemos descansar nuestro cuerpo físico. Pero espiritualmente se sigue trabajando, no para. Entonces el sentimiento que me da cuando pienso todo ese tipo de cosas es hacia la lengua, la pérdida de la lengua. La lengua. De ver a los niños que se despiertan, que nacen, que vienen al mundo. De ver que</p>	<p>Español marcado como externo dentro de esegrupo.</p> <p>Hablando del koreguaje como grupo étnico y como lengua que encierra varios dialectos.</p> <p>El español en la vida académica y de escuela</p> <p>Recuerdos del español y del aprendizaje del español. Presumiblemente positivos.</p>	
---	---	--

<p>están recibiendo desde sus primeros respiros, empiezan escuchando música que no concuerda. Música que no educa, por ejemplo. Dibujos animados que no hablan nada de la cultura. Que llevan a otros aspectos. Entonces eso. Nos desvía un poco nuestra raíz. Se va como... uno, pues deteriorando, dos se va desconectando totalmente de la raíz. Como dijo el abuelo, un abuelo dijo “por más que hagamos, si no nos paramos en la raya desde lo que dicen los abuelos, la ley terna, el palo del árbol, va a estar vacío el árbol. El tronco va a estar vacío”. Porque se hacen desde arriba, Aquí hay buenos frutos y se dan buenos frutos, y cuando voy a ver cómo está pegado a la tierra, hay un vacío. ¿Por qué? Por la desconexión total de la misma humanidad. Entonces los pueblos indígenas también van corriendo. Por ejemplo, se meten a la política y cuando se dan cuenta ya son mentirosos. “Que, por aquí, que, por allá, que sí que no, ¡pum! no, pero usted dijo”. ¿Si me hago entender? La política es así. Empiezan a robar, dijeron que van a dar 20 libras de arroz, pero dieron solo 5. “No pues que descontaron”. Entonces empiezan a mentir. Entonces se van otra vez cayendo al mismo hoyo. La humanidad va a avanzando, pero al abismo. Entonces [eso] es lo que dicen los abuelos. Su ‘sí’ debe ser si su ‘no’ debe ser no. Entonces ese “volver al principio” es donde el koreguaje usa el saltillo. “ko-re-β-a'xu”. No sea rápido, pilas, detenga[se] un poco, piense antes de hablar. Piense. Es lo que dicen los abuelos. El valor de la vida misma. Y eso es. Entonces esas son unas de las cosas que la mayoría, con los mayores, hemos estado dialogando. La pérdida de la lengua. Hasta tener... porque la corte dijo “realmente los pueblos indígenas... (y tienen un listado, uno, dos, tres, cuatro. Un listado grandísimo) que están a punto de desaparecerse sobre esta existencia actual”. Y dentro de ese listado, están los Koreguajes. Entonces pensar que el estado dice “no, están que desaparecen de este mundo”. Y ver que donde nacen, no hay como fortalecimiento de ese valor cultural. Entonces, al ver eso, claro, me da como varias... me da como ironía. Me da como ¿Qué más hacer? ¿Qué más hacer? ¿qué más hacemos? ¿con quién? ¿Cuántos? ¿Ve? Entonces todo eso nos pone a pensar sobre la pérdida de la lengua. Perder la lengua es perder una historia, perder un libro, perder la biblioteca, perder un valor, perder parte de un componente que apoya, fortalece o le ayuda al bienestar de la sociedad. Por ejemplo, saber vivir bien. El saber vivir bien, o el buen vivir para nosotros no es una casa de dos pisos, casa, carro y beca y todo por allá y plata por todos lados. Eso no es vivir bien. Eso es como tener un elemento con que podemos tener como el contacto. Tener plata es tener el papel en sus manos. El papel que hace daño al corazón. Pero tener la paz, tener el equilibrio de la vida misma, la salud, tener buena relación con los demás. Cuidar su cuerpo, por que venimos acá, como dicen los abuelos “estar en el mundo, una persona porque tiene que cumplir un propósito. El propósito es que usted va a ser el matemático, ¿para que el matemático en esta región? Ah pare ser esto y esto y esto” usted va a ser el químico de esta región ¿para qué va a ser el químico de esta región? Ah, cumpla su función, cumpla su llamado. Cumpla todos esos dotes que la vida misma y Dios creador ha entregado. Entonces a partir de ahí pensar la pérdida de la lengua nos pone a pensar, perder la lengua es perderlo todo. Eso es.</p> <p>27:19/ I: Entonces para terminar eso mismo que usted decía, ¿si cree que el gobierno y las instituciones se preocupen por que el koreguaje se esté perdiendo y que ustedes estén usando cada vez más español?</p> <p>27:37/ J: El gobierno no es responsable en esos aspectos. No es responsable. La responsabilidad más, está en la misma sociedad por que el entorno en que vivimos es muy fuerte. Es como un gigante grandísimo. Se enfrenta frente al gigante. Por ejemplo, viene el cantante, el rey vallenato, el mejor del mundo. Y semejante concierto y ¿qué hacen los indígenas? “yo también quiero mirar que por aquí por allá”. Cuando llegan allá se enamoran de eso y dicen “que elegante, que bueno” y se atraen y su espíritu lo atrae. Cuando se da cuenta ya no quiere escuchar anda de lo tradicional. Porque fue afectado ¿no? Entonces la misma sociedad nos pone como a desviar un poco el propósito. ¿Qué hace el gobierno? O el estado. Hablemos del estado. El estado dice “bueno, busquemos un pequeño programa que tengamos un año o unos cinco o seis meses” o dos años, que se yo. Pero hacen dos cosas. Uno, hacer sus actividades, sus actividades que</p>	<p>Español percibido como una lengua muy ambigua y de muchos significados.</p> <p>El koreguaje una lengua de léxico preciso.</p> <p>En general alude a las diferencias de las palabras homófonas en español y koreguaje. Sugiriendo que en español las palabras homófonas pueden ser confusas y tienen muchos significados contextuales. Mientras que en koreguaje esto se puede evitar con una simple diferencia en una vocal fónica.</p> <p>Dificultad la forma en que el español y el léxico en koreguaje se diferencian tanto</p> <p>El uso de español es:</p> <p>Ventaja porque es instrumento para la comunicación en su contexto.</p> <p>Desventaja porque su uso continuo significa perder cada vez más el koreguaje.</p>	
---	---	--

<p>conlleven, según ellos, a recuperar la cultura. Dos, llenar sus informes. ¿Qué hacen los informes? [decir] bueno, nosotros tuvimos contacto, tuvimos el primer encuentro con los mil indígenas acá, jugamos, bailamos, tomamos chicha, comida tradicional koreguaje” y ¡bum! Ya lo rescatamos. No, eso no es rescate. Es un espacio que se... es como una llama que se prendió y pum cuando se acaba el evento se apaga. Entonces eso ha sido un complejo. Entonces el tema central está en volver desde nuestras comunidades, desde nosotros mismos. Ahí está, punto. De tomar las decisiones y decir “no, yo no puedo perder mi lengua por que eso es todo”. (29:40) Yo soy la lengua en el mundo. Yo SOY el lenguaje de la madre tierra que nos entregó el Dios creador. Entregó en mis manos esa lengua, entonces no puedo perderla. Entonces pensar desde ahí, concientizar desde ahí. Entonces es lo que hemos estado tratando de hacer en nuestra comunidad aquí estando en la parte urbana. Por eso los niños, algunos niños ya visten el traje que nos regaló el sacerdote. El llamado cusma. Eso fue un regalo que hizo el cura cuando hubo esa matanza de indígenas, cuando prohibía hablar la lengua. Porque decía “que no hablen esos indios la lengua porque esa lengua es satánica”. ¿Que tuvieron que hacer? Olvidar un poco su lengua y aprender a hablar español a los machetazos. Pero, se comunicaban. Y ¿qué dijeron? Pues como estos indios están sin ropa pues entonces busquemos alguna cosa. Entonces como llevaban mercado por bultos entonces rompía esos bultos por aquí y pensaba solo le abría por los lados para el cuello y ya ¡pum! “coloque”. La túnica pues. Esa fue la bendita túnica que ahora llamamos cusma. Entonces yo a muchos les digo “este no es nuestro traje original, esto fue lo que impuso el sacerdote para que olvidáramos nuestra esencia” y mucha gente dice no nosotros nos identificamos con nuestra cultura y cuando pum este es mi traje. No señor, históricamente no es. Nos identificamos, pero fue porque el sacerdote nos lo impuso. Los Uitotos no, los Uitotos... ellos todavía si están parados en la raya. Aunque en esa época de la cauchería murieron muchos indígenas siguieron como guardando su cultura, como resistiendo. Ellos dijeron ¡no señor, no señor!. Aunque algunos se fueron por allá como para el Perú. La mayoría de Uitotos se fueron para el Perú. 31:34 Ellos han resistido todavía. Cuando hay un evento cultural, ellos no usan ningún traje español. ¡Nada de vainas! Ellos con traje original. Que es, taparrabo o alguna falda original que ellos se construyen. Puras tiras y ya eso es todo. Tanto las mujeres y hombres pelados como tal. Así debe ser. Nosotros lo Koreguajes así éramos. Pero pensar así en este tiempo sobre cómo fue nuestra originalidad no ha sido fácil hay un resto de años y esa afectación tan impresionante que hubo. Entonces hay un abismo total de empezar a volver... no podemos volver al antes. Dicen los grandes líderes pero sí, lo que podemos hacer es rescatar el valor de lo que somos. De pensar. Porque es como un plato. Me invitan a almorzar pero la intención del almuerzo es: “mijito, necesito que usted firme este documento porque son mil millones de pesos”. Me invitan a almorzar por eso. Es así, nos invitan, el sistema nos invita a que digamos, ese es su plato preferido, coma. Pero con una intención, y si yo como automáticamente caí ahí. Y no ha sido fácil, entonces lo que ahora decimos es que hay que revitalizar nuestros grandes valores, revitalizar. ¡Ya que!, ¿cómo puedo? Ya me acostumbré desde que nació... es más, el país en el que vivimos, en Colombia, casi 100%, bueno, casi, casi, falta tantico... son creyentes, protestantes, católicos... bueno, lo que sea ¿si o que? son cristianos. Porque automáticamente dicen “bueno si usted hace eso, ya es pecado”. No ande desnudo en la calle porque es pecado. Mire esa palabra “pecado” nos mató a los pueblos indígenas. ¿Entonces si hace esto y esto y esto usted es pecador, ve?” “Dios es malo, le va a castigar”. Cosas así. Entonces ese tipo de cosas han cohibido a los pueblos indígenas, especialmente los Koreguajes. Entonces “use su ropita porque si las mujeres, por ejemplo, andan desnudas en la calle” [dicen] “no, que mujer tan cochina” y empiezan como a señalar, la gente empieza a señalar. Lo que decíamos en uno de los encuentros con los Huitotos, Koreguaje y Huitoto, decíamos si realmente nosotros hemos perdido esa esencia. Nos han metido pecado en la cabeza, esa obscuridad. La religión nos mató nuestra cabeza. Nos inyectó... nos inyectaron, mejor dicho, Dios, dios griego, dios hebreo diciendo “las mujeres tienen que ser así, los hombres tienen que ser así” si no hacen esto, Dios es malo, va a castigarlos. Pero los abuelos dicen “no, nosotros no somos así” hasta nos dicen hasta el sacerdote católico o el pastor a</p>	<p>No: un silencio o una respuesta monosilábica y corta también es una actitud que denota poco interés por hablar del tema.</p> <p>Rápidamente se cambia el interés hacia el koreguaje.</p> <p>Uso del koreguaje es un oro</p> <p>Opiniones sobre otros Koreguajes Diferencias entre la vida del koreguaje en la maloka y en la ciudad</p> <p>Opiniones sobre la comunidad indígena y perspectiva del mundo en general</p> <p>Perspectiva del tiempo en el territorio(resguardo) vs en la ciudad.</p> <p>IDENTIDAD DIRECTAMENTE ASOCIADA CON LA LENGUA Y LA HABILIDAD DE HABLARLA Y EL DOMINIO DE LA MISMA</p>	
---	---	--

	<p>un abuelo que sabe de medicina tradicional “usted es brujo”. Y así ha pasado, entonces lo tildan de brujo. Porque tiene conocimiento de las plantas, todos esos remedios, también cree en un todo poderoso pero no es un dios griego, no en un dios hebreo, sino en un Dios creador. Que lo llamamos padre creador, padre creador de todas las cosas. Sabemos que hay un padre creador. Nosotros tenemos esa creencia y nosotros poco a poco en Florencia hemos ido revitalizando. Porque enfrentamos a tres tipos. Uno, aquellos que creen en Dios, pero están guiados por el termino de iglesias cristianas, creyentes, cristianos. Y otro que enfrentamos es otras familias que están en el catolicismo. Entonces ahí hay dos ramas, y otros que dicen no, nosotros queremos fortalecer nuestra creencia tradicional. Entonces es sostenernos, pararnos. Entonces tenemos como tres bloques con ese componente en ese sentido. Y así están las comunidades. El tema de la religión divide a las comunidades. Por lo de la señalización que usted es brujo que usted es por aquí, que por allá. Mentiras que lo que hace, es entregarle la medicina a las personas y decirle “sánese”. Entonces eso ha sido uno de los contextos que tenemos a nivel actual y para terminar, la responsabilidad es cada uno. Y concientizar a cada uno es muy difícil porque el gigante que enfrentamos en esta sociedad es muy grande.</p>		
--	--	--	--

Anexo 5. Transcripción de la entrevista de 2 Juven.

TIEMPO	<p>Fecha: 14 de septiembre de 2020</p> <p>Lugar: Bario El Ventilador, Florencia, Caquetá, Colombia</p> <p>Entrevistado: Juven Arcadio Piranga</p> <p>Hora: 07:00 PM</p> <p>Codificación de la entrevista: JHKM2</p> <p>Convenciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [] Comentario, aclaración del investigador. • () Comentario del participante. • ... pausa del participante o investigador. Cambio de dirección/sentido de la idea. • I - i Investigador • p- P participante 	CATEGORÍA /COLOR	COMENTARIO, OBSERVACIÓN
	<p>00:01/ I: Bueno, entonces de nuevo me encuentro aquí con mi amigo Bayiber. Perdón, Juven. Buenas noches. Estaba pensando en tu hermano. Con mi amigo Juven. Y vamos a hablar hoy un poquito más acerca de percepciones en torno a las lenguas y vamos a hablar acerca del español y el koreguaje. Pero desde lo social. Entonces me gustaría empezar preguntándole amigo ¿Considera que tiene buen dominio del español? Digámoslo del uno al 10, ¿qué tan buen español cree usted que tiene?</p> <p>00:33/ p: Siete por ahí.</p> <p>00:35/ i: ¿Siete? ¿Por qué no diez?</p> <p>00:37/ p: Porque es muy complejo. Una cosa es hablar. Como comunicarse ahí de una manera general. Pero lo que significa y las circunstancias y otros sentidos, es complejo.</p> <p>00:55/ i: Y dentro de las habilidades, digamos hablar o escribir ¿Cuál sería la más difícil para usted? O ¿escuchar?</p> <p>01:04 / p': No, ambas, ambas tienen sus compliques.</p> <p>01:07/ i: mjm...</p> <p>01:07/ p: Porque lo que pasa es que el español siempre tiene sus sinónimos entonces lo que uno quiere decir, la otra persona entendió otra cosa. ¿Si o no? Entonces por eso el tema de la comprensión. Hablar todo mundo habla pero sin comprensión.</p> <p>01:26/ i: ¿Cuándo o en que contextos se le dificulta más hablar el español?</p> <p>01:30/ p: Cuando está frente a cámaras, por ejemplo. Que está uno ahí “y yo que digo”, “y no sé qué” o las muletillas y empieza uno a ‘ish’ [aspira en gesto nervioso] ¿Si o no? Entonces es tipo de cosas son las que... o frente al público cuando esta consumiendo con sus preguntas y si no tiene el tema claro y empieza uno a titubear y decir “bueno quien pregunto” “por aquí...” “bueno, ¿quién sabe más”. Y buscar como herramientas para responder. Entonces ese tipo de escenarios es que el español dificulta por falta de la información del contenido.</p> <p>02:07/ i: ¿usted considera que existen mas oportunidades laborales, académicas, etc., para los Koreguajes que hablan español?</p> <p>02:18/p: Si.</p> <p>02:22/ i: ¿Podría darme algún ejemplo o explicarme un poco?</p>	<p>XXX: Actitud hacia el español.</p> <p>XXX: Actitud hacia el koreguaje.</p>	

	<p>02:27/ p: El tema es por el contexto social. En el contexto social si le sale por ejemplo el trabajo en alguna empresa donde se exige que uno hable español y uno llega y todo mundo habla español, todo mundo no puede llegar allá y decirle, bueno, en koreguaje y ofrecerle algún producto. ¿Si o no? O algún servicio en general. De cualquier disciplina. Pero en español ya la cosa define uno un poco como con mas claridad y determina un poco la confianza de las personas por su... por su capacidad de comunicarse con el otro. Entonces, en ese sentido el tema laboral creo que hay mucha más factibilidad o es más abierta la circunstancia o la oportunidad la parte laboral para el español.</p> <p>13:12/ i: ¿usted ha perdido alguna vez un empleo o alguna oportunidad por el dominio del español? ¿Por la cuestión del español?</p> <p>03:20/ p: No, por el momento no.</p> <p>03:22/ i: Siempre ha podido desempeñarse...</p> <p>03:24/ p: Y responder de acuerdo a la necesidad, a las necesidades.</p> <p>03:27/ i: ¿Listo entonces, podríamos decir que usted se defiende bien en español? Listo ¡Qué opina usted de los Koreguajes que no hablan koreguaje?</p> <p>03:38/ p: Pues son muy fuertes en su lengua, son muy fuertes en su esencia. Pero, aunque podríamos decir el mundo occidental, aunque hay menos fuerza en temas de comunicación, pero cuando se habla ya de su cultura, con su lengua, ahí si ya hay más fuerza. Podría decir que no es mejor aquel que hable español sino mas bien aquel que sabe comunicar bien. Eso se da con el tiempo. Hay abuelos que o abuelas que simplemente dicen lo que hay que decir y ya. Eso es lo que yo quise decir, ¿sí o no? Mientras que en el español uno tiene que explicar que, por aquí que, por allí, que, por allá, va todo. Entonces una hora para decir una sola cosa.</p> <p>04:24/ i. mjm.</p> <p>04:25/ p: O a veces sucede algunos indígenas que no hablan bien el español, sucede que enredan las cosas para decir que es tal cosa, ¿sí? Porque buscan las posibilidades de comunicar bien, ¿por dónde me hago entender? Entonces eso es lo que se hace en ese sentido. Entonces es complejo a veces.</p> <p>04:45/ i: De pronto ¿usted cree que a veces tiene un poco más de estatus, digámoslo así, los Koreguajes que hablan español y koreguaje?</p> <p>04:56/ p: Pues se vuelven buenos para comunicarse. Buenos para comunicar. Eso sería la única dificultad [¿Tal vez quiso decir diferencia?]</p> <p>05:01/ i: Y en, digamos que, en la concepción de su pueblo, digamos la percepción que tienen ustedes Los que no... por ejemplo ¿los que nacieron aquí en la ciudad y ya no hablan koreguaje? ¿Cómo los ven? ¿Cómo los perciben?</p> <p>05:22/ p: Sería una perdida. Una perdida a la raíz autóctona, desviándose al mundo occidental. Ya sería una perdida total y la idea no sería eso ¿no? Es decir, el proyecto del pueblo no sería una perdida sino mas bien rescatarlo de ahí para que... bueno si más adelante si todos los que nacen en la ciudad tengan sentido de pertenencia como raíz, como descendencia donde está aferrado donde está y decirle: "bueno, yo soy indígena pero bilingüe". ¿Sí? Esa sería la posibilidad.</p> <p>05:58/ p: ¿Alguna vez usted ha sido victima de burlas o de comentarios, o de mofas por su acento al hablar español?</p> <p>06:06/ i: De pronto en los inicios. En la niñez, en la niñez.</p> <p>06:15/ i: ¿Qué le decían?</p>	
--	---	--

<p>06:17/p: Pues, aunque a veces, de pronto por las... el uso de la combinación del artículo. Sería por eso. O incluso por el uso desde el fonema del campo. El campo tiene un acento muy particular que en las ciudades o en otras partes del país. Entonces esas diferencias hacen que uno diga “¿juemadre hablo raro o diferente?”. Por ejemplo, escuchar un paisa con un campesino caqueteño y mas de los pueblos indígenas ya cambia un poco. Entonces el contexto era mas o menos entender un poco sobre el contraste que hay entre el sonido y los acentos que hay.</p> <p>06:59/ i: Pero entonces si ha experimentado esos casos.</p> <p>07:02/ p. Muy poco. En mi caso.</p> <p>07:10/ i: Y en la vida diaria, ¿Cuál lengua debe usar más? Cual debe usar más en español.</p> <p>07:12/ p: español.</p> <p>07:13/ i: ¿Por?</p> <p>07:14/ p: Por el contexto.</p> <p>07:22/ i: ¿Cuál de las dos usted consideraría de pronto más importante? Entre el Koreguaje y el español.</p> <p>07:25/p: Pues ambos son importantísimos. El español por la comunicación. La lengua koreguaje por la comunicación de los abuelos. Ambos. Ambos tienen su fuerza.</p> <p>07:43/ i. ¿usted cree que en el Caquetá y en Florencia en especial, los caqueteños y los florecianos si respetan a los que hablan koreguaje? ¿a los que hablan otra lengua aparte del español?</p> <p>07:54/ p. Si yo he visto que sí. Todo el contexto. Comercio, encuentros sociales, deportivos. Lo que sea. En cualquier contenido social. Se respeta. “Ah usted habla tal, ah listo, hable usted allá”. Entonces he visto ese respeto de la diferencia del uno con el otro. No me entendió lo que yo dije, pero con algo. Con algún gesto. O con cualquier objeto que tenga a la mano, ya se entiende que es. Entonces ha habido como un poco de comprensión en ese aspecto. Aunque no mucho. Pero han ido entendiendo desde la diferencia. Empezar a respetar al otro.</p> <p>08:38/ i: ¿En alguno de esos casos, por ejemplo, usted comprando algo o en algún almacén tuvo alguna de esas dificultades? Para hacerse entender.</p> <p>08:42/ p: No. En mi caso no. Pero si hay mucha gente interesada en conocer como es esa lengua. De comprender. Porque es que la forma de hablar la lengua como tal tiene, como decíamos la vez pasada, ella tiene su esencia. Su esencia y su tono ¿no? Fuerte. Por ejemplo, el koreguaje no es tan fuerte en el sentido de gritar ¿No? Gritar en la calle, no se qué. De acuerdo con el momento. Pero su habla no es tan fuerte. Digamos que es tranquilo, es escuchable. Y todo eso. Mientras que otros pueblos por ejemplo en comparación a los compañeros Emberas. Los Emberas tienen un tono muy fuerte. Fuerte. Entonces uno al escuchar[los] están como peleando. Están agarrados. ¿Sí me entiende? Es así, es normal. Mientras que el koreguaje no, el koreguaje es mas pasivo. Porque el carácter de la lengua es lo que son. Es lo que es su esencia.</p> <p>09:50/ i: O sea, entonces cuando usted habla español también se nota que usted...</p> <p>09:54/ p. Es igual...</p> <p>09:56/ i: ... que usted tiene el acento koreguaje.</p> <p>09:56/ p: Igual.</p>		
---	--	--

	<p>09:59/ i: ¿con que frecuencia encuentra documentos y material audiovisual en koreguaje?</p> <p>10:08/ p: Muy poco.</p> <p>10:10/ i. Y ¿en donde puede usted encontrar esos pocos documentos?</p> <p>10:15/ p: Lo que hemos hecho. Por ejemplo, <i>Agua, Vida y Verdor</i> lo hicimos en trabajo con el ministerio. Fue un material que se consiguió o se hizo con ocho... nueve pueblos. Dentro de esos nueve pueblos está es el pueblo koreguaje. Uno. Otro que hemos hecho es con... también con el ministerio. La mayoría han sido con el ministerio. Por su... por el espacio que permite encuentros de familias. Con los niños, con las niñas. Los abuelos. Se ha permitido como que recopilar una que otra. En cuanto a material. Y otro, otro que hizo el compañero. Pero hace años. Años. Una recopilación acerca de historias, cuentos, leyendas y todo eso. Uno de la universidad nacional. Bueno se me escapa el nombre en el momento, pero...</p> <p>11:16/ i: ¿Pedro Tulio Marín Silva?</p> <p>11:19/ p: Algo de Pedro, algo de Pedro. Pedro Posada, algo así.</p> <p>11:20/ I: Creo que es el profe Pedro Tulio. De la universidad Nacional.</p> <p>11: 23/ p: No sé. Uno de la nacional hizo un trabajo lingüístico hace tiempo. Entonces uno de los materiales que se hizo está ahí. Otros que se han hecho son encuentros por ejemplo por proyectos, por medio de proyectos. Por ejemplo, el tema de la siembra. La importancia, por ejemplo, política pública. No como traducción sino mas bien realizar la información diagnostica de la participación en todos los aspectos y la existencia territorial en todos los aspectos. Entonces ahí están esos pequeños materiales que se puede acceder para saber que son los pueblos indígenas.</p> <p>12:03/ i: ¿Si es fácil acceder a esos materiales para cualquier koreguaje? O sea, cualquier Koreguaje puede acceder o ver esos documentos, ¿si tienen ustedes como copias de los libros o de los archivos?</p> <p>12:17/ p: Archivos si hay. Lo que pasa es que desde la naturaleza los pueblos indígenas no son de leer libros. Pueden estar libros ahí. Pero pues no se lee. De uno a 10 no se lee tanto. ¿Qué es lo que se hace? Está acá [Señala la boca] verbal. Malokas, en las malokas, donde hay mambeo no se lee “bueno, capítulo ochenta”. No hay eso ¿si? Como lo que sucede por ejemplo en las iglesias. Capítulo tal, de san Juan de no se qué, que dice la biblia. No. Es esto [señala nuevamente la cabeza]. La cabeza, la memoria, el pensar el transmitir, lo oral y todo eso. Entonces por eso tal vez. De pronto a los mismos exteriores les sirve esa información para saber que son ellos. Entonces hay información que no se ha podido recopilar por diferentes circunstancias. Por ejemplo en este momento nos encontramos una crisis situación ¿Qué es? Abuelos conocedores para conectar la historia uno con el otro. Se están falleciendo. Entonces la historia queda vacía. Hasta cierto punto llega la historia y ¡pum! De ahí para allá nadie sabe. Porque el único que sabía ¡pum! Ya falleció. Entonces nos toca saltar, hacer como una pascua. Pascua es saltar al otro lado. Entonces de ahí para allá avanzaría el proceso. De ahí hasta cierto punto. Y si no hay nadie quien tenga la información hasta ahí llega. Y si no está escrito peor todavía. Entonces eso es lo que ha sucedido en este momento. Entonces, esa, ese llamado se está haciendo muy fuerte para uno empezar a recopilar la información de los abuelos. El conocimiento que hay. Están por ahí como un tesoro que está guardado, escondido, pero si nadie lo descubre. ¿Por qué? Como lo hablamos la vez pasada, el contexto general, la emisora, la televisión, en todos esos aspectos se está metiendo información en la cabeza y abandonan un poco sobre lo cultural, lo tradicional, lo original. Para ver lo que sucede, como toda esa maravilla desde otro lado. Y mentiras que el oro está aquí. Al otro lado. La perdición por todo lo visual. “Eh tan bonito”. Pero ese bonito se acaba. En un tiempo, la persona se ansia como en esos aspectos. Esa es nuestra preocupación ahora en tema de lenguas y de historias.</p>		
--	--	--	--

	<p>14:51/ i: Pero entonces usted considera que es muy importante seguir desarrollando material.</p> <p>14:54/ p. Claro. Pero ahora tocaría pensar en la nueva generación que viene. La nueva generación que está obligada, digámoslo así. Obligada a leer. Por la escuela. Haciendo tareitas, escribiendo, leyendo, todo tipo de cosas, cosas así. Porque está rigiendo entre comillas “la educación con el papel”. Como está escribiendo en papel y eso queda en papel, ese papel es el que determina “ah, quinto de primaria” tome su certificado firmado. El papel. El papel es el que determina ahora toda nuestra sabiduría, determina el papel. Ahora por mucho que tenga, conocimiento, si no esta en papel “ah, usted no es profesional”. Dice el mundo exterior. Por esa razón, toca estudiar, toca preparar y empezar a leer. Entonces me parece importante, conseguir materiales de investigación para los mismos estudiantes de las escuelas, de la primaria. Yo creo que es importante a los niños. Porque hay niños que están creciendo que ahora no están conociendo los animales. Porque hace cincuenta años atrás los animales estaban ahí cerca. Los pájaros, las guadas, las dantas, tigres. Por ahí cerca. Porque había menos colonos. Porque el colono es el que llega, arrasa con todo eso y se va. El campesino llega y guarda el pedazo. El colono no, el colono llega y vender y hacer negocio y se fue. Entonces eso es lo que ha sucedido. Ahora los que nacen solo de imagen, “ah eso es una danta y la danta se dice así en koreguaje”, “el tigre se dice así en koreguaje”. Pero imágenes, fotografías. Entonces hay una preocupación total. Por el material de conseguirlo. Claro hay que hacerlo, hay que construirlo.</p> <p>16:47/ i: ¿Amigo usted me puede contar un poquito de su trabajo? ¿En que está laborando? Ya como para ir cerrando.</p> <p>16:54/ p: tengo varias tareas. La tarea número uno es incentivar a los jóvenes, incentivar a la gente sobre eso. O sea, la identidad. Porque realmente la identidad, eso es fundamental. Vivimos en un mundo de tantas desigualdades entonces la gente que ingresa a cierto contexto. No sabe ni siquiera que soy yo. Yo soy. Si la gente me dice “yo me paro” y me paro. “Aplauda” como robot. “Haga esto, haga esto”. Entonces como que el contexto nos indica que hacer y la gente simplemente responde y los indígenas que están naciendo en esta década pasan igual. Se convierten en robots. Robots. Entonces el contexto es el que nos indica que hacer. Cómo vivir, cómo comportarnos en medio de. Entonces esa ahí está la preocupación en la que el mundo determina que hacer. Y cuando nos volvemos a revisar la parte de la identidad [está] muy separada, desconectada de la realidad. Y por eso los sabios, los mayores y las mayores de las comunidades pues hay una preocupación. Por ejemplo hablemos de las historias, hablemos de lo que pasa con nuestro pueblo. Se reúnen a los 10 niños ahí sentados. De los 10, tal vez algunos se interesen en realidad. “Ah yo quiero saber más” “¿Quién soy yo realmente en este contexto?” Pero si viene alguien con una rumba con vallenato aquí en frente se olvidan de lo que están hablando y se fueron por allá. Entonces mire el contexto como nos daña. El contexto. Entonces esa es la preocupación que hay. Entonces esa es mi tarea uno. Volver a meterle chispa sobre lo que es la identidad. ¿Quién soy yo? ¿Qué hago yo en este mundo? ¿Qué sucede conmigo? ¿y si estoy yo hay un impacto? ¿Soy importante en este contexto de lo que sucede? ¿Qué pasa conmigo? ¿Estoy o no estoy? Las cosas van a seguir. Ve entonces la idea es, de lo que estamos penetrados en un contexto de ahí mismo empezar a visibilizar lo que somos. Sobre nuestra identidad, nuestra lengua, la cultura, la identidad, nuestra forma de hablar, la música. Entonces uno es eso. Todo el contenido en el que yo realizo diario es eso.</p> <p>19:36: [FIN DE LA ENTREVISTA]</p>	
--	---	--

Anexo 6. Transcripción de la entrevista de 1 Paul.

TIE MP O	<p>Fecha: 05 de septiembre de 2020</p> <p>Lugar: Barrio La Ciudadela, Florencia, Caquetá, Colombia</p> <p>Entrevistado: Saulo Paul Bolaños Piranca</p> <p>Hora: 05:00 PM</p> <p>Codificación de la entrevista: PHKM1</p> <p>Convenciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <input type="checkbox"/> Comentario, aclaración del investigador. • () Comentario del participante. • ... pausa del participante o investigador. Cambio de dirección/sentido de la idea. • I - i Investigador • p- P participante 	CATEGORÍA /COLOR	COMENTARIO, OBSERVACIÓN
	<p>00:01 / i: Bueno gordo, ¿Cuál es la lengua que habla en su casa con su familia?</p> <p>00:13/ P: Bueno, en mi casa nosotros todo el tiempo, el 100% hablamos en lengua Koreguaje. Que es la lengua materna y es la que uno nace hablando desde el vientre de la madre ¿no? Entonces desde ahí ya dominamos nuestra lengua de pequeños.</p> <p>00:34:/i: ¿Y en su trabajo?</p> <p>00:35/ p: En mi trabajo igualmente hablamos en lengua cuando son con nuestros compañeros del pueblo koreguaje y cuando son con otra gente, pues el español es como nuestra segunda lengua. Y en el trabajo como tal para los estudiantes, dominamos dos lenguas, ¿sí? Para algunos casos los niños que vienen de las escuelas ellos tienen una materia que se llama lengua materna. Ahí les enseñan mucho lo que es la parte lingüística de la lengua koreguaje. Por eso vienen con algunas dificultades para adquirir el conocimiento de la lengua española. Entonces toca hablar en dos lenguas, en español y en koreguaje.</p> <p>01:27 /i: ¿cómo ven o como perciben... o como sienten al español y al koreguaje en su casa?</p> <p>01:30 /p: bueno el español en mi casa es visto por ser la lengua del país... ¿Cómo se llama eso? La lengua...</p> <p>01:44 /i: ¿la lengua nacional?</p> <p>01:44/ p: ... la lengua nacional entonces es conocida como... ¿Cómo le digo yo eso? Ay es que se me olvida la palabra para expresar eso.</p> <p>01:58/ i: tranquilo, tomate el tiempo que necesites.</p> <p>02:06/ p: ¿Cómo diría yo eso? No es obligación sino algo que uno debe aprender por ser una segunda lengua.</p> <p>02:14/ i: ¿requisito?</p> <p>02:16/ p: no tanto requisito sino. Tiene que ser como parte de la vida. Tiene que ser parte de la vida del pueblo koreguaje porque estamos en un mundo que está siendo cada vez mas globalizado. Entonces en el que uno tiene que... pues conocer de otras culturas, de otro pensamiento. Entonces es vista... erm... ¡una necesidad! Una necesidad de saber hablar el español en caso de saber defender nuestra parte cultural, política, todo eso.</p> <p>02:48/ i: Y el koreguaje...</p> <p>02:50/ P: y el koreguaje pues por ser de nosotros pues es...es como una cosa que se puede decir que es como uno de los patrimonios culturales que tenemos. Para</p>	<p>XXX: Actitud hacia el español.</p> <p>XXX: Actitud hacia el koreguaje.</p> <p>El tono y la cantidad de marcadores de intensidad para referirse al koreguaje denotan un gran aprecio por la misma.</p> <p>La lengua se habla desde el vientre puede significar que la lengua viene heredada desde el hecho de nacer koreguaje. Es algo mas como el cabello o los ojos.</p> <p>La forma de referirse a los no Koreguajes como otra gente puede delimitar una carga identitaria. Algo así como una forma de excluirse de la occidentalidad .</p> <p>El participante deja en claro que el uso y aprendizaje</p>	

<p>nosotros la lengua es de un valor, creo que es el valor mas importante hasta ahora para nosotros. Por eso es que nuestro pueblo koreguaje para nosotros, la mayoría, hablamos y defendemos nuestra lengua</p> <p>03:21/ i: ¿cómo se siente usted cuando habla koreguaje?</p> <p>03:23 / p: ¿Qué siento yo?</p> <p>03:26 / i: que siente usted.</p> <p>03:28/ p: bueno, cuando hablo mi lengua, [me] siento yo mismo. Siento yo que soy un indígena del pueblo koreguaje. Siento todo lo que cargo en mis venas. La descendencia de mis abuelos, de mi papa. Creo que eso es lo que siento, siento lo que soy yo, lo que es mi pueblo indígena.</p> <p>03:54/ i: ¿y cuando habla el español?</p> <p>03:55/ p: cuando hablo el español...mmm. Digamos hay mucha diferencia en el cuento... en el caso del entendimiento de las palabras ¿Si? En el español no me siento, digamos, eh...¿Cómo le digo yo eso? Como... no lo veo como parte de mi sino [que] lo veo como algo que es necesario para mi vida. Entonces no hay un sentimiento que digamos... “soy colombiano hablante del español”, no...</p> <p>04:35/ i: mjm...</p> <p>04:34/ p: Si porque, así como Colombia, la población indígena también es vista, también como una nación. Entonces mi nación es indígena, mi nación es koreguaje. Entonces lo siento en ese sentido. Y el español algo que yo tuve que aprender para poder sobrevivir y defender mis derechos como indígena.</p> <p>04:57/ i. ¿O sea que dirías que el español es como la lengua exterior?¿la percibes como exterior a ti?</p> <p>05:06/ p: No, no la percibo... ¡sí! A mi en mi ser sí. No, no, no hace tanto digamos... como parte de mi vida. No. Lo veo ahí que tuve que aprender eso y ya.</p> <p>05:28/ i: ¿qué recuerdos vienen a su mente cuando usted habla koerguaje?</p> <p>05:40/ p: mmmm, no hay recuerdos. Cuando hablo koreguaje vivo. No hay recuerdos, entonces esa palabra sobra. Porque un recuerdo es como cuando uno ya no hace parte de ella, ¿si? Entonces no hay recuerdos, solo que soy yo cuando hablo mi lengua. Entonces lo que soy yo siento en ese momento. Pero tenga muy en cuenta esa palabra de recuerdo porque eso son cuando ya una parte una persona, o alguna situación ya no es de su vida.</p> <p>06:16/ i: tu percibes la palabra recuerdo como pasado...</p> <p>06:16/ p: Pasado [afirmando] son recuerdos.</p> <p>06:35/ i: Bueno, cuando usted está hablando digamos por ejemplo conmigo, al hablar koreguaje o al hablar en español. Usted piensa que sus pensamientos son diferentes.</p> <p>06:50/ p: sí, son diferentes, en el sentido de entender ¿sí?...</p> <p>06:52/ i: mjm...</p> <p>06:52/ p: en muchos casos por ser yo de mi étnica, de mi cultura. No capto el significado del español. ¿si? Entonces son pensamientos muy diferentes. Digamos que muchos mestizos se expresan... tienen muchas expresiones que van con una intencionalidad diferente. Pero resulta que yo tengo mi pensamiento y lo entiendo de otra forma ¿si? Porque son conocidos desde mi pensamiento y entiendo a mi manera. Entonces, por eso son diferentes. Son pensamientos que por ser de diferentes culturas,</p>	<p>del español obedece a una instrumentalidad. Es consciente de la necesidad que ha tenido de aprenderlo.</p> <p>Vuelve una vez mas la categoría de valor a tener igual preponderancia a que lengua.</p> <p>La lengua aquí como agregado cultural. Como marcador identitario</p> <p>Español como facción instrumental</p> <p>Identificación del koreguaje como ser de una nación. El indígena como categoría identitaria nacional. No colombiano sino koreguaje-indígena.</p> <p>Recuerdos asociados al pasado. El pasado como lugar espacial.</p>
--	---

<p>cambian muchísimo. Por eso algunas expresiones se deben cambiar bastante en el entender indígena.</p> <p>07:43/ i: explícame eso.</p> <p>07:44/ p. bueno, te explico... o me explico. Ermmm. Muchas veces, por ejemplo. Un ejemplo de esta expresión. ¿Como? ¿como? ¿como? [se pregunta en voz baja para sí mismo]</p> <p>08:15/ i: no, te preocupes, tomate el tiempo que necesites.</p> <p>08:24/ p: [habla en koreguaje con su primo que está sentado frente a él, posiblemente sobre la palabra que busca ejemplificar] . ahhh listo. [vuelve a dirigirse al investigador] Así le voy a explicar. Hablemos de la economía, de algo de plata ¿listo? Resulta que cuando uno habla de economía o algo de dinero en el sentido, en el sentido de los mestizos es lo que la mayoría quiere lograr hacer en la vida. Ser rico, quiero tener todo... todo eso y en el pensamiento indígena el dinero es algo que nada mas le sirve en el instante de su vida. No lo ve [el indígena] como tal en el pensamiento de que... de que es como el objetivo. Sino que el objetivo de un indígena, es como el pensamiento en vivir en armonía con la naturaleza. ¿Si? todo lo que tenga que ver como vivir el momento. Vivir el momento con la naturaleza. Por eso es que nada de que entren otras cosas en nuestros resguardos o cosas así porque para nosotros lo máximo es tener nuestra tierra, cultivar y vivir de eso. ¿no? Lo que nos da la madre tierra. No, no es vista la plata como tal en su... [hace gesto de poca importancia] no [con tono de seguridad]. En caso de que usted entienda la economía o la plata todos cambian en el sentido... en el sentido indígena, o en el caso nuestro, koreguaje. ¿Si?, o sea, desde esas palabras, digamos, que a usted le vayan a hablar de eso, usted va a hablar de eso y el indígena lo va a entender de otra razón [manera pero también forma de pensar] su propósito de vida en cuanto a la economía. Entonces por ese sentido... es un ejemplo sobre como el pensamiento cambia desde el indígena a las expresiones en español. Muchas cosas cambian. Bastantes. Eeeem, otro ejemplo... mmm otro ejemplo mas claro también puede ser. [piensa unos segundos]</p> <p>11:11/ p: ahora hablemos de algo más... mas... como más sencillo. No tan, desde un pensamiento muy... ¿cómo le diría yo? Como no tan sentir. Sino como por fuera. El entendimiento de algunas palabras en español. [vuelve a hablarle a su primo en koreguaje sobre la pregunta] Es que no se cómo poner otro ejemplo. Bueno, le diría yo digamos en ese caso no un ejemplo, sino que nosotros crecemos desde pequeños con un pensamiento propio y como desde la ley de origen. Entonces tenemos esa mentalidad diferente al español. Que es digamos... que expresan otra cosa en español y nosotros tendríamos otro pensamiento ¿no? o hablando desde eso, desde un pensamiento más de sentir y en el pensamiento del mestizo es mucho más racional. Desde un pensamiento científico.</p> <p>12:47/ i: Ah ok. Listo. ¿Hay alguna palabra en koreguaje que tú crees que no se puede traducir al español?</p> <p>12:52/ p: ¿en koreguaje?</p> <p>12:52/i : so.</p> <p>12:54/ p: muchas palabras.</p> <p>12:58/ i: podrías... bueno pronunciarlas, porque no hay traducción.</p> <p>13:00/ p: Listo. Emm [piensa] Una palabra que no tenga traducción [se dirige a su primo] Hay muchas, pero en este momento se me olvidan [escucha la intervención de su primo]. Para nosotros algunas palabras tienen un significado, sino que en mestizo suena una cosa simple. ¿Si? Por lo menos en caso del tiesto. Usted dice “un tiesto ahí” [haciendo alusión a algo sin importancia]¿no?. En cambio, para nosotros es algo muy significativo y le denominamos como /so 'ko/ ¿si? Que es algo para, para asar nuestra comida típica. La más, la más, la principal o general de nosotros que es el casabe. Que</p>	<p>El koreguaje no está en el pasado para él. Está en el presente.</p> <p>Forma de ver la población mestiza (no koreguaje)</p> <p>Campos semánticos diferentes como consecuencia de los códigos diferentes.</p> <p>Habla de hacer una conversión o traducción.</p> <p>Actitud hacia hablantes del español como L1.</p> <p>Actitud en contraste con los hablantes del koreguaje.</p> <p>Entren se refiere a la colonización y al cambio.</p> <p>Campos semánticos por el manejo de códigos.</p> <p>¿A que se refiere con un pensamiento más de sentir? Sentimientos en el uso de la lengua.</p>
--	--

<p>no nos puede faltar en la casa en ningún momento, porque o si no ya no es koreguaje. ¿sí? O sea, todas las cosas tienen... ¿Qué más? ¿Qué más así uno puede...? Una cosa que no tiene traducción [habla con su primo] ¿por qué no hablas? [a su primo] Mmm ¿Qué más? ¿Qué más así una palabra que no tenga traducción? [habla de nuevo en koreguaje y español con su primo] Diría muchas palabras no tienen traducción como tal. Solo que pues los abuelos, nuestros abuelos no saben cómo decirlo así en español. Sino que lo cogieron y como que cruzaron las palabras para que sonaran en español. Pero realmente no...</p> <p>15:34/ i: o sea los construyeron...</p> <p>15:37/ p: como que los desde las dos lenguas. ¿Cómo es que se llama eso cuando entran dos idiomas en...? Para formar una sola palabra.</p> <p>15:50/ i: JM, puede ser uno de esos fenómenos de pidgin, criollo. Una especie de criollización que es cuando dos lenguas empiezan a conectarse.</p> <p>15:57/ p: yo lo sabía. Algo así, ¿no? Algo así pasaba entonces muchas palabras no tendrían traducción como tal. Com decir... mm. Em. No tendría palabra lo que es /keterpa/. El respeto. El respeto en nuestra lengua no se dice como tal. O sea como se dice el respeto para ustedes porque solamente nosotros lo cogimos desde el concepto que tienen ustedes de respeto y decirlo a eso. Pero realmente, en nuestra lengua, una palabra traducida en koreguaje de respeto no existe. Ni siquiera el amor. El amor tampoco, porque es una palabra tan general que tampoco. Ni siquiera lo que es la palabra "te amo". Ni "te quiero". Porque son unas palabras que son... que son sinónimos de muchas cosas. Entonces, no tienen una traducción exacta.</p> <p>17:05/ i: Listo. Excelente. ¿Es más fácil pensar en koreguaje o en español? Organizar pensamientos...</p> <p>17:13/ p: Es obvio. Porque pues en mi caso yo nací hablando mi lengua. Pero mire que algo pasa en mi. En mi personal, muy personal. Digamos en cuanto al cuento o en cuanto al contexto de relaciones amorosas ¿sí? Yo soy una persona que no tengo palabras en mi lengua para de cosas de amor. Para endulzar de mis palabras a mi amante, a mi novia. No tengo palabras. No me salen palabras. Solo con una palabra que dije ya con eso le dije todo. ¿Sí? Digamos que no me fluyen en ese caso. Pero digamos que en el cuento, del caso de hablar de las políticas, de hablar de organizaciones me fluyen mucho más en mi lengua. ¿Sí? Porque estoy pensando desde mi pensamiento. Ya. Eso. Pero resulta que hay unas relaciones muy. Relaciones que nunca deben estar... ehh, por partes. Sino unidas. ¿sí? Como podemos ver que para nosotros es muy importante estar en un mismo nivel en las dos culturas para poder hablar en cuanto a la política, ¿sí?. Y de eso yo hago mi generalidad para poder hablar en lengua. Y hay lagunas palabras aunque muchas veces no se puede denominar en lengua y por eso lo tenemos que decir en español. Pero eso pasa en mi muy personal. Pero cuando hablo en lengua trato de hablar... trato no, solo que hablo mucho más es koreguaje que muchas veces lo que son mestizos no me entienden lo que yo expreso en mi lengua. Porque no entrecruzo palabras en español, ¿sí?. Entonces no sé, nace de mí. Pero algunos líderes tienen, o muchos compañeros tienen esas palabras o hablan más en español que en lengua cuando hablan. No sé, tal vez porque quieren que le escuchen mejor. No sé, no me importa lo que ellos hagan. Pero creo que yo hablo, no sé, nace de mí, nunca mezclo. O mezclo muy poco lo que es el español</p> <p>19:49/ i: ¿si te gustaría hablar un poco de eso o prefieres no hablar de eso?</p> <p>19:50/ p: ¿Cómo?</p> <p>19: 51/ i: de por ejemplo el caso de los Koreguajes que se sienten más cómodos, hablando en español que koreguaje.</p> <p>19:58/ p: no yo creo que mucho más ellos no serían por como... tal vez por la expresión. Comodidad de expresión, pero no del sentir.</p>	<p>Pensamiento desde el español: racional Pensamiento desde el koreguaje: más de sentir.</p> <p>Simple: hace referencia a las palabras que no se han lexicalizado en español o que no han adquirido otro campo semántico en español</p> <p>Sobre la correspondencia semántica entre una y otra lengua.</p> <p>Lexicalización de palabras para referirse al amor y capacidad de pensamientos sobre el romance en español y koreguaje.</p> <p>Establecer comunicación con mestizos.</p> <p>Actitud hacia otros Koreguajes que cambian al parecer su tono de voz o pronunciación y usan expresiones en español cuando hablan</p>
---	---

	<p>20:07/ i: ¿Cómo en el sentir?</p> <p>20:08/ p: sí, digamos una palabra no le sale en koreguaje, entonces le tuvieron más facilidad de decirlo en español ¿sí? Por eso lo hacen.</p> <p>20:28/ i:pero entonces tú crees que no hay muchos casos de Koreguajes que se sientan más cómodos de hablar el español.</p> <p>20:30/ p: No sé si lo harían por comodidad o lo harían por... ¿Cómo diría eso? Es que es muy difícil uno hablar de otra persona. Como sienten ellos ¿no?</p> <p>20:38/ i: mjm...</p> <p>20:38/ p: ... entonces no sé. Pero si hay muchos casos que la mayoría de los líderes como que hablan, muchas palabras las expresan en español. Aunque hablan en lengua. No sé por qué lo harían, la verdad.</p> <p>21: 05/ i: Cuando usted estaba pequeño, en su casa, ¿Qué actitudes había hacia el español? Si al español.</p> <p>21:08/ p: Resulta que nosotros. O bueno yo por lo menos. Yo crecí en un contexto en el que el español era escuchado en muy muy pocas veces, ¿sí?...</p> <p>21:24/ i: mjm.</p> <p>21:24/ p: ...pero muy pocas veces, entonces cada vez que iban los mestizos a la casa o a la comunidad. No sé. Se sentía extraño ¿sí?. O sea una cosa que no es de nosotros, pero está llegando ahí. Se sentía extraño. Después a medida que iba creciendo entendí que el español era parte de nuestra nación, Colombia. Y uno como hace parte de ella también, entonces tenía uno que aprender. Si, creo que eso es como lo que más me hace pensar o me acuerdo de cómo fue que aprendí el español y cómo fue que cual fue mi visión ante el idioma español. Y muchas veces uno como que se sentía con miedo ¿no? con miedo a defender esa lengua y uno sentía que era gente extraña. ¿sí? Gente extraña que hablaba el español.</p> <p>22:39/ i: ¿por qué miedo?</p> <p>22:39/ p: mmm. Creo que desde que llegaron los españoles pues nos metieron ese pensamiento de miedo de la matanza de todos los líderes y todas esas cosas, entonces cada vez que uno escucha “hay vienen los que matan gente” o “los asesinos o los que nos quitan”. Bueno, todo. Entonces entra en ese pensamiento y nos producía miedo. Y igualmente desde ese pensamiento de miedo es que crece la necesidad de hablar y dominar esa lengua para poder defender. Por eso es. Entro también desde ahí.</p> <p>23:16/ i: Listo, ¿a usted le gusta que la gente sepa que usted habla koreguaje?</p> <p>22:23/ p: Si claro, con gusto hablo mi lengua. Cada vez que puedo expresarlo. Si tengo cerca con quien expresar desde mi lengua lo hago. Es más, es una falta de respeto cuando hay alguien que hable en mi lengua y yo esté hablando en español. O sea, da vergüenza. Da vergüenza. Es mucho mas que falta de respeto es una vergüenza. Porque sabiendo que puedo hablar en esa lengua por qué tiene que hablar en otra lengua. ¿Si? Entonces son cosas que pasan. En muchos casos los jóvenes también como que tienden a hablar en español. No sé, tal vez porque desconocen el valor de lo que es la identidad de cada uno ¿no?. Todavía les falta mucho porque han crecido en un contexto en el que se habla más en español que en koreguaje.</p> <p>24:26/ i: Y alguna vez, de pronto hablando con otra persona hablante de koreguaje ¿Has visto alguna reacción de los que no hablan koreguaje y que te ven por ahí como...? ¿estos qué? ¿Cómo reacciona la gente cuando te ve hablando en koreguaje e interactuando en koreguaje con otro?</p>	<p>koreguaje. (convergencia). La actitud es negativa.</p> <p>Aquí aclara que la actitud deriva de la comodidad de habla y no de los hablantes como tal. Pero la actitud es fija hacia un comportamiento en el uso de la lengua de los mismos Koreguajes.</p> <p>El participante se refiere al code switching.</p> <p>La categoría miedo hace referencia a una actitud pasada que el participante relaciona con una motivación para aprender español.</p> <p>Actitud directa hacia el uso del español y del koreguaje en contextos bilingües</p> <p>Relación directa del uso del español con la identidad.</p> <p>Mas que una actitud hacia</p>	
--	--	--	--

<p>24:38/ p: ah [comprende]. No cuando hablo con otro lo que hacen es sorprenderse. Y lo que siempre me dicen es “ay, me dejó gringo, me dejó gringo”. Algo así. O sea, palabras que uno escucha. Pero mire que, ha habido, no se... lo ven a uno desde... cuando uno expresa y... bueno hasta... ahora son pocos pero anteriormente si era bastante la discriminación que cuando escuchaban a uno hablar la lengua como que “allá usted” ¿sí?. “Allá usted, usted no hace parte de nuestras vidas, usted no hace parte, con nosotros”. ¿sí? Una parte bastante... situaciones feas. Como que uno se siente muy apartado. Y mire, y ¿sabes que? Yo alcancé a pensar como que “¡ag! Donde yo hubiera nacido como ellos, hubiera tenido desde pequeño el español, me hubiera ido mucho mejor en todo el sentido de la palabra” “ en la universidad” o “ me hubiera ido mucho mejor en mi trabajo” cosas así. En mi vida, mejor dicho. Pero son cosas por falta de conocimiento cultural ¿sí?. Yo creo que eso es lo que muchas veces pasa en los estudiantes o en los jóvenes de ahora en el territorio koreguaje. Porque todavía desconocen todo ese proceso.</p> <p>26:08/ i: o sea, ¿crees que también van a pasar por ese proceso que tu viviste?</p> <p>26:10/p: Van a pasar. Mucho más ahora porque es muy brutal, digamos, ese cambio. Cada día nos va entrando más la otra cultura. ¿cierto? Entonces es mucho más difícil para ellos asimilar que la identidad propia de ellos es el valor más grande que pueden tener ellos.</p> <p>26:35/ i: ¿Cuándo diste ese cambio tu?</p> <p>26:36/ p. el cambio. Lo tuve, creo que desde la universidad. ¿sí?. Porque resulta que yo nunca había salido de mi pueblo. Y pues uno nunca ve la importancia de lo que tiene en las manos de uno ¿no?...</p> <p>26:55/ i: mjm.</p> <p>26:56/ p: ... y uno nunca ve eso. Siempre pasa. Uno nunca sabe lo que uno tiene hasta uno ver desde otra mirada. Desde otro contexto. Entonces desde ahí como que cambia todo. Y... Pero el pensamiento de lo que era siempre fue. Solo que uno a veces como por no dominar una lengua, uno como que se siente tímido. Y es mucho más con el español que uno a veces por temor a equivocarse, uno no habla. Digamos, en los Koreguajes, somos demasiado callados. Creo que es por ese sentido. El temor a no equivocarse. Entonces son cosas que...</p> <p>27:50/ i: y en la universidad... ya que me dices que fue en el transcurso de la “U”....</p> <p>27:52/ p: ajá.</p> <p>27:52/ i: ¿cierto? Que tuviste ese cambio de decir “bueno, lo que tengo es valioso” “lo que de diferente es chévere” pero recuerdas un momento específico en el que hubieras dicho “oiga no. Aquí sí estoy como fallando porque tengo que valorarme más mí” ¿recuerdas algún momento en específico?</p> <p>28:11/ p: Sí. Sí me acuerdo muy bien, cuando empecé a... creo que cuando empecé a elaborar lo que iba a ser mi tesis. ¿sí? Entonces me puse a pensar en todo. Que yo podía hacer para mí. Para mi pueblo para mi vida. ¿sí? Para mi gente. Desde ahí fue que empecé como a cambiar y ver el valor que tiene ser, digamos, ser diferente a otros. Entonces desde ahí empecé a valorar lo que era mi vida. “Este soy yo y yo no tengo que ser igual al otro”. Yo tengo que ser diferente. Desde ahí fue que yo empecé a... igualmente habían unos profesores que hacían ver lo importante que era ser indígena y tener el conocimiento que uno tiene. O sea, para ellos era muy importante y yo “uy pero por qué yo no hago mis cosas. O desde mi punto de vista, sabiendo que soy igual de importante que los que tienen mis compañeros”. Pero ya son parte de mi vida. O sea ¿sí?, desde ahí empecé a sentirme diferente y ser yo, ser único. No igual. No quería ser igual que el otro, sino yo. Era una cosa no sé. Como una cosa ... que me hizo sentir tan, tan, tanto el orgullo, que muchas veces como que me empezaba también a discriminar el que era diferente a mí. Era una cosa loca. ¿No? tanto que se metió en mi cabeza que yo era indígena y que yo era indígena y “yo tengo que ser así y así y así”.</p>	<p>una lengua aquí hay un marcador directo de la lengua y su dominio con la adherencia a un grupo y con la forma en que uno se identifica. El participante cita directamente el ejemplo del español. Aquí hay una actitud, pero falta determinar si es negativa o positiva.</p> <p>Además, el temor y catalogar a los Koreguajes como callados hace alusión a su rol de hablantes del español.</p> <p>Categorial de identidad</p> <p>Su recuperación de la identidad lo llevó a considerar el tnocentrismo</p> <p>Esto muestra que la identidad tan fuerte a la que el participante hace alusión refiere a identidad</p>
--	--

<p>30:03/ i: ¿te empezaron a discriminar por eso?</p> <p>30:04/ p: no, discriminar no. O sea YO. Yo al otro verlo desde esa mirada.</p> <p>30:09/ i: ahhh, al revés.</p> <p>30:11/ p: si, era una cosa. por eso le digo que era una cosa loca. O sea porque yo me sentía ya mucho.... Ya mucha identidad o muchas cosas de mí, que ya no me importaba, digamos como era el otro.</p> <p>30:26/ i: te entiendo.</p> <p>30:28/ p: Entonces desde ahí empecé apercibir lo que sentían o a conocer lo que sentían los que hablaban el español.</p> <p>30:38/ i: ¿Qué pensabas? ¿Qué identificaste?</p> <p>30:40/ p: ¿Que identifiqué yo? Que de pronto ellos también tenían ese orgullo ¿no? Ese orgullo de ... digamos, porque están en el mundo de ellos. Si, en el mundo de ellos. Entonces "Se de esto porque es mi vida, se de esto porque yo soy de eso, viví eso..." bueno, así mismo lo sentí yo desde, digamos, desde mi punto de vista indígena. "Si a mí me hablan de indígena, yo a ellos los dejo allá. Porque yo sé muchas cosas de mi vida". ¿Cierto? Desde ese punto de vista. Entonces muchas veces tal vez, a vez a uno lo discriminaban porque uno desconocía muchas cosas de lo que es la vida mestiza. ¿Si?</p> <p>31:25/ i: empezaste entonces a comprender. Hiciste ese paralelo.</p> <p>31:30/ p: eso, claro.</p> <p>31:34/ i: Algún otro comentario con respecto a la percepción de lo del español y del koreguaje. ¿Qué otro comentario? Si.</p> <p>31:41/ p: No, ¿yo que más le puedo decir del español al koreguaje? Creo que de una u otra manera, el español como idioma nacional va a ser importante para cualquier población que habite en la nación. Entonces todo mundo deberá aprender para poder comunicar y socializar con otra gente. SI es eso. Como necesidad de adquirir ese conocimiento para poder socializar y que interculti...[intenta pronunciar la palabra] Interculturalizarse. Interculturalizarse.</p> <p>32:43/ i: bueno, dos palabras. La primera que se le venga a la mente cuando usted escucha koreguaje.</p> <p>32:54/ p: la primera palabra que se me venga cuando escucho koreguaje "ese soy yo". Y entonces como que están hablando de mí. ¿Sí? Aquí estoy.</p> <p>33:05/ i: y cuando escucha la palabra "español".</p> <p>33:06/ p: Cuando escucho la palabra "español" ¿Qué siento yo?. Todo depende.</p> <p>33:23/ i: mjm</p> <p>33:23/ p: todo depende. Si estoy en un contexto donde se habla el español, lo diría igualmente... "diría sé hablar. Sé dominar". O sea esa lengua lo hablo y lo domino. Pero si estoy en un contexto más internacional con gente de otros países que hablan diferentes idiomas, diferentes lenguas. Cuando nombran el español. También me sentiría un poco de orgullo. Porque es un idioma nacional. Un idioma en el que yo también crecí, en el que yo también hago parte. Entonces en ese sentido. Pero si estoy en nuestro Colombia. Lo único sería: "lo domino". Y ya.</p>	<p>desde la lengua.</p> <p>Reconoce la identidad hacia el español que los hablantes de este tienen. Reconoce el otro y su identidad.</p>	
--	--	--

	<p>34:10/ i: o sea que, digamos en ese sentido. ¿Qué tan propio, que tan de ti sientes al español?</p> <p>34:21/ p: al español: que tan de mí. En un contexto. Es que así como yo defiendo en mi territorio el koreguaje y mi lengua koreguaje. Si estoy en un contexto internacional, también debo defender lo que es mi país. Porque bien o mal, mi territorio está dentro de ese país. Entonces por eso defendería al español así como también defiando mi lengua koreguaje. Pero siempre pues. Gracias a Dios he compartido con gente de otros lados y siempre está mi lengua. Así yo diga que yo hablo español, y también sienta orgulloso del español, pero siempre de primera está mi lengua.</p> <p>35:27: FIN.</p>		
--	--	--	--

Anexo 7. Transcripción de la entrevista de 1 Okosukiñu.

TIE MP O	<p>Fecha: 05 de septiembre de 2020</p> <p>Lugar: Barrio La Ciudadela, Florencia, Caquetá, Colombia</p> <p>Entrevistado: Ronaldo Dudamel Piranga Basca</p> <p>Hora: 06:00 PM</p> <p>Codificación de la entrevista: RHKM1</p> <p>Convenciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [] Comentario, aclaración del investigador. • () Comentario del participante. • ... pausa del participante o investigador. Cambio de dirección/sentido de la idea. • I - i Investigador • p- P participante 	CATEGORÍA	COMENTARIO, OBSERVACIÓN
	<p>00:01 / r: Bueno, en donde nací. Yo nací en mi territorio indígena. El territorio quiere decir que es la esencia de mi vida. De mi cultura, de mis tradiciones, de mis creencias. Ahí es donde, resurgí la vida como tal. Mirando desde mi concepción de la vida lo que es nacer. Nací creo que en un espacio geográfico y también nací en un espacio espiritual que es donde comienza mi vida. El de mi ser indígena o el ser como tal. La otra pregunta de ¿en que año nací?...</p> <p>00:50/ i: mjm...</p> <p>00:51/ r: Creo que esa pregunta, para los indígenas no es tan importante. No es tan importante el año en que nació sino como cuando comienzas la vida, tu espíritu entonces creo que no le daría importancia al año en que nací.</p> <p>01:20/ i. perfecto. ¿en dónde creciste?</p> <p>01:21/ r: Yo crecí en mi comunidad indígena, como tal mi tierra. Hasta los 10 años. Por motivos externos. Por obligación, mi familia y yo nos vimos obligados a estar en un contexto de una realidad muy diferente como es la ciudad o en una cultura occidental. En una ciudad crecí, desde los 10 años.</p> <p>02:00/ i: ¿puedes mencionar un poco de los estudios que tienes?</p> <p>02:01/ r: De los estudios. Yo tengo un pregrado, estoy haciendo una especialización en temas culturales. Estoy en constante aprendizaje de la cultura occidental porque es una necesidad. Es una necesidad que todo el tiempo estemos adaptándonos a la cultura occidental o a la cultura predominante.</p> <p>02:39/ r: ¿Cuál lengua hablan en su casa? En su familia.</p> <p>02:40/ r: En mi casa solo koreguaje.</p> <p>02:48/ i: ¿solo koreguaje?</p> <p>02:48/ r: Solo koreguaje mientras estemos los tres. O sea, yo vivo con mis papás y yo. Mientras que estemos los tres solo koreguaje. Digamos que cuando vienen visitas, mestizos, si o si tenemos que hablar en español para comunicarnos.</p> <p>03:09/ i: ¿y en el trabajo y en la universidad?</p> <p>03:09/ b: en el trabajo, aparte de español también me exigen hablar inglés, entonces creo que también el inglés también es muy importante para poder comunicar y el español también esencial como el koreguaje que es idioma nativo.</p> <p>03:36/ i: ¿Cómo ven o como sienten? ¿Cómo perciben al koreguaje y al español en su casa?</p> <p>03: 42/ r: ¿Te refieres como al idioma?</p>	<p>XXX: Actitud hacia el español.</p> <p>XXX: Actitud hacia el koreguaje.</p>	

<p>03:46/ i. si, al idioma.</p> <p>03:47/ r: Ok. Mi idioma koreguaje hace parte de mi vida. Es mi esencia y como soy, como pienso. De cómo es mi persona, digamos que es lo que yo reflejo de mi persona hacia otras personas. Y el español yo podría decir que es como un idioma prestado. Digamos que por un momento...</p> <p>04:23/ i: mjm...</p> <p>04:23/ r: ...a cambio mi lengua koreguaje si va a estar en mi espíritu. Mas que el idioma, es como algo externo, algo prestado.</p> <p>04:35/ i: el español...</p> <p>04:37/ r: mjm...</p> <p>04:45/ i: Listo, excelente. ¿Cómo se siente cuando habla español?</p> <p>04:48/ r: cuando hablo español no me siento seguro. Porque trato de esforzarme para hablar español. A veces se me dificulta mucho como poder entender a las personas lo que quieren decir. No logro entender las emociones de las personas. Y en ello estoy trabajando para poder entender el español.</p> <p>05:20/ i: ¿Cómo es eso? Trabajando. ¿Me quieres contar un poco de eso?</p> <p>05:21/ r: Si, claro. Digamos que, por ejemplo, tu tienes un sentimiento. Algún sentimiento o una emoción que quieres expresar y como que comparando con el idioma indígena es como más abstracto de lo que tú quieres dar a entender a esa otra persona. Y en cambio el español es como más genérico y como más ... como... bueno [risas] perdón.</p> <p>06:04/ i: No te preocupes, tranquilo.</p> <p>06:05/ r: Es como más... no es como... de lo que viene desde adentro, desde tu ser. Es como algo tan material como tan genérico. ¿Si?</p> <p>06:26/ i: y lo contrario a esa ¿cómo te sientes cuando hablas el koreguaje?</p> <p>06:26/ r: Cuando hablo el koreguaje me siento seguro. Me siento seguro de lo que quiero hacer, lo que quiero pensar. Si, se podría definir como la seguridad que uno tiene. Porque es uno mismo.</p> <p>06:54/ i: Ehmm... ¿Qué recuerdos tienes o vienen a tu mente cuando hablas koreguaje?</p> <p>07:03/ r: En todo momento estoy como viviendo en mi idioma. Porque primero está mi idioma. Porque lo que yo pienso está en mi idioma y luego lo quiero traducirlo al idioma español o al idioma inglés. Pero el problema es que el significado y la significancia que tu quieres dar en ese momento no es lo mismo hablar en el inglés o el español porque es diferente.</p> <p>08:07/ i: creo que se relaciona mucho con lo que acabas de decir. ¿crees que los sentimientos o los pensamientos o las imágenes en tu mente son diferentes en el koreguaje o en español?</p> <p>08:15/ r: totalmente. Totalmente porque en nuestro contexto social es como una vida muy simple pero a la vez es lleno de muchas cosas abstractas. Ustedes, digamos que los mestizos o la gente exterior, pueden percibir que nosotros somos de una vida super sencilla. Pero hay un trasfondo que creo que no se puede entender de una persona que habla el español.</p>		
--	--	--

<p>09:06/ i: entonces definitivamente sería mas fácil para ti pensar en español o en koreguaje.</p> <p>09:09/ r: En koreguaje por supuesto.</p> <p>09:10/ i: eech,</p> <p>09:22/ r: ¿Qué actitudes tienen en su casa con respecto a la lengua? ¿Como la sienten dentro de tu círculo familiar? ¿Cómo sienten esa lengua? ¿Qué actitudes tienen cuando hablan esa lengua?</p> <p>09:31: Sentimos que hace parte de nuestras vidas. Sentimos que es un regalo digamos que, de los dioses. Es un regalo de nuestro dios que se llama... el /Pansao/ que son los que existían antes de nuestra llegada como seres humanos. Es un regalo de la naturaleza, de la divinidad, de los dioses. Y esto es muy importante para nosotros.</p> <p>10:14/ i: ¿te sientes afortunado de hablar koreguaje?</p> <p>10: 16: 200% [risas]</p> <p>10:26: ¿Crees que los Koreguajes que hablan español tienen cierta ventaja, en cualquier contexto con respecto los que no?</p> <p>10:28/ r: ¿Me repites la pregunta?, por favor.</p> <p>10:34/ r/ crees que los Koreguajes que hablan español, además de koreguaje, tienen algún tipo de ventaja, ya sea social o cultural, con respecto a los que no hablan español?</p> <p>10:50/ r: pues, eso dependerá de la visión occidental. De que tu quieras crecer. Como tener conocimiento o como tener dinero. Es como otra perspectiva. A ti se te puede hacer importante aprender español y hay otras personas que no quieren aprender español, porque así es la vida. Porque ellos están viviendo en su mundo. Saben como crecer espiritualmente entonces no creo que haya necesidad de hablar español para unos porque el koreguaje es la esencia de la vida como lo he dicho y es como tú creces tu espíritu. ¿Sí? Pero si tu quieres como tener mucho conocimiento o vivir esa cultura occidental. Quiero tener mucho dinero, ser exitoso, tener carro y casa entonces te va a ser importante aprender español u otro idioma.</p> <p>12:02/ i: y ¿para ti?</p> <p>12:04/ ¿para mí? Pues años viviendo en esa cultura occidental creo que es muy importante el español porque yo tengo una visión como muy general o global de lo que es la vida. De lo que puedo llegar a ser hablando el español u otros idiomas. Eso depende de lo que uno quiera conseguir en la vida. Porque uno teniendo mas conocimientos de otras culturas pues va a querer compartir como con esa cultura.</p> <p>12:47/ i: ¿También consideras valiosa la cultura occidental?</p> <p>12:52/ r: Si, si, es muy muy importante.</p> <p>12:54/ i: ¿Qué considerarías como valioso de esa cultura occidental?</p> <p>13:04/ r: Personalmente, el conocimiento, es muy importante.</p> <p>13:07/ i: el académico...</p> <p>13:09/ r: sí.</p> <p>13:11/ i: y ¿de la cultura koreguaje?</p>		
--	--	--

	<p>13:13/ r: eh, la cultura koreguaje es muy importante esa espiritualidad que tenemos todos los seres humanos y que queremos como estar en la inmensidad espiritual y no hacer cosas materiales como lo han venido haciendo en la cultura occidental. Que es materializar todos los conocimientos que tienen y para nosotros es muy importante digamos que la vida etérea. De lo que está ahí y que no lo podemos ver y que siempre está ahí.</p> <p>14:04/ i: ¿qué reconoces de la vida etérea?</p> <p>14:05/ r: de la vida etérea...</p> <p>14:08/ i: ¿Cómo la ves en la vida cotidiana o... en general? O ¿Cómo reconoces los elementos de esa vida etérea?</p> <p>14:14/ r: Bueno pues esa vida etérea viene desde nuestras mitologías. Muchos de los abuelitos, de las abuelitas, de los mayores, mayoras, hablan siempre de las historias, nos hablan siempre de la creación, de los mitos, de la existencia, de la existencia de la vida espiritual, de la vida física. Y esos valores como que se siguen perviviendo en la cotidianidad. De ahí yo lo percibo, a través de esas similitudes de las mitologías con la vida actual.</p> <p>15:10 / i: ¿A ti te gusta que la gente sepa que tú hablas koreguaje?</p> <p>15:12/ r: [risas] si, mucho. Porque ese es mi ser. Yo mismo, Es mi vida.</p> <p>15:28/ i: Y por ejemplo cuando te ven hablando koreguaje por ejemplo con tus primos o tu familia, en la calle, ¿Cómo reacciona la gente?</p> <p>15:32/ r: Bueno, la gente reacciona con curiosidad para ver que rayos estamos hablando o que mierda. Y como que la gente siempre está como en curiosidad. Creo que es mas la curiosidad cuando hablamos el idioma. Y nos preguntan que idioma estamos hablando o de que estamos hablando.</p> <p>16:12/ i: ¿Qué palabras se te vienen a la mente, la primera, cuando dices koreguaje?</p> <p>16:13/ r: koreguaje... esencia.</p> <p>16:22/ i: ¿y español?</p> <p>16:23/ r: prestado.</p> <p>16:33/ i: ¿Qué tan tuyo sientes el español?</p> <p>16:35 / r: ¿Qué tan tuyo?</p> <p>16:35/ i: ¿Qué tan de tí?</p> <p>16:36/ r: Hasta ahorita, no lo he dominado completamente. Pues uno nunca digamos que domina un lenguaje, pero yo creo que es como un nivel digamos que puede entablar una conversación con una persona. Fluidamente claro</p> <p>17:00/ i: Es decir, lo sientes en el mismo nivel como el koreguaje que tu dices que esencia y el español dices prestado. Entonces ¿dirías que ese español lo sientes menos tuyo que el koreguaje?</p> <p>17:18/ r: si, es menos... menos mío que el koreguaje.</p> <p>17:20/ i: Ahora una ultima cosita. Si tu tuvieras que dibujar una forma para representar el español y el koreguaje. ¿Cual forma elegirías para el español y cual para koreguaje?</p> <p>17:40/ r: Ehh... una olla de barro, koreguaje. [dibuja mientras habla con su primo que también es koreguaje en su lengua materna]</p> <p>17:58/ i: este es...</p>		
--	---	--	--

<p>17:59/ r: el "toho'toro" [olla de barro]</p> <p>18:00/ i: esto es koreguaje.</p> <p>18:00/ r: esto es koerguaje.</p> <p>18:02/ i: ¿y español?</p> <p>18:12/ r: no sé esto que es...[comenta mientras ríe y dibuja]</p> <p>18:26/ r: yo creo que eso es como... como alguna espada.</p> <p>18:35/ i: ¿Tu dices que esto es una olla?</p> <p>18:38/ r: Claro sí, aquí es donde inicia nuestra existencia. Este es nuestro mundo [señala el dibujo] Este es nuestro mundo y aquí hay varios mundos. Aquí hay tres mundos espirituales. Aquí es donde estamos viviendo nosotros que es la tierra en forma espiritual. Y acá hay un mundo espiritual que se podría asimilar como un infierno. Y en cada mundo hay como una divinidad, un dios que según las mimas leyes de la vida.</p> <p>19:14/ i: y este me imagino que es como un símbolo de...</p> <p>19:16/ r: como un símbolo que viene desde que empezó la colonización. Muchas de las personas que, digamos mestiza o española, vinieron con las instrucciones religiosas, educativas, del gobierno, del estado a dominarnos. A dominarnos a punta de diferente forma de violencia. Entonces, en uno de ellos se utilizaba como la espada. Entonces ese es como un símbolo del idioma español.</p> <p>20:00/ i: ¿algún otro comentario que quisieras dejar con respecto al español y al koreguaje?</p> <p>20:05/ r: Bueno yo creo que las preguntas son muy genéricas como te había dicho. Porque no abarcaría como... como no sé. Yo estoy tratando de traducirlo en koreguaje entonces no creo que... que no recabaría como .. o no se entendería como la forma en que pueda responder a las preguntas.</p> <p>21:04/ r: de pronto ¿tu recordarías alguna palabra que no tenga traducción en español?</p> <p>21:25/ una palabra... no una palabra sino muchas palabras porque muchas de las cosas físicas, espirituales, de la vida cotidiana. No tienen traducciones.</p> <p>21:30/ i: ¿Puedes mencionar o pronunciar una?</p> <p>21:39/ r: déjame pensar.</p> <p>22:13/ r: /ku'asatche/</p> <p>22:14/ i: ¿Qué es?</p> <p>22:19/ r: Es como una similitud de la palabra pensamiento...</p> <p>22:27/ p: Como entre pensamiento y sentir.</p> <p>22:28/ r: ...sí, sentir. Pero esa palabra no tiene... es muy extensa. Porque abarca todo el contexto de la vida indígena koreguaje. Y no podríamos decirlo en una sola definición al que habal en español.</p>		
---	--	--

Anexo 8. Transcripción de la entrevista de 2 Okosukiño.

TIE MP O	<p>Fecha: 15 de septiembre de 2020</p> <p>Lugar: Barrio la Vega, Florencia, Caquetá, Colombia</p> <p>Entrevistado: Ronaldo Dudamel Piranga</p> <p>Hora: 06:00 PM</p> <p>Codificación de la entrevista: RHKM2</p> <p>Convenciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [] Comentario, aclaración del investigador. • () Comentario del participante. • ... pausa del participante o investigador. Cambio de dirección/sentido de la idea. • I - i Investigador • p- P -r participante 	CATEGORÍA/ COLOR	COMENTARIO, OBSERVACIÓN
	<p>00:01/ i: Bueno entonces buenas tardes. En esta segunda parte vamos a hablar sobre percepciones respecto a la lengua. Tu como hablante bilingüe del Koreguaje y el español. ¿listo? Mi primera pregunta es si tu consideras que tienes buen dominio del español. Si tienes buen nivel. En una escala de uno a 10 que tan bueno consideras que es tu español.</p> <p>00:36/ p: bueno yo creo que uno nunca aprende todo un idioma, ¿no? Digamos que uno trata de... digamos que hablar bien el idioma. Pero uno nunca aprende. Digamos que del uno al diez podría decir que un 7.</p> <p>01:01/ i: ¿y en que contextos o cuando se te dificulta mas hablar español?</p> <p>01:12/ p: Creo que cuando estoy en una conversación con un grupo muy grande de personas creo que además... creo que lo domina a uno el miedo ¿si? Uno el miedo a equivocarse o a decir una palabra mal o no pronunciar. Entonces creo que el miedo ayuda como a... como a dificultar la interacción con los mestizos.</p> <p>01:43/ i: En un grupo grande entonces...</p> <p>01:43/ p: Si</p> <p>01:46/ i: ¿Algún otro contexto en el que se te dificulte o te den como nervios?</p> <p>01:50/ p: Mmm si, puede ser en el trabajo o en la universidad también puede ser. O con personas que uno no tienen como confianza [pausa mientras son atendidos por una mesera].</p> <p>02:18/ i: ¿Te has sentido como presionado u obligado a aprender español en algún momento?</p> <p>02:34/ p: desde que salí a la ciudad me vi sometido a... como presionado a hablar español porque el español es ... uno para comunicarse con personas de la ciudad. Entonces considero que es muy importante.</p> <p>02:48/ i: entonces si te sentiste presionado en algún momento de que tenías que hablarlo bien o hablarlo en</p> <p>02:55/ p: Cuando salí a la ciudad tenía como 10 años y en ese momento no sabía ni una palabra en español literalmente. Solo sabía decir si o no. Y... de resto no. Y pues, los niños me miraban raro, como que era el niño mas callado. Como que estaba por allá en el fondo del salón y en ese momento sentí como la presión de socializar como con otras personas. Y creo que ese fue como el momento que más me impacto</p> <p>03:36/ i: en la escuela...</p> <p>03:38/ p: en la escuela.</p>	<p>XXX: Actitud hacia el español.</p> <p>XXX: Actitud hacia el koreguaje.</p> <p>Percepción de nivel intermedio.</p> <p>Tiene miedo cuando debe hablar con grupos grandes o delante de grupos grandes.</p>	

	<p>03:44/ i: Pero... y durante ese proceso hubo algún momento en el que tu disfrutaras como aprender palabras o aprender expresiones o ¿siempre fue como que estabas bajo presión?</p> <p>03:57/ p: Mmm no. Todo el momento. Digamos que uno haciendo amistades uno conociendo personas, va aprendiendo muchas cosas sobre el español. Digamos como que la manera de uno hablar, como expresarse. Que uno que hace, que eso no se hace. Entonces de una manera como que me he sentido como que esa parte como forzado al realizar ciertas acciones como de... digamos que... eeem ¿Cómo se dice eso? [piensa por unos segundos] Como ciertos mensajes como físicos y no físicos. Que hay que tener como un equilibrio como de la manera que uno se expresa en el momento.</p> <p>05:07/ p: ¿Algún recuerdo específico como digamos de ese proceso?</p> <p>05:10/ p: Por ejemplo, digamos que los indígenas del pueblo koreguaje somos personas como muy... muy introvertidas. Bueno, eso es lo que yo he visto desde mi punto de vista.</p> <p>05:23/ i: si...</p> <p>05:24/ p: Y como que la gente de la ciudad, digamos los mestizos tienden como a expresar mucho físicamente. Como que mostrar. Como que expresar. Salir esas emociones desde lo físico.</p> <p>05:45/ i: Ah ok. No solo como hablar mucho sino también expresar con...</p> <p>05:45/ p: si...expresar con el cuerpo. La comunicación verbal y no verbal.</p> <p>06:06/ i: ¿alguna vez fuiste víctima de burlas o mofas por tu acento o por tu forma de manejar el español?</p> <p>06:09/ p: Bueno, me acuerdo que cuando estaba en la universidad, estaba en el primer semestre. Y pues ese es como ya otro ambiente. Otro ambiente como mas formal. Entonces una vez tuve un trabajo en grupo. Y era como 5 compañeros. Mis amigos y pues otras personas. Dos personas que conocía y había como 3 personas que no los conocía. Entonces mientras estábamos conversando sobre el trabajo. Es chistoso porque esa vez, uno de los compañeros que no conozco me dijo que... que porque yo hablaba como un robot. Y yo como que..¿What? [rie] En serio que estoy hablando así...Era como... Pero no... no lo sentí como burla, sino como que... sino que... Bueno no era como burla. Yo no lo entendí como burla, era preguntando porqué yo hablaba así. Y pues yo le respondí que soy parte de una comunidad indígena. Y que ya llevaba como 6 años aprendiendo español.</p> <p>07:33/ i: y ¿Qué reacción tuvo ella cuando le respondiste eso?</p> <p>07:35/ p: Se quedó como... como... digamos como interesado en la cultura indígena. Y ahí seguimos con la conversación. Y a los chicos a ellos les intereso porque igualmente yo no les había comentado que yo era parte de una comunidad indígena. Y ya.</p> <p>08:06/ i: ¿tu consideras que existen mas oportunidades para los Koreguajes que hablan español?</p> <p>08:18/ p: Por supuesto. En ese contexto en el que estamos viviendo actualmente, internacionalización de los mercados y digamos que la gente es muy necesario para tener mas oportunidades que brinda esa sociedad. En el trabajo, en las relaciones interpersonales y en el tema académico.</p> <p>08:58/ i: Bueno hablemos un poquito de los Koreguajes bilingües y no bilingües, ¿si? De pronto ¿tú has notado tal vez algún estatus o algún nivel digamos como</p>		
--	--	--	--

<p>social, o digamos alguna jerarquía, entre los Koreguajes que son bilingües y los Koreguajes que no son bilingües?</p> <p>09:25/ p: Bueno, no te entendí bien la pregunta. ¿A que jerarquía refieres?</p> <p>09:32/ i: No, digamos que si los perciben de pronto un poco más importantes, más exitosos, más capaces, digámoslo así, de desenvolverse en otros contextos. Los que son bilingües de los que no son bilingües.</p> <p>09:53/ p: no la verdad que no hay como una jerarquía digamos para nosotros desde el punto de vista koreguaje, todos somos personas, digamos que, del mismo nivel. Nadie, porque habla inglés o español va a ser más importante. Todos somos importantes. No hay como una jerarquía. Digamos una persona de la comunidad indígena te va a ver igual si tú hablas muchos idiomas o si no hablas. Lo que le va a interesar a la comunidad es que seas tú, la persona que eres.</p> <p>10:41: FIN AUDIO 2.1. (Pausa en la entrevista)</p> <p>00:01/ i: Ah si, entonces decías como que no se distinguían por apellido sino que como por clanes y por la pintura.</p> <p>00:08/ p: Principalmente nos guiamos por la pintura. Cada persona... digo cada grupo social dentro de la comunidad, cada linaje se pintaba de tal manera que se podía identificar o asimilar con un animal. Ehh la historia de creación de los Koreguajes, durante los primeros digamos, en la construcción de varios grupos indígenas ya se estaba como conformándose varios grupos y llegó un día un dios que se llama /Painsao/. Ese dios llevo donde estaban como un grupo de indígenas celebrando o haciendo un llamado a él. Y ese dios llevo y empezó a transformar todas las personas en animales con su voz. Entonces con su voz divina dios dijo tal persona se convierte en tal animal. Tal persona, tal animal. Entonces así se fueron convirtiendo en animales. Y en la actualidad digamos que esa pintura corporal que tenemos es a base de esa mitología. Porque cada grupo, cada linaje se identifica y se asimila a cierto animal. Y por ejemplo los Koreguajes, los Koreguajes de la familia Piranga nos asimilamos al animal, un animal de la tierra que es "el garrapata". Entonces nosotros nos identificamos con ese animal. Lo pintamos como haciendo representación de ese animal.</p> <p>02:20/ i: ¿en la cara o el cuerpo?</p> <p>02:22/ p: Principalmente en la cara, en las muñecas y en la parte de los tobillos.</p> <p>02:38/ i: ¿Y a ti te enseñaron la pintura?</p> <p>02:40/ p: ¿mm?</p> <p>02/43/ i: ¿Y a ti te enseñaron la pintura?</p> <p>02:50/ p: Cuando hacemos ciertas actividades, ciertos rituales dentro de la comunidad, las abuelitas, los abuelitos, son los que se encargan de pintarlo a uno. Y ahí uno va aprendiendo como se pinta cada clan.</p> <p>03:10/ i. ¿tu recuerdas la pintura de tu clan?</p> <p>03:13/ p: Si, lo recuerdo perfectamente.</p> <p>03:16/ i: ¿podrías como hacer mas o menos los surquitos aquí? [señala una hoja de papel y un lapiz] aproximado. Supongamos, dibuja una carita y en la carita dibujas.</p> <p>[El participante dibuja la pintura típica de su clan]</p> <p>03:51/ p: Algo así</p>		
--	--	--

<p>03:53/ i: Eso es para los Piranga</p> <p>03:54/ p: Para los Piranga. Y para cada linaje hay cierta pintura corporal.</p> <p>04:08/ i: ¿Qué significa? Me imagino que tiene un significado cada línea, cada trazo</p> <p>04:11/ p: Emm</p> <p>04:14/ i: ¿Si lo recuerdas?</p> <p>04:16/ p: no, no, eso es asimilando un animal...</p> <p>04:20/ i: o sea se lee en un conjunto...</p> <p>04:21/ p. Si un conjunto sobre un animal. No tiene como un concepto de cada línea, no lo tiene.</p> <p>04:31/ p: ¿Cuál animal dijiste que era?</p> <p>04:33/ i: Garrapata.</p> <p>04:44/ i: Y ¿en qué ocasiones o que eventos utilizan la pintura?</p> <p>04:48/ p: Nosotros somos personas muy sencillas. Digamos que lo celebramos en la cosecha. ¿Saben el concepto de la chagra? Bueno...</p> <p>05:08/ i: Donde se siembran muchas cosas también...</p> <p>05:10/ p: Bueno no es solamente como un proceso agrícola sino como va mucho más allá de lo espiritual. Porque ahí está como... estamos como en un constante relacionamiento con la espiritualidad y el mundo físico. Entonces ahí es como relacionarnos con los espíritus con, con los dioses. Ahí es donde se fortalecen los valores culturales, los valores sociales. Dentro... esa practica se hace dentro de cada familia. Entonces de ahí nacen los valores para toda la comunidad</p> <p>05:58/ i: De la misma chagra...</p> <p>05:59/ p: De la misma chagra nacen los valores culturales, sociales. Porque la familia para nosotros es muy importante. Cada familia se destina una parte de la tierra a realizar la chagra. Ahí es donde digamos que resaltamos nuestros valores, las creencias. En torno a la chagra. [silencio]</p> <p>06:45/ i: también te iba a preguntar digamos ¿Cómo perciben a los Koreguajes que ya no pueden hablar en koreguaje?</p> <p>06:53/ p: Bueno, es una pena que algunas personas que, digamos, no hablan koreguaje. Por culpa de la colonización, porque la cultura occidental ha creado como.. como ese imaginario que según el desarrollo de las sociedades esta ganando como mucho el... ese sistema actual que tienen y que supone que el desarrollo es el bien, digamos que el desarrollo de una sociedad.</p> <p>07:42/ i: ¿Cómo lo ves tú el concepto de desarrollo?</p> <p>07: 45/ p: el concepto de desarrollo personalmente asimilaría como al daño a la madre naturaleza. Digamos que, en el daño a nosotros mismos, porque gracias a la naturaleza es que es la existencia de todo. Gracias a la naturaleza nos vestimos, comemos, Gracias al entorno de la naturaleza es que existimos y el desarrollo ha querido acabar como esa estabilidad del mundo físico y espiritual de la humanidad.</p> <p>08:32/ i: Pero esa concepción de desarrollo como tu lo plantea es la percepción de desarrollo que tienen los occidentales.</p>		
---	--	--

	<p>08:41/ p: mjm.</p> <p>08:42/ i: ¿dentro de la comunidad koreguaje existe el concepto de desarrollo para o desde la percepción de los Koreguajes?</p> <p>08:48/ p: No. Ese concepto no tiene como definición o traducción para el pueblo koreguaje.</p> <p>09:03/ i: Mjm. O sea que entonces desarrollo es una palabra colonial y es sinónimo de daño y de explotación también.</p> <p>09:30/ P: sí, eso es lo que yo veo</p> <p>09:30/ i: ¿Algún mestizo alguna vez ha intentado que tú le enseñes algo en koreguaje? O te ha dicho “hay hálame en koreguaje” o “enséñame tal cosa en koreguaje”</p> <p>09:46/ p: de hecho, cada rato me dicen.</p> <p>09:48/ i: Y ¿qué piensas de esos momentos?</p> <p>09:49/ p: Esta bien que lo reconozcan, la importancia de otros idiomas que muchas personas que viviendo dentro de Colombia ni siquiera saben que existen idiomas y que muchas personas no saben hablar idiomas indígenas viviendo en un mismo territorio. Y a cambio quieren internacionalizarse y hablar otros idiomas. Creo que lo fundamental sería como comenzar a entender y explorar nuevos mundos que no conocen. Principalmente el idioma.</p> <p>10:44/ i: Pero ¿en algún momento de eso lo has percibido como alguna suerte de morbo?</p> <p>10:57/ p: ¿Qué quieres decir con eso?</p> <p>10:58/ i: Como esa curiosidad, como el saber solo pro saber y no porque de verdad haya un interés.</p> <p>11:07/ p: Que recuerdo no. No, no, sí. Creo que mucha gente como... por ejemplo alguna vez me ha pasado. Como que en mi Facebook pues a veces publico como temas indígenas y uno de... digamos que muy pocas personas como que... digamos que lo hacen por morbo. Pero no, no es tanto.</p> <p>11:43/ i: Solo por, digámoslo así, solo por el chisme nada más.</p> <p>11:46/ p: Si.</p> <p>11:49/ i: Tú crees que, digamos en los contextos en los que tu te has desarrollado, hablemos del Caquetá, del tiempo que has habitado aquí en el Caquetá y en Florencia. ¿Tu crees que aquí en el Caquetá y en Florencia se tiene respeto, o se tiene igual respeto al koreguaje y al español?</p> <p>12:17/ p: creo que en el contexto de la ciudad de florencia no valoran mucho la cultura indígena. En comparado con otras ciudades, otras ciudades más grandes de Colombia. Digamos que al indígena aquí lo ven como el marginado, el pobre. Un x. Y no valoran como esa riqueza que tenemos de cultura de conocimiento que podríamos aportar a la sociedad.</p> <p>13:11/ i: ¿Tú has perdido algún empleo o alguna oportunidad por tu forma de hablar el español o tu acento?</p> <p>13:30/ p: Por ahora no.</p>		
--	--	--	--

	<p>13:35/ i: y digamos una oportunidad académica.</p> <p>13:37/ p: No por ahora la verdad que recuerde no se me ha presentado tal caso.</p> <p>13:42/ i: ¿Tu has sido capaz o con que frecuencia eres capaz de encontrar audios o textos o documentos sobre tu pueblo, sobre tu lengua? ¿Si es fácil encontrar documentos de ese tipo?</p> <p>13:58/ p: Es muy escaso, es muy escaso. Digamos que encontrar. Es muy escaso pero hay varios estudios académicos que han hecho desde la universidad nacional. Pero digamos que es mínimo, muy poco. Hay... No, no hay mucho la verdad.</p> <p>14:32/ i: Digamos algún texto de tipo literario o narración o solo académico...</p> <p>14:48/ p: Hay... hay recuerdos sobre un documento que hizo un estudiante para el trabajo de un pregrado. Y lo que hizo fue que recolectar varias historias, mitología sobre el pueblo koreguaje.</p> <p>15: 18/ i: y ¿en cualquier momento que tu quieras lo puedes ver? Ubicarlo y todo.</p> <p>15:20/ p: Si, esta en la pagina de internet. Pero en general es muy escasa la información acerca del pueblo indígena koreguaje.</p> <p>15:38/ i: Pues ya para terminar esta parte te pregunto digamos como que: En comparación con un koreguaje que tal vez fue criado tal vez en un contexto urbano, que nunca aprendió a hablar koreguaje y uno que tal vez si aprendió a hablar ¿Qué diferencia hay entre esos dos? SI es que hay alguna.</p> <p>16:09/ p: Uno pierde mucha experiencia. Por ejemplo, yo perdí mucha experiencia en esos 10 años [que no estuve] con la comunidad. Digamos que cuando me fui a la ciudad perdí muchos sucesos, muchos eventos importantes dentro de la comunidad. Por ejemplo, no se bailar algunos bailes. No entiendo algunas palabras en koreguaje, aunque sí, si entiendo en el contexto en el contexto en el que [las] dicen, pero no entiendo algunas palabras, digamos que hablan los abuelitos, las abuelitas y uno no lo comprende. Y uno trata de preguntar qué es lo que significa tal palabra porque no entiendo. Y a veces me causa mucha curiosidad como esa palabra que es muy extraña para mí, pero me gustaría saber la definición porque es muy importante seguir perviviendo en la cultura. En la cultura indígena. [silencio]</p> <p>18:08/ i: Ah... sí. Aunque ya me la respondiste porque me dijiste como que en redes sociales... la última pregunta era si alguna vez te habías sentido como ofendido o atacado en redes sociales.</p> <p>18:08/ p: No, nunca. Nunca. No personalmente nunca me he sentido ofendido. O sea te refieres a que me ofendan a mi o a un grupo indígena.</p> <p>18:34/ i: A tu pueblo o a ti por ejemplo por el tipo de publicaciones que haces.</p> <p>18:40/ p: Personalmente, ninguna.</p> <p>18:45: [FIN DE LA ENTREVISTA]</p>		
--	--	--	--

Anexo 9. Transcripción de la entrevista 1 de Macg.

TIE MP O	<p>Fecha: 05 de septiembre de 2020</p> <p>Lugar: Barrio Centro, Florencia, Caquetá, Colombia</p> <p>Entrevistado: Bayiber Piranga Valencia</p> <p>Hora: 04:00 PM</p> <p>Codificación de la entrevista: BHKM1.</p> <p>Convenciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [] Comentario, aclaración del investigador. • () Comentario del participante. • I - i Investigador • B participante 	CATEGORÍA	COMENTARIO, OBSERVACIÓN
	<p>00:01 / I: Muy buenas tardes, nos encontramos el día de hoy con Bayiber Piranga Valencia, quien ha accedido a participar de manera voluntaria en esta investigación, en este proyecto en calidad de participante. Proyecto que estamos realizando como opción de grado para optar por el título de magister en lingüística con la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Entonces, Bayiber buenas tardes, ¿Cómo está?</p> <p>0:26 /B: Buenas tardes, muchas gracias.</p> <p>00:28/ I: Bueno, pues vo empiezo preguntándote de una vez en que año naciste y en dónde.</p> <p>0:38 /B: Yo nací en el Solano Caquetá, del 91.</p> <p>0:43 /I: Y ¿en dónde creciste?</p> <p>0:45 /B: Fui criado acá en la ciudad de florencia desde la edad de 5 años.</p> <p>0:50 /I: Bayiber cuéntame que estudios tienes.</p> <p>01:00 /B: Bueno, terminé mi bachillerato completo y después hice mi carrera como diseño de moda masculino y por cierto que actualmente estoy trabajando en esto.</p> <p>01:15/ I: ¿Has tenido la oportunidad de realizar otros estudios?</p> <p>01:18/ b: Estudios pues he realizado otros de otros cursos. Música, me encanta la música. Y teatros, me encanta el teatro. Todo lo que tiene que ver con audiovisuales, también he hecho cursos. Entonces me definiendo.</p> <p>01:31/ i: ah bueno, genial. Bueno, ¿Cuál es la lengua que habla con su familia?</p> <p>01:36/ b: bueno la lengua que hablo con mi familia es... depende ¿no? de si estoy con familias... que... muchas familias que hablan lenguas si hablo mi lengua que es el koreguaje. Y con otras familias que no entienden pues ya me toca hablar en español. Dependiendo la cuestión.</p> <p>01:57/ i: Y acá en florencia ¿con las personas que vive, habla en koreguaje o en español?</p> <p>02:04/ b: En Koreguaje, nos comunicamos en koreguaje.</p> <p>02:08/ i: y en el trabajo...</p> <p>02:10/ b: y en el trabajo pues si ya me toca es en español.</p> <p>02:16/ i: ¿cómo ven al koreguaje? o ¿qué piensan de koreguaje en su casa?</p>	<p>XXX: Actitud hacia el español.</p> <p>XXX: Actitud hacia el koreguaje.</p>	

<p>02:16/ b: No pues es una cultura que es nativa de aquí de la región entonces no se pierden y no debe perderse. Ya que los indígenas Koreguajes estamos en vía de extinción. Y entonces lo que cada familia hace es enseñarle a la nueva generación. A la nueva generación de hoy para que no se pierda la herencia.</p> <p>02:41/ i: <u>¿usted habla koreguaje?</u></p> <p>02:42/ b: si, claro yo hablo koreguaje.</p> <p>02:45/ i: <u>y el español lo usa para el trabajo y para que tras situaciones usa el español.</u></p> <p>02:51/ b: digamos, en este caso como en entrevistas o digamos, cualquier situación de eventos. Si digamos toca en español, dependiendo de la situación también.</p> <p>03:02/ i: <u>¿y cuando estaba en el colegio que lengua hablaba?</u></p> <p>03:03/ b: Mmm.. pues los dos, porque muchas veces cuando estaba en el colegio y tocaba hacer culturas y hacer presentaciones... y pues... toca.</p> <p>03:17/ i: lo mismo, ¿qué piensan entonces del español en su casa?</p> <p>03:22/ b: no pues... a veces dificulta. Muchas dificultades para hablar[lo]. Mas que todas las palabras técnicas. Entonces [se me] ha dificultado un poquito. Ahí nos defendemos.</p> <p>03:40/ i: <u>pero, ¿Qué percepción tienen del español?, en forma positiva o negativa... o ¿como lo ven?</u></p> <p>03:45/ b: Es importante porque se sabe que cuando uno debe estudiar, uno tiene que salir a una ciudad o para un trabajo o para un negocio, uno siempre tiene que aprender a hablar diferentes lenguas, así como el idioma ingles... pues todo mundo tiene que aprenderlo, pues así mismo pasa con el español.</p> <p>04:12/i: <u>¿cómo se siente usted cuando habla español?</u></p> <p>04:17/ b: Pues, me siento muy bien porque ya me he acostumbrado.</p> <p>04:24/ i: <u>¿se siente cómodo hablándolo?</u></p> <p>04:25/ b: hay veces, a veces es incómodo porque no sé lo que digo. Que se me enreda bastante a veces. Hablo lo que mas puedo, así.</p> <p>04:42/ i: <u>y por ejemplo, Cuándo le pasa eso, ¿cómo reacciona la gente?</u></p> <p>04:43/ b: no pues nada, la gente no reacciona nada porque como que intenta corregir y así. Las personas, digamos, como de confianza, porque a veces la gente que no tiene confianza queda como con una expresión de “uy dijo la palabra mal” ¿Si me entiende? Porque así pasa muchas veces.</p> <p>05:00/i: <u>y ¿Cómo se siente cuando habla koreguaje?</u></p> <p>05:07/b: ¡super! [risas] ya es una lengua ya la lengua original que ya sé siente uno muy seguro. Ya lo que dice y listo.</p> <p>05:20/i: <u>¿Qué tienen de diferente el español y el koreguaje?</u></p> <p>05:21/b: Mucha...tiene mucha porque ya uno, digamos, la lengua koreguaje ya uno desde niño ya uno la aprende a hablar ya hasta morir. En cambio, el español toca aprendérselo, aprendérselo. Desde que uno llega aquí a una ciudad, ¿no? En tiempos pasados cuando yo estaba en el colegio a mi me tocó aprenderlo porque yo no sabía</p>	
---	--

<p>hablarlo. Y tuve mucha dificultad. No era fácil. Pero ya con el tiempo tuve que aprenderlo, entonces sí me toco a mí, personalmente aprenderlo.</p> <p><u>05:58/ i: entonces, se siente más cómodo hablando koreguaje definitivamente.</u></p> <p><u>06:01/ b:</u> sí, sí, exactamente.</p> <p><u>06:08/ i: a parte pues porque se puede ubicar mejor en koreguaje. ¿Qué otra ventaja tiene el koreguaje?</u></p> <p><u>06:20/ b:</u> pues la ventaja es que uno...pues hay mucha ventaja... pues como yo personalmente en comparación a una persona blanca que habla español y en comparación de uno pues que va a entender, un blanco que va a entender lo que uno dice. Por más que uno hable, por más que uno quiera aprender a hablar no va a poder. ¿Si ve? En cambio, nosotros sí podemos... en cambio uno sí puede aprender a hablar la lengua, ¿sí ve? Así sea macheteado, pero uno aprende.</p> <p><u>06:50/i: ¿eres consciente de que eres bilingüe?</u></p> <p><u>06:51/ b:</u> sí, claro.</p> <p><u>06:54/ i: ¿Cómo te hace sentir que eres bilingüe?</u></p> <p><u>06:54/ b:</u> pues muy bueno porque uno ya se acostumbra, uno ya se acostumbra, ya se acostumbra a la ciudad. Yo por ejemplo ya estoy acostumbrado a la ciudad y yo en la finca ya no me amaño. Pero mas no dejo mi cultura. Ya mi lengua ya sigue ahí. Ya hasta el final de mis tiempos.</p> <p><u>07:15/ i: v en redes sociales ¿Cuál usas?</u></p> <p><u>07:18/ b:</u> dependiendo, dependiendo de las personas que me agregan. Pues la mayoría de las personas que tengo son personas que ya hablan español. Son muy pocos los indígenas jóvenes. Hay unos que otros. Pero es muy difícil escribir. Koreguaje. Porque como se escribe no se lee tampoco. Tiene que acentuar.</p> <p><u>07:46/ i: entonces cuando chateas...</u></p> <p><u>07:46/ b:</u> toca tener paciencia. Sabes que los correctores del teléfono quedaron programados para el español o al inglés dependiendo del país ¿no? Entonces ya toca buscar las letras porque el idioma de nosotros no... es como el portugués que lleva su comita arriba. Entonces es una lengua que toca tener mucha paciencia. Para escribir.</p> <p><u>08:24: O sea, entonces chateas en koreguaje con las personas que...</u></p> <p><u>08:25/ b:</u> Sí...</p> <p><u>08:31/ i: Dime qué significa hablar koreguaje para ti. ¿Qué significa hablar koreguaje? Poder hablar koreguaje.</u></p> <p><u>08:32/ b:</u> Bueno pues eso ya es de sangre. Eso ya es desde los ancestros. O sea, eso ya es la herencia. La verdad, yo personalmente me siento muy orgulloso de donde vengo y de mi lengua. Y a pesar de que llevo muchos años aquí en la ciudad no dejo mi cultura. Sigue ahí. Y eso a la gente le gusta. A la gente le llama mucho la atención las raíces ancestrales. Eso es mas que todo.</p> <p><u>09:17/ i: ¿Qué recuerdos tienes o te trae hablar koreguaje? ¿Qué se te viene a la memoria cuando hablas koreguaje?</u></p> <p><u>09:18/ b:</u> No pues en mi papá que es el que siempre estuve ahí. Pero lastimosamente mi papá a él lo asesinaron. Yo tenía como unos ocho años mas o menos. Pero pues era muy poco tiempo de haber compartido con él. Pero pues sí es el que siempre buscó lo mejor para nosotros y a pesar de eso pues mi mamá pues fue una mujer muy</p>		
---	--	--

<p>luchadora. Digámoslo así. Y pues llegamos aquí a Florencia y pues eso no fue fácil. Y yo no estudiaba. Y empecé a estudiar muy tarde. Sabe que para nada es tarde. Yo terminé mi carrera y listo aquí estoy.</p> <p><u>10:26/ i: ¿qué recuerdos le trae entonces hablar español?</u></p> <p>10:32/ b: La familia, el pueblo. Porque nosotros éramos muy unidos. Y ya con el tiempo nos fuimos dispersando. Después de los desplazamientos, cada quien coge es por su lado. Antes de que mi papá falleciera ¿no? Eso me viene muchos recuerdos, cuando compartía con mis primos. Siempre era hablando koreguaje.</p> <p><u>10:57/ i: entonces hablar español te hace recordar a tu familia...</u></p> <p>11:09/ b: Sí, sí. Y de por cierto que hace años no se nada de la infancia, de los muchachos, de mis primos. No se nada, no se si en estos momentos estarán vivos. Porque, por allá no hay señal. Es muy difícil.</p> <p><u>11:26/ i: y cuando estás solo, cuando estas pensando ¿lo haces en español o en koreguaje? En tu mente, ¿hay español o hay koreguaje cuando piensas?</u></p> <p>11:40/ b: No, yo llevo es dos lenguas. Es por igual. Hay... a veces, no se como decirlo en español, entonces lo digo en koreguaje, por ejemplo. Y si no sé cómo decirlo en koreguaje lo digo en español. Así, así me defiendo. Sí, no, no tengo mucha dificultad en eso.</p> <p><u>12:14/ i: pero entonces ¿crees tú que tus ideas, o tus pensamientos, son diferentes en español o en Koreguaje? Crees que, por ejemplo, al hablarme a mí, lo que tienes aquí en la cabeza, ¿es koreguaje o es español?</u></p> <p>12:31/ b: español, es español. Sí.</p> <p><u>13:28/ i: entonces, ¿te sientes más seguro hablando Koreguaje o español?</u></p> <p>12:38/b: Por igual. Son todos por igual. No tengo mucha diferencia en eso.</p> <p><u>12:49/ i: [pregunta repetida] ¿Qué piensan del koreguaje? ¿Qué opinión tienen del koreguaje en su casa?</u></p> <p>12:55/ b: pues en mi casa por lo general todo es en koreguaje. Todos hablamos koreguaje. Yo, por ejemplo, soy el único que hablo en español. Yo hablo en español. Y mi hermano o mi mamá me responden en koreguaje y listo y todos nos entendemos así. Y así nos defendemos.</p> <p><u>13:07/ i:</u> ¿hablan igual el español y el koreguaje.</p> <p>13:11/ b: sí, sí.</p> <p><u>13:11/ i: y en la casa ¿Quién cree que es el más habla español?</u></p> <p>13:14/ b: yo.</p> <p><u>13:15/ i: ¿Por qué?</u></p> <p>13:18/ b: no sé. Me nace, me nace hacerlo, por que yo siempre digo que... yo siempre pienso en un futuro cierto. Que tal que yo me vaya para otra parte para otra ciudad. Y a uno le toca compartir con diferentes personas. Y uno tiene que aprender a hablar puro español. En cambio, yo ya sé el idioma Koreguaje, entonces no tengo que estar ahí aprendiéndolo diariamente. Porque debo aprender a hablar más es la lengua 'español', ¿si me entiende? Eso es lo que defiendo en este momento.</p> <p><u>13:56/ i: o sea, te gusta saber que hablar koreguaje...perdón. Te gusta hablar el español.</u></p>	
--	--

<p>13:56/ b: Si.</p> <p>14:02/ i: <u>¿te gustaría saber hablar mas español o defenderte más en español? O poderte defender o ser más fluido en español.</u></p> <p>14:03/ b: Si. Si, digamos como palabras más técnicas. Más profesionales, porque uno habla así por encimita.</p> <p>14:20/ i: <u>¿Cuál de los dos te parece más difícil? Difícil de aprender. ¿El español o el koreguaje?</u></p> <p>14:31/ b: No, no es difícil. Es de aprender. Es de aprender y tener disciplina. Digamos el koreguaje en la comunidad son los papás que de niños empiezan a hablar. Los padres tienen que enseñar a los hijos para que hablen español. En cambio en una ciudad pues ya toca aprender [español]. Así esté jugando o hablando con otros compañeros uno tiene que aprender a hablar normal.</p> <p>14:58/ i: <u>¿Tú si estás de acuerdo que los indígenas aprendan español y otras lenguas?</u></p> <p>15:00/ b: Si, claro porque es importante, el español es muy importante.</p> <p>15:08/ i: <u>En que contextos o para que o como te serviría hablar más español...</u></p> <p>15:12/ b: Porque, no todo en la vida vamos a estar en una finca. En una comunidad todos tenemos que estudiar ¿no? Entonces es bueno aprender el idioma y yo creo que es muy importante.</p> <p>15:30/ i: <u>¿Cuál es la primera palabra que se te viene a la mente cuando te digo “español”?</u></p> <p>15:31/ b: [risas] es una pregunta como muy ‘corchadora’.</p> <p>15:44/ i: <u>¿te parece muy difícil? O sea dímelo así sin pensar, respóndeme una palabra así la primera que se te venga a la mente cuando yo te diga “español”.</u></p> <p>15:56/ b: Es una lengua universal que todo mundo debemos aprender. Así... y ya.</p> <p>15:57/ i: <u>Y cuando te digo koreguaje...</u></p> <p>15:57/ b: Koreguaje pues es una lengua originaria. Originaria y que no cualquiera puede aprender. Ya de grande ya no puede. Ya el acento y se pierde.</p> <p>16:13/ i: <u>¿A ti te gusta que la gente sepa que tu hablas koreguaje?</u></p> <p>16:14/ b: Si claro, incluso pues todas... la mayoría de personas que me rodean lo saben. Me apoyan y me dicen quiero aprender. O sea, tengo muchas amistades por lo que soy... por la raza que llevo.</p> <p>16:28/ i: <u>¿por ejemplo algún día en la calle te han visto hablando con otro koreguaje así frente a frente?</u></p> <p>16:36/ b: Si...</p> <p>16:38/ I: <u>Y ¿cuál es la reacción de la gente?</u></p> <p>16:39/ b: No que “¡ah![hace ademán de sorpresa] ¿usted es koreguaje?” me dicen así. Y muchos otras veces me dicen, “oye pero usted ni se parece... es la primera vez que yo veo un indígena crespo, así hablando koreguaje”. No todos los indígenas tenemos pelos así chuzudos ¿no? como todo mundo los imagina.</p> <p>17:07/ i: <u>¿cómo se imagina la gente que son los Koreguajes?</u></p>		
--	--	--

	<p>17:08/ b: De pronto se imaginarán, de pronto... como con pelos así. ¿Cómo le explico yo es palabra? Como pelos chuzudos. Es lo primero que se imaginan porque varias veces me lo han dicho.</p> <p>17:26/ i: ¿te lo han dicho a ti?</p> <p>17:27/ b: Si claro, “pero usted no tiene el pelo así” y yo [digo] no todos somos así.</p> <p>17: 36/ i: ¿cómo son los koreguaje en su punto de vista?</p> <p>17:41/ b: Pues hay diferentes. Por lo general en mi raza hay diferentes clanes, digámoslo así que hay diferentes clanes. Digamos por ejemplo en este caso ustedes, en Colombia hay como los paisas los vallecaucanos, todos así. Nosotros también tenemos esa esencia y también tenemos en nuestra lengua como diferentes acentos. Diferentes maneras de expresarlo.</p> <p>18:10/ i: Si yo te entiendo, perfecto. Así como paisas y costeños ¿Cuáles son dos dialectos en el koreguaje?</p> <p>18:17/ b: No mas que todo ,la manera de hablar...</p> <p>18:24/ i: si, si...</p> <p>18:25/ b: ...y la manera digamos, el significado de algunas palabras. Algunos utilizan palabras antiguas. Entonces para otros pueblos es difícil digamos entender. Porque algunos hablan diferentes acentos y rápido entonces eso es todo diferente.</p> <p>18:47/ i: ¿Qué palabras antiguas conoces o recuerdas tú?</p> <p>18:56/ b: yo recuerdo muy pocas. Yo en este momento no se cuales, no se cuales pero sí se que hay.</p> <p>19:05/ i: Listo si, excelente.</p> <p>AUDIO BHKM1 1.2. En la pausa el entrevistado manifestó encontrarse preocupado porque su mamá estaba enferma por “extrañas situaciones”.</p> <p>0:01/ I: venga gordo, cuénteme ahora si lo que le pasó a su mamá ¿Que le pasó a su mamá?</p> <p>00:09/ b: Pues eso es lo que no sabemos que le dio. Si virus o dengue. Nosotros hicimos puros remedios caseras.</p> <p>00:14/ i: ¿Qué remedios caseros le hicieron?</p> <p>00:15/ b: le dimos tres cucharadas de planta matarratón y la bañamos con eso. Y le dimos lo que es jengibre, limón, todo eso. Le dimos para que respirara eso..¿como es que se llama?</p> <p>00:34/ i: ¿vaporización?</p> <p>00:35/ b: También. Todo eso con limoncillo, limón. Todo eso. El señor... nosotros tenemos un amigo que el sabe muchos remedios. Entonces el nos dijo, hagan esto y este remedio y nosotros conseguimos los materiales y con eso la paramos.</p> <p>00:52/ i: ¿y el amigo es koreguaje?</p> <p>00:53/ b: él es huitoto. También es muy amigo de nosotros y también sabe de remedios caseros. El es muy ancestro.</p>		
--	--	--	--

	<p>01:00/ i: ah el fue el que los ayudó...</p> <p>01:02/ b: si él nos ayudó y nosotros hicimos la preparación.</p> <p>01:07: pero todos esos remedios son huitotos también...</p> <p>01:08/ b: si, los remedios son huitotos.</p> <p>01:12/ i: ah bueno pero menos mal se alentó doña Marina.</p> <p>01:3/ b: Pero mire que la sábila también es buena para la fiebre. Ella también come sábila.</p> <p>01:26/ I: ¿y por qué creen ustedes que fue algo que “le hicieron”?</p> <p>01:27/ b: Eso es... ¿cómo le explico yo? Porque desde el 2013, 14. Llevaba como 7 años enferma en eso. Digamos una enfermedad que no...</p> <p>01:45/ i: ... no se levanta...</p> <p>01:46/ b: ...no, 7 años sufriendo lo mismo. Entonces eso fue por envidia. Igual yo lo sé también. No sé...yo, aquí donde me ven yo se cositas. Yo veo cosas que las personas que les gusta hacer el mal. Entonces uno mira. Uno ya mira a la gente. Entonces uno se da cuenta. A mí me gusta ayudar a la gente. Más no me gusta hacerle el mal a nadie. No me gusta eso.</p> <p>02:19/ i. ¿Qué cosas miras en las personas?</p> <p>02:20/ b: Dependiendo. Digamos, si tienen malas energías, mala vibras o malas intenciones. ¿Sí?</p> <p>02:29/ i: ¿y lo puedes ver?</p> <p>02:29/ b: Si, si, lo puedo observar.</p> <p>02:34/ i: Lo mismo pasó con tu mama entonces.</p> <p>02:36/ b: si, sí. Y sabemos quienes son. Pero no le hacemos nada. Simplemente dejamos eso en las manos de Dios y ya.</p> <p>02:55/ i: ¿cada cuanto hablas koreguaje o con que frecuencia hablas koreguaje?</p> <p>03:00/ b. Pues hablo... digamos en las reuniones, en los eventos. Eventos culturales. Hablo mas que todo así. Cuando toca digamos... cuando hay historias. Uso más el koreguaje.</p> <p>03:17/ i: Y ¿cada cuanto pasan esas reuniones?</p> <p>03:27 b: eso es cada cuatro, cada seis meses. Dependiendo de las actividades que nosotros hacemos. Como para reforzar la cultura de la raza de nosotros. Lo hacemos por eso.</p> <p>03:44/ i: ¿y en la casa? Tu decías que en la casa ¿siempre, siempre, es español? O ¿a veces hablas koreguaje?</p> <p>03:45/ b: a veces koreguaje.</p> <p>03:50/ i. y usas el koreguaje dirías por ahí...</p> <p>03:52/ b. Por ejemplo, palabras básicas. Más que todo a mi mamá. Mi mamá así yo le hable en español ella me responde en koreguaje.</p>		
--	---	--	--

	<p>04:00/ i: ah pero, tu mamá casi siempre le hablas en español.</p> <p>04:04/ b: [confundido] no ella casi no...</p> <p>04:05/ i: no. O sea tú le hablas a ella en español.</p> <p>04:07/ b: sí, en español.</p> <p>04:10/ i: casi siempre...</p> <p>04:10/ b: si, siempre. Por que como ella... mi mamá casi no habla bien. Entonces yo por eso casi siempre le hablo en español. Que a pesar que mi mamá, a ella le ha tocado, los eventos públicos. Le ha tocado hablar en público y mi mamá a veces se equivoca. Pero se equivoca hablando koreguaje. Entonces la gente no entiende. Entonces a mi me toca hablar en español por eso.</p> <p>04:39/ i: ¿Se equivoca hablando koreguaje?</p> <p>04:41/ b: Si, en koreguaje. Digamos, un ejemplo cuando estuvimos en Pereira en un evento. Mi mamá dijo "Armenia" y no era Armenia. Estábamos en Pereira. Entonces la gente no entendió lo que ella estaba diciendo. Entonces al terminar el evento yo le dije "no estamos en Armenia, estamos en Pereira". Entonces ella se equivocó. Y como ella siempre ha viajado por allá en Armenia. Entonces ella ya le quedó grabado esa palabra. Entonces fue por eso.</p> <p>05:07/ i: ¿tú has tenido alguna dificultad como la que ha tenido tu mamá al hablar?</p> <p>05:09/ b: a veces, a veces cuando empiezo a hablar con personas, digamos así, doctores. Muchas veces me ha tocado. En las entrevistas como lo que estamos haciendo ahorita me ha tocado. En las entrevistas frente a una cámara a veces tengo nervios. Pero yo estoy acostumbrado a eso ya.</p> <p>05:36/ i: ¿qué te gustaría hacer en el futuro? ¿Quisieras estudiar o a que te gustaría dedicarte? Y me gustaría que me lo respondieras primero en koreguaje y luego en español.</p> <p>05:43/ b: ¿qué quisiera hacer en el futuro?</p> <p>05:43/ b: sí.</p> <p>05:44/ i: ¿hablo en koreguaje? [responde].</p> <p>05:46/ i: sí.</p> <p>05:54/ b: [responde en koreguaje]. ¿Algo más?</p> <p>06:17/ i: Lo que tu quieras contarme.</p> <p>06:22/ b: [responde en koreguaje].</p> <p>06:38/ i: Y ahora en español...</p> <p>06:39/ b: bueno la traducción que uno debe hacer es: en un futuro lo que pienso es... rodeado de gente importante como la televisión. Porque ese siempre ha sido mi sueño y lo estoy haciendo en este momento. Actualmente estoy preparándome para audiovisuales y todo eso. Entonces en un futuro lo que quiero hacer es salir en una serie, en un cortometraje, en un largometraje. En una pequeña película o en una serie. Si, entonces, me gusta que le gente me admire como yo soy. Entonces pues eso es lo que yo pienso en un futuro.</p> <p>07:42/ i. Si tu tuvieras la oportunidad de aprender, ¿Qué escogerías? Aprender español o aprender koreguaje antiguo u otros dialectos.</p>		
--	--	--	--

	<p>07:51/ b: ¿Cómo así? Repíteme la pregunta.</p> <p>07:52/ i: Si tu tuvieras la oportunidad de aprender, ¿Qué más te gustaría aprender? Mucho mas español, saber mucho mas español. O saber mucho más koreguaje.</p> <p>08:07/ b: a mí me gustaría aprender más koreguaje. Porque yo vengo de dos razas. Mi segunda raza la lengua no me lo sé. Porque mi mamá es de otra raza y mi papá es de otra raza. Entonces pues yo soy como de dos pueblos. Yo solamente tengo la raza de mi papá. Esa es la que yo hablo. Entonces mi segunda raza no sé. Entonces yo... me gustaría, me gustaría aprender. Pero ya a estas alturas de la vida ya es imposible. Ya no sería lo mismo. Sería muy difícil aprender a hablar. Digamos uno podría aprender, pero palabritas. digamos palabritas básicas. Como decir una mesa o un carro. Así como para memorizar. O sea, unas palabras básicas.</p> <p>09:11/ i: Finalmente le iba a preguntar, pues que cree usted o que piensa., cuál es su opinión sobre que el koreguaje esté como desapareciendo y desapareciendo más, sobre todo en el contexto urbano.</p> <p>09:24/ b. Pues, pasa y acontece que, digamos hoy en día. Los muchachos las muchachas, se enamoran de un blanco. El muchacho se enamora de una mujer koreguaje o indígena que es de etnia y así. Entonces ya las dos razas se unen y ya. Muchas veces las lenguas siguen y otras veces las lenguas se pierden y sus raíces se pierden también. Ya se queda como mestizo. Eso es lo que pasa.</p> <p>09:58/ i: ¿a ti te gustaría tener de pronto familia? Mas adelante. O hijos.</p> <p>10:00/ b: de por cierto yo tengo un hijo. Si yo tengo un hijo. Pero por cosas de la vida de pronto no funciono. Entonces por ahora no. De pronto mas adelante si, una familia. Otra familia sí.</p> <p>10:17/ I: ¿Tu hijo sabe koreguaje?</p> <p>10:18/ b: Si, él sabe, pero pues no le hablan. Porque yo no lo tengo. Él está pues con los abuelos. Entonces los abuelos muchas veces hablan también español y el ya se acostumbra a hablar español. Habla más español pero macheteado. Eso es lo que pasa.</p> <p>10:42/ i: ¿te gustaría que el aprendiera a hablar koreguaje?</p> <p>10:42/ b: si, si yo lo tuviera sí.</p> <p>10:45/ i. ¿le enseñarías?</p> <p>10:50/ b: si, claro.</p>		
--	--	--	--

Anexo 10. Transcripción de la entrevista 2 de Macg

TIE MP O	<p>Fecha: 15 de septiembre de 2020</p> <p>Lugar: Barrio Idema, Florencia, Caquetá, Colombia</p> <p>Entrevistado: Bayiber Piranga Valencia</p> <p>Hora: 11:00 AM</p> <p>Codificación de la entrevista: BHKM2</p> <p>Convenciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • [] Comentario, aclaración del investigador. • () Comentario del participante. • ... pausa del participante o investigador. Cambio de dirección/sentido de la idea. • I - i Investigador • p- P participante 	CATEGORÍA /COLOR	COMENTARIO, OBSERVACIÓN
	<p>00:01/ i: Bueno, buenas tardes, el día de hoy estamos de nuevo con mi amigo Bayiber. Vamos a hablar un ratico sobre aspectos de su lengua y aspectos del español también. Y estamos aquí en su casa que nos invitó cordialmente. Bayiber buenas tardes amigo.</p> <p>00:23/ p: Buenas tardes, bienvenido por acá para servirle.</p> <p>00:23/ i: Gracias. Bueno, mi primera pregunta es ¿Qué tan bueno es su dominio del español? Digamos de un uno a un 10 ¿qué tan bueno es su español?</p> <p>00:40/ p: Yo digo que la mitad.</p> <p>00:41/ i: ¿si?</p> <p>00:42/ p: La mitad.</p> <p>00:43/ i: ¿por qué?</p> <p>00:44/ p: Pues porque a veces dificulta... me dificulta, digamos hablar exactamente. Pero pues ahí me defiendo poco a poco.</p> <p>00:54/ i: ¿En qué situaciones se le dificulta más?</p> <p>00:55/ p: Palabras como más técnicas. Palabras que no sé cómo pronunciarlas. Hablarlas digo. Porque hay muchas palabras que uno no entiende. Entonces por eso se me dificulta un poco.</p> <p>01:13/ i: Y ¿en el colegio? Cuando estaba en el colegio, ¿Cuáles eran las cosas que se le dificultaban más?</p> <p>01:22/ p: Digamos espacios en los que tocaba como exposiciones. Como explicarlas. Esos son los que mas se me dificultaban en el colegio cuando estudiaba.</p> <p>01:27/ i: ¿Se ponía nervioso?</p> <p>01:29/ p: Si, mucho.</p> <p>01:32/ i: ¿Hasta qué año estudio usted Bayiber?</p> <p>01:33/ p: No, ya, ya me gradué.</p> <p>01:35/ i: Del colegio...</p> <p>01:35/ p: Si ya me gradué del colegio.</p> <p>01:37/ i: ¿En dónde se graduó?</p>	<p>XXX: Actitud hacia el español.</p> <p>XXX: Actitud hacia el koreguaje.</p>	

	<p>01:39/ p: En barrios unidos del sur.</p> <p>01:45/ i: ¿Usted considera que existen más oportunidades ya sea laborales... o en general, mas oportunidades para los Koreguajes que hablan el español mejor?</p> <p>01:56/ p: Si. Yo creo que sí.</p> <p>01:57/ i: ¿Por qué?</p> <p>01:58/ p: Porque... sí porque uno... uno digamos... digamos un indígena que tenga sus estudios ¿no? y que haga su hoja de vida ¿no? Un ejemplo para una alcaldía. Entonces ahí necesita la experiencia. La experiencia y la forma de hablar. Porque allá tampoco puede estar alguien que no sepa nada. Tiene que ser alguna persona que es estudiado.</p> <p>02:29/ i: Usted cree que los Koreguajes que no hablan koreguaje...¿Cómo los ve usted? Es decir, ¿Cómo los percibe?</p> <p>02:40/ p: Digamos, ¿los que ya han salido del resguardo y que ya están aquí en la ciudad?</p> <p>02:45/ i: Y no solo eso, como los que no hablan nadita, nadita de koreguaje.</p> <p>02:50/ p: No pues es... a mí la verdad, la verdad me daría como pena ajena. Si. Me daría pena ajena porque usted sabe que los indígenas siempre, el rostro, no sé. Se conoce. Entonces uno dirá “este man habla” [en koreguaje], pero si uno llegara a preguntarle si habla y va a decir que no. Que no sabe hablar. Entonces pues a mi me daría pena. Y casos han pasado. Que yo he visto muchos casos.</p> <p>03:15/ i: ¿de Koreguajes que no saben hablar?</p> <p>03:17/ p: Si, Koreguajes que no saben hablar. No hablan koreguaje. Solamente hablan español, pero ni siquiera ni saben hablar bien.</p> <p>03:27/ i: y dentro de esos Koreguajes que no hablan koreguaje. En su comunidad, es decir en su pueblo. Los consideran de pronto como... no se si tengan como un estatus o tengan como una... como que percepción tienen en su comunidad de ellos. De los que no hablan koreguaje.</p> <p>03:50/ i: Pues en esos casos digamos que eso ya se pierde. Ya se pierde la esencia. Se pierde la cultura. Entonces, ya no es lo mismo. Ya toca es hablar español y español hasta que... y si uno habla koreguaje pues no van a entender nada. Y ya se pierde la cultura. Y ahí ya se pierde la raza también. ¿Si ve?</p> <p>04:09/ i: ¿Por qué se pierde la raza?</p> <p>04:10/ p: Porque digamos un indígena que no habla en su lengua. Pues entonces, ya no tiene sabor. Ya no tiene esa esencia ¿no? Personalmente es como vergonzoso.</p> <p>04:29/ i: Y ¿hoy en día en que momentos se le dificulta más hablar el español?</p> <p>04:36/ p. A mi personalmente. No, no se me dificulta mucho que digamos. Todo ha sido como normal. Siempre trato de defenderme a mi expresión.</p> <p>04:59/ i: Dentro de su comunidad ¿alguna vez se ha sentido como presionado, como juzgado por que usted hable español?</p> <p>05:07/ p: No, para nada. No me siento juzgado.</p> <p>05:09/ i: y ¿Cómo ven a los que pueden hablar español?</p>		
--	--	--	--

<p>05:12/ p: Pues eso es como hoy en día pues ya muy normal. Ellos sabrán como se defienden con su... la lengua de cada uno y el español. Ya eso ya es muy normal en nuestra comunidad.</p> <p>05:27/ i: O sea que es casi como un requisito hablar español.</p> <p>05:30/ p: si, si es un requisito. Es muy importante porque ya todos debemos hablar dos lenguas. El español y la lengua nativa.</p> <p>05:37/ i: Y los antiguos, los mayores, ¿también tienen ese pensamiento?</p> <p>05:44/ p: No, los nativos. Los antiguos, perdón, ya, ya no hablan español. Y a es muy difícil. Pero siempre dicen que... bueno es el punto de vista de ellos, que no podemos hablar español. Pero hoy en día ya es muy importante.</p> <p>06:08/ i: Y usted también lo considera importante, me imagino.</p> <p>06:08/ p: Si. Claro.</p> <p>06:20/ i: ¿Alguna vez en el algún espacio o en otro lugar, se han burlado de usted por su forma de hablar el español?</p> <p>06:26/ p: No, para nada.</p> <p>06:30/ i: Y ¿en algún momento usted ha notado que la gente como que no sé, Sonría o cambie de posturas al usted hablar en español?</p> <p>06:40/ p: No, o sea. Pues no me ha pasado hasta el momento. No sé, de pronto disimularán. No sé, pero hasta el momento no. No me ha pasado eso.</p> <p>06:48/ i: y ¿Tampoco ninguna persona lo ha hecho sentir mal por su acento o por su forma de hablar el español?</p> <p>06:52/ p: No la verdad no.</p> <p>06:54/ i: ¿en el colegio tampoco tuvo esa experiencia?</p> <p>06:54/ i: No, hasta el momento no. Bueno, en el colegio en esa época si tuve mucha discriminación. No por esa forma de hablar. Pero si tuve por de donde venía y todo.</p> <p>07:11/ p: Y ¿Qué le decían?</p> <p>07:12/ i: Pues me decían ¿Qué hace aquí? O ¿por qué no se va? Así me decían y era muy duro para mí. Pero yo no, no les hacía caso. Simplemente ya. Yo iba a lo que iba. A estudiar. Era uno de los mejores estudiantes. Y a la hora de hacer los trabajos era “bueno deme la copia”. Pero yo era mucha paciencia, digámoslo así. Pero normal. Ya son cosas del pasado. Pero hoy en día ya eso no. Ya no me importa, de pronto, del qué dirá la gente.</p> <p>07:54/ i: yo... como somos amigos en Facebook, y usted a veces dice que hay algunas personas que lo critican por su forma de ser o su forma de hablar. Dentro de esas críticas, ¿hay alguien que lo critique por su forma de ser o su forma de hablar?</p> <p>08:16/ p: ¡Ah! un en vivo que hice me imagino. Ah no eso fue hace poco. Resulta y pasa que yo muchas veces publico mi forma de vestir, mi traje y todo eso. Entonces había un comentario. O sea para mí fue algo que me ofendió bastante. Entonces yo... me decían que yo era el diablo, brujo. Bueno un poco de cosas así. Entonces eso a mí me ofendió bastante. Y por esa razón yo quería compartirlo con los que me siguen. Pues mucha gente que me apoya. Mucha gente me dice “usted... a mí me gusta su cultura”, “me gusta su forma de ser”, “usted es una persona muy respetuosa”. Me dicen así muchos. Pero hay unos que otros que no sé. No les gusta. Entonces yo... no me gusta y no me gusta eso.</p>		
---	--	--

<p>09:13/ i: ¿Usted cree que aquí sí se ve con igual respeto al koreguaje y al español? ¿será que sí se le tiene el mismo respeto al koreguaje y al español?</p> <p>09:22/ p: Pues yo pienso que en algunas partes sí. Si hay respeto.</p> <p>09:32/ i: y en que situaciones usted ha evidenciado... no pues me estaba diciendo en algunos casos en las redes sociales, ¿cierto?</p> <p>09:34/ p: Sí. Mas que todo de diferentes ciudades. Como que no conocen la cultura de la región. Pero hay otros que sí le encanta.</p> <p>09:46/ i: ¿y la gente de acá?</p> <p>09:47/ p: No la gente de acá 100% apoyo.</p> <p>09:53/ i: ¿usted ha perdido algún empleo o alguna oportunidad por su forma de hablar el español o por ser indígena?</p> <p>10:03: Si una vez tuve un empleo. Pero pues no se que paso. Digamos de pronto por ser indígena me echaron o no me volvieron a llamar.</p> <p>10:19/ p: ¿Usted siente que es así?</p> <p>10:20/ i: Tal vez. Tal vez porque yo empecé a trabajar en un restaurante. Un restaurante fino. Y a los días no me volvieron ni a llamar. No se. De pronto me vieron que no tenía la capacidad.</p> <p>10:38/ i: ¿Usted si puede encontrar con frecuencia material escrito o material visual sobre el koreguaje o sobre su pueblo?</p> <p>10:50/ p: Ehh. Digamos en sentido de que...</p> <p>10:55/ i: Textos...</p> <p>10:56/ p: Sí. Sí claro, claro. Hay textos, hay historias, hay historias del pueblo. Como una escuela. Hay libritos de enseñanza.</p> <p>11:10/ i: y ¿en donde se encuentran esos textos?</p> <p>11:14/ p: Nosotros tenemos un librito de historias en lenguas. Es una historia muy bonita. Es como leyendas, historias reales. Creencias, digámoslo así, creencias del pueblo.</p> <p>11:30/ i: Bueno esta partecita ya la terminamos con, ¿definitivamente cual lengua es más importante para usted? Aquí en Florencia, ¿Cuál lengua es más importante para usted?</p> <p>11:40/ p: El español [risas].</p> <p>11:43/ p: Pues porque ya estamos en la ciudad ¿no? Entonces ya toca hablarlo. Pues to digo que es importante porque en el trabajo los clientes, la forma como uno tiene que entrar al cliente, saber hablar. Es algo muy importante. Y ya en las comunidades toca es puro... pura lengua nativa. Entonces ahí es importante hablar dos lenguas para mí.</p> <p>12:12/ i: ¿Tú haces parte también de las autoridades de tu comunidad acá? Pues eso he visto con las publicaciones que pones. ¿Cómo te ha ido con eso?</p> <p>12:25/ p: Sí, bien, bien. Gracias a Dios.</p> <p>12:26/ i: ¿Como te sientes ahí?</p> <p>12:27/ p: No pues por el título pues el cacique me dijo que... bueno yo presté servicio militar entonces el me dio el título de manejar mas que todo en eso de guardias</p>		
---	--	--

	<p>indígenas. Entonces el vio que tenía la capacidad entonces me dio ese título. Y hasta ahora.</p> <p>12:46/ i: ¿Sigues siendo guardia?</p> <p>12:48/ p: Hasta el sol de hoy sigo siendo líder de esos grupos.</p> <p>12:54/ i: y ¿qué responsabilidades te delegan por ser guardia?</p> <p>12:56/ p: La responsabilidad es mucha. Manejar el grupo. Entrenarlo. Mas que todo entrenamiento y manejar el grupo en todas las actividades. Esos son los requisitos.</p> <p>13:15/ i: No sé otra cosa que me quieras contar de ti finalmente. Algo muy propio de ti, muy representativo de ti.</p> <p>13:30/ p: bueno hay mucho. A pesar de que yo estoy aquí en la ciudad yo soy una persona que jamás dejo la cultura. Me gusta mucho la cultura. Por eso todas las publicaciones que yo subo [en redes sociales] es muy representativa. Y me siento muy orgulloso de esa herencia, ¿no? De mi mamá, de los abuelos. Que gracias a dios que aun tengo a mi abuelita viva y ella cuenta las historias. Sus historias de los pueblos y cómo llegamos aquí a florencia. Cuando no había nada. Y contado la historia así por encimita. Pero que un abuelo se siente aquí a contar como sucedió aquí en Florencia cuando llegaron los colonos, Es algo muy impactante. Como fuimos arrasados por... ¿Cómo se llama eso? ¿Esos curas? Bueno, ellos, los católicos mas que todo. Y como fuimos obligados a en esa época a quitar esa vestimenta. Porque nosotros antiguamente nos vestíamos en taparrabos. Incluso pues yo aun todavía tengo eso en mis armarios. Todavía saco fotos muy representativas a mi raza y bueno pues igual yo como vengo de dos razas pues tengo que mostrarle a la gente mi forma de vestir a dos familias. Entonces, eso es muy representativo para mí. Y lo hago con mucho respeto principalmente.</p> <p>15:22: [Fin de la entrevista]</p>		
--	--	--	--